

64/21

САМОУЧИТЕЛЬ

САРТОВСКАГО ЯЗЫКА.

ЧТЕНИЕ, ПИСЬМО И ГРАММАТИКА
САРТОВСКАГО ЯЗЫКА.

4 122 / 724

СОЧИНЕНИЕ

Э. А. АЛЕКСѢЕВА,

съ участіемъ А. ВЫШНЕГОРСКАГО.

ТАШКЕНТЪ.

Типо-Литографія С. И. Лахтина.

1884

XXI-36200

Печатано съ разрѣшенія мѣстнаго начальства.



2011094744

ОГЛАВЛЕНІЕ.

Часть I: чтеніе и письмо.

Страницы:

Уроки 1—8. Видъ и свойства буквы	1—10
Уроки 9—24. Склады съ долгими и краткими гласными и примѣры	11—22

Часть I: грамматика.

Законы флексіи	23—25
Склоненіе	25—28
Составъ и образованіе именъ	28—31
Степени сравненія	32—33
Числительныя	33—35
Мѣстоименія	35—44
Нарѣчія	44—45
Глаголь	46—71
Послѣлоги	71—72
Союзы	72—73
Междометія	73
Замѣтка о киргизской фонетикѣ и о буквѣ л.	74
Приложеніе: прописи для соединенія буквъ.	



САМОУЧИТЕЛЬ
САРТОВСКАГО ЯЗЫКА.

Часть 1-я.
ЧТЕНИЕ И ПИСЬМО.

УРОКЪ 1-й.

Сартовскій языкъ своихъ собственныхъ буквъ не имѣть, а пользуется 28-ю буквами, заимствованными отъ арабовъ, и 5-ю буквами Персидскими.

Буквы эти суть слѣдующія:

Э Нг	С Нунъ	Съ	Ххы
С Ге	Съ	Ггаинъ	Съ Шинъ
С Же	Съ	Мимъ	Съ Синъ
С Че	Съ	Лямъ	Съ Зи
С Пе	Съ	Кефъ	Съ Ти
С Я	Съ	Ккафъ	Съ Ззатъ
С Хи	Съ	Фи	Съ Далъ
С Ги	Съ	Ссатъ	Съ Алифъ
С Вау	Съ		

Пишутся эти буквы от правой руки къ лѣвой; надписи надъ ними поставлены только съ цѣлю познать учащагося съ начальнымъ ихъ звукомъ, а также для нагляднаго отличія твердыхъ буквъ отъ мягкихъ. Произношеніе твердыхъ и мягкихъ буквъ должно быть строго заучиваемо, въ противномъ случаѣ встрѣтятся не мало словъ съ буквами по своему названію почти одинаковыми, но различающимися между собою лишь способомъ выговора, т. е. твердымъ или мягкимъ. Для отличія твердыхъ буквъ отъ мягкихъ, поставлены надъ начальнымъ произношеніемъ твердой буквы двѣ одинаковыя русскія буквы. Для упрощеннаго изученія азбуки не слѣдуетъ выговаривать буквы прямымъ ихъ названіемъ, т. е. какъ обозначено выше, а произносить только первоначальный ихъ звукъ, (по звуковому методу) за нѣкоторымъ лишь исключеніемъ, которое будетъ объяснено.

Буква **ا** Алифъ, имѣетъ видъ перпендикулярной палочки, и когда стоитъ передъ согласною буквою, то произносится какъ русскія буквы: А, И, О, Э, У, смотря по гласнымъ, знакамъ поставленнымъ или подразумеваемымъ при ней, когда же находится за согласной, то произносятся какъ русскія буквы: О, Я, Э, Е, (смотри таблицу урока 13-го).

Буква **ب** съ одной точкою внизу, произносится какъ звукъ „Б“ *).

Буква **ت** съ двумя точками вверху, произносится какъ звукъ „Т“.

*) Буква **ب** не рѣдко произносится, какъ звукъ „П“, особенно въ окончаніяхъ дѣпричастія напримѣръ:

تاوبъ, «Килибъ» найди, «Килибъ» приди и т. .

Буква **ث** съ тремя точками вверху произносится какъ звукъ „С“ сквозь зубы и мягко, дабы не походила на прочія похожія звукомъ буквы; употребляется только въ арабскихъ словахъ. У сартовъ она произносится какъ русское с.

УРОКЪ 2-й.

Буква **ج** съ одной точкою въ срединѣ произносится какъ „Дж.“.

Буква **ح** похожа на предыдущую, но безъ точки, произносится какъ звукъ „Х“, но мягко.

Буква **خ** съ одной точкою вверху произносится твердо какъ звукъ „ХХ“.

Буква **د** произносится какъ звукъ „Д“.

Буква **ذ** похожа на предыдущую, но съ одною точкою вверху, употребляется только въ арабскихъ словахъ и произносится въ арабскомъ языкѣ сквозь зубы, а у сартовъ, какъ русское „З“.

Буква **ر** произносится какъ звукъ „Р“.

Буква **ز** похожа на предыдущую, но съ одною точкою вверху, произносится какъ звукъ „З“.

Буква **س** съ тремя черточками и полукруглымъ хвостомъ произносится какъ звукъ „С“. Въ рукописныхъ же книгахъ она зачастую бываетъ снабжена тремя точками снизу.

Буква **ش** пишется какъ предыдущая, только съ тремя точками вверху и произносится какъ звукъ „Ш“.

Буква **ص** произносится, какъ звукъ „С“, но твердо, а у сартовъ, какъ русское „с“.

Пишутся эти буквы отъ правой руки къ лѣвой; надписи надъ ними поставлены только съ цѣлью познакомить учащагося съ начальнымъ ихъ звукомъ, а также для нагляднаго отличія твердыхъ буквъ отъ мягкихъ. Произношеніе твердыхъ и мягкихъ буквъ должно быть строго заучиваемо, въ противномъ случаѣ встрѣтятся не мало словъ съ буквами по своему названію почти одинаковыми, но различающимися между собою лишь способомъ выговора, т. е. твердымъ или мягкимъ. Для отличія твердыхъ буквъ отъ мягкихъ, поставлены надъ начальнымъ произношеніемъ твердой буквы двѣ одинаковыя русскія буквы. Для упрощеннаго изученія азбуки не слѣдуетъ выговаривать буквы прямымъ ихъ названіемъ, т. е. какъ обозначено выше, а произносить только первоначальный ихъ звукъ, (по звуковому методу) за нѣкоторымъ лишь исключеніемъ, которое будетъ объяснено.

Буква ¹ Алифъ, имѣетъ видъ перпендикулярной палочки, и когда стоитъ передъ согласною буквою, то произносится какъ русскія буквы: А, И, О, Э, У, смотря по гласнымъ, знакамъ поставленнымъ или подразумеваемымъ при ней, когда же находится за согласной, то произносятся какъ русскія буквы: О, Я, Э, Е, (смотри таблицу урока 13-го).

Буква ² Б сѣ одной точкою внизу, произносится какъ звукъ „В“*).

Буква ³ Т сѣ двумя точками вверху, произносится какъ звукъ „Т“.

*) Буква ⁴ не рѣдко произносится, какъ звукъ „П“, особенно въ окончаніяхъ дѣепричастія наприимѣръ:

تاوبъ, «Табуъ» найди, كليلъ «Килибъ» приди и т. .

Буква ⁵ съ тремя точками вверху произносится какъ звукъ „С“ сквозь зубы и мягко, дабы не походила на прочія похожія звукомъ буквы; употребляется только въ арабскихъ словахъ. У сартовъ она произносится какъ русское с.

УРОКЪ 2-й.

Буква ⁶ сѣ одной точкою въ срединѣ произносится какъ „Дж.“.

Буква ⁷ похожа на предыдущую, но безъ точки, произносится какъ звукъ „Х“, но мягко.

Буква ⁸ сѣ одной точкою вверху произносится твердо какъ звукъ „ХХ“.

Буква ⁹ произносится какъ звукъ „Д“.

Буква ¹⁰ похожа на предыдущую, но сѣ одною точкою вверху, употребляется только въ арабскихъ словахъ и произносится въ арабскомъ языкѣ сквозь зубы, а у сартовъ, какъ русское „З“.

Буква ¹¹ произносится какъ звукъ „Р“.

Буква ¹² похожа на предыдущую, но сѣ одною точкою вверху, произносится какъ звукъ „З“.

Буква ¹³ сѣ тремя черточками и полукруглымъ хвостомъ произносится какъ звукъ „С“. Въ рукописныхъ же книгахъ она зачастую бываетъ снабжена тремя точками снизу.

Буква ¹⁴ пишется какъ предыдущая, только сѣ тремя точками вверху и произносится какъ звукъ „Ш“.

Буква ¹⁵ произносится, какъ звукъ „С“, но твердо, а у сартовъ, какъ русское „с“.

Буква ض похожа на предыдущую, но съ одною точкою вверху, произносится какъ звукъ „З“, но твердо, и въ слова, содержащія эту букву, суть арабскія.

Буква ط произносится, какъ звукъ „Т“, но твердо, у сартовъ же какъ русское „т“.

Буква ظ похожа на предыдущую, но съ одною точкою вверху съ правой стороны, произносится какъ звукъ „З“, но твердо, и употребляется только въ арабскихъ словахъ.

УРОКЪ 3-й.

Буква ع (гортанная согласная) произносится какъ русскія буквы: О, А, И, У, Э*) съ гортаннымъ придыханіемъ и употребляется только въ арабскихъ словахъ.

Буква غ похожа на предыдущую, но съ одною точкою надъ головой, произносится гортанно и твердо какъ два „Г“, произносимыя вмѣстѣ.

Буква ف съ одною точкою надъ головкой произносится, какъ звукъ „Ф“.

Буква ق съ двумя точками надъ головкою и похожа на предыдущую, произносится твердо и гортанно, какъ два „К“, слившіяся въ одинъ звукъ.

Буква ك произносится мягче русской буквы „К“ и въ большинствѣ случаевъ, стоя передъ буквою I произносится такъ, что вмѣсто буквы А слышатся буквы: Э, Я, но немного тверже, а иногда слышатся и О.

*) Смотри таблицу урока 21-го.

Буква ج въ твердыхъ словахъ произносится твердо но сама по себѣ буква мягкая; когда же стоитъ въ концѣ твердаго слова, то произносится какъ звукъ „Ль“, а въ концѣ мягкаго какъ „ль“*). Въ сартовскомъ языкѣ это правило не соблюдается.

УРОКЪ 4-й.

Буква ح состоитъ изъ головки съ хвостомъ внизу и произносится какъ звукъ „М“.

Буква ح похожа на первыя три буквы азбуки но закругленіе ихъ и съ одной точкою вверху; произносится какъ звукъ „Н“.

Буква و стоя въ началѣ слова, произносится какъ согласная буква „В“, а въ срединѣ, будучи гласной, произносится какъ буквы У, О, а иногда и какъ „В“**).

Буква ه въ началѣ и срединѣ слова имѣетъ свойство согласной буквы „Х“ или „Г“ произносится гортанно, но много мягче чѣмъ звукъ „Г“; въ конце же слова она гласная и произносится какъ буквы Э, А, Я, Е***).

Буква ي произносится въ срединѣ, а также и въ концѣ слова, какъ гласная буква „И“, а иногда какъ „И“. Въ началѣ же слова выговаривается какъ „Й“. — Напр.: یخشى „йахши“ хорошій یکرمه йигьрма двадцать.

Буква پ похожа на первыя три буквы азбуки, но

*) Напримѣръ: قول «Куль» рука كول «Куль» озеро

**) Смотри таблицу урока 22-го.

***) Смотри таблицу урока 19-го.

Пишутся эти буквы отъ правой руки къ лѣвой; надписи надъ ними поставлены только съ цѣлью познать учащагося съ начальнымъ ихъ звукомъ, а также для нагляднаго отличія твердыхъ буквъ отъ мягкихъ. Произношеніе твердыхъ и мягкихъ буквъ должно быть строго заучиваемо, въ противномъ случаѣ встрѣтятся не мало словъ съ буквами по своему названію почти одинаковыми, но различающимися между собою лишь способомъ выговора, т. е. твердымъ или мягкимъ. Для отличія твердыхъ буквъ отъ мягкихъ, поставлены надъ начальнымъ произношеніемъ твердой буквы двѣ одинаковыя русскія буквы. Для упрощеннаго изученія азбуки не слѣдуетъ выговаривать буквы прямымъ ихъ названіемъ, т. е. какъ обозначено выше, а произносить только первоначальный ихъ звукъ, (по звуковому методу) за нѣкоторымъ лишь исключеніемъ, которое будетъ объяснено.

Буква **ا** Алифъ, имѣетъ видъ перпендикулярной палочки, и когда стоитъ передъ согласною буквою, то произносится какъ русскія буквы: А, И, О, Э, У, смотря по гласнымъ, знакамъ поставленнымъ или подразумѣваемымъ при ней, когда же находится за согласной, то произносятся какъ русскія буквы: О, Я, Э, Е, (смотри таблицу урока 13-го).

Буква **ب** съ одной точкою внизу, произносится какъ звукъ „Б“*).

Буква **ت** съ двумя точками сверху, произносится какъ звукъ „Т“.

*) Буква **ب** не рѣдко произносится, какъ звукъ „П“, особенно въ окончаніяхъ дѣпричастія напримѣръ:

تاوبъ «Таупъ» найди, کلیل «Килибъ» приди и т. .

Буква **ث** съ тремя точками сверху произносится какъ звукъ „С“ сквозь зубы и мягко, дабы не походила на прочія похожія звукомъ буквы; употребляется только въ арабскихъ словахъ. У сартовъ она произносится какъ русское с.

УРОКЪ 2-й.

Буква **ج** съ одной точкою въ срединѣ произносится какъ „Дж.“.

Буква **ح** похожа на предыдущую, но безъ точки, произносится какъ звукъ „Х“, но мягко.

Буква **خ** съ одной точкою сверху произносится твердо какъ звукъ „ХХ“.

Буква **د** произносится какъ звукъ „Д“.

Буква **ذ** похожа на предыдущую, но съ одною точкою сверху, употребляется только въ арабскихъ словахъ и произносится въ арабскомъ языкѣ сквозь зубы, а у сартовъ, какъ русское „З“.

Буква **ر** произносится какъ звукъ „Р“.

Буква **ز** похожа на предыдущую, но съ одною точкою сверху, произносится какъ звукъ „З“.

Буква **س** съ тремя черточками и полукруглымъ хвостомъ произносится какъ звукъ „С“. Въ рукописныхъ же книгахъ она зачастую бываетъ снабжена тремя точками снизу.

Буква **ش** пишется какъ предыдущая, только съ тремя точками сверху и произносится какъ звукъ „Ш“.

Буква **ص** произносится, какъ звукъ „С“, но твердо, а у сартовъ, какъ русское „с“.

Буква **ض** похожа на предыдущую, но съ одною точкою вверху, произносится какъ звукъ „З“, но твердо, и все слова, содержащія эту букву, суть арабскія.

Буква **ط** произносится, какъ звукъ „Т“, но твердо, у сартовъ же какъ русское „т“.

Буква **ظ** похожа на предыдущую, но съ одною точкою вверху съ правой стороны, произносится какъ звукъ „З“, но твердо, и употребляется только въ арабскихъ словахъ.

УРОКЪ 3-й.

Буква **ع** (гортанная согласная) произносится какъ русскія буквы: О, А, И, У, Э *) съ гортаннымъ придыханіемъ и употребляется только въ арабскихъ словахъ.

Буква **غ** похожа на предыдущую, но съ одною точкою надъ головою, произносится гортанно и твердо какъ два „Г“, произносимыя вмѣстѣ.

Буква **ف** съ одною точкою надъ головкой произносится, какъ звукъ „Ф“.

Буква **ق** съ двумя точками надъ головкою и похожа на предыдущую, произносится твердо и гортанно, какъ два „К“, слившіяся въ одинъ звукъ.

Буква **ك** произносится мягче русской буквы „К“ и въ большинствѣ случаевъ, стоя передъ буквою **ل** произносится такъ, что вмѣсто буквы **А** слышатся буквы: **Э, Я**, но немного тверже, а иногда слышатся и **О**.

*) Смотри таблицу урока 21-го.

Буква **ج** въ твердыхъ словахъ произносится твердо, но сама по себѣ буква мягкая; когда же стоитъ въ концѣ твердаго слова, то произносится какъ звукъ „Лъ“, а въ концѣ мягкаго какъ „лъ“ *). Въ сартовскомъ языкѣ это правило не соблюдается.

УРОКЪ 4-й.

Буква **ح** состоитъ изъ головки съ хвостомъ внизу и произносится какъ звукъ „М“.

Буква **ح** похожа на первыя три буквы азбуки но закругленіе ихъ и съ одной точкою вверху; произносится какъ звукъ „Н“.

Буква **و** стоя въ началѣ слова, произносится какъ согласная буква „В“, а въ срединѣ, будучи гласной, произносится какъ буквы **У, О**, а иногда и какъ „В“ **).

Буква **ه** въ началѣ и срединѣ слова имѣетъ свойство согласной буквы „Х или Г“ произносится гортанно, но много мягче чѣмъ звукъ „Г“; въ конце же слова она гласная и произносится какъ буквы **Э, А, Я, Е***).**

Буква **ي** произносится въ срединѣ, а также и въ концѣ слова, какъ гласная буква „И“, а иногда какъ „И“. Въ началѣ же слова выговаривается какъ „Й“. — Напр.: **يخشی** „йахши“ хорошій **يكرمه** йигырма двадцать.

Буква **پ** похожа на первыя три буквы азбуки, но

*) Напримѣръ: **قول** «Куль» рука **كول** «Куль» озеро

**) Смотри таблицу урока 22-го.

***) Смотри таблицу урока 19-го.

съ тремя точками внизу и выговаривается какъ звукъ „П“ и не рѣдко замѣняетъ буквы **ف ب** (*).

Буква **چ** похожа на буквы **ح خ** но только съ тремя точками въ срединѣ и выговаривается какъ звукъ „Ч“ (**).

Буква **ژ** пишется также какъ и буквы **ر** и **ز** но съ тремя точками вверху и произносится какъ звукъ „Ж“.

Буква **ک** похожа на букву **ك** но только съ тремя точками вверху и произносится какъ звукъ „Г“ мягко, но эта буква въ сартовскомъ письмѣ не употребляется, а пишется какъ обыкновенная буква **ک** „К“, которая произносится за „Г“ только, когда это потребуется смысломъ слова.

Буква **نک** „сагырь нунъ“ произносится въ ность какъ звукъ „Нг“.

УРОКЪ 5-й.

Въ этомъ урокѣ помѣщены всѣ буквы, имѣющія сходство между собою формою, но различающіяся числомъ точекъ, поставленнымъ вверху или внизу.

Это различіе необходимо твердо заучить

*) Напримѣръ вмѣсто **کوسفند** „гусфендъ“ пишутъ **کوسپند** „гуспендъ“ овца. Вмѣсто двѣхъ частей **تاپوب** „топуиъ“ пишутъ иногда **تابوب** „тобубъ“ найда и т. п.

) У сартовъ буква **چ въ письмѣ почти всегда замѣняется буквою **ح** и буква **ح** произносится какъ **چ** только когда потребуется этого смыслъ слова, напримѣръ **جاي کيلتور** „чай кильтуръ“ принеси чаю и др.

ن	پ	ث	ت	ب	ب
چ	خ	ح	ح		
د	ذ				
ژ	ز	ر			
س	ش				
ص	ض				
ط	ظ				
ع	غ				
ق	ف				
ک	ث				

УРОКЪ 6-й.

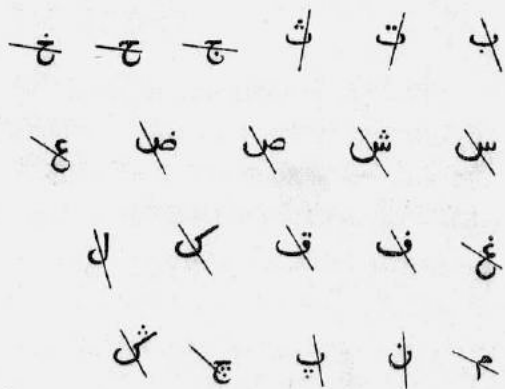
Теперь учащемуся необходимо сличить между собою буквы сходныя по звуку, запомнить ихъ твердое или мягкое произношеніе и повѣрить свое знаніе умѣніемъ различать ихъ письменно.

ع	آ	ا			
ب	پ				
ث	س	ص			
ح	خ				
چ	ح				
ک	ق	غ			
ز	ط	ن	ص		
ت	ط	د			

УРОКЪ 7-й.

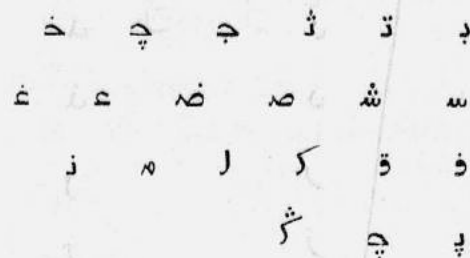
Видъ или форма буквъ азбуки не измѣняется, когда они находятся въ концѣ слова, во всѣхъ же остальныхъ случаяхъ, какъ-то: въ началѣ и срединѣ, за исключеніемъ девяти буквъ **ا ا ن ر ز ط و ژ** всѣ измѣняютъ свой видъ въ особенности буква **ه**, въ началѣ и срединѣ слова она пишется такъ **ه** въ концѣ же слова, когда она соединена съ предыдущей, пишется такъ **ه**, а когда не соединена, то пишется такъ **ه** какъ маленькое „О“ *).

Остальные же буквы при письмѣ въ началѣ и срединѣ слова измѣняются слѣдующимъ образомъ:



т. е. отдѣленные здѣсь черточками влѣво и внизъ всѣ хвосты буквъ совершенно уничтожаются, а всѣ точки ставятся надъ начальнымъ почеркомъ буквъ, за исключеніемъ четырехъ **ج—ح—پ—ب**, гдѣ точки остаются снизу, и получится видъ буквъ такой:

*) Смотри урокъ 19-й.



Буква **ي**, при помѣщеніи ея въ началѣ или въ срединѣ слова, измѣняется совершенно и пишется такъ **ي** т. е. какъ буква **ي**, только съ двумя точками внизу. Для того, чтобы буквы этой азбуки помѣстить въ срединѣ слова, ихъ нужно соединить едва замѣтными черточками, для ясности приложена сравнительная таблица, изъ которой видна форма буквъ, писанныхъ въ началѣ слова, срединѣ и концѣ

УРОКЪ 8-й.

Сравнительная таблица.

Въ концѣ слова. Въ срединѣ слова. Въ началѣ слова.

ا	ا	ا
ب	ب	ب
ت	ت	ت
ث	ث	ث
ج	ج	ج
ح	ح	ح
خ	خ	خ

ا	ا	ا
ب	ب	ب
ت	ت	ت
ث	ث	ث
ج	ج	ج
ح	ح	ح
خ	خ	خ
د	د	د
ذ	ذ	ذ
ر	ر	ر
ز	ز	ز
س	س	س
ش	ش	ش
ص	ص	ص
ض	ض	ض
ط	ط	ط
ظ	ظ	ظ
ع	ع	ع
غ	غ	غ
ف	ف	ف
ق	ق	ق
ك	ك	ك
ل	ل	ل
م	م	م
ن	ن	ن

(*) { ع
غ

*) Буквы ع и غ во всех трех случаях, т. е. в началѣ, срединѣ и концѣ слова измѣняютъ свой видъ, какъ указано въ этой сравнительной таблицѣ.

و	و	و
ا—و	ا—و	ا—و
ي	ي	ي
پ	پ	پ
چ	چ	چ
ژ	ژ	ژ
ش	ش	ش

Буква و соединяются только съ предыдущими буквами, а съ послѣдующими никогда, это правило одно изъ главныхъ, почему и должно быть твердо заучено.

Прежде чѣмъ перейти къ складамъ, учащемуся необходимо твердо изучить формы и звуки всѣхъ предыдущихъ буквъ и умѣть ихъ на память писать.

УРОКЪ 9-й.

Въ арабской азбукѣ всѣ буквы, не исключая ا و ي, суть согласныя, Гласныя же передаются надстрочными знаками.

— Знакъ изображенный вверху линейки, называется „Фатха“ или „Зеберъ“ и произносится, какъ мягкіе гласные знаки: „а, э, е“, и ставится всегда вверху той буквы, за которой не достаетъ этого звука.

— Знакъ, изображенный, внизу линейки, называется „Кесра“ или „Зиръ“, произносится какъ мягкіе гласные знаки: „і, ы“ и ставится всегда внизу той буквы, за которой не достаетъ этого звука.

Этотъ знакъ называется „Замма“ или „Пишь“, пишется совершенно такъ-же, какъ маленькое „вау“. Произносится какъ мягкое гласные знаки „о, у“ и ставится вверху той буквы, за которою не достаётъ этого звука.

Этотъ знакъ „Гамза“ служить для отрывистаго произношенія той буквы, надъ которою поставленъ.

Этотъ знакъ „Тешдидъ“ служить для удвоеннаго произношенія той буквы, надъ которою поставленъ.

Дальше слѣдуютъ:

Удвоенная „Фатха“ выговаривается какъ „анъ“.

Удвоенная „Кесра“ выговаривается какъ „инъ“.

Удвоенная „Замма“ выговаривается какъ „унъ“.

Удвоенные знаки употребляются только въ арабскихъ словахъ.

Этотъ знакъ „Сокунъ“—„ъ“ (безгласный *).

Этотъ знакъ „Медда“ ставится иногда надъ элифомъ $\bar{\text{ا}}$ для усиленнаго произношенія этой буквы. Элифъ съ меддою выговаривается твердо какъ два „А“ произносимыя однимъ звукомъ безъ перерыва, а иногда произносится какъ „О“.

УРОКЪ 10-й.

Примѣры къ уроку 9-му.

ب ت ث ج ح خ ن ر ز س ش
ص ض ط ظ ع غ ف ق ك ل م
ن و ه ي پ چ ژ ش

*) Смотри урокъ 24-й.

ب ت ث ج ح خ ن ر ز س ش
ص ض ط ظ ع غ ف ق ك ل م
ن و ه ي پ چ ژ ش

ب ت ث ج ح خ ن ر ز س ش
ص ض ط ظ ع غ ف ق ك ل م
ن و ه ي پ چ ژ ش

УРОКЪ 11-й.

Изъ предъидущихъ уроковъ видно, что въ сартовскомъ языкѣ гласныхъ всего три, которыя обозначаются надстрочными знаками зеберъ, зиръ и пишъ. Для обозначенія долготы гласной *а* послѣ зеберъ вставляется буква $\bar{\text{ا}}$, для обозначенія долготы гласной *у* послѣ пишъ вставляется $\bar{\text{و}}$, а для обозначенія долготы гласной *и* послѣ зиръ вставляется $\bar{\text{ي}}$, каковыя три буквы имѣютъ надъ собою сакунъ и представляютъ изъ себя чисто гласныя. Поэтому и склады съ гласными اوي идутъ по тѣмъ-же правиламъ, какъ склады съ русскими: а, у, и, а именно با Б и اا будетъ „ба“ далѣе:

تا ثا جا حا خا دا ذا را زا سا شا
صا ضا طا ظا عا غا فا قا كا لا ما نا
وا ها يا پا چا ژا ش

Въ этихъ складахъ нужно заучить произношеніе нѣкоторыхъ трудныхъ складовъ какъ-то عا: въ этомъ слогѣ, не соблюдая точнаго произношенія арабскаго гортаннаго придыханія, произносятъ обыкновенно просто одно „а“.

Въ слогѣ يا заключаются буквы й а; онъ произносится какъ одно „я“.

УРОКЪ 12-й.

Для большаго усвоенія какъ этихъ складовъ, такъ и дальнѣйшихъ, слѣдуетъ написать и прочесть нѣсколько словъ съ буквою „а“:

آا а-та (отецъ).	غار га-р (пещера).
بابا ба-ба (дѣдъ).	فارسی фа-р-сы (персидскій).
بار ба-р (есть).	قداق ка-да-к (фунтъ).
تال та-л (талъ).	قار ка-р (снѣгъ).
جال джай (мѣсто).	لاي ла-й (глина, грязь).
ذات за-т (существо).	مال ма-л (имущество).
غاز га-з (гусь).	نان на-н (хлѣбъ).
ساتمف сатмакъ (продавать).	کار ке-р (дѣло).

УРОКЪ 13-й.

Склады съ буквою و напริมѣръ بو б-у „бу“, да-лѣе слѣдуетъ:

او تو ثو جو خو ذو نو رو زو سو شو صو
ضو طو ظو عو غو فو قو كو لو مو نو وو هو
يو پو چو ژو شو

Въ складахъ этихъ, подобно первымъ, есть болѣе трудные, но ихъ слѣдуетъ произносить какъ здѣсь ука-зано, а именно въ первомъ слогѣ او а также и عو про-износятся какъ „у“, и наконецъ слогъ يو произносится какъ буква „Ю“.

УРОКЪ 14-й.

Для практики въ складахъ съ буквою و помѣща-ются слѣдующія слова:

اول у-л (онъ, тотъ).	قول ко-л (рука).
خوش ху-ш (пріятный, ра-достный).	كول кю-л (озеро).
روم ру-м (Европейская Турція).	موم му-м (воскъ).
زور зу-р (сила, могуще-ство).	يوق йокъ (нѣтъ).
سوز сю-з (слово).	شول шу-л (этотъ).
سو су (вода).	بول бу-л (этотъ).
بولوب бу-лу-б (бывши).	آلوب а-лу-б (взявши).
يوز ю-з (сто).	ديوال ди-ва-ль (стѣна).
صوم су-м (рубль).	اوچون у-чу-н (для).
شور шу-р (солончаекъ).	كون ку-нь (день).
سواماق су-ва-ма-к (штучка-турить).	قوم кум (песокъ).
صورت су-рѣть (картина).	چوب чу-б (палка).
قوي ку-й (баранъ).	قورت ку-р-т (червякъ).
بولاق бу-ла-к (ключъ, ру-чей).	قودوق ку-ду-к (колодець).
اوچ у-чь (три).	سوت сю-т (молоко).

УРОКЪ 15-й.

Склады съ буквою **ي** такіе же. Напримѣръ **بی** би будетъ „би“

لي تي ثي جي حي خي دي ذي ري زي سي شي
صي ضي طي ظي عي غي في قي كي لي مي ني
وي هي يي پی چي ژي گي

Въ складахъ этихъ, точно также, есть трудные, напримѣръ **اي** выговариваются какъ „и“, слогъ **عي** выговаривается какъ „ы“ и слогъ **ي** выговаривается какъ „йи“.

УРОКЪ 16-й.

Для складовъ съ буквою **ي** приводятся слѣдующія слова:

بیل би-л (поясница). تیشوک тишукъ (дыра).
دين дин (религія). لیمون-لیمун ли-му-н (лимонъ).
شیش ши-ш (опухоль). نی ни (что).
میزان ми-за-н (Сентябрь). هیچ ги-ч (ничто).
چیت чи-т (граница). ایرتدهк ир-тэ-га (завтра).
کیل кель (иди). دايم до-им (всегда).
آي ай (мѣсяцъ). قيل кыл (волосъ).
آچيغ а-чиг (кислый). ایلان иля-н (съ).
ایمدي имди (теперь). کيچ кич (вечеръ).
قیمت кым-мэтъ (дорого). یخشی яхши (хорошо).
کیر кир (грязь, грязный). ساسیق са-сык (тухлый).
تیمور тимуръ (железо). تیري те-ри (кожа, шкура).

УРОКЪ 17-й.

Когда упомянутымъ тремъ гласнымъ **اوي** предшествуетъ надстрочный знакъ, несоотвѣтствующій имъ, то эти звуки остаются согласными и **و** читается **в**, а **ي** читается **й**. Напримѣръ: ай бай и т. д.

آي بي تي ثي جي حي خي دي ذي ري زي سي
شي صي ضي طي ظي عي غي في قي كي لي مي
وي هي يي پی چي ژي گي
او بو تو ثو جو خو دو نو رو زو سو شو
صو ضو طو ظو عو غو فو قو کو لو مو نو وو
هو یو پو چو ژو گو

Примѣры удвоенныхъ знаковъ: банъ танъ и т. д.

بَا تَا جَا سَا صَا ظَا عَا فَا قَا كَا لَا مَا يَا

бинъ динъ и т. д.

ب د س ش ص ض ط غ ل م و
бунъ джунъ и т. д.

ب ج ل پ ژ

УРОКЪ 18-й.

Склады съ буквою **ه** имѣютъ въ сартовскомъ языкѣ чаще всего знакъ зеберъ, напримѣръ **هَ** будетъ „ба“ вмѣсто „бахъ“, потому что **ه** столь мягкій знакъ, что на концѣ слова не слышится.

تَدَّ تَدَّ جَدَّ حَدَّ حَدَّ نَدَّ رَدَّ زَدَّ سَدَّ شَدَّ
صَدَّ ضَدَّ طَدَّ ظَدَّ عَدَّ قَدَّ كَدَّ لَدَّ مَدَّ نَدَّ
وَدَّ يَدَّ پَدَّ چَدَّ زَدَّ دَدَّ

УРОКЪ 19-й.

Для большаго знакомства съ буквою **ه** слѣдуетъ уметь читать слова здѣсь помѣщенные, какъ-то:

هوان хе-во-н (стунка). عرابه араба (телѣга).
هر гэръ (всякій). باغله ба-гла (привяжи).
هلاک гэлякъ (погибель). کوسه кѹ-сэ (скудобородый).
همیشه гэмешэ (всегда). آیند айна (зеркало).
قهَر кахръ (гнѣвъ). بچد бача (дитя).
کهنه кохнэ (старый). باله ба-ля (дитя).
هاید хайда (пошелъ! гони). کوزه кѹ-зэ (кувшинъ).
هم гэмъ (и, также). قنچه ка-нча (сколько).
هنر хунеръ (искусство). اوکده у-ка^х (младшій братъ).
طغاره таго-ре (большая чашка). دانده дана (зерно).
کاته ко-ттэ (большая). هنوز гэнү-з (еще, только).

УРОКЪ 20-й.

Таблица къ примѣчанію урока 1-го.

Произношеніе **ا** алифа передъ согласною буквою:
آра а-ра (промежутокъ). آزاد а-зо^а-да (вольный, свободный).

الدوانъ улдаванъ (подошва). آت ат (имя).
اشتمک иштмак^а (слышать). آла а-ла (пестрый).
ارنچک ирнча^ак (лѣнтяй). ازونک узун^ак (ты самъ).
احتياط ихтият (осторожность) ازلمک узулмэк^а (рваться).
ازون узун (длинный). الك эликъ (мозгъ въ костяхъ).
اسيغ иссыг (горячій). آلمق алмакъ (братъ).

Произношеніе **ا** алифа за согласною буквою:

کار ке-р (дѣло). کاروان кэ-р-ванъ (транспортъ).
كان кя-н (рудникъ). بار ба-р (есть).
کا а-кя (старшій братъ). طباق табокъ (чашка).
بوزاق бузокъ (теленокъ). دايه до-я (нянька).

УРОКЪ 21-й.

Таблица къ примѣчанію урока 3-го.

О произношеніи буквъ ک айнъ и كافъ.
عرابه араба (телѣга). علم элемъ (знамя).
شمع шамъ (свѣча). عمر умръ (жизнь).
نل наль (подкова). کاسه косэ (чашка).
عبادت ибадетъ (богослуженіе). درکار дэркаръ (нужно).
عبارت иборетъ (фраза). کافر кафиръ (невѣрующій).
عثمان исманъ (собственное имя). کا аки (старшій братъ).
عسل эсель (бѣлый медъ). کاغذ кягазъ (бумага).

بارايڪان	баръ-иканъ (былъ, есть).	عدد	эдэдъ (число).
کوز	күзъ (глазъ).	عقوبت	укубетъ (наказаніе).
کل	кюль (зола).	عبارت	имарэтъ (зданіе).
کاتھ	коттэ (большой).	کلال	кюлель (гончаръ).
علاف	альлефъ (торгую- щій мукой).	کل کار	гилькеръ (штукатуръ).
عقل	акль (умъ).	کار	керъ (работа, дѣло).
شمعدان	шамгданъ (подсвѣч- никъ).	کاروان	кэрванъ (транс- портъ).
لعل	ляль (рубинъ).	کان	кянь (рудникъ).
عجز	аджзъ (слабость).	کور	куръ (слѣпой).
عبرت	ибрэтъ (примѣръ).	کوزه	күзэ (кувшинъ).
عجب	эджебъ (удивленіе).	کومش	кумушъ (серебро).
عدالت	эдалетъ (правосу- діе).	تنگه	тенгя (20 коп.)

УРОКЪ 22-й.

Таблица къ примѣчанію урока 4-го.

О произношеніи буквы و вау.			
وبا	ваба (холера).	قول	коль (рука).
وعدہ	вада (общаніе).	قوي	кой (поставь, оставь).
بوغ	бугъ (паръ).	قولاک	кулакъ (ухо).
ورق	варакъ (листь).	اوقوماک	укумакъ (учиться).
جوان	джувонъ (юноша).	اوتون	утунъ (дрова).

کوزه چه	күзэча (кринка).	اورتاق	уртакъ (товарищъ).
يبلغوز	ялгузъ (одинокій).	وقت	вактъ (время).
جواب	джавобъ (отвѣтъ).	سوزمه	сузма (творогъ).
تورماک	турмакъ (стоять).	ماوت	маутъ (сухно).

УРОКЪ 23-й.

Таблица къ примѣчанію урока 8-го.

Примѣры созвучія словъ.

اون	онъ (десять).
طون	тун (верхняя одежда, халатъ).
تون	тюнь (ночь).
ان	инъ (нора, берлога).
قول	коль (рука).
قل	күль (рабъ).
قيل	кылъ (дѣлай).
قل	кл (волосъ конскій).
قون خون	кунъ (плата за кровь).
کون	кун (день).
کول	күль (озеро).
کول	кюль или کل күль (зола).

УРОКЪ 24-й.

Для примѣра обозначено нѣсколько словъ, изъ ко- торыхъ видно, какъ они выговариваются безъ знаковъ и какъ ихъ должно произносить съ помощію знаковъ, написанныхъ или подразумѣваемыхъ.

Пишется:

Произносится:

ا-د-ت عادت

عادتْ адэть (обычай).

ظالم за-лм

ظالمъ (тиранъ).

каغدз

کاغذъ (бумага).

لو ازم лу-азм

لَوَازِمٌ левазымъ (должность).

ЗЪЯ-ФЪТЪ. ضیافت

ضَيَافَتْ ЗЫЯФЭТЬ (угощенье).

طيارъ тѣ я-р

طَيَّار тайяръ (готовый).

سپاہъ спаять.

سپاہъ сипагъ (солдаты).

استما. ИСТМА.

استما (лихорадка).

البته аль-бта.

الْبَتَّة альбетта (конечно).

طہارت تطہرۃ

طَهَّرَتْ тагорять (омовенія).

شجرہ شجرہ.

шагрѣ (городѣ).

سيوق СЪЮКЪ.

سۈيۈكۈڭ سۈюкѣ (жидкое).

قىماقъ. КЫМАКЪ.

قَيِّمَاتْ каймакъ (сливки).

سیر سиръ

سیرِ سِиръ (корова).

قىتپاق КЫТМАКЪ.

قَيْتَمَاقْ кайтмакъ (возвращаться).

قین آنا КИНЪ-ана.

قَيْنُ اَنَا каинъ-ана (теща).

قلین КЛЫНЪ

قَلِينْ калынь (толстый).

تین تИНЪ.

تینъ тѣнь (копѣйка).

Знаки эти пишутся весьма рѣдко, но приучиться къ ихъ подразумѣванію можно только въ послѣдствіи, практическимъ чтеніемъ и заучиваніемъ словъ.



Часть II-я.

ГРАММАТИКА.

ЭТИМОЛОГІЯ.

Слова, составляющія рѣчь*), называются частями рѣчи, каковыхъ въ сартовскомъ языкѣ три: имя, глаголѣ и частица. Частицами называются предлоги, союзы и междометія.

Имя есть та часть рѣчи, которая показываетъ лицо или вещь, также качество и количество лицъ, вещей и дѣйствій; по сему оно раздѣляется на существительное, прилагательное, числительное, мѣстоименіе и нарѣчіе.

Прежде чѣмъ перейти къ измѣненію словъ въ рѣчи, называемому флексією, слѣдуетъ упомянуть о законѣ созвучія, который при флексіи соблюдается въ другихъ тюркскихъ нарѣчіяхъ, напр. въ киргизскомъ, но совершенно исчезъ въ разговорномъ сартовскомъ языкѣ. Слова раздѣляются на твердыя и мягкія. Въ твердыхъ гласныя бываютъ твердыя (а, о, у, ы), а всѣ согласныя произносятся тверже, напр. **آت** атть **صو** сеу. **قول** кколъ. Въ мягкихъ словахъ гласныя произносятся мягко, напр. **ات** ить **سين** сень **كول** куль, кюль. Законъ созвучія требуетъ, чтобы къ твердымъ словамъ прибавлялись

*) Въ сартовскомъ языкѣ нѣтъ ни заглавныхъ буквъ, ни знаковъ препинанія, а всякая рѣчь оканчивается глаголомъ.

только твердыя окончанія, а къ мягкимъ только мягкія, напр. *آطقه صوغد كولكه اتكه*. По этому для всѣхъ случаевъ имѣются какъ твердыя, такъ и мягкія окончанія. Въ разговорномъ языкѣ употребляются вездѣ мягкія окончанія, напр. *قولكه* вм. *قولغه*, ибо всѣ звуки, кромѣ *ق* и *غ*, произносятся мягко. По этому также въ сартовскомъ языкѣ пишутся тѣ твердыя тюркскія слова черезъ *س* и *ت* которыя въ татарскомъ языкѣ пишутся черезъ *ص* и *ط*, напр. *آت سو*. Впрочемъ, когда основа оканчивается на *ق* или *غ*, то окончаніе, по необходимости, бываетъ твердое, напр. *باقده*.

О родѣ.

Въ сартовскомъ языкѣ нѣтъ ни мужескаго, ни женскаго, ни среднего родовъ, а есть только одинъ родъ — общій. Для отличія половъ, впрочемъ, можно употребить 1) по отношенію къ человѣку *ايركاك* мужчина, *اير* мужъ, *خاتون* жена, *عيال* женщина, *قىز* дѣвица; 2) по отношенію къ животнымъ, въ томъ случаѣ, когда особыхъ названій для мужскаго и женскаго пола нѣтъ, употребляются слова *قانچي* *ايركاك* самецъ, *اورغاچى* а иногда *قانچي* самка; напр. *ايركاك غاز* гусь, *اورغاچى غاز* гусыня, *ايت* сука.

О числѣ.

Чиселъ два: единственное и множественное. Множественное число образуется черезъ прибавленіе къ основѣ слога *لار* или *لر*, напр. *آتлар* или *آتлар* лошади*).

*) Вообще нужно замѣтить, что окончанія флексій могутъ писаться слитно съ основой, или отдѣльно на подобіе особыхъ словъ.

Приставки притяжательныхъ мѣстоименій принимаются послѣ *لار*, напр. *آتлар یم* мои лошади; равно какъ окончанія падежей; остальные приставки — впереди, напр. *كوز كينه لار* глазки.

Фонетическое правило.

Состоящая въ концѣ основы буква *ق* измѣняется въ *م* и *ن* передъ слѣдующими за нею плавными *ل* и *ر* передъ нѣмою *ر* и передъ гласными; напр. *قىشلار غلار*. Въ тѣхъ же случаяхъ буква *ك* произносится *ش*, напр. *توزوك* тузукъ, *توزو كراك* тузугрекъ.

Впрочемъ часто пишутъ букву *غ* уже и въ основѣ слова, напр. *مونداغ* — *باغ* или *باق* — *تاغ* или *تاق* или *موندات*.

Склоненіе.

Всѣ имена измѣняются одинаковымъ образомъ. Нѣкоторыя отступленія представляютъ только мѣстоименія.

Въ тюркскихъ языкахъ обыкновенно называютъ слѣдующіе падежи:

Именительный, отвѣчающій на вопросы *کيم* кто? *نيمه* что? напр. *آتا* отецъ.

Родительный, отвѣчающій на вопросы *کيم نينك* кого? *نيمه نينك* чего? и образуемый окончаніемъ *نينك* нингъ, напримѣръ *کاتّه آدم نينك* катта адамнынъ (большаго человѣка) *آغانينک اويى* аганынъ уйи (домъ брата).

Вмѣсто *نینک* встрѣчается часто, а въ разговорной рѣчи даже всегда, форма *نی*, сходная случайно съ формою винительнаго падежа.

Дательный — отвѣчаетъ на вопросы — *کیک* кому? *نیکا* чему? съ падежною приставкою въ твердыхъ словахъ *غا* — „га“ и въ мягкихъ *کا* — „гэ“ напри-
мѣръ *بخشی آدم کا* яхши адамга (хорошему человѣку)
قریل چیکمن کا кызыль чекменгэ (красному халату).
Въ сартовскомъ же языкѣ это правило не соблюдается и въ разговорной рѣчи почти всегда употребляется *که* „гя“.

Винительный, — отвѣчающій на вопросы *کیمنی* кого? *نی* что? съ падежною приставкою *نی* „ни“ напри-
мѣръ *چرایلیک خاتوننی* чрайлыкъ хатунни (красивую женщину)
بلند منارهنی баляндъ маноряни (высокую башню).

Звательный падежъ сходенъ съ именительнымъ, и такъ какъ этотъ падежъ означаетъ лишь только обращеніе или воззваніе къ кому либо, поэтому обыкновенно передъ нимъ ставится междометіе *ای* „э“ *یا* „я“ напри-
мѣръ *ای کریم* „Э Керимъ“ О! Милостивый или *یا کریم* „е, Керимъ“. Есть впрочемъ и форма *کریم* „Керимо“.

Исходный — на вопросы *نیدین* — *کیمدین* отъ кого? отъ чего? выражаетъ исхожденіе дѣйствія отъ какого либо лица или предмета, напримѣръ: *قریدین ایشددیم* я слышалъ отъ дѣвицы,
شهر دین کیلدوم я пріѣхалъ изъ города.

Мѣстный — на вопросы *نیده* — *کیمد* въ комъ? въ чемъ? означаетъ мѣстонахожденіе, напри-
мѣръ *سود* въ водѣ у человѣка или въ человѣкѣ.

Примѣры склоненій.

<i>Единствен. число.</i>		<i>Множеств. число.</i>	
И.	<i>سو</i> вода.	И.	<i>سولار</i> вода.
Р.	<i>سونینک</i> — <i>سونی</i> воды.	Р.	<i>سولарینک</i> — <i>سولارنی</i> водѣ.
Д.	<i>سو</i> водѣ.		<i>سولار کا</i> водѣмъ.
В.	<i>سونی</i> воду.		<i>سولарنی</i> водѣ.
Исх.	<i>سودین</i> отъ воды.		<i>سولар дин</i> отъ водѣ.
М.	<i>سود</i> въ водѣ.		<i>سولар</i> въ водахъ.

Примѣчаніе. 1) Звуки *ق* и *ک* передъ окончаніями ис-
ходнаго и мѣстнаго падежей смягчаются
въ *غ* и *ش* напримѣръ *قیشلاغ دین*
2) Въ разговорѣ родительный и винитель-
ный падежи оканчиваются на *ди* послѣ со-
гласныхъ напри-
کیمدی кимды „кого“.

При склоненіи именъ существительныхъ совместно съ именами прилагательными, послѣднія не согласуются съ именами существительными ни въ числѣ ни въ падежѣ, а остаются безъ измѣненія; частицу же, образую-
щую множественное число, принимаетъ имя существи-
тельное, какъ напримѣръ въ склоненіи *بخشی بخشی* яхши
кши (хорошіи человѣкѣ).

И. *بخشی بخشی* хорошіе люди
بخشی بخشی хорошіи
ловѣкѣ.

Р. *بخشی بخشی* хороша-
بخشی بخشی хороша-
го человѣка. шихъ людей.

Д. *بخشی* *کشی* *کار* хорошему *بخشی* *کشی* *لار* ка хорошимъ
человѣку. людямъ.

В. *بخشی* *کشی* *نی* хорошаго *بخشی* *کشی* *لار* ні хорошихъ
человѣка. людей.

И. *بخشی* *کشی* *لار* *دین* отъ хоро- *بخشی* *کشی* *لار* *دین* отъ хоро-
шаго человѣка. шихъ людей.

М. *بخشی* *کشی* *ده* въ хоро- *بخشی* *کشی* *لار* *ده* у хоро-
шемъ человѣкѣ и у хо- шихъ людей и въ хорошихъ
рошаго человѣка. людяхъ.

Безъ существительныхъ же прилагательныя замѣ-
няютъ существительныя и потому склоняются, напри-
мѣръ *بخشی* ка доброму.

Составъ и образованіе именъ.

Имена бываютъ либо простыя, какъ-то *قول* рука,
قاب мѣшокъ, либо сложныя, какъ-то *قولقاب* перчатка,
اوج *بالهچقه* семейство.

Имена бываютъ также *первообразныя* напр. *بخشی*
добрый, *تیمور* желѣзо, и *производныя*, напр. *بخشیلک*
добро, *تیمورچی* кузнецъ. Производныя *существитель-*
ныя образуются посредствомъ слѣдующихъ приставокъ:

1) *لیک* и *لیف* образуютъ отъ именъ отвлеченныя
существительныя, напр. *بخشیلک* или *بخشیلک* доб-
ро, *پادشاهلیف* государство, *بارلیف* бытіе. Это окон-
чаніе можетъ прибавляться къ цѣлымъ предложеніямъ
придаточнымъ, сокращеннымъ въ формѣ причастія, напр.
ایکان *ایکینی* *ایکینی* *بیلмаوم* или *کیم* *ایکان* *ایکینی* *بیلмаوم*
я не зналъ, кто онъ; а также съ неопр. накл., напр.
بیلмаغلق знаніе.

2) *یش* и послѣ гласныхъ *ش* можетъ образоватъ
отъ всѣхъ глаголовъ отвлеченныя существительныя, напр.
یوریش знаніе *یوروش* хожденіе.

3) Окончаніе *و* образующее въ киргизскомъ языкѣ
отъ всѣхъ глаголовъ неопредѣленное наклоненіе или,
что тоже, отглагольное существительное напр. *булю*
дѣленіе, перешло въ сартовскій языкъ только въ но-
вѣйшихъ словахъ, какъ-то *تیرکو* допросъ, *سیلاو* вы-
боръ, а также въ словахъ *اولچاو* мѣра и *کیجو* бродъ.

4) Отлагательныя существительныя съ окончаніемъ
آتیم *آتیم* *توتیم* означаютъ количество: *آتیم* тутемъ горсть
چقیم *چقیم* *سقیم* кѣимъ одежда *сقیم* сыкымъ глыба
кѣимъ расходъ. Окончаніе *وم* существуетъ еще въ *اولوم*
улюмъ смерть и *مویوم* утварь.

5) *ایتو* *کچی* означаетъ ремесло или занятіе, напр. *کچی*
сапожникъ, *ایتو* *کچی* *صور* *کچی* *بالهچی* рыболовъ *рисовальщикъ*.

Въ нетюркскихъ словахъ встрѣчается персидское
گهر геръ, напр. *صور* *گهر* *تکر* суретгеръ. Приставляясь къ
неопр. накл., *چی* значить намѣревающийся: *کیتما* *کچی*
намѣревающийся уйти. Въ киргизскомъ языкѣ *چی* мо-
жетъ соединяться съ формами на *у* и *гу* отъ всѣхъ
глаголовъ, напр. жибергуши *кеси* или жиберуши *кеси* —
посланный человѣкъ; менъ оны блюши *идимъ* — я зна-
вать его.

6) Персидскія окончанія *زار* и *ستان*, а также тюрк-
ское *لاق* означаютъ мѣсто обильнаго нахожденія, напр.
کزار *کزار* *کزار* березнякъ, *گلزار* гульзеръ цвѣтникъ, *تُرکستان*
Туркестанъ, *تاشلاق* каменистая мѣстность.

Степени сравненія.

Въ именахъ прилагательныхъ степеней сравненія три: положительная, сравнительная и превосходная.

1) Положительная степень, приписывая какому ни будь предмету качество, не опредѣляетъ, въ какой мѣрѣ качество присуще предмету, напр. **شوخی** рѣзвое дитя.

2) Положительная степень указываетъ, что качество присуще какому-либо предмету въ большей мѣрѣ, нежели другому. Она образуется приставкою **راقی** или **موندین** которая, впрочемъ, часто пускается, напр. **موندین او باله شوخ** тотъ ребенокъ рѣзвѣ этого, **بو یخشی** это лучше; замѣтъ персидское бихъ **بہتر** бихтеръ, а также **بہراق** бихракъ—лучше. То, съ чѣмъ сравниваютъ предметъ стоитъ всегда въ исх. пад., къ которому иногда прибавляется **کورہ** напр. **ساوغراق** или **کیچہ کی دین کورہ** **بو کون ساوق** сегодня холоднѣе въ сравненіи со вчерашнимъ. Русскія выраженія: иди скорѣе! принеси поскорѣе! и т. п. переводятся въ положительной степени, напр. **تیز کیل**—

3) Превосходная степень выражаетъ, что качество присуще предмету въ большей мѣрѣ, чѣмъ всѣмъ или же многимъ предметамъ того же вида. Въ первомъ случаѣ передъ прилагательнымъ ставится **اینک** интъ, напр. **اینک کیچیک اوگم** мой самый меньшій братъ, или же **اوکلاریمني اینک کیچیکی** самый меньшій изъ моихъ братьевъ. Безъ существительнаго или безъ притяжательной приставки эта форма не употребительна, поэтому вм. **شول درخت اینک کاته** нужно

сказать **اینک کاتهسی شول** это дерево—больше всѣхъ. Частица **اینک** можетъ подразумѣваться, напр. **اوکلاریمني کیچیک اوگم** мойсамый меньшій братъ **درختنی** самый меньшій изъ моихъ братьевъ **یمانی قالدی** это дерево—больше всѣхъ, осталось только самое худшее.

Во второмъ случаѣ употребляются нарѣчія **جدا** джидде и **کوب** копь—очень, напр. **جدا یخشی** очень хорошо **جدا یخشی** очень хорошій человѣкъ. Въ книгахъ вмѣсто этихъ словъ употребляются **غایت ده** или **زیاده** „въ высшей степени“, а иногда **слишкомъ**, напр. **غایتده خوشرو** весьма красивъ. Можно также сказать: **همدین یخشی** лучше всѣхъ. Слѣдуетъ замѣтить, что, когда русское „очень“ равняется „слишкомъ“, то оно переводится окончаніемъ сравнительной степени **راق** напр. этотъ чай очень (т. е. слишкомъ) **بو چای قویوغراق** крѣпокъ

Въ прилагательныхъ, означающихъ цвѣтъ, прибавляется первый слогъ съ буквою **پ** напр. **سب سریف** совершенно желтый **قارہ** **قاب** совершенно черный **آف** совсѣмъ бѣлый.

Степени сравненія отъ нарѣчій образуются точно также, какъ отъ прилагательныхъ.

Объ именахъ числительныхъ.

Имена числительныя бываютъ: количественныя, порядковыя, раздѣлительныя и собирательныя.

мы, سيز вы, الار они, بو или بول сей и этотъ اوز
свой بعضى кто? نيمه что? هر всякій, каждый
нѣкоторый هيج никто نيمه ничто براو нѣкто
فلان нѣчто такой-то и прочія.

Мѣстоименія раздѣляются: на существительныя и
прилагательныя: 1) Существительныя من я, سن ты,
اونъ онъ اوز себя كيم кто نيمه что براو нѣкто
ничто, замѣняя имя существительное, помѣщаются въ
рѣчи отдѣльно. 2) Всѣ прочія суть прилагательныя об-
стоятельственныя; тѣ и другія имѣютъ числа и падежи.

Еще мѣстоименія раздѣляются на личныя, указатель-
ныя, притяжательныя, возвратное, вопросительныя и
неопредѣленныя.

Склоненіе личныхъ мѣстоименій:

1-го лица. 2-го лица. 3-го лица.

Единственное число.

Им. مَنْ	я	سن	ты	اول или ка- кое нибудь другое ука- зательное мѣстоиме- ніе.
Р. منينك	или منى	меня سنينك	или سنى	
Д. منكا		мнѣ سنكا	тебѣ	
В. منى	меня	سنى	тебя	
Исх. مندين	отъ меня	سندين	отъ тебя	
М. مند	у меня	سند	у тебя	
Множественное число.				
Им. بزر	или بزلار	мы سز	или سزلار	вы

Примѣчаніе. بزلار произносится также бзарь.

Склоненіе указательныхъ мѣстоименій.

Единственное число.

Им. اوشده или اوشل тотъ او или اول этотъ بو или بول
тотъ самый.
Р. اونى-اونينك-انى-انينك этого مونى или مونينك
аушдені-аушдені-аушдені того самого.
Д. اونكا-اونكا-اونكا этому монка
В. اونى-اونى-اونى тотъ, того
тотъ с. того с.
Исх. اوندين-اوندين-اوندين отъ этого
отъ того с.
М. اونده-اونده-اونده въ этомъ
въ томъ с.

Множественное число.

Им. اوشدلار тѣ ашлар-алар эти بولار

Какъ بول склоняется и شول или شو этотъ.

Множественное число мѣстоименій склоняется пра-
вильно. Въ разговорѣ вмѣсто بزنى иногда слышится
быззи. Разница между формами انكا-анинк и т. д.
и формами اونка-اونинк и т. д. та, что первыя—книж-
ныя, вторыя—разговорныя. Татарское اوشبو у сартовъ
не встрѣчается.

Въ киргизскомъ языкѣ дательный падежъ ед. ч.
мѣстоименій личныхъ и указательныхъ представляетъ
особенную неправильность: маганъ—мнѣ, саганъ—тебѣ,
буганъ, соганъ—этому, оганъ—тому, осуганъ—тому
самому.

Притяжательныя мѣстоименія.

Притяжательныя мѣстоименія мой, твой, его, нашъ,
вашъ, ихъ переводятся на сартовскій языкъ двойнымъ

*) Смотри производные прилагательныя.

Разъ поставленъ родит. падежь, то уже необходимо къ опредѣляемому существительному поставить приставку притяжательнаго мѣстоименія, напр. **منينك اتام**, а не **اتام** Отступленія отъ этого правила рѣдки, напр. **бззи уй джидде яхши**.

Вмѣсто полнаго родительнаго падежа можетъ стоять чистая основа, напр. *آت ايكاسی* хозяинъ лошади; здѣсь изъ послѣдующаго окончанія *سی* видно, что предъидущее слово *آت* есть родительный падежъ по значенію. Въ такомъ случаѣ по русски вмѣсто род. пад. можно ставить прилагательное, напр. *قوش قناتی* птичье крыло. Однако отъ мѣстоименій родительный падежъ долженъ быть всегда съ полнымъ окончаніемъ, напримѣръ *کیم قولى* чья рука? а не: *کیمینک قولى*

О мѣстоименіи *اوز*

Существительное *اوز* первоначально означало: сердце, внутренность, сущность. Оно обыкновенно не употребляется безъ притяжательныхъ приставокъ.

Именительный падежъ переводится *самъ*, наприм. *اوزیمز* я самъ *اوزینک* ты самъ *اوزي* онъ самъ *اوزولار* мы сами *اوزونکر* вы сами *اوزلاري* они сами. Косвенные падежи переводятся по русски 1) возвратнымъ мѣстоименіемъ *себя, себя* и т. д., если это мѣстоименіе относится къ подлежащему предложенія, наприм. *من اوزیمنی بیلایمین* я не помню себя; 2) *его самого, ему самому* и т. д., если это мѣстоименіе означаетъ другое лицо, чѣмъ подлежащее предложенія, напримѣръ *من اوزینی کوردوم* я видѣлъ его самого.

Выраженія *самъ себя, самъ себя*, и т. д. переводится: *اوز اوزینی* и т. д. Родительный пад. можетъ быть неполный, напр. *اوز اختیاري برله* вмѣсто *اوزي نینک اختیاري برله* своею собственною волею. Ро-

дительный падежъ слова *اوز* переводится: собственный, напр. *اوزیمنی اویم* мой собственный домъ.

Замѣть уменьшительное *اوز کینهسی* онъ самъ.

Мѣстоименія вопросительныя.

Мѣстоименія, стояція во главѣ прямыхъ и косвенныхъ вопросовъ, называются вопросительными. Они слѣдующія *).

کیم кто?

نه что? Въ книгахъ: *نی* или *نا*.

قیسی который? Въ книгахъ *قای* или *قایو* каю.

Въ разговорной рѣчи *نی* и *قی* сохранились только въ формахъ: *نیک* почему? *قیرده* кайерда или кайтта гдѣ? *نیچ* та и *نیچ* въ какое время? *ق* въ какое время? *ق* сколько? или сколько?

Слова литературныя *نیچوک* какой? и какъ? *نیچه* сколько? и сколько? могутъ быть и нарѣчіями; равно какъ слово *قنداغ* какой? какъ?

О передачѣ русскихъ относит. мѣстоименій.

Относительныя мѣстоименія либо относятся къ единичнымъ лицамъ или предметамъ, либо къ цѣлому ряду ихъ. Во второмъ случаѣ они называются обобщительными.

Относительныя предложенія, т. е. предложенія, во главѣ которыхъ стоятъ относительныя мѣстоименія, въ

*) Вопросительныя мѣстоименія могутъ удвоиться, напр. *کیم کیم* кто въ отдѣльности?

сартовскомъ языкѣ сокращаются въ причастіе, напр. вмѣсто: человекъ, который пришелъ—пришедшій человекъ **کیلکان آدم** даже въ томъ случаѣ, когда слово *который* стоитъ въ косвенныхъ падежахъ, и когда при немъ стоятъ предлоги, напр. предложіе: воръ, которому дали наказаніе, можно сократить **غذاب بیرکان** или: мѣсто, на которомъ валялась лошадь **آت لوغری** При этомъ, когда подлежащее относительнаго предложія есть личное мѣстоименіе, то оно можетъ быть перенесено къ тому существительному, отъ котораго зависитъ весь оборотъ, въ видѣ притяжательной приставки, напр. мѣсто, на которомъ я родился **توقان بیریم**

Такъ какъ первыя книги тюрковъ переведены были всё съ персидскаго языка, то, вмѣсто изложеннаго чисто-тюркскаго способа передачи относительныхъ предложій, въ книгахъ вошелъ въ обычай дословный переводъ относительныхъ предложій съ мѣстоименіемъ **که** или **کیم** *который*, напр. **کومیکه کیلدی** человекъ, который пришелъ. При этомъ, какъ на примѣрѣ видно, между существительнымъ и мѣстоименіемъ **که** стоитъ, по правиламъ персидской грамматики, звукъ **ی**, если между ними нѣтъ другихъ словъ. Это **که** или **کیم** не склоняется и не принимаетъ послѣлоговъ, напримѣръ **بو صغت ایله که سن سن** ты еси. Чтобы выразить склоненіе относительнаго мѣстоименія, къ нему прибавляется указательное мѣстоименіе, которое и склоняется, напр. человекъ, которому я далъ мою книгу, пришелъ самъ **اوشل آدم نی اوزی کیلدی که** **من انکا کتابینی بیریب ایدوم**

Обобщительныя относительныя предложія могутъ не сокращаться въ причастіе: глаголь ставится въ согласительномъ наклоненіи, а въ началѣ предложія стоятъ вопросительныя мѣстоименія или частица **هر** передъ именемъ существительнымъ или вопросительнымъ мѣстоименіемъ, при чемъ для усиленія можно прибавить **هم**, напр. кто бы то ни былъ, пусть придетъ: **هر کیم بولسه کیلسون** или **هر کشی بولسه کیلسون** или **هر کیم هم بولسه کیلسون**

Въ этихъ предложіяхъ вмѣсто **کیم** и **نیمه** можно употребить книжное **کیمیکه** и **نیمه که** немайке.

Неопредѣленные мѣстоименія.

Тѣ слова, которыя, замѣняя имя, обозначаютъ его неточнымъ и неполнымъ образомъ, считаются неопредѣленными мѣстоименіями.

Примѣры: **براو** нѣкто **بیر نرسه** нѣчто **هیچ** никакой **آله نرسه** или **آله نیمه** никто **هیچ نرسه** **هیچ کیم** что-то. (Слово **نرسه** слито изъ **نیمه ایرسه** что бы то ни было). **اوزکا** или **باشقه** или **بولک** другой.

При **هیچ** сказуемое имѣетъ еще отрицаніе, напр. **سن هیچ** у меня никакихъ денегъ нѣтъ, **هیچ ته مدنی** ты вовсе не человекъ, **آدم ایماس سن** онъ ничего не знаетъ. Въ вопросительныхъ предложіяхъ, если сказуемое утвердительное, то **هیچ** переводится: какой нибудь, напр. **هیچ** **هیچکیم** **بارمو** есть-ли кто ни будь?

Н а р ѣ ч і е.

Нарѣчія числительныя: однажды, дважды и т. д. переводятся просто числительными количественными, напр. *اون اينكایدوم* я нагнулся 10 разъ. Можно прибавлять и слова *دَفْعَه سَفَرِ مَرْتَبَه يول* напр. *اون مَرْتَبَه* уяъ марте 10 разъ, *اونچى دَفْعَه* третій разъ *سَفَر بير* или *بر يول* одинъ разъ.

Нарѣчія отрицательныя.
Русскому *нѣтъ* соответствуетъ *يوق*, русское *не* при
именахъ переводится *ايمس* имесь, напр. *بو يغاج ايمس*
это не дерево *ايمس* *يخشى* не хорошо, *شول ايمس*
этотъ *ايمس* *منيكى* не мое; при глаголахъ же существуетъ
особая отрицательная форма, образуемая частицею *ما*
Что касается до причастій, то при нихъ, если они
служать сказуемымъ, возможны три оборота: 1) я не
сдѣлалъ *ايمس من* 3) *قيلماغان من* 2) *قيلغانيم يوق*
а если они стоятъ опредѣленіемъ, то имѣють частицу
ما напр. *كور مكان بيلمايدور* не выдавшій человекъ не
знаеть.

О Глаголахъ.

Глаголь есть часть рѣчи, показывающая дѣйствіе или состояніе и измѣняемая по залогамъ, наклоненіямъ, временамъ, лицамъ и числамъ.

Залоговъ пять: *дѣйствительный, возвратный, страдательный, взаимный и средний.*

Залогъ *дѣйствительный* означаетъ дѣйствіе, переходящее отъ одного предмета къ другому, и за дѣйствительнымъ залогомъ неминуемо слѣдуютъ вопросы: кого, что? на примѣръ: **يوبارمق** посылать (кого, что?) **كيمك** надѣвать, безъ чего не будетъ яснаго представленія. Изъ дѣйствительнаго залога образуются:

1) *Возвратный* черезъ прибавленіе передъ слогомъ **مق** и буквы **ن**, на примѣръ: **سوينمك** радоваться отъ **سويمك**. Этотъ видъ сохранился въ сартовскомъ языкѣ только въ немногихъ глаголахъ.

2) *Страдательный* посредствомъ буквы **ل** на прим. **چيزيلمك** чертить **چيزمك** быть черчену, но при немъ никогда не можетъ находиться дѣйствующій предметъ въ исходномъ падежѣ, по вопросамъ: кѣмъ, чѣмъ?

Если корень глагола оканчивается на гласную букву, или же на букву **ل**, то въ страдательномъ залогѣ вмѣсто буквы **ل** прибавляется буква **ن** напр. **سايلا مق** избирать **تيلينمك** быть избираему **تيلمك** рѣзать **تيلмк** быть рѣзану.

Тѣ же глаголы, которые передъ гласною буквою имѣютъ букву **ن**, образуютъ страдательный залогъ по общему правилу, т. е. чрезъ прибавленіе къ корню глагола буква **ل** на примѣръ **سنالمك** считать **سنالمك** быть считаему.

3) *Взаимный*, образующійся чрезъ прибавленіе буквы **ش** на примѣръ **كيلشمك** идти **كيلشمك** сходиться; при этомъ залогъ также можетъ стоять опредѣленіе съ послѣ- слогомъ **برلان** по вопросамъ: съ кѣмъ? съ чѣмъ?

4) *Средний* означаетъ дѣйствіе, не переходящее отъ одного лица къ другому на примѣръ: **يادمك** ходить **يادمك** лечь*).

Глаголы сартовскаго языка дѣлятся на *коренные, производные и сложные.*

Производные глаголы дѣлаются изъ именъ существительныхъ и прилагательныхъ черезъ прибавленіе передъ окончаніемъ словъ **لا-ل** и **لاش** на примѣръ: **باش** начало **شادلانمق** начинать **شاد** веселый **شاد** веселиться **يقالاش** ссора **يقالاشمق** драться.

Сложные бываютъ двоякіе: первые состоятъ изъ дѣепричастія, содержащаго главный смыслъ глагола и вспомогательнаго глагола, который прибавляется для выраженія оттѣнковъ дѣйствія или состоянія предметовъ, на примѣръ: **قيلما** дѣлать, **باشلا دوم** я началъ дѣлать **آلدی** онъ списалъ или написалъ, **قيلیب** онъ сосчиталъ (передъ кѣмънибудь) **سناب بيردي** **آتيب** онъ ушелъ **کيتب قالدی** я сдѣлалъ, **قويدوم** онъ отбросилъ **سنای بيردي** продолжалъ считать **يوکوروب کيتب بارادور** онъ бѣжитъ; въ особен- ности тутъ часты глаголы **ياتمق** и **تورماق** которые участвуютъ почти въ спряженіи; 2) изъ имени суще-

*) Въ кирг. яз. образуется еще уменьшительный видъ посредствомъ приставки **нѣкра** или **нѣкѣра**, напр. **китинѣралъ** калды—онъ сталъ уходить по немногу.

ствительного и глагола, напимѣрь: *مرحمت* милость
تریکیچیلیک умилюстивиться, сдѣлать милость
تریکیلیк айтмк — *تریکیچیلیк* айтмк жизнь *تریکیلیк* —
 жить.

Понудительный видъ.

Кромѣ того, въ сартовскомъ языкѣ, есть еще глагольные приставки, которыми выражаются повужденія къ какому либо дѣйствию, и глаголы съ этими приставками называются понудительными, они состояются тройкимъ способомъ:

1) Когда корень глагола кончается на согласную букву, то принимаются передъ окончательнымъ слогомъ частицы *دور* и *تر* напимѣрь: *یاز دورمک* писать *قید دورمک* заставить писать *قیدل دورمک* дѣлать *قیدل دورمک* заставить дѣлать, но въ этомъ правилѣ есть слѣдующее отступленіе: если корень глагола кончается на букву *ر* то предъ окончаніемъ глаголовъ неопредѣленнаго наклоненія *مق* или *مک* принимается буква *ت*, а также частица *کوز* — напимѣрь: *چقارمق* выносить *چقарمق* отъ корня глагола *غوز* напимѣрь: *اولدور غوزمک* убивать *اولدورمک* вѣлѣть вынести *چقартیق* заставить убить.

2) Если корень глагола кончается на гласную букву за исключеніемъ буквы *ي*, то для выраженія понудительнаго вида глагола передъ окончаніемъ *مق* или *مک* принимается буква *ت*, напимѣрь: *سایلامک* выбирать *سایلامک* заставить избирать *سناتمک* считать *سناتمک* заставить считать *قاراتمق* смотрѣть *قاراتمق* заставить

смотрѣть, а если кончается на букву *ي*, то принимается слогъ *دور* напимѣрь: *قویمق* становить *قويدورمق* заставить ставить.

3) Въ глаголахъ, корень которыхъ кончается буквою *چ*, принимается *ور*, напимѣрь: *اوچمق* летать, *اوچورمق* заставить летать; но нѣкоторые изъ подобныхъ глаголовъ принимаютъ и слоги *دور* и *تر* напимѣрь: *آچمق* открывать *آچدورمق* заставить открывать.

Наклоненій четыре: 1) *Неопредѣленное*, 2) *Изъявительное*, 3) *Условное* и 4) *Повелительное*.

Неопредѣленное наклоненіе не имѣетъ ни времени, ни лица, ни числа. Глаголы въ неопредѣленномъ наклоненіи утвердительной формы имѣютъ два окончанія: *мак* и *ма* (*مک-ма*), а въ разговорномъ языкѣ только одно *ма* (*مق*).

Если отъ глагола откинуть эти окончанія, то получится корень глагола, изъ котораго, посредствомъ прибавочныхъ окончаній, состояются всѣ наклоненія, времена, причастія и дѣепричастія.

Изъявительное наклоненіе употребляется тогда, когда дѣйствіе выставляется фактомъ, напимѣрь: *اولتوروب* я сижу.

Въ изъявительномъ наклоненіи главныхъ временъ три: *настоящее*, *прошедшее* и *будущее*.

Настоящее время показываетъ дѣйствіе современное говорящему, напр. *او قویمن* я читаю *ایشلا یسن* ты работаешь.

Прошедшее показываетъ дѣйствіе совершившееся напр. *قالدور دینک* сдѣлалъ *قویلب* *قويدوم*

Будущее показываетъ дѣйствіе, имѣющее совершиться, напимѣрь: *او قورمن* я буду читать.

О спряженіяхъ.

Глагольные основы сартовскаго языка раздѣляются на гласныя и согласныя.

Гласными основами называются тѣ, которыя имѣютъ въ послѣднемъ коренномъ слогѣ гласный звукъ, напр. **ايزلاماق** искать **قارامق** смотрѣть.

Согласными называются тѣ основы, которыя имѣютъ въ послѣднемъ коренномъ слогѣ согласную со знакомъ **о** сакинъ, наприм. **تويماق** насытиться **تریماک** оживиться.

Спряженіями называются измѣненія окончаній глаголовъ по залогамъ, временамъ, числамъ и лицамъ.

Спряженіе вспомогательнаго глагола **ایرمک** или **ایمک** быть.

Неопредѣленное наклоненіе.

ایرمک не употребляется, кромѣ въ значеніи существительнаго „забава“, а замѣняется формою **بولماق**. Примѣръ: **بوایشنی ایرمک اوچون қиламн** я дѣлаю это только для препровожденія времени.

Изъявительное наклоненіе.

Этотъ глаголъ въ спряженіи своемъ не подходитъ подъ общія правила; принадлежитъ къ среднему залогу и служитъ иногда для образованія разныхъ временъ прочихъ глаголовъ. Недостающія формы берутся у правильнаго глагола **بولماق** быть, стать, отъ котораго

буква **ب** можетъ и отпасть, напримѣръ: **اولماق** и такъ далѣе.

Настоящее время этого глагола слѣдующее:

Единственное число.	Множественное число.
1-го лица بارمن я есмь.	бармиз мы есмы.
2-го лица барсен ты еси.	барсиз вы есте.
3-го лица бардор онъ есть.	бардорлар они суть.
Въ разговорномъ языкѣ просто бар	барлар или просто бар

Но оно въ настоящемъ времени не служитъ глаголомъ вспомогательнымъ, а имѣетъ значеніе „существовать, находиться на лицѣ“.

Для составленія же настоящаго времени вспомогательнаго глагола употребляется частица **дур** и за нею личное мѣстоименіе, которое выпускается въ 3-мъ лицѣ единственнаго числа, такъ какъ частица **дур** сама по себѣ 3-е лицо единственнаго числа, напримѣръ:

Единственное число.	Множественное число.
1-го лица мен дурмен	биз дурмиз
2-го лица сен дурсен	сиз дурсиз
3-го лица ол дур	олар дурлар

Эти формы книжныя, а въ разговорномъ языкѣ употребляются только одно мѣстоименія: **дур-сен-мен**. **дурлар-сиз-миз** напримѣръ: **мен یشхі дурмен** или **мен یشхі мен** „я хорошій“, вмѣсто „я есмь хорошій“ и въ этомъ случаѣ „есмь“ остается подразумеваемымъ и т. п. Въ книжномъ языкѣ вмѣсто **дур** употребляется также **айурсен** или **турор** напр. **айурсен** Кромѣ того можетъ

употребляться и настоящее время отъ правильного глагола **بولمق** напр. **من بولامن** я есмь или я буду **سن** ты еси, ты будешь и т. д.

Прошедшее.

Единственное число. Множественное число.

- 1-го лица **من ايرديم** я былъ. **بیز ايرديك** мы были.
 2-го лица **سن ايردينک** ты былъ. **سز ايردينکیز** вы были.
 3-го лица **آلار ايردي** онъ былъ. **آلار ايرديلر** они были.

Въ разговорной рѣчи почти всегда опускается буква **ر** наприм. **من ايدوم** Кромѣ того могутъ употребляться и прошедшія времена отъ правильного глагола **بولمق**
 1) **من بولدوم** я сталъ и т. д. 2) **من بولوبمن** я сталъ теперь 3) **من بولوب ايدوم** я тогда сталъ.

Въ спряженіи отрицательной формы глагола **ايرمک** существуетъ только причастіе будущаго времени со значеніемъ настоящаго время **ايرماس** изъ котораго образуется также настоящее время **ايرماسمن** я не есмь. Остальныя формы берутся отъ **بولمق** прибавленіемъ отрицательной частицы **ما** послѣ корня **بول** напримѣръ **بولماسام** если я не буду. О глаголахъ въ сартовскомъ языкѣ нужно вообще замѣтить, что таковыя во всѣхъ трехъ временахъ съ помощью вспомогательныхъ глаголовъ **بیرمق** - **کیتمق** - **یاتمق** - **قویمق** - **قالمق** - **تورمق** **بیرمق** и т. д. имѣютъ нѣсколько различныхъ способовъ спряженій и, за нѣкоторымъ лишь исключеніемъ, одинъ способъ можетъ быть замѣненъ другимъ, не теряя чрезъ это смысла, наприм. вмѣсто **ايزلادی**

онъ поискалъ можно сказать **ايزلاب کتدی** съ различными отгѣнками, которые узнаются изъ практики.

Спряженіе глаголовъ съ гласною основою
کیتمک **искать** и съ согласною основою **ايزلامق**
уходить.

*) *Неопредѣленное наклоненіе.* **کیتمک** **ايزلامق** **искать**, **ايزلامق** **уходить.** Отрицательная форма **ايزلامس لیک** не **искать** **کیتماس لیک** не **уходить.**

Повелительное наклоненіе.

Единственное число.

- 1-го лица **ايزلاين** дайка я поищу. **کیتاین** дайка я уйду.
 2-го лица **ايزلا کین** и **ايزلا غیل** ищи **کیتکیل** или **کیت** уйди.
 3-го лица **ايزلاسون** пусть онъ ищетъ **کیتسون** пусть онъ уйдетъ.

Здѣсь нужно замѣтить, что 2-е лицо повелительнаго наклоненія вмѣсто окончаній **کیل** или **کین** иногда имѣетъ окончанія **غیل** - **قین** - **غیل** - **قین**

Множественное число.

- 1-го лица **ايزلاينوک** и **ايزلاينوک** поищите **کیتایلوک** уйдемте.
 2-го лица **ايزلانک** сокращенное изъ **ايزلانکیز** **کیتينک** поищите **کیتينک** **ايزلانک** **کیتينک** **ايزلانک**

*) Неопредѣленное наклоненіе, будучи существительнымъ, можетъ склоняться, напримѣръ: **ايزلاماق نينک** **فایده سی بار** отъ исканія бываетъ польза или **ايزلاماظیق نينک** **فایده سی بار**

3-го лица **ايزلاسونلار** пусть они поищут **كيتسونلار** пусть они уйдутъ.

Отрицательная форма.

Единственное число.

1-го лица **ايزلاماين** я не стану искать **كيتماين** я не уйду.

2-го лица **ايزلاماين** или **ايزلاماين** не ищи **كيتماين** не уходи.

3-го лица **ايزلامسون** пусть онъ не ищетъ **كيتмасон** пусть онъ не уходитъ.

Множественное число.

1-го лица **ايزلاماينوك** или **ايزلاماينوك** не будемте искать **كيتмайлук** не будемте уходить.

2-го лица **ايزلامаين** не ищите **كيتмаин** не уходите.

3-го лица **ايزلامسونلار** пусть они не ищутъ **كيتмасонلار** пусть они не уходятъ.

Ко всѣмъ формамъ повелительнаго наклоненія можетъ прибавляться частица **چه** (чи) нука, напริมѣрь: **ايزلاينچه** нука я поищу*).

Вопросительная форма.

Единственное число.

1-го лица **ايزلاينمو** искать-ли мнѣ? **كيتاينمو** уйти-ли мнѣ?

2-го лица **ن** **ف** **ت** **ب**.

3-го лица **ايزلاسونمو** искать-ли ему? **كيتسونمو** уйти-ли ему?

Множественное число.

1-го лица **ايزلاйлукمو** искать ли намъ? **كيتаилукمو** уйти ли намъ?

2-го лица **ن** **ف** **ت** **ب**.

3-го лица **ايزلاسونلارمو** искать-ли имъ? **كيتسونلارمو** уйти ли имъ?

Въ 1-мъ лицѣ повелительнаго наклоненія буква **ن** можетъ опускаться, напрімѣрь: **كيتاين** вмѣсто **كيتاي** я уйду **كيتاينمو** уйти ли мнѣ?

Отрицательно-вопросительная форма.

Единственное число.

1-го лица **ايزلاماينمو** не искать ли мнѣ? **كيتаинمو** не уйти ли мнѣ?

2-го лица **ن** **ف** **ت** **ب**.

3-го лица **ايزلامسونمو** не искать ли ему? **كيتмасонمو** не уйти ли ему?

Множественное число.

1-го лица **ايزلامаилукмо** не искать ли намъ? **كيتмайлукмо**

2-го лица **ن** **ف** **ت** **ب**.

3-го лица **ايزلامسونمو** не искать ли имъ? **كيتмасонمو** не уйти ли имъ?

Причастіе.

Настоящаго времени **ايزلايتورغان** въ произношеніи „из-ляидуганъ“ и рѣже **ايزلاکوچی** ищущій **كيتаитурغان** китадуганъ и рѣже **كيتкоچی** уходящій.

*) Форма 2-го и 3-го лицъ на **كور-فور-غور** употребляется только въ слѣдующихъ пожеланіяхъ напр. **اولكور** умри

Вмѣсто окончанія *کوچی* послѣ твердыхъ согласныхъ
встрѣчаются окончанія *قوچی-غوچی*

Прошедшаго времени *کیتکان* искавшій *ایزلا کان*
ушедшій.

Послѣ твердыхъ согласныхъ вмѣсто окончанія *کان*
встрѣчаются *قان-غان*

Будущаго времени 1) *کیتار* имѣющій искать *ایزلار*
имѣющій уйти.

Это причастіе можетъ переводиться причастіемъ на-
стоящаго времени: „ищущій, уходящій“. Книжная форма
на *ور* на примѣръ: *کیتور* встрѣчается только отъ со-
гласныхъ основъ 2) *ایزلاماچی* намѣревающийся искать
کیتмаچی собирающійся уйти. Последняя форма мо-
жетъ быть только сказуемымъ напр. *من کیتماچی بولدوم*
я сталъ намѣренъ уйти.

Отрицательная форма причастія.

Настоящаго времени *ایزلاماي تورغان* и рѣдко
ایزمالا کوچی не ищущій.

کیتما کوچی и рѣдко *کیتмай تورغان*
не уходящій.

Прошедшаго времени *کیتмаکان* не искавшій *ایزلامکان*
не ушедшій.

Будущаго времени *کیتمس* не имѣющій искать *ایزلاماس*
не имѣющій уйти.

Причастія переводятся не только дѣйствительнымъ
залогомъ, но и страдательнымъ, а также относитель-

ными предложеніями, со всѣми возможными предлогами,
на примѣръ:

اوغریلاغان کشی اوغریلاغان } Укравшій человекъ при-
پولنى قايتیب آلیب کیلدی } несъ обратно украденныя
деньги.

آفتاب چقار چقماس ده При самомъ восходѣ солнца.

کتار یولوم یوق Нѣтъ дороги, по которой я бы
могъ идти.

Дѣепричастіе.

Настоящаго времени *ایزلاي* ища *کیتا* уходя. Изъ
дѣепричастія настоящаго времени съ притяжательнымъ
мѣстоименіемъ 3-го лица составилъ оборотъ, означаю-
щій будущее время, какъ на примѣръ: *بیراسی بولدی*
онъ обѣщался отдать.

Прошедшаго времени *ایزلاب* искавши *کیتب* ушедши.

Въ книгахъ часто встрѣчается болѣе полная форма
на *بان* на примѣръ: *ایزبالان*

Будущаго времени 1) *ایزлагالی* чтобы искать *کیتкаلی*
чтобы уйти.

Эта форма употребляется преимущественно послѣ
глаголовъ движенія напр. *ایزлагالی کیلدوم* я пришелъ
чтобы искать *یودور کالی بیردوم* я отдалъ бѣлье
въ стирку; но въ этой формѣ въ произношеніи всегда
вмѣсто буквы *ل* слышится *ن*. Послѣ твердыхъ соглас-
ныхъ частица *غالی* принимаетъ видъ *قالی* и *غالی*

ایزла канچه или *ایزла конچه* 2) пока ищу, ищешь и т. д.

کیتканچه или *کیتконچه* пока не уйдешь.

Отрицательная форма дѣепричастія.

Настоящаго времени *ايزلا ماي* не ища *کيتماي* не уходя.

Прошедшаго времени *ايزلا ماب* не искавъ *کيتماб* не ушедши.

Будущаго времени *ايزلا مکونچه* пока не буду искать

Форма *ايزلا مکونچه* и *ايزلا کونچه* различаются между собою такъ, что первая употребляется, когда главное предложеніе имѣетъ глаголъ въ утвердительной формѣ, вторая же тогда, когда главное предложеніе имѣетъ глаголъ въ отрицательной формѣ, напр *من کيتکونچه* не сяди пока я не уйду *اوتورمه* между *کن* и *چه* могутъ входить притяжательныя мѣстоименія напримѣръ *چه کيلکаниکز* я посижу, пока вы не придете.

Изъявительное наклоненіе.

Настоящее время.

Это время образуется изъ дѣепричастія настоящаго времени *ايزلاي* и *کيتا* посредствомъ прибавленія *личныхъ окончаний*:

Единственное число.

Множествен. число.

من

میز

سن

سيز

دور

دورلار

Какъ-то:

Единственное число:

1-го лица *ايزلايمن* я ищу. *کيتامن* я ухожу.

2-го лица *ايزلايسن* ты ищешь. *کيتاسن* ты уходишь.

3-го лица *ايزلايدور* (въ разгово- *کيتانور* (китады) онъ
рѣ излейде) онъ ищетъ. уходить.

Множественное число.

1-го лица *ايزلايميز* мы ищемъ *کيتامиз* мы уходимъ.

2-го лица *ايزلايسيز* вы ищете. *کيتасиз* вы уходите.

3-го лица *ايزلايدورلار* (излейде- *کيتанорлар* (китаделерь)
лерь) они ищутъ. они уходятъ.

Такъ какъ это время обозначаетъ не только моментъ современный говорящему лицу, но и общее правило, обыкновеніе и даже часто будущее время, то для обозначенія чисто современнаго, говорящему лицу, дѣйствія, часто прибѣгаютъ къ вспомогательнымъ глаголамъ: *قايدین* напримѣръ: *يورمک - اوتورمق - تورمق - ياتمق* или *کيلاسن* (въ скороговоркѣ произносится „кайданъ киліапсэнь“, а также „кайданъ кіятсэнь“ откуда ты сейчасъ идешь?) *قیشده قار ياغانور* зимою обыкновенно идетъ снѣгъ.

Это время въ книгахъ не употребляется, а замѣняется формою будущаго времени.

Отрицательная форма.

Единственное число.

1-го лица *ايزلاميمن* я не ищу. *کيتمايمن* я не ухожу.

2-го лица *ايزلامايسن* ты не ищешь. *کيتмаисн* ты не уходишь.

3-го лица *ايزلامايدور* онъ не ищетъ. *کитмаидор* онъ не уходитъ.

Множественное число.

1-го лица	ایزلا میمیز	мы не ищемъ.	کیتامیز	мы не уходимъ.
2-го лица	ایزلا میسیز	вы не ищете.	کیتامیسز	вы не уходите.
3-го лица	ایزلا میلار	они не ищутъ.	کیتایدورلار	они не уходятъ.

Вопросительная форма.

Единственное число.

1-го лица	ایزلا یمین مو	ищу ли я?	کیتамین مو	ухожу ли я?
2-го лица	ایزلا یمسن مو	уходишь ли ты.	کیتамسن مو	уходишь ли ты?
3-го лица	ایزلا یدور مو	ищетъ ли онъ?	کیتаидور مو	уходитъ ли онъ?

Множественное число.

1-го лица	ایزلا یمیز مو	ищемъ ли?	کیتамیز مو	уходимъ ли?
2-го лица	ایزلا یمسیز مو	ищете ли?	کیتаміسیز مو	уходите ли?
3-го лица	ایزلا یدورلار مو	ищутъ ли?	کیتаидورلار مو	уходятъ ли?

Вопросительно-отрицательная форма.

Единственное число.

1-го лица	ایزلا یمین مو	не ищу ли я?	کیتамین مو	не ухожу ли я?
2-го лица	ایزلا یمسن مو	не ищешь ли ты?	کیتамسن مو	не уходишь ли ты?
3-го лица	ایزلا یدور مو	не ищетъ ли онъ?	کیتаидور مو	не уходитъ ли онъ?

Множественное число.

1-го лица	ایزلا میمیز مو	не ищемъ ли мы?	کیتامیز مو	не уходимъ ли мы?
2-го лица	ایزلا میسیز مو	не ищете ли вы?	کیتаміسیز مو	не уходите ли вы?
3-го лица	ایزلا یدورلار مو	не ищутъ ли они?	کیتаидورلار مو	не уходятъ ли они?

Прошедшее (первое).

Единственное число.

1-го лица	ایزلا یم اوم	я искалъ.	کیتدوم	я ушелъ.
2-го лица	ایزلا یمک	ты искалъ.	کیتدی	ты ушелъ.
3-го лица	ایزلا یم	онъ искалъ.	کیتدیمک	онъ ушелъ.

Множественное число.

1-го лица	ایزلا یمک	мы искали.	کیتدوک	мы ушли.
2-го лица	ایزلا یمکنز	вы искали.	کیتدونکنز	вы ушли.
3-го лица	ایزلا یمیلار	они искали.	کیتدیлар	они ушли.

Вопросительная форма.

ایزلا یم اوم مو	искалъ ли я?	کیتدوم مو	ушелъ ли я?
-----------------	--------------	-----------	-------------

Отрицательная форма.

ایزلا یمک	я не искалъ.	کیتмаوم	я не ушелъ.
-----------	--------------	---------	-------------

Отрицательно-вопросительная форма.

ایزلا یمک	не искалъ ли я?	کیتмаوم مو	не ушелъ ли я?
-----------	-----------------	------------	----------------

Прошедшее первое преимущественно употребляется въ разсказахъ.

Прошедшее (второе).

Единственное число.

1-го лица	ايڭلاب من (изляппанъ)	کيتب من (китиппанъ)
	я искалъ.	я ушелъ.
2-го лица	ايڭلاب سن (излябты)	کيتب سن (китипты)
	ты искалъ.	ты ушелъ.
3-го лица	ايڭلاب دور (излабты)	کيتب دور (китипты)
	онъ искалъ.	онъ ушелъ.

Множественное число.

1-го лица	ايڭلاب ميز (излябты)	کيتب ميز (китипты)
	мы искали.	мы ушли.
2-го лица	ايڭلاب سيز (излябты)	کيتب سيز (китипты)
	вы искали.	вы ушли.
3-го лица	ايڭلاب دورلار (излябты)	کيتب دورلار (китипты)
	они искали.	они ушли.

Вопросительная форма.

ايڭلاب من مو искалъ ли я? китб من مو ушелъ ли я?

Отрицательная форма.

ايڭلاب ما من (изламаппанъ) китмаб من (китмаппанъ).
я не искалъ. я не ушелъ.

Отрицательно-вопросительная форма.

ايڭلاب ما من مو не искалъ ли я? китмаб من مو не ушелъ ли я?

Сложение въ этихъ формахъ дѣепричастія прошедшаго времени съ личными окончаніями означаетъ совершенную оконченность дѣйствія, хоть въ прошломъ,

хоть въ настоящій моментъ, напр. سيز کدبر آدم کيليب دور (сейчасъ) человекъ къ вамъ явился (сейчасъ) человекъ بولتور شول شهرت (сейчасъ) человекъ прошлаго года распространился этотъ слухъ. بولتور دور

Прошедшее (третье).

Единственное число.

1-го лица	ايڭلاب ايدوم (излаудымъ)	کيتيب ايدوم (китудемъ)
	я искалъ.	я уходилъ.
2-го лица	ايڭلاب ايدونك (излауды)	کيتيب ايدونك (китуды)
	ты искалъ.	ты уходилъ.
3-го лица	ايڭلاب ايدى (излауды)	کيتيب ايدى (китуды)
	онъ искалъ.	онъ уходилъ.

Множественное число.

1-го лица	ايڭلاب ايدىك (излауды)	کيتيب ايدىك (китуды)
	мы искали.	мы уходили.
2-го лица	ايڭلاب ايدىكىز (излауды)	کيتيب ايدىكىز (китуды)
	вы искали.	вы уходили.
3-го лица	ايڭلاب ايدىلار (излауды)	کيتيب ايدىلار (китуды)
	они искали.	они уходили.

Вопросительная форма.

ايڭلاب ايدوم مو-ايڭلاب ايدوم مو-ايڭلاب ايدوم مو искалъ ли я? китиб ايدوم مو-китиб ايدوم مو-китиб ايدوم مو уходилъ ли я?

Отрицательная форма.

ايڭلاب ما ايدوم (изламаудемъ) китмаб ايدوم (китмаудемъ).
я не искалъ. я не уходилъ.

Отрицательно-Вопросительная форма.

ایز لا ماب ایدوم } не искалъ китмаб аیدوم } не ух-
 ли я? китмаб аیدوم } дилъ ли я?

Это время служить для выражения побочных обстоя-
 тельствъ при главномъ дѣйстви и поэтому часто обоз-
 начаетъ предшествовавшія главному дѣйствию обстоя-
 тельства, напр. من عرضہ بیریپ ایدوم عرضہنی آلبادور
 я хотя и подавалъ просьбу, но ее не приняли (въ
 этомъ главный фактъ послѣдній).

Составной оборотъ کیتکان ایدوم я былъ ушедшимъ,
 выражая предшествованіе въ прошедшемъ, часто рав-
 няется по значенію 3-му прошедшему времени, равно
 какъ оборотъ کیتکان من я есмь ушедшій равняется
 2-му прошедшему времени.

Будущее время.

Единственное число.

- 1-го лица ایز لار من я буду искать китар мен я уйду.
 2-го лица ایز لар سن ты будешь ис- китар сен ты уйдешь.
 кать.
 3-го лица ایز لар онъ будетъ ис- китар онъ уйдетъ.
 кать.

Множественное число.

- 1-го лица ایز لار میز мы будемъ китар міз мы уйдемъ.
 искать.
 2-го лица ایز لар сіз вы будете китар сіз вы уйдете.
 искать.
 3-го лица ایز لар لار они будутъ китар лар они уйдутъ.
 искать.

Рядомъ съ формою کیتار мен но только отъ соглас-
 ныхъ основъ встрѣчается въ книгахъ форма کیتور мен

Вопросительная форма.

ایز لار مون } буду ли я китар мен } уйду ли я?
 ایز لار мен } искать. китар мен }

Отрицательная форма.

ایز لا ماس من я не буду искать. китмас мен я не уйду.

Отрицательно-вопросительная форма.

ایز لا ماس من مون } не буду ли китмас мон } не уйду ли я?
 ایز لا ماس مون } я искать. китмас мен }

Будущее время означаетъ дѣствія долженствующія
 случаться напр. البته کитар онъ конечно уйдетъ, или
 только могущія случиться напр. خدا بیلا دور شونداغ
 такъ выйдетъ вѣроятно.

Древняя форма будущаго времени.

(менее употребительная).

ایز لا کایمن	کیتکایمن
ایز لا کای سن	کیتکای سن
ایز لا کای	کیتکای
ایز لا کایمیز	کیتکایمیز
ایز لا کایسیز	کیتکایسیز
ایز لا کای لار	کیتکای لار



УСЛОВНОЕ НАКЛОНЕНИЕ.

Настоящаго и будущаго времени.

Единственного числа.

1-го лица	ايزلاسام	если я ищу (поищу).	کیتسام	если я ухожу (уйду).
2-го лица	ايزلاسانک	если ты ищешь (поищешь).	کیتسانک	если ты уходишь (уйдешь).
3-го лица	ايزلاسه	если онъ ищетъ (поищетъ).	کیتسه	если онъ уходитъ (уйдетъ).

Множественное число.

1-го лица	ايزلاساك	если мы ищемъ (поищемъ).	کیتساك	если мы уходимъ (уйдемъ).
2-го лица	ايزلاسانکز	если вы ищете (поищете).	کیتсанкыз	если вы уходите (уйдете).
3-го лица	ايزلاسالار	если они ищутъ (поищутъ).	کیتсалار	если они уходятъ (уйдутъ).

Отрицательная форма.

ايزلاماسام Если я не ищу کیتماسام Если я не ухожу
(не буду искать). (не уйду).

Эта форма часто съ союзомъ **اگر** (если) означаетъ возможное условіе, при чемъ въ главномъ предложении стоитъ изъявительное или повелительное наклонение, наприм. **شونداق بولسه من کیتاین** коли такъ, то я уйду.

Она же (часто съ союзомъ **کاشکی** - если бы!) означаетъ условіе, котораго исполненіе считается возможнымъ, наприм. **کاشکی یغور یاقماسه** о если бы не было дождя.

Условное наклонение стоитъ также въ обобщительныхъ предложеніяхъ, напримѣръ: **هر نیمه بولسه** что бы то ни было, а также и въ обстоятельственныхъ предложеніяхъ времени, напр. **اویومغه کیلسام آتم کورونمادی** когда я пришелъ домой, то лошади не было видно.

Второе лице этого наклонения съ частицею **چه** равняется 2-му лицу повелительнаго наклонения, наприм. **موکین** **بارسانکچه** поди-же! а 1-е лице съ частицею **موکین** **بارسام** равняется вопросительной формѣ 1-го лица повелительнаго наклонения, напримѣръ: **موکین** **بارسام** пойти-ли мнѣ? но здѣсь видна меньшая рѣшительность.

Прошедшее время.

ايزلاسام ایدی-ايزلاسه ایدوم-ايزلاسام ایدوم если бы я искалъ **کیتسام ایدی-کیتسه ایدوم-کیتسام ایدی** еслибы я ушелъ и т. д.

Отрицательная форма.

ايزلاماسام ایدی-ايزلاماسه ایدوم или **ايزلاماسام ایدوم** **کیتماسه ایدوم-کیتماسам ایدوم** если бы я не искалъ **کیتماسам ایدی** если бы я не ушелъ и т. д.

Въ значеніи условія или желанія эта форма выражаетъ невозможность исполненія или осуществленія, при чемъ въ главномъ предложении стоитъ особая форма, называемая „отвѣтною на условіе“, напр. **اگر کچه کیلسه** вчера пришелъ, то было бы хорошо **ایدی یخشى اولار ایدی**

Когда же отъ „хотѣть“ зависитъ неопредѣленное наклоніе какого нибудь глагола, то ставится причастіе на **ѣ** съ притяжательными приставками и вспомо-

4) **بیرماق** означает, что дѣйствіе происходит *для* кого либо или *при* комъ либо, напр. **اوقوب بیر** прочти мнѣ, **چالیب بیردوم** я сыгралъ передъ кѣмъ-либо, но **اوقودوم** я читалъ (можетъ быть только про себя).

5) **قالف** съ непереходными глаголами означаетъ результатъ дѣйствія, напр. **کیتیب قالدی** онъ ушелъ (и больше его не было видно), **گسل بولوب قالدی** онъ заболѣлъ (и еще теперь боленъ), **خغا بولوب قالدی** онъ въ концѣ концовъ разсердился, **کیلیب قالسه** келибъ калса или кебъ колса — если онъ вдругъ прійдетъ, **بیلیب قالسه** если онъ вдругъ узнаетъ.

Несовершенному виду соответствуютъ слѣдующіе вспомогательные глаголы:

1) **يورماق** и **اوتورماق** рѣже **تورماق** и **ياتمق** напр. киргизское: келе жатыръ, сартовское: келіапте (кокандская форма) или кіотте (ташкентская форма) „онъ идетъ въ настоящій моментъ“; келіетуде (ташк.) онъ шелъ.

2) **کیلہ قال** въ такихъ оборотахъ, какъ **کیلہ قال** приходи пожалуй, **آله قال** ну, возьми пожалуй.

3) **بیرماک** съ дѣепричастіемъ настоящаго времени означаетъ безпрепятственный ходъ дѣйствія, напримѣръ **کیتا بیرامن** (иногда произносятся китураманъ) я прямо уйду, **عرايه سویدین اوتد بیردی** арба проѣхала безостановочно черезъ рѣчку.

4) **باشلامق** „начинать“ съ дѣепричастіемъ настоящаго времени употребляется рѣдко у сартовъ, напр. киргизское: кыла бастады онъ началъ дѣлать.

5) **آلماق** съ дѣепричастіемъ настоящаго времени значитъ *мочь*, напр. **کیتا آلмайمن** китольмейманъ — я не могу уйти.

Глаголь *мочь* передается въ сартовскомъ языкѣ еще

безличнымъ глаголомъ **بولادور** можно, напр. **من کیتسام** **منکا کیتیب بولادور** или **بولادور** я могу уйти. Въ томъ случаѣ, когда при русскомъ „мочь“ нѣтъ другого глагола въ неопр. наклоненіи, то употребляется описательный оборотъ, напримѣръ: я этого не могу **بو قولومدين کيلمايدور** буквально: изъ моихъ рукъ это не выходить.

О послѣлогахъ.

Нѣкоторые послѣлоги соединяются съ основою слова (имен. пад.), другіе съ косвенными падежами.

Къ *чистой основѣ* прибавляются.

1) **چه** ча „величиною съ“, напр. **من چه** „съ меня“.

2) **ایله ایلان برله برلان** (произносится менанъ) „съ“ **دیک** и книжное **کبی** „подобно“. Примѣры: **کیتمان برلان** съ кетменемъ или: кетменемъ, **تاشا اوچون** для развлечения, **شیر** безъ свѣчи, **شمع دیک** на подобіе свѣчи, **کبی** шеръ каби — подобно тигру. Эти послѣлоги часто стоятъ съ родительнымъ падежемъ ед. числа личныхъ и указательныхъ мѣстоименій, напр. **انینک اوچون** ради того. Персидскій предлогъ **بی** „безъ“ стоитъ часто передъ иностранными именами, напр. **بی شمع** безъ свѣчи.

Дательнаго падежа требуютъ послѣлоги **چه** „до“, киргизское: шейнтъ, разговорное *деуръ* вмѣсто **تیکرو** „до“, напр. **اوي کهچه** или уйгедеуръ „до дома“, **ایرتد کهچه** или иртегедеуръ „до завтра“.

Родительного и исходного падежей требует послѣлоги заимствованные 1) отъ нарѣчій, каковыя суть: *بيري* кромѣ *باشقە* напротивъ *توغريدە* или *توغريدین* ближе *ناري* дальше; 2) отъ именъ существительныхъ *ار* вверхъ *اوست* низъ *تيك* или *آست* внутренность *بوي* промежутокъ *آرقە* задъ *آلدی* передъ *قاش* впереди *يان* сторона; они стоятъ всегда послѣ падежа и должны имѣть при себѣ приставку котораго нибудь притяжательнаго соединительнаго мѣстоименія и стоять сами въ дательномъ, мѣстномъ или исходномъ падежахъ, на примѣръ: *يېرىنىڭ تېكىدە ایردیم* я былъ подъ землею.

Послѣлогъ *توغريدە - توغريدین* всегда стоитъ послѣ родительнаго падежа и всегда принимаетъ приставку притяжательнаго мѣстоименія, напр. *سېنىڭ توغرىڭدە* о тебѣ.

Послѣлоги *كورە - باشقە - بيري - ناري* всегда стоятъ послѣ исходнаго падежа наприм. *مىندىن باشقە* кромѣ меня *مىندىن بيري* по мнѣ съ того времени; кирг. мунанъ булай—впредь.

О союзѣхъ.

Союзъ есть часть рѣчи, соединяющая одинаковыя части предложенія, или самыя предложенія.

Союзы бываютъ: 1) Соединительные какъ-то: *يەنە - و - ھەم - ئۇ - ئۇنى - ئۇنى* и, еще.

2) Противительные: *ئەمما* но *ليكىن* но *بلكە* балки „лучше сказать“.

3) Раздѣлительные: *يا - مو* или *يا - نە - نى - نى*, ли, либо-либо. Сарты часто смѣшиваютъ *نە - نە* съ *يا - يا*

О междометіяхъ.

Междометіе есть часть рѣчи, выражающая различныя чувства души.

Междометія выражаютъ:

1) Восклицаніе *يا - اي - O! Эй! ۋە* возьми *مەڭ* возьмите *ھارمەڭ* Богъ помочь!

2) Удивленіе *آھا - آھا - زھى - آھا* вотъ! *مەندە - اندە* вотъ *كىتەي ئۇ* наприм. *كىتەي ئۇ* вѣдь вотъ ушелъ *ئۇ* вѣдь ушелъ!

3) Страданіе *آھ آھ! اتەڭكە* аттенге жаль!

4) Радость *ھى ھى* славно!

5) Въ концѣ глагола *!* встрѣчается только въ книжномъ языкѣ, на примѣръ:

حق تعالی مصطفی نى چىن حبيبم تىدىا

Богъ Всевышній назвалъ пророка Магомеда своимъ искреннимъ другомъ.

جەلەدىن آرتۇق قىلىپ عالمغە سۈرۈز قىلدىا
и въ мірѣ поставилъ его выше всего.

Замѣтка о киргизской фонетикѣ.

Общeturкскій звукъ *ч* переходить въ киргизскомъ языкѣ въ звукъ *ш*, напр. *چين*—шинъ.

Звукъ *ш* переходить въ *с*, напр. *آش*—асъ.

Въ родительномъ падежѣ *нынъ* переходить въ *дынъ* послѣ полугласныхъ (*й*, *у*); плавныхъ *р*, *л* и мягкихъ нѣмыхъ согласныхъ, напр. *койдынъ*, *судынъ*, *сакалдынъ*; и въ *тынъ* послѣ твердыхъ нѣмыхъ согласныхъ, напр. *кыстынъ*.]

Въ вин. пад. *ны* переходить въ *ды* и *ты* въ тѣхъ же случаяхъ. Только здѣсь *ны* переходить въ *ды* также послѣ плавныхъ *м* и *н*, напр. *тамды*.

Въ исходномъ падежѣ *данъ* переходить въ *танъ* послѣ твердыхъ нѣмыхъ согласныхъ, а въ *нанъ* послѣ *м* и *н* и послѣ приставокъ притяжательныхъ мѣстоименій.

Въ окончаніяхъ *макъ* (неопр. накл.) *мененъ* (послѣлогъ) *ма* (вопр. и отриц. частица) *м* переходить въ *б* послѣ мягкихъ нѣмыхъ согласныхъ, а также *м* и *н*, а въ *н* послѣ твердыхъ нѣмыхъ согласныхъ; напр. *жазбакъ*, *жазба*, *жаздынъ* ба?

О выпаденіи буквы *л*.

Буква *л* съ слѣдующимъ звукомъ *и* выпадаетъ въ дѣепричастіи прошедшаго времени, наприм. *قيليب* сартами произносится часто *кытъ*, *آليب* алъ и т. д. Также передъ звуками *с* и *г*, напр. *قالغان* коганъ, *كيلسد* кесе.

К О Н Е Ц Ъ .

ТАБЛИЦА 1-я

Соединенія буквъ

ن ت ث پ ب

съ послѣдующими буквами.

اسج مدرم سترش لصر بطع ف

تلك لصر م ن بصر ملالی

حاج محمد حسن طه

کتاب جامع معجم و صحیح حلائی

اسرار مدبرین فی سبوح طبع عرف

کتاب فی علم من سوره سوره

ТАБЛИЦА 4-я

Соединенія буквъ

م

съ следующими буквами.

مفتی محمد رفیع الرحمن صاحب مدظلہ العالی

ТАБЛИЦА 5-я

Соединенія буквъ

५१

съ послѣдующими буквами.

[illegible]

ТАБЛИЦА 6-я

Соединения буквъ

ع غ

съ послѣдующими буквами.

عاج عدر عر عس عث عص عط ععف
عوق عك عل علم عم عو عط عع عه علا عى عى

ТАБЛИЦА 7-я

Соединения буквъ

ق ف

съ послѣдующими буквами.

فانف فح فدر فز فر فث فف فط فقف
فك فلف فلم فم فو فف فف فف فف فف فف

ТАБЛИЦА 10-я

Соединенія буквъ

съ послѣдующими буквами.

بمکتبہ
نہج مدبر
سینہ شہر مطبعہ

РАЗГОВОРЫ.

Съ торговцемъ мелочнаго товара.

Отпусти намъ три золотника бѣлой сѣры и пять золотниковъ черной.

Есть-ли въ вашей лавкѣ чернильный орѣшекъ?

Что будетъ стоить одинъ фунтъ перцу?

Въ которой лавкѣ можно найти гвоздику?

Если есть у васъ иголки, то покажите.

Что просите за одну бумажку иголокъ?

Взвѣсь одинъ фунтъ мелкихъ гвоздей.

Аттаръ илянъ.

Быляргэ учъ мыскаль акъ сакычъ ва гэмъ бишь мыскаль кара сакычдинъ биринкъ.

Сызнинкъ дукоин-кизда мазы борму.

Быръ кадакъ мурчъ ничэ пуль туродуръ.

Калымфуръ кайсы дуконда тапуладуръ.

Сызда игна баръ булса курсатингизъ

Быръ кегазъ игнага ничэ пуль сурайсэзъ.

Быръ кадакъ михча тортубъ биръ.

عطار ایلان

بز لار کا اوچ مثقال آف سقیچ وهم بیش مثقال قرا سقیچ دین برینک

سیز نینک د کانینکز ده مازی بار مو

بر قداق مورچ نیچه پل تورادور

قلمغور قیسی د کاندہ تاپلادور

سیز ده ایکنده بار بولسه کور ساتینکیز

بر کاغذ ایکندهغه نیچه پل سور ایسیز

بر قداق مبخچه تارتوب بر

Какая цѣна ниткѣ
бусъ?

Отмѣрь мнѣ десять
аршинъ тесьмы.

На пять копѣекъ
сколько отпустишь зо-
лотниковъ лимонной
кислоты?

Дай мнѣ на четыре
копѣйки румянъ и бѣ-
лиль.

Купленный мною
купоросъ заверни въ
бумагу.

Дай мнѣ на этотъ
палецъ наперстокъ.

Квасцы у васъ пе-
репачканы.

Что стоитъ фунтъ
корицы.

Есть-ли у васъ
варъ?

Если вѣтъ, то от-
пустите на 2 копѣйки
воску.

Бырь шодэ мульт-
чанкы багасы канча.

Джагакъ данъ унъ
гэзъ ульчанкъ.

Бырь мырига джав-
гари лимуданъ канча
мискаль бирурсэнь.

Ики факырга иликъ
гэмъ уна биринкъ.

Мэнинкъ сотыбъ ал-
гонъ кафоросымны ке-
газга уранкъ.

Мэнингъ ушбу бар-
могымга ангишона
бирингизъ.

Ачигъ тошингизъ
кирь икэнъ.

Бырь кадокъ дал-
чининкизъ нича пуль
туродуръ.

Сизда кара мумъ
борму.

Юкъ булса ики тин-
линъ акъ мумъ би-
рингизъ.

بر شده مولچاقنى بهاسى
قنچه

جهك دان اون كز
اولچانك

بر مري غه جوهر ليمودان
قنچه مثقال بيورورسن

ايكى فقيركا ايليك هم
لوپا برينك

منينك ساتيب آلغان
كغدراسيمنى كاغذغه
اورانك

منينك اوشبو برماقيغده
اذكوشانه برونكيز

اچيغ تاشينكيز كير ايكان

بر قداق دالچنينكز نچه
پل تور اور

سيزده قراموم بارمو

يوق بولسه ايكى تين ليك
آق موم برنكيز

Нѣтъ-ли у васъ
стальныхъ перьевъ?

Гдѣ можно найти
большое зеркало?

Это маленькое зер-
кало довольно плохо.

Пробка у флакона
съ духами разбита,
поэтому я не возьму
его.

Покажите мнѣ этотъ
кусочъ душистаго
мыла.

Можно-ли найти
здѣсь гiадинтъ?

А что, здѣсь мус-
кусъ не дорогъ?

Хорошаго-ли каче-
ства этотъ янтарь.

Нѣтъ-ли у васъ пу-
говицъ для рубашки?

Что стоитъ дю-
жина?

Свѣсь мнѣ $\frac{1}{4}$ фун-
та селитры.

Пуладъ калямъ сыз-
да юкмукинъ.

Ката айнани кайси
ирдинъ тошибъ булуръ.

Булъ кичикъ айна
кубъ ямонъ икэнъ.

Атръ салатургонъ
пишанинкъ кабкогы
синубъ колганъ икэнъ
шultz сабабли олмас-
мэнъ.

Ушбу иракы сабун-
нинкъ бырь кульча-
сини мэнга курсотин-
гизъ.

Сумбуль мунда то-
пулурмукинъ.

Мушкъ мунда кым-
мать имэсму.

Булъ кэграбонинкъ
яхшисымукинъ.

Куйлякъга сизда
тугмэ юкмукинъ.

Унъ икисы канча
туродуръ.

Чарэкъ кадакъ шуръ
ульчангизъ.

پولاد قلم سيزده يوقمو
كين

كاتده ايندنى قيسى يردين
تاپ بولور

بول كىچك ايند كوب
يمان ايكان

عطر سالادورغان شيشه
نينك قابقاغى سينوب
قالغان ايكان شول سببلى
آلمس من

اوشبو عراقى صابون ننگ
بر كلچه سيني منكا كورسا
تينكيز

سنبك مونده تابيلور مو
كين

مشك مونده قيمت ايمسمو

بول كهز بانينك بخشى سى
مو كين

كويلا كغده سيزده تو كهده
يوقمو كين

اون ايكى سى قنچه
تور اور

چارك قداق شورا
اولچانكيز

Дай мнѣ синихъ и красныхъ нитокъ; всего 2 мотка.

Покажите хорошіе карандаши.

Дай мнѣ одну большую иглу.

Гдѣ можно найти губку?

Нѣтъ у васъ отравы для мухъ?

Дай мнѣ $\frac{1}{2}$ фунта инбирю.

Что стоитъ 1 фунтъ охры?

Отчего не держите синьку для подсиниванія бѣлья?

Какого вѣса эта банка ваксы?

Нѣтъ-ли у тебя сапожныхъ щетокъ?

Кукъ чапнэ ва гэмъ кызыл чапнэ биринкъ джамъми ики кысымъ булсунъ.

Яхши карандонъ колямдинъ курсотингизъ.

Мэнга быртэ котта игна бирунгизъ.

Кайси ирдинъ булутни тобса булудуръ,

Чибинъни ульдурадурганъ кучуля юмкинъ.

Яримъ кадакъ зарчуба мэнга бирунгизъ.

Быръ кадакъ сарыгъ буяу ничэ пуль туродуръ.

Ни сабабли киръ юмакликъ учунъ ладжуарни сакламайсызъ.

Быръ кутуча вакса канча килюръ икэнъ.

Сэнда итукни тазалай дурганъ либъ юкму.

كوك چپە وھم قزىل چپە
برينك جمعى ايكى قسم
بولسون

يخشى قزىنداش قلم دين
كور ساتينكز

منكا برتە كاتە ايكنە
برونگيز

قيسى يردين بولوتنى
تابسە بولادور

چېننى اولدورادورغان
كۈچۈلە يوقمو كين

يېرىم قداق زرد چۈبدە منكا
برونگيز

بر قداق سريغ بويالو
نچە پل تورادور

نى سېبىلى كىر يوماقلىك
اوچون لاچوردنى ساقلا
مايسيز

بر قوتىچە واکسە قنچە
کیلور ايکان

سندە ايتوكنى تازه لايدور
غان لىب يوقمو

Отпусти мнѣ купороснаго масла.

Сколько слѣдуетъ тебѣ за нашатырь и камфару?

Дай 10 золотниковъ буры.

Сколько дашь на 5 копѣекъ сурьмы?

Нѣтъ-ли у тебя чернаго сандалу?

Что стоитъ золотникъ фуксина?

Этотъ зеленый баканъ не чистъ.

За пудъ мѣлу сколько просишь?

Дайте мнѣ $\frac{1}{2}$ фунта деревянныхъ гвоздей.

Гдѣ можно найти цитварное сѣмя.

Что стоитъ эта желѣзная цѣпочка.

Кафарось ягыны мэнга биръ.

Нашадыръ ва гэмъ кефуръ учунъ сэнга ничэ пуль тишли.

Унъ мыскаль тонэкеръ бирингъ.

Быръ мырыга канча сурма бирасэнъ.

Сэнда каро сандалъ юкмукинъ.

Быръ мискаль калбакъ рэнкъ ничэ пуль турадуръ

Буль кукъ баканъ рэнкъ тазэ имэсъ.

Быръ путъ акъ-бурга ничэ пуль сурэйсэнъ.

Ярымъкадокъ ягочъ михданъ бирингизъ.

Дармэнанинкъ тухминъ кайсы ирдинъ тобса булуръ.

Буль тимуръ майдэ занджирни багасы ничэ пуль.

كغدراس ياغىنى منكا بر

نوشادر وھم كافور اوچون
سنگا نچە پل تيشلى

اون مثقال تندە كار برينك

بر مريغە قنچە سرمە
براسن

سندە قراصندل يوقمو كين

بر مثقال قلبك رنك نچە
پل تورادور

بول كوك بقن رنك تازه
اييس

بر پوط آق بورغە نچە
پل سورايسن

يېرىم قداق يىغاج مېخدان
برونگيز

درمەنە نينك تخمەن قيسى
يردين تابسە بولور

بول تيمور مېدە زنجيرنى
بھاسى نچە پل

Есть-ли у тебя по- ташь?	Синда ишкаръ бар- му.	سندہ ایشقار بارمو
Что стоитъ фунтъ яри-мѣдянки?	Ярьмидянка диган- нинкъ быръ кадагы канчэ пуль турадуръ.	يارميدانكە دىگان نينكە قداغى قانچە پل تورادور
Почемъ у васъ про- дается аршинъ стру- ны для балалайки?	Дуторъ учакины быръ гязины канча- динъ сотасызляръ.	دوتار اوچا كينى بر كزي نى قانچە دىن ساتا سيزلار
Есть-ли у васъ стру- ны для скрипки и гитары?	Каузъ илянъ гитар- нинкъ учоки сызда барму.	قاوز ايلان غيتار نينك اوچا كى سيزدە بارمو
Мѣдныя пуговицы уступите дешевле.	Мисъ тугмени ар- занрокъ бирингизъ.	ميس تو كمەنى ارزانراق برونكز
Что стоитъ шуль- ка машинныхъ ни- токъ?	Быръ галтакга ура- гонъ машина ипи ни- чэ пуль турадуръ.	بر غلتك غە اور اغان ماشيندە ايپى نچە پل تورادور
Нѣтъ-ли у васъ гребенки для расче- сыванія волосъ?	Сачни тарамакга та- рагингизъ юкму.	ساچنى تراماق غە تراغينكيز يوقمو
Эти хрустальныя пуговицы велики для меня,—не годятся.	Буль шишэ тугмэ кэторокъ икэнъ мэнга яромайдуръ.	بول شيشە تو كمە كادە راق ايگان منكاي رامайдور
Что стоитъ это портъ-моне?	Буль акчадонни ба- госы канчадуръ.	بول آقچە دوننى بىجاسى قانچە دور
Дай мнѣ одинъ пе- рочинный ножъ.	Быръ калямъ та- рошъ пчакъ биръ.	بر قلم تراش پچاق بر

У этого мѣднаго замка сломана пру- жина.	Буль мисъ куфль- нинкъ ичиндагы тип- киси синибдуръ.	بول ميس قفلنى اىچىندا غى تىكىسى سينوبدور
Нѣтъ-ли у васъ ножницъ?	Сызда кайчи юкму- кинъ.	سيزدە قىچى يوقمو كين
Заверни пачку па- пиросъ, только та- кихъ, которыя по лучше.	Кегаздагы фафи- росъни яхшилябъ урангизъ.	كاغذ داغى فافيروسنى يخشى لاپ اورانكيز
Эти пряжки не прочны.	Буль халкабагъ кубъ махкэмъ имасъ.	بول حلقه باغ كوب محكم ايمس
Если уступишь де- шевле, то я возьму деревянные ложки.	Агэрда арзонракъ бирсангизъ мэнъ ягочъ кашикларны олурмэнъ	اكر دەر ارزانراق برسنكيز من يغاچ قاشوقلارنى آلورمن
Отдавай эти мѣд- ныя запонки за 20 копѣекъ.	Буль мисъ тугмэни игирмэ тинга биръ.	بول ميس تو كمەنى يكرمە تين غە بر
Отмѣрь 1 аршинъ тесмы для ушковъ къ сапогамъ.	Быръ гзэъ итукни кулогига ярайдургонъ джагакданъ ульчабъ биръ.	بر كز ايتوكنى قولاغى غە ير ايدورغان حجەك دان اولچاب بر
Что стоитъ одинъ фунтъ желѣзныхъ пшилекъ для сапогъ.	Итукка ярайдур- гонъ тимуръ михча- нинкъ быръ кадагы ничэ пуль.	ايتو ككايير ايدورغان نيمور مىخچە نينكە بر قداغى نچە پل
Эта бутылочка съ лакомъ не полна; въ ней нѣтъ фунта.	Буль шишэда лакъ тулэ имасъ быръ ка- докъ буль чикмайдуръ.	بول شيشەدە لاک تولە ايمس بر قداق بول چىقمايدور

Дай двѣ палочки сургучу.	Ики адѣтъ сургучъ биръ.	ایکی عدد سورهوچ بر
Твой столярный клей очень грязенъ.	Сѣнинкъ друдгер-ликъ илиминкъ кубъ кирликъ икѣнъ.	سینیک دوران کارلیک یلیمیک کوب کیرلیک ایکان
Нѣтъ-ли у тебя трехъ-вершковыхъ гвоздей?	Сѣнда учъ вершук-ликъ михъ юкмукинъ.	سندہ اوچ ویرشو کلیک میخ یوقمو کین
Сколько стоитъ этотъ маленькій фо-наръ?	Буль кичкина фонус-нинкъ багасы канча.	بول کیچکنه فانوس نینک بهاسی قنچه
Поищи красныхъ чернилъ	Кызылъ сѣгны из-лябъ куръ.	قزیل سیانی ایزلاب کور
Что стоитъ этотъ маленькій флаконъ.	Ушбу кичкина ши-шѣ ничѣпуль турадуръ.	اوشبو کیچکنه شیشه نچه پل تورادور
Вчера забылъ у васъ драгву.	Кичѣ сызда мумлян-гонъ инымни исландъ чикорубмѣнъ.	کیچه سیزنه موملانغان ایپیمی ایسدان چقاروب من
Что стоятъ, по-штучно, маленькія од-норучныя пилы?	Кичкивѣ дѣстъ-ар-ранинкъ бирови ничѣ пуль турадуръ.	کیچکنه دست اره نینک برلوی نچه پل تورادور
У тебя есть же-лѣзные листы неболь-шаго размѣра?	Сызда кичигрокъ тимуръ тунуке борму.	سیزنه کیچیک راق تیمور تنوکه بارمو
Что стоитъ эта руч-ка для перьевъ.	Ушбу калямъ дас-таси ничѣ пуль тура-дуръ.	اوشبو قلم دسته سی نچه پل تورادور

Въ какую цѣну эта мѣдная чернильница?	Буль мисъ сѣгдонъ ничѣ пуль турадуръ.	بول ميس سیاهه دان نچه پل تورادور
Нѣтъ-ли у тебя хрустальной черниль-ницы?	Сѣнда асылъ пишѣ-динъ кылгонъ сѣгдонъ барму.	سندہ اصیل شیشه دین قیلغان سیاهه دان بارمو
Если-ли у тебя наждакъ.	Сѣнда нуждакъ бар-му.	سندہ نوجداک بارمو
Дай желѣзной про-волоки 2 фунта.	Ики кадокъ тимуръ симны биринкъ.	ایکی قداق تیمور سیمنی برینک
Сколько стоитъ этотъ ременный по-лосъ?	Буль каишъ биль-бакъ ничѣ пуль ту-радуръ.	بول قیش بیلباغ نچه پل تورادور
Гдѣ можно найти оловянную соль?	Кургошинъ тузни кайси ирдияъ топибъ буладуръ.	قورغашин توزنی قیسی یردین тапб بولادور
Этотъ пузырекъ стоитъ очень дорого.	Ушбу тунука кубъ кыммѣтъ икѣнъ.	اوشبو تنوکه کوب قیمت ایکان
Нѣтъ-ли у тебя сафьяну для подклад-ки къ фуражкамъ.	Сѣнда буркни аста-рита ярайдургомъ кы-рымъ юкму.	سندہ بورکنی استریغه یرایدورغان قیریم یوقمو
Дай мнѣ одно боль-шое и одно малень-кое шило.	Быръ каттѣ ва быръ кичикъ бигизъ жѣнга биринкъ.	بر کاتّه و بر کیچیک بیکز منکا بروнк
Покажи мнѣ не большіе мѣдные под-свѣчники.	Мѣнга кичикрокъ шамгодонданъ курсо-тинкъ.	منکا کیچیک راق شمعدان دان برینک

Нѣтъ-ли не много по больше?

Дай $\frac{1}{2}$ фунта черной краски.

Хорошо-ли сварена эта олифа?

Красный сандалъ у тебя съ соромъ, и потому онъ мнѣ не нуженъ.

Нѣтъ ли у васъ ва-нили?

Фунтъ пикорія что стоитъ?

Сколько тебѣ слѣдуетъ за корицу?

Лавроваго листу мнѣ достаточно и восьмушки.

Что стоитъ одинъ листъ картона?

Почемъ у тебя сотня гильзъ?

Вирьозъ каттарокы юкмукинъ.

Ярымъ кадокъ каро буяудинъ бирингизъ

Булъ алифни буяу-ини яхши пшургон-мукинъ.

Сэнинкъ кызылъ сандалингъ кубъ бул-гончъ икэнъ шулъ са-бабли мэнга даркеръ имэсь.

Сызда вониль юк-мукинъ.

Быръ кадокъ сы-кури ничэ пуль тура-дуръ.

Сэнгадолчинъ учунъ канча тишли-дуръ.

Лавровый яфроты-динъ мэнга кадокни сакиздинъ быри гэмъ итаръ.

Быръ варокъ муко-ва ничэ пуль тура-дуръ.

Быръ юзъ гильза-ничэ пуль турадуръ.

بر آزار کاندہراقی یوقمو کین

یریمقدات قرا بویاودین
برونکیز

بول الیفنی بویاوینی
یخشی پشورغانمو کین

سنینک قزیل صندلینک
کوب بولغانچ ایکان شول
سبیلی منکانر کار ایمس

سیزده وانیل یوقمو کین

بر قداق سیکوری نچه
پول تورادور

سنکا نالچین اوچون
قنچه تیشلی دور

لاوراوی یغراغیدان منکا
قداقنی سکزدین بری هم
یتار

برورق مقاوه نچه پل
تورادور

بر یوزکیلزه نچه پل
تورادور

Дай простыхъ спи-чекъ, русской фабри-ки, тысячу.

Нѣтъ-ли у тебя хо-рошей помады?

Подбери мнѣ одно ламповое стекло.

Нѣтъ-ли у тебя фи-тиля для лампъ?

Что стоитъ короб-ка цистоновъ для ружья.

Не держите-ли вы головныхъ шишекъ?

Эта коробка була-вокъ не полна.

Съ торгующимъ жизненными при-пасами.

Что стоитъ одинъ пудъ сахарнаго урю-ку?

Откуда привезенъ хасаки урюкъ и ба-бай урюкъ?

Быръ мынкъ урусь юртыданъ кильгэнъ гугыртъ биринкъ.

Сэнда яхши исли май бормукинъ.

Мэнымъ лямфага быръ шишэны сай-лябъ аль.

Ламфагалаикъ филь-та бормукинъ.

Мильтикъ пистони-нынкъ быръ кутыси ничэ пуль турадуръ.

Бошига сукулдур-гонъ михчени сакла-мэйсызму.

Типэси юмалакъ иг-нанинкъ кутыси тулэ имэсь.

Ваккалъ илянъ.

Быръ пудъ кандакъ урукъ ничэ пуль ту-радуръ.

Хасаки урукъ ва-я-бабай урукни кай-динъ кильтургонъ.

بر مينک اوروس يورتيدان
کیلکان کو کرد پرونگ

سندہ یخشی ایسلی ماي
بارموکین

منیم لامغه غده بر شیشدنی
سیلاب آل

لامغه لایق فیلتہ بارمو
کین

میلتیف پستانی نینک بر
قوتی سی نچه پل تورادور

باشغه سقولادورغان
مبخچه نی ساقلاماي
سیزمو

تیپهسی یولامای یکندنینک
قوتی سی توله ایمس

بقال ایلان

بر پوط قندک اوروک
نچه پل تورادور

خسکی اوروک و یا
بابایی اوروک نی قیدین
کیل تورکان

Есть-ли у васъ урюкъ аштагъ?

Покажи мнѣ красный и черный кишмишъ.

Сосчитай, сколько всего я должно заплатить денегъ за миндаль, фисташки, очищенный миндаль и фисташковые зерна.

Что возьмешь за фунтъ кишмишу безъ зеренъ и за фунтъ фруктовыхъ ядеръ.

Затюкуй въ мѣшокъ три пуда мелкаго зеленого и три пуда мелкаго краснаго кишмишу, только съ большой осмотрительностью, чтобы не просыпалось дорогою, при пересылкѣ по почтѣ.

Сколько дашь на одну копѣйку грецкихъ орѣховъ?

Не гнилыя-ли у тебя джидовыя ягоды?

Сыздааштѣкъ урукъ борму.

Кызылъ ва гѣмъ кара кишмишинкызданъ курсатинкъ.

Бодамъ ва пѣтѣ ва гѣмъ бодамнинкъ магзы ва гѣмъ пѣтѣнинкъ магзы барчаси учунъ канча пулъ тулясамъ киракъ хисобъ кылинъ.

Быръ кадокъ би-данъ кишмишъ учунъ ва гѣмъ быръ кадокъ донакъ магзы учунъ ничѣ пулъ алурсѣнъ.

Учъ пудъ майдѣ саяги мавизданъ ва гѣмъ учъ пудъ офтоби мавизданъ халта кылубъ ухшотубъ ихтиятлыкъ иланъ джойлаштургиль юлда пушта иланъ бораяткинда тукулюбъ китмасунъ.

Быръ тинга канча янгокъ бирурсѣнъ.

Сѣнинкъ джиданкъ чурюкъ имѣсь-му.

سيزده اشتهك اوروك بارمو

قريل وهم قر ايشميشنكيز
دان كورساتنك

بادام و پسته وهم بادام نى
مغزي وهم پسته نى مغزي
بر چه سى او چون قنچه پل
تولاسم كراك حساب
قيلينك

بر قداق بيدانه كيشميش
او چون وهم بر قداق دانك
مغزي او چون نچه پل
الورسن

لوچ بوط ميده سايده كى
موزدان وهم لوچ بوط
آفتابى موزدان خلتہ
قيلوب او خشاتيب احتياط
ليك ايلان جايللاشتوركيل
يولده پوشته ايلان بارا
ياتقاندہ توكونلوب
كيتمسون

بر تينغه قنچه ينغاغ
برورسن

سينيك جيكدنك چوروك
ايمسمو

Отбери мнѣ вишню для варенья.

Черезъ сколько дней поспѣваетъ черносливъ?

Когда привозятъ черносливъ гератскій?

Сахарной джиды мнѣ не надо.

Въ сушеныхъ персикахъ есть черви.

Эти дули не совѣмъ спѣлы.

Взвѣсь мнѣ пять красныхъ гранатъ.

Яблоки нѣсколько вкуснѣ айвы.

Вкусны-ли красныя мелкіе персики?

Эти персики испортились; выбрось ихъ.

Есть-ли черешня въ сосѣдней лавкѣ?

Мѣнга мураббага ярайдурганъ аличаны тирубъ биръ.

Кара алю ничѣ кунлярдинъ кинъ пшадуръ.

Хиратъ алюсыны каю вакытда кильтуродурларъ.

Кандакъ джиды мѣнга даркеръ имѣсь.

Куруткенъ шафтолюда куртиборъ икѣнъ.

Буль накъ кубъ пшкенъ имѣсь-икѣнъ.

Кызылъ анарданъ биштѣсини ульчогиль.

Алмабигиданъ быръ нимѣ ширинрокъ дуръ.

Кызылъ майда зардалю кубъ шириндурму.

Буль шафтолю кубъ бузулюбъ калубдуръ чикорубъ ташлянкъ.

Кушнини дуконида гилесъ бармукинъ.

منكا مریاغده یرایدورغان
آلبچهنى تیروب بر

قرا آلو نچه كونلار دین
کین پشادور

هرات آلو سینی قیو وقتده
کیلئور ادورلار

قندك جيكدہ منكادر كار
ایمس

قوروتكان شغتلوده
قورتي بار ايكان

بول ناك كوب پشكان
ایمس ايكان

قريل اناردان بيشتہ سینی
اولچا كيل

آلمہ بیی دان بر نیمہ
شیرین راق دور

قريل ميده زردالو كوب
شیرین دور مو

بول شغتالو كوب
بوزولوب قالوب دور
چيقاروب تاشلانك

قوشنینی دكانیده
کیلاس بارموکین

Дай мнѣ на двѣ ко-
пѣйки моченаго го-
роху.

Горной вишни раз-
вѣ нѣтъ?

Дай мнѣ два фун-
та моркови и одинъ
фунтъ луку.

Есть-ли у тебя ка-
пуста и картофель?

Дай мнѣ одинъ
фунтъ рису.

Что стоитъ одинъ
фун. салныхъ свѣчъ?

Есть-ли у тебя сте-
ариновыя свѣчи?

Заверни мнѣ пачки
простыхъ спичекъ и
коробку духовыхъ.

Дай два фунта му-
ки.

Что стоитъ фунтъ
проса?

Мэнга быръ фа-
кырга суга ивиткенъ
нахутны биринкъ.

Тагъ аличасы адо-
бульдому.

Мэнга быръ кадакъ
сабзи ва гэмъ быръ
кадакъ пиязъ биринкъ.

Сэнда кэрамъ ва
гэмъ картушка борму.

Мэнга быръ кадакъ
гурунчъ биръ.

Ягъ шамни быръ
кадагы ничэ пуль бу-
лодуръ.

Сэнда мумъ шамъ
бормукинъ.

Ики богъ пастъ гу-
гыртъ ва гэмъ быръ
куты фаранги гугыртъ
гэръ икисини мэнга
урабъ биръ.

Ики кадакъ унъ
биръ.

Быръ кадакъ та-
рыкъ ничэ пуль туро-
дуръ.

منكا بر فقيركا سوکا
لویتکان نخوتنی برینک

تاغ آلچچدسی ادابولدیمو

منکا بر قداق سبزی وهم
بر قداق پیاز برینک

سندھ کرم وهم کارتوشکه
بارمو

منکا بر قداق کورنیچ بیر

یاغ شمعنی بر قداغی نیچه
پول بولادور

سندھ موم شمع بارمو کین

ایکی باغ پست کوکر
وهم بر قوتی فرنکی
کوکر هر ایکی سینی
منکا اوراب بر

ایکی قداق اون بیر

بر قداق طریف نیچه پل
تورادور

Нѣтъ-ли у васъ
картофельной муки?

Что стоитъ пучекъ
укропа и петрушки?

Нѣтъ-ли у тебя рус-
скаго меду?

Что стоитъ пудъ
соли?

Что стоитъ сотня
яицъ?

Нѣтъ-ли въ твоей
лавкѣ постнаго масла?

Есть-ли у тебя топ-
леное масло?

Какое у тебя пост-
ное масло?

Нѣтъ-ли у тебя
маковаго или подсол-
нечнаго масла?

Почемъ пудъ кун-
жутнаго и зысырнаго
масла?

Орѣховое масло у
тебя горько.

Конопляное масло
не чисто и съ соромъ.

Сызда картушканы
уны юкму.

Быръ багламъ кеш-
ныштъ ва гэмъ пит-
рушка диганъ ничэ
пуль турадуръ.

Урусъ асали сызда
юкму.

Быръ пудъ тузъ
ничэ пуль туродуръ.

Быръ юзъ адатъ ту-
хумъ ничэ пуль туро-
дуръ.

Сэвинкъ дуконинкда
фустнай ягъ юкму.

Сэнда кюйдурганъ
ягъ борму.

Сэнда кандакъ фуст-
най ягъ баръ икэнъ.

Сэнда кукноръ ягы
еки афтобъ парас-
нинкъ ягы юкмукинъ.

Быръ путь кунд-
жють ва зыгырь ягы
ничэ пуль.

Сэнингъ янгокъ ма-
инъ ачигъ икэнъ.

Кандиръ ягы тоза
имесъ булгончъ икэнъ.

سیزدہ کارتوشکەنی
لونی یوقمو

بر باغلام کشنیش وهم
پتروشکه دیکان نیچه پل
تورادور

اوروس عسلی سیزده
یوقمو

بر پوط توز نیچه پل
تورادور

بر یوز عدد تخم نیچه پل
تورادور

سنینک دکانینکده
فوستنای یاغ یوقمو

سندھ کویدور کان یاغ
بارمو

سندھ قنداق فوستنای
یاغ بار ایکان

سندھ کوکنار یاغی یاکه
آفتاب پرست نینک یاغی
یوقمو کین

بر پوط کنجد و زغیر
یاغی نیچه پل

سنینک یینغاق ماینک ایچغ
ایکان

کندیر یاغی تازه ایمس
بولغانچ ایکان

Пришлите мнѣ $\frac{1}{2}$ фунта деревяннаго масла.

Дай мнѣ лучшей доброты: три блюдечка, одну чашку, десять чашечекъ и одинъ красный чайникъ.

Не осталось у меня денегъ, а то взялъ бы и поднось.

Нѣтъ-ли у тебя тарелокъ?

Что стоитъ дюжина?

Сколько стоитъ одинъ пудъ сахару?

Этого—перваго-ли сорта?

Мнѣ надо самага лучшаго.

Съ Ямщикомъ.

Мазаль-ли колеса экипажа?

Если не мазаль, то подмажь!

Ярымъ кадакъ ягачъ май ибэрингизъ.

Мэнга яхши учъ адэтъ лику яна быръ кеса унъ адатъ кичкинэ кесача ва гэмъ бръ ададъ кызыль чайнэкъ берингизъ.

Мэнинкъ окчамъ итмай калды булмаса лягандни гэмъ олуръ ирдумъ.

Сэнда тарилька юкмукинъ.

Унъ ики ададини багосы нимэдуръ.

Быръ путь кандъ ничэ пуль турадуръ.

Буль тозэ яхшисы-мукинъ.

Мэнга яхшисы даркердуръ.

Имшигъ илянъ.

Аробаны гылдирегини мойлядынгму.

Агэръ мойламагонъ булсангъ мойлябъ куй.

يريم قداق يغاچ مايي
يبارينكز

منكا يخشى اوچ عدد ليكو
يند بر كسد اون عدد كچ كنه
كاسد چد و هم بر عدد قز يل
چاينك بروينكز
منينك آچم يتماي قالد ي
بولمسد كنندنى هم الور
ايرنيم

سندە تریلكە یوقمو کین

اون ایکی عددینی بهاسی
نیمه دور

بر پوط قند نچه پل
تورادور

بول تازه یخشى سی
موکین

منكا يخشى سی درکار دور

يېمشيك ایلان

عرايه نى غيلديرا كيني
مايلا دينك مو
اكر مايلا مغان بولسنك
مايلا ب قوي

Лошадей запрегъ?

Посади дѣтей въ экипажъ!

Мы успѣлись, трогай!

Сколько верстъ до слѣдующей станціи?

Какова дорога?

Гдѣ глубокіе пески, или овраги, горы, и вообще дорога плоха, — тамъ поѣзжай тише!

Привяжи покрѣпче чепушку, а то свалится колесо.

Оборвался тяжъ, слѣзь и поправь его.

Есть-ли у тебя веревки и ножъ?

Это всегда нужно, и слѣдуетъ имѣть при себѣ.

Крѣпка-ли эта веревка?

Отларни куштингму.

Боаларни аробага мингузъ.

Бизляръ миндукъ кузгалгинъ

Киладурганъ бикатгачанича чакрымъ.

Юль нэчукъ.

Тагъ, чукуръ, кумликъ юльярда яки сойлярда хуласъ ямонъ ирлярда астарокъ юргинъ.

Аробанинкъ фона сини махкамлябъ богла ва ильле гылдыроги тюшубъ китаръ.

Аробанинкъ каша аркони узуюбъ китубдуръ тушубъ тузотубъ киль.

Арконинкъ пчагинкъ борму.

Буляръ гэръ магаль киякъ икэнъ алыбъ юрмокинкъ лезымъ.

Бу арконъ махкам-мукинъ.

آطلارنى قوشتينك مو
باله لارنى عرابه مينكوز

بىزلار ميندوك قوزغا
لكين

كىلادورغان بيكاتغچه
نچه چاقيروم
يول نچوك

تاغ چوقور قم ليك يول
لارده ياكه سايلارده
خلاص يمان يرلارده
استدراق يورکين

عرايه نينك فانه سینی
محکم لاب باغل و الا
غیلدیرا کی توشوب کینار
عرايه نينك کشی ارقانی
اوزولوب کیتوبدور
توشوب توزاتیب کیل
ارقانينك پچاغينك بارمو

بولار هر محل كراك ايكان
اکیب يورماقینك لازم

بو آرقان محکم موکین

Перетяни веревкой спицы у колеса, а то спадетъ ободъ, и мы не доѣдемъ до станціи.

Затягивай сильнѣе веревку и завяжи крѣпче, чтобы не ослабла.

Есть-ли здѣсь, по дорогѣ, или не подалеку, рѣчки или озера?

Я думаю немного поохотиться.

Какая здѣсь водится дичь?

Есть-ли въ горахъ кабаны?

Водятся-ли въ здѣшнихъ камышахъ тигры?

Останови лошадей, дай имъ немного вздохнуть!

Не видно-ли станціи?

Ты сказалъ, что до станціи не будетъ и

Арконъ илянъ кигэйни боглабъ куй булмаса тугуны тушубъ китаръ бизляръ бикатта баралмай колурмизъ.

Арконны каттыгъ тортыбъ махамлабъ багла бушолубъ киг-мосунъ.

Ушбу юлнинъ устида яки якыпрокъ джойда нагръ яки кулъ борму

Мэнъ быръ азъ аула махни уйлаймэнъ.

Бу ирлярда кандай ильбосинляръ бул-дуръ.

Тагларда кавонъ чучка борму.

Ушбу ирдаги камышда юльбарсъяура-дурму.

Отларни туктатъ отларга быръ-азъ дамъ биръ.

Бикатъ курунмай-диму.

Ушбу бикатгача ал-ты чакрумъ булмай-

ارقان ايلان كيكلينى باغلاب قوي بولمسد توغونى توشوب كيتار بيزلارهم بيكانغدارالماي قالورميز

ارقاننى قتيغ تارتيب محكم لاب باغله بوشالوب كيتماسون

اوشبو يول نينك اوستيده ياكه يقين راق جايده نهر ياكه كول بارمو

من بير آز اولاماقنى اوليلاي من

بو يرلارده قنداي ايلباسين لار بولادور

تاغلارده قوان چوشقه بارمو

اوشبو يرده كى قميش ده يول برص يورادورمو

آتلارنى توختات اطارغه بير آز دم بير

بيكات كورونمايدىمو

اوشبو بيكانغچه آلتى چاقيردم بولمايدور ديب

6-ти верстъ, а мы ѣдемъ, съ того вре-мени, болѣе 2-хъ ча-совъ.

Останови лоша-дей, — развѣ не ви-дишь, что пристяж-ная запуталась въ постромки!

У колокольчика упалъ язычекъ.

Не бей сильно ло-шадей, онѣ и такъ устали.

Теперь темно, — какъ бы не сбиться съ до-роги!

Давно-ли ты ям-щикомъ и знаешь-ли хорошо здѣшнюю до-рогу?

Устроены-ли по этой дорогѣ маяки?

Кто ѣдетъ намъ на встрѣчу?

Подай фонарь!

дуръдибъ-ирдынъгам-мо ушалъ вактдинъ бири ики соатдинъ кубъ юрубъ киялызъ

Отларни тухтатъ курмай киясынь му-ки читдагы отникъ аегу куюшканга илю-нубъ калды.

Кунгракъ тили ту-шубъ калды.

Отларни кубъ урма онларъ шундакъ гамъ чарчабъ калды.

Ушбу вактъ кубъ барангу бульди юл-динъ адашмайлюкъ.

Кубдинъ бири сэнъ аробакэшликъ кыл-гонсэнму ушбу ирляр-нинкъ юлини яхши блярмусэнъ.

Ушбу юлларга але-матъ куюлганъму.

Бизнинъ алдымыз-данъ рубэру кимъ ки-лядуръ.

Фонусъ-ни киль-туръ.

ايردينك اما اوشال وقت دين بيرى ايكى ساعت دين كوب يوروب كىلاميز

آتلارنى توختات كورماي كىلاسنىمو كه چيتداغى اطينىك اياغى قىوشقانغده ايلونوب قالدي

قونغوراق تىلى توشوب قالدي

آتلارنى كوب اورمه آنلار شونداق هم چار چاپ قالدي

اوشبو وقت كوب قرانغو بولدي يولدين اناشما يلوک

كوبدين بيرى سن عرابه كش ليك قيلغان سنمو اوشبو يرلار نينك يوليني يخشى بيلارمو سن

اوشبو يول لارغه علامت قويولغانمو

بيز نينك آلدىمىزدان روبرو كيم كىلادور

فانوسنى كىلتور

Зажги свѣчу!	Шамни лѣъ	شمعنى ياق
Ты поѣзжай шагомъ, а я пойду пѣшкомъ.	Сѣнъ адымлябъ юр- гинъ аммо мѣнъ пѣдѣ борурмѣнъ.	سن آديم لاب يور كين لما من پياده بارور من
Мы сбились съ до- роги!	Бизъ юлдинъ адаш- тукъ.	بيز يولدين داشتوك
Ступай отыщи до- рогу!	Борубъ юлни таб- кинъ.	باروب يولنى تابكين
Отпряги пристяж- ную!	.Читка кушканъ от- ни чикаргинъ.	چيتكا قوشكان اطنى چيغار كين
По мосту поѣзжай шагомъ!	Куфрюкда адимлябъ юргилъ.	كوفرو كده اديم لاب يور كيل
Бываютъ - ли въ этомъ мѣстѣ сильные бураны?	Ушбу джойлярда катыгъ буронляръ бу- лодырму.	اوشبو جايلارده قتيغ بورانلار بولادورمو
Каждый - ли годъ здѣсь такой большой снѣгъ?	Ушбу ирлярда гѣръ или шундогъ калынъ каръ булодырму.	اوشبو يرلارده هر يلى شوانداق قالين قار بولادورمو
Поднялся сильный буранъ, — недлучше-ли не надолго остано- виться и переждать?	Катыгъ буронъ ку- торильди быръ-пѣсъ карабъ турсакъ яхши булмасмукинъ.	قتيغ بوران کوتاريلدي بیر پس قراب تورساك يخشى بولماس مو كين
Нѣтъ-ли по близо- сти аула?	Якынъ ирдѣ авуль юкмукинъ.	يقيين يرده اويل يوقمو كين
Нельзя-ли купить гдѣ баранины и яицъ?	Быръ ирдинъ куй гушти илянъ тухмъ сотубъ алмакимызъ мумкинъ имасму.	بیر يردين قوي كوشتى ايلان تخم ساتيب آلماقيمیز ممكن ايماسمو

Этотъ кишлакъ какъ называется?	Бу кишлакны оти- ны нимѣ дидуръ.	بو قيشلاقنى آتىنى نيمە ديدور
Позови аксакала!	Аксаколни чакыръ.	آقسقالنى چاقير
Стой!	Туратуръ.	توراتور
Подними верхъ эки- пажа!	Аробани устини ку- тѣръ.	عرايهنى اوستينى کوتار
Застегни фартукъ!	Аробани пашбѣнти- ни биркить.	عرايهنى پيش بندينى بیرکيت
Я поѣду верхомъ на пристяжной за по- мощью на станцію.	Читкѣ кушканъ от- ни минубъ бикатга яр- дамъ суромакъ учунъ барамѣнъ.	چيتكا قوشقان اطنى مينوب بيكاتغه ياردام سوراماق اوچون بارامن
Жди меня тутъ!	Ушбу ирдѣ мѣни кутубъ туръ.	اوشبو يرده مەنى کوتوب تور
Я скоро вернусь	Тизъ койтубъ ки- люрмѣнъ.	تيز قيتوب ليلور من
Открой фартукъ!	Аробанинкъ пиш- бандини ачъ.	عرايهنينك پيش بندينى آچ
Открой верхъ эки- пажа!	Аробанинѣъ усти- ни ачъ.	عرايهنينك اوستينى آچ
Подними за лѣвую ось!	Чабъ тарафины укы- ны кутѣръ.	چب طرفينى اوقينى کوتار
Надѣвай колесо!	Гилдирикни мин- гузъ.	غيلديراكنى مينگوز
Подвяжи палку по- длиннѣе!	Узунрокъ хадани богла	اوزونراق خادهنى باغل
Поѣзжай по сухо- му; здѣсь лужа.	Курукъ иръ илянъ юргинъ бу иръ лай- дуръ.	قوروق ير ايلان يور كين بويرلاي دور

Гдѣ будутъ опас-
ныя мѣста, меня раз-
буди!

Ямщикъ дорогой
спать не долженъ.

Не опрокинь эки-
пажъ.

Ночью нельзя силь-
но ѣхать.

Вывезутъ-ли здѣсь
лошади?

Не нужно-ли тор-
мазить экипажъ?

Сведи съ горы ти-
хонько лошадей, —
какъ бы онѣ не раз-
несли.

Что-то у тарантаса
бренчить, — не слома-
лось-ли чтонибудь?

Почему ты остано-
вился, и что случи-
лось?

Заправь хорошень-
ко кошму, чтобы насъ
и вещи наши не за-
брызгало грязью.

Куркунчи джой ду-
чаръ кильса мѣны уй-
гатыбъ куй.

Аробакэшъка юль-
да ухламокъ лезымъ
имасъ.

Аробани кулатма.

Бичасы катыбъ
юрубъ булмѣйдуръ.

Ушбу ирдинъ от-
ларъ олыбъ чиколар-
мукинъ.

Аробага суянчукъ
куймакъ даркѣръ имас-
му.

Баяндикдинъ от-
ларни оста тюшуръ
олыбъ качибъ китма-
сунъ.

Ароба и икырлабъ
борадуръ бироръ нар-
саси синмодымукинъ.

Ни сабѣбли сѣнъ
туктодинкъ нимѣ ишъ
вокыбъ булды.

Кигизъ иланъ ях-
шилабъ урабъ куй
лой бызгѣ ва гѣмъ
аджносларга чичрабъ
тигмасунъ.

قورقونچى جاي دوچار
كىلسە منى اويغاتيب
قوي

عرايه كشكا يولده
اوخلا مات لازم ايماس
عرايه نى قولاتمه

كىچەسى قتيغ يورروب
بولمايدور

اوشبو يردين اطار
چيقلارموكين

عرايه سويانچوك
قويماق در كار ايماسمو

بلندليك دين اطارنى
آهسته توشور اليب قاچيب
كىتمسون

عرايه شقىرلاب بارادور
بىرار نىرسەسى سىنما
دېمىمى كىن

نى سېبلى سن توقتادىنك
نېمە ايش واقع بولدى

كىكز ايلان يىخشى لاب
اوراب قوي لاي بيزغە
وهم اجناس لارغە چىراب
تيكىمسون

Правая пристяж-
ная лѣнвая.

Лѣвая пристяжная
очень горячая.

Лошади у тебя не
пугливыя?

Придержи лошадей,
я выстрѣлю.

Сломалась ось; са-
дись верхомъ на ло-
шадь и привези со
станции другую.

Я запишу на тебя
въ книгу.

Подтяни супонь!

Не ослабла-ли под-
руга?

Черезъ сѣдельникъ не
надежный.

Распряглась лошадь.

Держи правѣ!

Смотри влѣво ов-
рагъ, не свали туда!

Унъ тарафдагы ать
чамѣнъ иканъ.

Чѣбъ ягдаги ать
кубъ шухчангъ иканъ.

Сѣнинкъ атларинкъ
уркагучъ имасъму.

Атларни тутубъ
туръ мѣнъ мильтыкъ
атаинъ.

Укъ синубъ колуб-
дуръ атга минубъ бо-
рубъ бикатдинъ бош-
ка бравинъ кильтуръ.

Мѣнъ санинкъ ус-
тингдинъ китобга арза
язамѣнъ.

Хомуть богини
тартъ.

Тортмаси бушалма-
димукинъ.

Уртангы тартмага
ишангудикъ имасъ.

Ать ишилибъдуръ.

Унгракга юръ.

Чѣбъ тарофга кара-
гиль бизлярни сойга
агдарма.

اونك طرفداغى اآچمن
ايكان

چب ياغداكى كوب
شوچىنك ايكان

سنىنك اطارىنك موركا
غوچ ايماسمو

اطارنى توتوب تورمن
مىلتىق آتاي

اوق سىنوب قالبدور
اطغه مىنوب باروب
بىكاندىن باشقە بىر اوين
كىلتور

من سنىنك اوستىنكە دىن
كتاب غە عرضە يازامن

خاموط ياغىنى تارت

تارتمەسى باشالمىدىمى
كىن

اورتانغى تارتمە غە
ايشانغونىك ايماس

اآ يىشلىب دور

اونك راقغە يور

چب طرفغە قراكىل
بىزلارنى ساىكا اغدارمە

Гдѣ будутъ опас-
ныя мѣста, меня раз-
буди!

Ямщикъ дорогой
спать не долженъ.

Не опрокинь эки-
пажъ.

Ночью нельзя силь-
но ѣхать.

Вывезутъ-ли здѣсь
лошади?

Не нужно-ли тор-
мазить экипажъ?

Сведи съ горы ти-
хонько лошадей, —
какъ бы онѣ не раз-
несли.

Что-то у тарантаса
бренчить, — не слома-
лось-ли чтонибудь?

Почему ты остано-
вился, и что случи-
лось?

Заправь хорошень-
ко кошму, чтобы насъ
и вещи наши не за-
брызгало грязью.

Куркунчи джой ду-
чаръ кильса мѣны уй-
гатыбъ куй.

Аробакэшъка юль-
да ухламокъ лезымъ
имасъ.

Аробани кулатма.

Бичасы катыгъ
юрубъ булмэйдуръ.

Ушбу ирдинъ от-
ларъ олыбъ чиколар-
мукинъ.

Аробага суянчукъ
куймакъ даркэръ имас-
му.

Баяндликинъ от-
ларни оста тюшуръ
олыбъ качибъ китма-
сунъ.

Ароба и икырлабъ
борадуръ бироръ нар-
саси синмодымукинъ.

Ни сабэбли сэнъ
туктодинъ нимэ ишъ
вокыгъ булды.

Кигизъ иланъ ях-
шилабъ урабъ куй
лой бызгэ ва гэмъ
аджноеларга чичрабъ
тигмасунъ.

قورقونچى جاي دوچار
كىلسە منى اويغاتيب
قوي

عرايه كشكا يولده
اوخلا ماق لازم ايماس
عرايه نى قولاتمه

كېچەسى قتيغ يورروب
بولمايدور

اوشبو يردين اطار
چيقلارموكين

عرايدغه سويانچوك
قويماق دركار ايماسمو

بلندليك دين اطارنى
آهسته توشور اليب قايچيب
كيتمسون

عرايه شقيرلاب بارانور
بىرار نىرسدسى سينما
ديمو كين

نى سېبلى سن توقتان يندك
نيمه ايش واقع بولدى

كېكز ايلان يىخشى لاپ
اوراب قوي لاي بيزغە
وهم اجناس لارغە چچراب
تيكمسون

Правая пристяж-
ная лѣнливая.

Лѣвая пристяжная
очень горячая.

Лошади у тебя не
пугливыя?

Придержи лошадей,
я выстрѣлю.

Сломалась ось; са-
дись верхомъ на ло-
шадь и привези со
станции другую.

Я запишу на тебя
въ книгу.

Подтяни супонь!

Не ослабла-ли под-
пруга?

Черезсѣдельникъ не
надежный.

Распряглась лошадь.

Держи правѣ!

Смотри влѣво ов-
рагъ, не свали туда!

Унъ тарафдагы ать
чамэнъ иканъ.

Чэбъ ягдаги ать
кубъ пухчангъ иканъ.

Сэнинкъ атларинкъ
уркагучъ имасъму.

Атларни тутубъ
туръ мэнъ мильтыкъ
атаинъ.

Укъ синубъ колуб-
дуръ атга минубъ бо-
рубъ бикатдинъ бош-
ка бравинъ кильтуръ.

Мэнъ санинкъ ус-
тингдинъ китобга арза
азамэнъ.

Хомутъ богини
тартъ.

Тортмасы бушадма-
димукинъ.

Уртангы тартмага
ишангудикъ имасъ.

Ать ишилибъдуръ.

Унгракга юръ.

Чэбъ тарофга кара-
гиль бизлярни сойга
агдарма.

اونك طرفداغى اٹ چمن
ايكان

چب ياغداكى كوب
شو خچنك ايكان

سنيك اطارينك موركا
غوج ايماسمو

اٹلارنى توتوب تورمن
مىلتيق آتايين

اوق سينوب قالبدور
اطغه مينوب باروب
بيكاتدين باشقه بىرلويين
كىلتور

من سنيك اوستينكدين
كتابغه عرضه يازامن

خاموط ياغينى تارت

تارتمهسى باشالمديمو
كين

اورتانغى تارتمهغه
ايشانغوديك ايماس
اٹ يشليب دور

اونك راتغه يور

چب طرفغه قراكيل
بىزلارنى سايكا اغدارمه

Придержи правую
пристяжную!

Дай мнѣ возжи!

Зайди спереди ло-
шадямъ!

Возьми коренную
подъ уздцы!

Не задѣвай меня
кнутомъ!

Я забыть на стан-
ціи подорожную!

Я потерялъ револь-
веръ, поѣзжай и най-
ди его!

Получишь силау!

Ось загорѣлась,—
полей на нее воды!

Теперь скоро ѣхать
нельзя.

Слушай, что я те-
бѣ говорю.

Не мни это!

Осторожнѣе, не
разбей!

Унъ тарафдагы ат-
ни ушлягиль.

Мянга тизгинни
биръ.

Атларни олдинъ ягы-
динъ чикубъ туръ.

Уртадагы атниджи-
лявидинъ аль.

Камчи илянъ мэнга
тигузма.

Бикэтда фудуруж-
нй кагазни унутубъ
куюбъ мэнъ.

Мэнъ алты уклыкъ
тапончамны юкотибъ
куюбмэнъ баръ та-
пибъ-киль.

Силау аларсэнь.

Укы яныбъ бора-
дуръ су-сибъ.

Имди тизъ юрубъ
булдайдуръ.

Мэнинкъ сузымни
укубъ аль.

Муни изма!

Ихтиядъ булъ син-
дурма.

اونك طرفداغى آطنى
اوشلا كىل

منكا تىز كىننى بىر

آتلارنى آلدین ياغىدىن
چىقوب تور

اورتەداغى آطنى جىلا
ويدىن آل

قمچى ايلان منكا تىكوزمە

بىكەتدە فودوروژنى
كەغذنى اونوتوب قويوب
من

من آلتى اوقلىك
طپانچمنى يوقاتىپ
قويوب من بارتاپىپ كىل

سىلاو الارسن

اوقى يانىپ بارادور
سو سىب

ايمدى تىز يوروب بولما
يدور

منىك سوزومنى اوقوب
آل

مونى ايزمە

احتياط بول سىندورمە

Выпей водки — со-
грѣнешся.

Побѣгай, а то за-
мерзнешь!

Не смотри назадъ!

Не наѣзжай!

Задѣнешь колесомъ!

Эта лошадь ля-
гается ли?

Привляжи дальне
лошадь.

Поѣзжай скорѣе!

Мы пріѣхали?

Вынеси вещи!

Позови старосту!

Отгони собаку!

Переложу мои ве-
щи въ другую по-
возку!

Разбуди скорѣе ста-
росту!

Вели поставить са-
моваръ!

Аракны ичъ кызыбъ
китасэнь.

Быръ азъ югрубъ
юргинъ булмаса са-
выкданъ катарсэнь.

Артынга карама.

Бостурубъ юрма.

Гильдиракъ илянъ
какыбъ китарсэнь.

Буль ать типадурму.

Атни иракракъ багла.

Тизракъ юръ.

Бизъ кильдикъму.

Аджносларни чикарь.

Истаристани чакыръ

Кучукни кауля.

Мэнинкъ аджносла-
римни бошка аробага
тахлибъ салъ.

Истаристани тиз-
ракъ уйгатъ

Самворни куйдуръ.

عرفنى اىچ قىزىپ
كىتاسن

بىر آزيو كوروب يوركين
بولمەسا ويۇدان قاترسن

آرطينكغە قرآمد

باستوروب يورمە

غىلدىراك ايلان قاقىپ
كىتارسن

بول آط تىپادورمو

آطنى يراقراق باغلا

تىزراق يور

بىز كىلدوكمو

اجناسلارنى چىقار

اىستارىستەننى چاقىر

كوچوكنى قاولە

منىك اجناسلارىمنى
باشقە عرابدغە تىخلاب
سال

اىستارىستەننى تىرراق
اويغات

سموارنى قويدور

Дай пить воды! Ичмакга су киль-туръ.

Эта вода не хороша; дай другой! Буль су ямонъ иезънъ бошка су кильтуръ.

На тебъ силаю! Ма сэнга силаю.

Везъ плохо, поэтому силаю тебъ вѣтъ. Ямонъ юрубъ киль-линкъ шуль сабабли сэнга силаю юкъ.

Расскажи новому ямщику о неисправностяхъ экипажа! Аробанинкъ айбли джойлярни янги ям-шикеа бильдуръ.

Нѣтъ-ли на стан-ціи саней! Бикатта чана юк-мукинъ.

Поправь для меня подъ сидѣніемъ. Мэнга ултурмакга астымни тузатубъ куй.

Переложилъ этотъ тючекъ подъ козлы. Ушбу хальтани га-рибани алдыда ям-шикъ ультуратурганъ джайни остига куй.

Держи крѣпче воз-жи! Тизгинни махгэмъ ушла.

Сколько на этой станціи лошадей? Ушбу бикэтда нича ать баръ.

Кто арендовалъ эту станцію? Буль бикэтни кимъ иджорага алганъ.

Есть-ли исправныя трашпанки! Дурусть ароба бар-мукинъ.

ایچماقغه سو کيلتور
بول سو يمان ايكان
باشقه سو کيلتور
مه سنکا سيلاو
يمان يوروب کيلدينک
شول سبيلي سنکا سيلاو
يوق
عرايه نهنگ عييلي جايل
ريني ينکی يمشيك کا
بيلدور
بيکاتده چند يوقمو کين
منی اولتورماقغه
آستيمنی توزاتيپ قوي
اوشبو خلتهنی عرايه
آلديه يمشيك اولتورا
تورغان جاي نی آستيغه
قوي
تيزکين نی محکم اوشلا
اوشبو بيکاتده نهچ
آط بار
بول بيکاتنی کيم
اجاره که آلمان
درست عرايه بارمو کين

Нѣтъ-ли крытаго экипажа? Усти-япукъ ароба юкмукинъ.

Этотъ шворень не-приходится къ этому экипажу. Буль аробага ти-муръ киндыкъ килуш-мәйдуръ.

Съ какой станціи эта трашпанка? Буль ароба кайсы бикэтники.

Нельзя-ли на этой трашпанкѣ доѣхать до города? Ушбу ароба илиянь шагаргача борса бул-масмукинъ.

Пришли привезшаго меня ямщика! Мэни олыбъ киль-ганъ ямшикни юбаръ.

Поправь шлею! Шліяни тузаткинъ.

Привяжи сундукъ сзади экипажа! Аробанинкъ китига буль сандукни богла.

Хорошо-ли привя-залъ? Яхши богладынгму.

Не оторвался бы? Узулюбъ китмасунъ.

Дуга лопнула. Дуга синубъ колды.

Гнилая была. Чүрюкъ ирды.

Супонь развязалась. Хамутнинкъ богы ишилибдуръ.

Хомуть изорвется. Хамуть узулюрь.

Хомутина треть плеча лошади. Хамуты атнинкъ умровины ишкайдуръ.

اوستی ياپوق عرايه
يوقمو کين
بول عرايهغه تيمور
کينديک کيلوشمايدور
بول عرايه قيسى بيکات
نيکی
اوشبو عرايه ايلان
شهر غچه بارسه بولماسمو
کين
منی آليب گيلکن
يمشیکنی يوبار
شليدهنی توزاتکين
عرايه نينک کيتيکا بول
صندوقنی باغلا
يخشى باغلا دينکمو
اوزولوب کيتماسون
دوغا سينوب قالدي
چوروك ايردي
خموت نينک باغی
يشيليب دور
خموت اوزولور
خموتی آت نينک اومراو
ینی ايشقايدور

Суионъ затини крѣпче!	Хамутъ багыны мах-камрокъ багла.	خموت باغيني محكم راق باغلا
Гужъ лопнулъ.	Кулакъ багы узудобдуръ.	قولاغ باغی اوزولوب دور
Есть-ли запасный?	Артукчасы юкмукинъ.	آرتوقچەسى يوقمۇ كين
Гужи запасай ременные!	Артукча кулакъ багылярны каишданъ сакланкъ	ارتوقچە قولاغ باغیلا رینی قیشدان ساقلانك
Веровочные гужи скоро гниютъ и разлѣзаются отъ гніенія.	Арконданъ кылюнгонъ кулакъ багы тизгина вакъда чирибъ титилибъ узудадуръ.	ارقاندان قیلونغان قولاغ باغی تیز کینه وقتده چیریبتیتلیب اوزولادور
Коренная лошадь разнузданася.	Уртадагы отиникъ аузлагысы чикубъ китубдуръ.	اورتداغی اطینك اویزلاغی سی چیقوب کیتوبدور
Поводъ развязался.	Тизгини ишилибъ китыбдуръ.	تیز کینی یشیلیب کیتوبدور
Узда спала.	Югони тушубъ китди.	یوکانی توشوب کیتدی
Вся збруя валится, ломается и рвется.	Гамэ асбобляры тушубъ китадуръ синубъ каладуръ ва гамъ изуладуръ.	همداسباب لاری توشوب کیتانور سینوب قالاتور وهم اوزولادور
Никуда не годится!	Гичъ ишка яромайдуръ.	هیچ ایشکایر امایدور
Надо перемѣнить.	Алиштурмокъ киракдуръ.	آلیشتورماق کراک دور

Исправить нельзя?	Тузотубъ булмай-дуръму.	توزاتوب بولمايدورمۇ
Перегорѣла на солнцѣ.	Афтобда кююбъ колыбдуръ.	افتابده کويوب قالبدور
Сгнила на дождѣ.	Ягмурда чирибъ китыбдуръ.	يىغورده چیریپ کیتوبدور
Кони съ норовомъ и пугливы.	Атларъ тусунъ ва гуркэкъ икэнъ.	اغلار توسن وهورکاک ایکان
Того и гляди разнесутъ.	Гэ димэй олубъ кочадуръ.	هددیمای آلیب قاچادور
Дорога идетъ съ горы на гору.	Юль пэсту баяндъ китодуръ.	یول پست و بلند کیتانور
Подъёмы и спуски дороги круты и извилисты.	Юлнинкъ чикуши гэмъ тушини айленышъ икэнъ.	یول نینك چیقشی هم توشوشی ایلانیш ایکان
Дорога не проѣздная.	Юрульмагонъ юль икэнъ.	یورولمغان یول ایکان
На подъемахъ сколько.	Чикыши тайгокъ икэнъ.	چیقىشی طیغاق ایکان
Въ лотахъ грязь по колено.	Пастъ ирлярдэ лой тизэгача етыбдуръ.	پست یرلارده لای تیزه کاچه یاتیپ دور
Совеѣмъ завязли.	Бызь джудэ ботыбъ колдукъ.	بیز جدا باتیب قالدوک
Ни выйти, ни выѣхать нельзя.	Нэ шедэ ва не атларъ илянъ чикмока иляджи юкъ.	ندپیانده ونده اغلار ایلان چیقماقده علاجی یوق
Ни впередъ, ни назадъ.	Нэ ильгорига ва нэ кинга.	نه ایلکار یغده ونده کینغه

Ночь темна.	Кичасы каронгу икәнъ.	كېچەسى قاراڭغۇايكان
Не на проселочной- ли мы дороге?	Бызляръ ауль юли- да имәстмү.	بىزىلار آويل يولى دە ايماستمو
Ищи почтовую до- рогу!	Пушта юлины из- лягиль.	پوشتە يولىنى ايزلا كىل
Кругомъ волки во- ютъ.	Атрофлярда бури ульдуръ.	اطراف لار دە بۇرى اوليدور
Не напали бы на насъ разбойники.	Карокчиляръ биз- ляргә тигмасә иды.	قراقچى لار بىز لار كا تيكمسە ايدي
Ограбятъ.	Талайдурляръ.	تلايدورلار
Убьютъ.	Ульдуродурляръ.	اولدور اودورلار
Собаки лають.	Кучукляръ хюро- дуръ.	كوچوك لار مور اودور
Вонъ чуть-чуть мелькаетъ огонекъ.	Анә азъ-азъ уть яр- кыллайдуръ.	انا آزار آزار اوت يارقىلايدور
Тамъ ауль.	Анда ауль боръ- икәнъ.	انده آويل بار ايكان
Поѣзжай туда, пря- мо на огонекъ.	Тубъ тугри уль ут- га карабъ китабиръ.	توب توغرى اول اوتغە قراپ كيتايير
Въ ауль перено- чuemъ.	Аульда куномизъ.	اويلده قونامييز
Ты съѣхалъ съ до- роги.	Сәнъ юльдәнъ чи- кубъ юросәнъ.	سن يول دان چىقوب يوراسن
Нѣтъ-ли ямъ, овра- говъ, болотъ, рѣчекъ, солончаковъ?	Чукуръ сой баткокъ арыкъ шуръ юкму- кинъ.	چوقورساي باتقاق اريف شور يوق مو كين

Опять завязнемъ.	Янә ботыбъ кала- мызъ.	ينه باتيب قالامييز
Когда доѣдемъ до первой юрты, разбуди хозяевъ.	Олдинги уйгә бор- ганымызда игәларынъ уйготъ.	آلدينكى اويكا بار كا نمزدە ايكالارين اويغات
Мы промокли, пере- дрогли, перемерзли.	Бызляръ ивидукъъ титрабъ түрубмызъ ямонъ саукъ иибъ кол- дукъ.	بىز لار ايويديوك تيتراپ توروب ميز يمان ساوق ييب قالدوق
Зубъ на зубъ не попадаетъ.	Тишъ тишга тиг- мәйдуръ.	تيش تيش غديكمايدور
Надо согрѣться.	Кызытмокъ киракъ.	قزيتماق كراك
Съ слугой.	Хызметкаръ илянъ.	خدمتكار ايلان
Поставъ самоваръ!	Самаваръ куй.	سموار قوي
Подай чайную по- суду!	Чай идишлярины кильтуръ.	چاي ايديش لار ينى كىلتور
Отчего не вымылъ чайникъ.	Чойнекъ-ни нигә юмодынъ.	چاي ناك نى نيكە يوما دينك
Вытри столъ!	Устольни аритыбъ куй.	اوستال نى آريتپ قوي
Сходи въ лавку за хлѣбомъ!	Дуконгә борубъ нанъ кильтуръ.	دكانكا باروب نان يىلتور
Почемъ бралъ фунтъ хлѣба?	Нанъ нинкъ быръ кадогынъ канчага ал- дингъ.	نان نينك بىر قداغين قانچەغە آلدينك
Дай сдачу.	Ортугынъ кайто- рубъ биръ.	ارتوغين قيتاروب بىر

Сходи за молокомъ! Сут-кэ баргиль.
 Подай ложку и молочникъ! Кошыкъ илянъ каймакдонни алыбъ беръ.
 Вычисти сапоги! Итукни тозала.
 Есть-ли у насъ вакса? Бизинкъ воксамизъ борму.
 Теперь пойдй и почисти лошадь! Имди борубъ атни тозала.
 Почистиэтоплатье. Буль кймни пардозъ кыль.
 Прибери въ комнату! Уйни саръ-анджомъ кыль.
 Есть-ли у насъ хорошй вѣникъ? Бизинкъ яхши сурфургимизъ борму.
 Ковры повѣсь на веревку и выбей ихъ! Гилямлярни арконга осыбъ какыбъ куй.
 Постели ковры. Гилямлярни айгинъ.
 Сотри тряпкой пыль! Чангни лятта илянъ сюртубъ куй.
 Гдѣ пробка отъэтой бутылки? Буль шишанингъ кабкогы кайда.
 Принеси столъ! Курсини кильтуръ.
 Сходи къ прачкѣ и скажи, чтобы приготовила мнѣ, къ завтрашнему дню, рубашку. Киръ югучига барурпъ айткинъ ги иртага мэнга куйлякни таерлябъ куйсунъ.

سوتکا بارکیل
 قاشیق ایلان قیماق
 داننی آلیب بیر
 ایتوکنی تازه لا
 بیزنینک واکسه میز
 بارمو
 ایمدی باروب اطنی
 تازه لا
 بول کیمنی پرداز قیل
 اوی نی سرانجام قیل
 بیزنینک یخشی سوفور
 کی میز بارمو
 کیلام لارنی ارقانغه
 آسیب قاقیب قوي
 کیلام لارنی یای کین
 چنکنی لته ایلان
 سورتوب قوي
 بول شیشه نینک قابغاغی
 قیده
 گرسینی کیلتور
 کیر یوغوچیکا باروب
 ایتکین که ایرتدغه منکا
 کوپلا کنی طیارلاب
 قویسون

Поддай карандашъ и бумагу! Барандашъ илянъ кегазни кильтуръ.
 Хорошо-ли ты запрегъ лошадь? Отни тузотубъ кушдингму.
 Осмотри хорошенько упряжь! Аробани асбоблярига дурустъ карагиль.
 Приведи два верблюда съ алебастромъ. Ики тивэ гачъ кильтуръ.
 Почему за верблюда? Быръ тивасы канчаданъ.
 Это очень дорого! Буль кубъ кыммэтъ.
 Приведи 3 верблюда к клеверу! Учъ тивэ юничка кильтуръ.
 Зашей эти дыры на коврѣ! Буль гилямнинкъ тишукляринъ тикубъ куй.
 Купи напирось и спичекъ! Фофирусъ илянъ гугиртъ сатубъ аль.
 Сходи на почту и отправь это письмо! Пунштага борубъ шуль хатни юбаръ.
 Сколько тебѣ лѣтъ? Нича ешда-сэнъ.
 Какъ тебя зовутъ? Сэнинкъ атинкъ нима.
 Служилъ-ли гдѣ-нибудь ты? Бряуда сэнъ хызматкеръ булубъ турубмидыкъ.
 کردند اش ایلان کاغذنی
 کیلتور
 آطنی توزاتیب
 قوشدینکمو
 عربدننی اسباب لاریغه
 درست قراکیل
 ایکی تیوه کچ کیلتور
 بیر تیوه سی قانچددان
 بول کوب قیمت
 لوچ تیوه یونیچقه کیلتور
 بول کیلامنی تیشوک
 لارین تیکوب قوي
 فافیروس ایلان کو کرد
 ساتیب ال
 پوشتدغه باروب شول
 خطنی یبار
 نچه یاشده سن
 سینک آتینک نیمه
 بیراودهن خدمتکار
 بولوب توروب مدینک

Что умѣешь дѣ-
лать?

Умѣешь-ли ты за-
прягать по русски
лошадей?

Есть-ли у тебя
паспортъ?

Сколько-же ты воз-
мешь въ мѣсяцъ?

На моей пищѣ или
на своей?

Есть-ли у тебя ро-
дители?

Я дамъ тебѣ шесть
рублей и моя пища.

Больше я дать не
могу.

Здоровъ-ли ты?

Ничѣмъ не болѣлъ?

Откуда ты?

Насади вѣтникъ на
палку и обмети со-
стѣнь и потолока па-
утину.

Нима ишни кыль-
мокини билюрсэнь.

Урусча отни куп-
мокини билюрмусэнь

Сэнинкъ билетынкъ
борму.

Бырь ойга канча
пуль олурсэнь.

Аукоть мэндинъ
булсунму яки узун-
динъ.

Сэнинкъ ато анонкъ
барму.

Мэнь сэнга гэръ
айдэ аалты сумъ бира-
мэнь аукотингъ гэмъ
мэндинъ.

Артука биралмай-
мэнь.

Сагъму сэнь.

Бурунданъ гичъ
бырь касалинь юк-
миди.

Кайданъ буласэнь.

Ходанынкъ учига
суфургини боглабъ
диволдаги ва гэмъ
шивтиндагы урамчи-
нинкъ уясынъ суф-
рубъ ташля.

نیمه ایش نی قیلماقینی
بیلورسن

اورو سچه آطنی قوشما
قینی بیلورموسن

سنينك بيلاتينك بارمو

بیر آيغه قانچه پل آلورسن

اوقات مندين بولسونمو
يا که اوزونکدين

سنينك اتا انانک بارمو

مین سنکاھر آیدہ آلتی
صوم برامن اوقاتينک هم
مندين

آرتوقچه بیر آلمایمن

ساغ موسن

بوروندان هیچ بیر
کسلينک یوقیدی

قیدان بولاسن

خاھەنينک اوچيغه سو
فورکی نی باغلاب ديوال
دەکی وهم شيفتینداغی
اورایچی نينک اویەسین
سوفوروب تاشلا

Мѣняй воду въ
кадѣ!

Гдѣ ты бралъ воду?

Бери воду у со-
сѣда, въ колодцѣ!

Вычисти самоваръ
и подносъ.

Кто сломалъ эту
чашку?

Я вычту у тебя изъ
жалованья.

Оботри тряпкой
оконныя стекла.

Если эти дрова сы-
ры, то зачѣмъ ихъ
купишь?

Съѣзди къ кузнецу
и подкуй лошадь.

Свари намъ щипца!

Сходи на базаръ и
найми мастера!

Найми поденьщи-
ковъ!

Приведи извозчика?

Чилякда суні ян-
гилэбъ туръ.

Суні кайсы ирдинъ
алдинкъ.

Кушнимизнинкъ ку-
дугидинъ суні алъ.

Самоворъ илянъ ля-
гандни тазала.

Буль кесани кимъ
синдурди.

Сэнинкъ могонанк-
динъ тутубъ калур-
мэнь.

Даричанинкъ ойнак-
ларини лятта илянъ
тазала.

Агәрда буль утунъ
хуль булсэ нига са-
тубъ алдинкъ.

Такачига борубъ
атни такалатыбъ киль.

Бызгэ палау пишу-
рубъ биръ.

Базарга барубъ ус-
тани янлянкъ.

Мардикеръ янлянкъ.

Избощикни киль-
туръ.

چيلا کده سونی ينگی
لاب تور

سونی قیسی یردین
آلدینک

قوشنیمیزنینک قودو
غیدین سونی آل

سموار ایلان لکندن
تازه له

بول کاسه نی کیم
سیندوردی

سنينک ماھانکدين
توتوب قالورمن

نر چخفينک آينک لارينی
لته ایلان تازه له

اکر ده بول اوتون هول
بولسه نيکه ساتيب
آلدینک

تغه چيغه باروب آطنی
تغه لاتيب کيل

بیز کا پلاؤ پشوروب بیر

بازارغه باروب اوستانی
یانلانک

مردیکار یانلانک

ایزباشیک نی کیلتور

Приведи арбу съ
хорошей лошадыю!

Вычисти во дворѣ!

Полей водою пе-
едь домомъ.

Никуда не уходи!

Присматривай, что-
бы чего не украли.

Запирай дверь!

Закрой окна став-
нями.

Открой окна!

Налей керосину въ
лампу и зажги ее!

Сходи и купи 1
бутылку уксуса.

Подай вагайку!

Отнеси это письмо!

Оботри калоши!

Вытирай свои ноги!

Яхши отлыкъ аро-
ба кильтуръ.

Хаулини тазалабъ
куй.

Уйнинкъ алдига су-
сибъ.

Гичъ койдэ китмэ.

Ихтиедъ булъ броръ
нарсаи угырмама-
сунъ.

Ишикни лъбъ.

Даричэ-ни дэрпар-
дасини ябубъ куй.

Даричэрлярни ач-
киль.

Лямфага иръ май-
ны кююбъ якыбъ
ибэръ.

Борубъ быръ ши-
шя сыркъ кильтуръ.

Камчини биръ.

Булъ хатни иль-
тибъ биръ.

Кафшни аритибъ
куй.

Аягингни сюртъ.

بخشی آتلیق عرابه
کیلтур

حولینی تازه لاب قوي

اوي نينك آلدیغه سو
سیب

هیچ قیده کیتمه

اخته اطبول بیرار نرسدنی
او غیر لامسون

ایشیکنی یاب

دریچه دنی در پرده سیننی
یاپوب قوي

دریچه لارنی آچکیل

لامغهغه یر ماینی قیوب
یاقیب یبار

باروب بیر شیشه سرکه
کیلтур

چیچی نی بیر

بول خطنی ایلتیب بیر

کفش نی اریتب قوي

ایاغینکنی سورت

Ты принеся пор-
ченныя яйца, возвра-
ти ихъ.

Идетъ дождь, по-
ставь экипажъ подъ
навѣсъ.

Сходи и купи ку-
рицу.

Заколи курицу и
ощипли ее.

Натяни веревку.

Развѣсь эти вещи!

Сходи и купи чер-
наго хлѣба!

Худо вычистилъ са-
поги.

Приготовь чаю!

Постели скатерть!

Дай салфетки!

Подай красного ви-
на!

Принеси красного
вина!

Подай свѣчу!

Ирибъ киткэнъ ту-
хумни олыбъ кильюб-
сэнъ кайторубъ биръ.

Ямгуръ ягодуръ
аробани бостурмага
киргузъ.

Борубъ тавыкъ са-
тыбъ алыбъ киль.

Тавыкени суибъ юн-
гини юль.

Арконни тортибъ
боглабъ куй.

Булъ аджнасларни
осыбъ куй.

Борубъ каро нанъ
сатыбъ алыбъ киль.

Итуклярни ямонъ
тозалабсэнъ.

Чай таерля.

Дастурханни яибъ
куй.

Дэстъ руймольни
биръ.

Кызыль аракъ киль-
туръ.

Шамни биръ.

ایزیب کیتخان تخم نی
آلیب کیلوب سن قیتا
روب بیر

یمغور یمغاور عرابدنی
باستورمغه کیرکوز

باروب تاویق ساتیب
آلیب کیل

تاویق نی سو بیب
یونکنی یول

ارقان نی تارتیب باغلاب
قوي

بول اجناس لارنی آسیب
قوي

باروب قرا نان ساتیب
آلیب کیل

ایتوک لارنی یمان تازه
لاب سن

چای طیارله

دستور خان نی یایب قوي

دست رویمالنی بیر

قزیل عرف کیلتور

شمع نی بیر

Купи чаю и сахару!	Чай кандъ сотыбъ аль.	چاي قند ساتيب آل
Зажги свѣчу!	Шамни якъ.	شمعنى ياق
Пръготовь постель!	Тушанни таерля.	توشا كنى طيارله
Подай туфли!	Кафшни кильтуръ.	كفش نى كيلتور
Купи ваксы.	Вакса сатыбъ аль.	واكسه ساتيب آل
Размѣнай деньги (2 руб.).	Ики сумъ акчани майдэ кылубъ киль.	ايكى صوم آچهدنى مئده قيلوب كيل
Сколько истратилъ?	Канча хараджатъ кылдинкъ.	قانچه خراجات قيلدينك
Этотъ подсвѣчникъ унеси и вычисти его!	Булъ шамдонни алыбъ борубъ тозала.	بول شمعداننى آليب باروب تازه له
Грязный самоваръ.	Самоворъ киръ икэнъ.	سموار كير ايكان
Отчего не прибралъ?	Нимагэ саръ-анджамъ кылмадинкъ.	نيمه كاسرا نجام قيلدينك
Куда ходилъ?	Койдэ бордынкъ.	قئده باردينك
Отчего не ходилъ?	Нимагэ борубъ кильмадинкъ.	نيمه كاباروب قيلدينك
Отчего не купилъ?	Нимагэ сатыбъ олмадинкъ.	نيمه كاساتيب آلمدينك
Принеси воды помыться!	Юмакка су кильтуръ.	يوماككا سو كيلتور
Принеси мыла!	Сабунъ кильтуръ.	صابون كيلتور
Дай полотенцо!	Руймольни биръ.	رويماالننى بير

Подай подсвѣчникъ!	Шамдонни биръ.	شمعداننى بير
Укажи!	Курсэть.	كورسات
Дай шубу!	Пустинни биръ.	پوستيننى بير
Подай пальто!	Чикмэнни биръ.	چكمننى بير
Дай одѣваться!	Мэнга кинмакка кильтуръ.	منكا كينماككا كيلتور
Сними сапоги!	Итукни тартыбъ куй.	ايتوكننى تارتيب قوي
Гдѣ папиросы?	Фафирусъ койда.	فافيروس قئده
Подай ихъ сюда!	Уларни мунда кильтуръ.	اولارنى مونده كيلتور
Сходи за бѣльемъ!	Пушакга баргыль.	پوشا كغه بار كيل
Приходила-ли прачка за бѣльемъ?	Киръ югычь хотунъ кирга кильдыму.	كير يوغىچ خاتون كيرغه كيلديمو
Сегодня, когда меня не было дома, кто заходилъ?	Бугуна мэнъ уйда юкымдэ уйга кимъ кильди.	بوگون من اويده يوقيمده اويغه كيم كيلدى
Никто не былъ?	Гичъ кимъ кильганъ юкму.	هич كيم كيلكان يوقمو
Давай ячмень лошадамъ во время.	Атларга имни вакты илянъ биръ.	اٹلارغه يمىنى وقتى ايلان بير
Подавай супъ!	Шурба кильтуръ.	شور با كيلتور
Подавай 2-е блюдо!	Икинчи тагомни кильтуръ.	ايكنجى طعامنى كيلتور
Вели арбакешу вывозить навозъ.	Аробакашъ-ка биюръ гунгни олыбъ китсунъ.	عرايه كىش كه بويور كونكىنى آليب كيتسون

Вели поденщику
очистить дворъ.

Насыпь перцу въ
перечницу.

Кто у тебя сегодня
былъ?

Безъ моего позво-
ленія приводить къ
себѣ гостей не дол-
женъ.

Ходи опрятнѣе, и,
при гостяхъ, въ та-
комъ платьѣ не по-
казывайся.

Не растегивай во-
ротъ рубахи, ты слу-
жишь не у сарта.

Въ одной рубахѣ
не ходи, а надѣвай
сверху халатъ.

Гдѣ нашъ топоръ?

Наколи дровъ!

Сегодня печку за-
топи раньше.

Въ кухнѣ затопи
позднѣе.

Мардикарга бѣор-
гиль хаулини тазола-
сунъ.

Мурчдонга мурчни
салъ.

Бугунъ сэнга кимъ
кильди.

Мэнданъ би джа-
вобъ узынниги миг-
монни кильтурма-
гынкъ лезымъ имэсъ.

Ясоныбъ юръ ва
гэмъ мигмонлярникъ
алдинда мундакъ кимъ
илянъ курунма.

Куйлякингни якосы-
ни очубъ юрма сэнъ
сортникъ хызметге-
ри имассэнъ.

Быръкуйлекъилянъ
юрма устигэ тунунк-
ни кинбъ юръ.

Болтамизъ койда.

Утунни яргиль.

Бугунъ пичкани ир-
тарокъ яндуръ.

Ашхонанинкъ пич-
касини кинрокъ ян-
дуръ.

مرن کارغه بويور کيل
حوليني تازه لهسون

مورچان غده مورچنى
سال
بوكون سنكا كيم
كيلدى

مندان بى جواب اوزونك
نيكيغه مهماننى كيلتور
ماغينك لازم ايمس

يسانيب يور وهم مهمان
لار نينك آلدينده مونداق
كيم ايلان كورونمه

كوپلا كينكنى يقاسينى
آچوب يورده سن صارت
نينك خدمتكارى ايماس
سن

بىر كوپلاك ايلان يورده
تونونكنى كيب يور

بالتهميز قیده

اوتوننى يار كيل

بوكون پيچكانى ايرته
راق ياندور

آشخاندينك پيچكا
سينى كين راق ياندور

Приготовь пельмени.

Не сожги жаркое!

Стаканъ погрѣй надъ
паромъ, а то лопнетъ.

Когда изрубилъ мя-
со, тряпку вытирай;
доску нужно вымыть
и вытереть чистою
тряпкою.

Принеси съ базара
рыбу, только выби-
рай свѣжую.

Купи гильзъ и на-
бей папиросъ.

Есть-ли у насъ угли?

Что такъ скоро
вышли?

Купи свѣжихъ уг-
лей!

Выбирай мягкихъ!

Кричатъ продавцы
углей.

Мантилярны таерла.

Кэбобни куйдюрма.

Пиеланы бугда исит-
киль бульмаса ери-
либъ китодуръ.

Гоштни чопубъ бул-
гондинъ кинъ чопку-
ни аритибъ куй тах-
тани гэмъ ювибъ бул-
гондинъ кинъ тозэ
лятта илянъ аритибъ
куймокъ лезымъ.

Возординъ балык-
ны алыбъ киль ликинъ
тозасини ачратыбъ
аль.

Гильзаярни сотубъ
олубъ тамокуга тул-
дурубъ фофирусъ кы-
лыбъ биръ.

Бызинякъ кумури-
мызъ бормукинъ.

Шундакъ тизгина
адо бульды.

Янги кумуръ со-
тыбъ аль.

Юмшокины танг-
лабъ аль.

Кумурчиляръ кыч-
кырдууръ.

مئننى لارنى طيار له
كبابنى كويدورمه

پيالهنى بوغده استكيل
بولمسه ياريليب كيتادور

كوشتنى چاپوب بولغا
ندين كين چاپقونى
اريتب قوي تختهنى هم
يويوب بولغاندين كين
تازه لته ايلان اريتب
قويماق لازم

بازاردين بليتنى آليب
كيل ليكين تازه سيني
اجراتيب آل

كيلزه لارنى ساتوب
آلوب تماكوغه تولدو
روب فافروس قيليب بر

بىزنهك كمور يميز بار
موكين

شونداق تيز كينه ادا
بولدى

ينكى كمور ساتيب آل

يومشاقينى تانكلاب آل

كمور چيلار قىچقراق دور

Торопись купить!
 Теперь зима.
 Угли рѣдко приво-
 зять.
 Угли очень угарны.
 Выбирай хорошо
 обожженные.
 Худо обожженныхъ
 углей не бери.
 Торгуйся хоро-
 шенько!
 Когда грѣешь са-
 моваръ, не надѣлай
 угару.
 Самоваръ вноси въ
 комнату, когда вски-
 пить и прогорять
 угли.
 Снимите трубу!
 Прикройте колпач-
 комъ!
 Заварите чай!
 Наблюдай, чтобы
 вода вскипѣвши въ
 самоварѣ, не бѣжала
 черезъ край.

Кыстабъ алгиль.
 Имди кышдуръ.
 Кумурни сирѣкъ
 кильтуродурляръ.
 Кумуръ кубъ ямонъ
 гидиликъ икѣнъ.
 Яхши куйдургѣ-
 нинъ сайлѣбъ алъ.
 Ямонъ куйдургѣнъ
 кумурлярни алма.
 Яхши саудалаш-
 кинъ.
 Самаворны кайнат-
 кенъ вакта гидини
 чикарма.
 Самаворны хучрага
 кайнагондинъ кинъ
 ва яна кумри куюбъ
 булганданъ кинъ кир-
 гузъ.
 Кѣрноины алинкъ.
 Капкогы илинъ
 епинъ куюнкъ.
 Чайни дамлинъ.
 Ихтиедъ бульгиль
 самаворъ кайнагон-
 динъ кинъ суви ляби-
 дѣнъ ташубъ китмо-
 сунъ.

قىستاب آلکيل
 ايمدي قيش دور
 کومورنى سيراك کيلتورا
 دورلار
 کومور کوب يمان هيد
 ليک ايکان
 يخشى کويدور کانين
 سيلاب آل
 يمان کويدور کان کومور
 لارنى آلکه
 يخشى سول الاشکين
 سموالارنى قينتکان وقتده
 هيديني چيقارمه
 سموارنى حجره غده قينا
 غاندين کين وينه کومور
 کويوب بولغاندين کين
 کيرکوز
 کرنايى آلينک
 قبقاغى ايلان ياپيب
 قويونک
 چاي دملانک
 اختياط بولکيل سموار
 قينا کاندين کين سوي
 لبيدان تاشوب کيتماسون

Когда ставишь са-
 моваръ, не наливай
 въ него воды черезъ
 край.

Наблюдай, чтобы
 вся посуда всегда бы-
 ла чиста.

Изъ грязной посу-
 ды неприятно пить и
 ѣсть.

Ты весь въ сажѣ!

Грязными руками
 берешь посуду.

Будь всегда опря-
 тень самъ.

У тебя вездѣ на-
 лито, напачкано.

И смотрѣть - то
 стыдно.

Вездѣ натоштаны
 угли.

Пепель.

Пылъ.

Самаворны куяръ
 вокта суни кубъ ку-
 юбъ лябиданъ ошу-
 рубъ ибѣрма.

Гѣръ вактъ гѣма
 рузгѣръ идишляри-
 нинкъ тозалигина их-
 тиедъ бульгиль.

Киръ идишлярданъ
 тамокъ ймокъ ва ич-
 мокни табіать кутар-
 майдуръ.

Узункъ гѣма кара
 кюя булубсѣнъ.

Киръ кулларинкъ
 илянъ асбоблярни уш-
 лийсѣнъ.

Узункни гѣма вактъ
 покиза сакла.

Узункни гѣма иринк-
 га су тукулюбъ бул-
 гонгыбъ ифлясъ булуб-
 дуръ.

Карамакга гѣмъ
 уеть.

Гѣръ ирда кумуръ
 янчилюбъ ятыбдуръ.

Куюнди.

Чанкъ.

سموارنى قويار وقتده
 سونى کوب قيوب لبيدان
 آشوروب يبارمه

هر وقت همه روز کار
 ايديش لاري نينک تازه
 ليکينه اختياط بولکيل

کير ايديش لاردان
 تماق يماق وايچماقنى
 طبيعت کوتارمايدور

اوزونک همه قراکويه
 بولوب سن

کير قول لارينک ايلان
 اسباب لارنى اوشلايسن

اوزونکنى همه وقت
 پاکيزه ساقله

اوزونکنى همه يرينکغه
 سوتوکولوب بولغانيب
 افلاس بولوبدور

قراماکغه هم اويات

هر يره کومور ينجيليب
 ياتوبدور
 کويوندي

چنک

Копоть.	Карокуя.	قراکویه
Дымъ.	Тютунъ.	توتون
Пахнетъ угаромъ.	Исинкъ гиди чикадуръ.	ایس نینک هیدی چیقادور
Мы угараемъ.	Гидиданъ битобла-нурмызъ.	هیدیدان بیتاب لانورمیز
Отъ самовара угаръ.	Самоворинъ гиди чикадуръ.	سموار دین هیدی چیقادور
Отъ печей угаръ.	Пичкалярдинъ гиди чикадуръ.	پچکالار دین هیدی چیقادور
Печи надо закры- вать, когда дрова со- вѣмъ прогорятъ, отъ углей не будетъ чаду и на нихъ не свѣтитъ синій огонекъ, кото- рый и есть угаръ.	Пичкалярны епыбъ куймокны вакти шуль ки утунляръ еныбъ киткондинъ кіннъ ва гэмъ кумурлярнынъ гиди сафъ булгондинъ кіннъ ва гэмъ кумур- лярда кукъ аловини шуглясы курунмагонъ вакта мазкуръ кукъ шуглянинъ узи вуд- жуди гидъ икэнъ.	پچکالارنى ياپيب قويماقنى وقتى شولکه لوتون لار يانيب کيتکا ندين کين وهم کمور لار نينک هیدی صاب بولغا ندين کين وهم کمور لارده کوک آلوي نى شعله سى کورونماکان وقتده مذکور کوک شعله نينک لوزي وجوي هیدی ایکان
Комнатный угаръ не скоро проходитъ.	Худжрадагы гидъ тизъ китмейдуръ.	حجره ده غی هید تیز کیتмаيدر
Отъ него долго бо- леть голова.	Анданъ кубъ вокыт- кача башъ агридуръ.	اندان کوب وقتغچه باش آغريدور

Бываетъ тошнота и рвота.	Андинъ куску ки- ледуръ ва гэмъ таш- ланадуръ.	اندين قوسقو کيلادور وهم تاشلانا دور
Можно умереть.	Ульса гэмъ аджабъ имэсъ.	اولسه هم عجب ايماس
Банный угаръ легче.	Мунчанинкъ гиди ингильрокъ.	مونچه نينک هیدی ينگل راق
Не угорѣлъ-ли ты?	Сэни гиди бошъ аг- рыкъ кымодыму.	سنی هیدی باش آغریق قیلما دیمو
Мочи голову теп- лою водою.	Бошинкни иссыкъ су илянъ хульля.	باشينکنى اسیغ سو ایلان هولله
Выйди на улицу!	Кучагэ чикъ.	کوجه کا چیف
Почисти подвѣч- ники!	Шамдонлярны то- залабъ куй.	شمع دانلارنى تازه لاب قوي
Осѣдлай лошадь!	Атны игэрля.	اطنى ایکرله
Теперь ступай на базаръ.	Имди бозарга баръ.	ایمدی بازارغه بار
Купи 2 фунта мяса, 1 фунтъ картофелю и 1 фунтъ крупы.	Ики кадокъ гуштъ быръ кадокъ картуш- ка ва быръ кадокъ гурунчъ сотыбъ аль.	ایکی قداق کوشت بیر قداق کارتوشکا و بیر قداق کورونچ ساتیب آل
Вымой кастрюлю!	Мисъ казонни югинъ.	میس قزاننى یوغین
Принеси дровъ и заточи плиту.	Утунъ кильтурубъ чуянъ тахталикъ учок- ны ендуръ.	لوتون کیلتوروب چویان تختدلیک اوچاقنى ياندور
Принеси воды!	Су олыбъ киль.	سو آلیب کیل

Истолки соли! Тузны янчъ.
 Нарѣжь луку! Пиезъ тутра.
 Изруби мясо въ ко- Гүштнинованиичи-
 ритцѣ. га солубъ янчкиль.
 Прибавь дровъ. Утунни купайтуръ.
 Чисты-ли у тебя Сэвинкъ пчакла-
 тарелки вилки и но- ринкъ ва лягандля-
 жи? ринкъ ва санчуля-
 ринкъ тазаму.
 Накрой столъ! Устальни растлабъ
 куй.
 Подай еще тарел- Яна быръ ляганд-
 ку! ни биръ
 Отчего эта тарелка Буль лягандъ нимэ
 съ трещиной? сабобданъ ярильды.
 Прибери со стола! Устальдангиляры
 игубъ аль.
 Страхни скатерть! Достурханни кокубъ
 тозала.
 Разсѣдай лошадей! Атынкъ игэрини
 аль.
 Въ исправности-ли Игэри дурустму-
 сѣдло? кинъ.
 Если гдѣ оторва- Быръ иридэ ирти-
 лось, то почини. любъ киткени булса
 тикубъ биръ.
 Вотъ возьми это Манэ бу - бигизни
 шило. аль.

توزنى ينج
 پياز توغره
 گوشتنى ناوهنى
 اچيغده سالوب يانچكيل
 اوتوننى كوپايتور
 سنيك پيچاق لارينك
 ولگندلارينك وسنچقو
 لارينك تازه مو
 اوستالنى راستلاب
 قوي
 يند بپرلگندنى بر
 بول لكند نيمه سببدان
 ياريلدي
 اوستالده كى لارنى يغوي
 قوي
 دستور خاننى قاقوب
 تازه له
 آتنيك ايكرينى آل
 ايكري درست مو كين
 بپر يريده يرتيلوب
 كيتكانى بولسه تيگوب بر
 منه بوبه كيزنى آل

Давадь-ли лошади
 клеверъ.

Сходи купи 1 пудъ
 ячменя.

Вычисти въ ко-
 нюшнѣ!

Вставь эти свѣчи
 въ подсвѣчники.

Сходи къ торговцу
 и купи $\frac{1}{2}$ фунта та-
 баку 1-го сорта и 2
 сотни гильзъ.

Поилъ-ли лошадь?

Садись и пей чай!

Сегодня смажь ко-
 леса у экипажа и вы-
 мой его!

Вычисти и смажь
 збрую.

Мой чаще руки!

Держи вещи на
 кухнѣ въ порядкѣ и
 чистотѣ.

Поилъ-ли ты ко-
 рову?

Атга юничка би-
 рубъ ирдинкму.

Борубъ быръ путь
 арфа сотыбъ аль.

Атхонаны тозала.

Булъ шамлярни
 шамдонга урнатъ.

Саудогэрга борубъ
 лрымъ кадокъ тамо-
 купны яхши тозасини
 ва гэмъ ики юзъ адэтъ
 гильза сотыбъ аль.

Атны сугординкму.

Ултрубъ чой-ичъ.

Вугунъ аробани
 ювыбъкуй вагэмъгыл-
 драклярины мойля.

Аробани ослобля
 рины тозалабъ мой-
 лабъ куй.

Кулларинкны гэръ
 магаль ювыбъ туръ.

Опханэдаги асбоб-
 лярни тозэ тутубъ ва
 гэмъ тартибъ илянъ
 сокла.

Сирни сугординк-
 му.

آطغه يونيچقه بوروب
 ايردينكمو

باروب بپر پوط ارڤد
 ساتيب آل

آط مخانهنى تازه له

بول شمع لارنى شمعدانغه
 اورنات

سودا كره باروب بپریم
 قداق تماكونى يخشى
 تازه سيني وهم ايكي يوز
 عدن كيلزه ساتيب آل
 آطنى سوغاردينكمو

اولتوروب چاي ايج

بوكون عرابدى يوب
 قوي وهم غيلديراك لار
 ينى مايله

عرايدنى اسباب لارينى
 تازه لاب مايلا ب قوي

قول لارينكنى هر محل
 يويب تور

آشخانه دا كى اسبابلارنى
 تازه توتوب وهم ترتيب
 ايلان ساقله

سييرنى سوغاردينكمو

Куда дѣвался
ковшѣ?

Вылей помои въ
яму.

Купи гвоздей и
обей въ кухнѣ дверь
кошмою.

Двери притворяй
плотнѣе!

Когда подаешь супъ,
миску закрывай крыш-
кой.

Если будешь хоро-
шо служить, я пода-
рю тебѣ халатъ.

Когда ходишь по
комнатѣ, не топай но-
гами.

Ты долженъ вета-
вать раньше.

Иди за обѣдомъ!

Ходи скорѣе, а то
постоянно приносишь
обѣдъ холодный.

Чумучъ кайда ир-
кэнтъ.

Ювиндины чукурга
чикорубъ ташля.

Михчаны сотыбъ
алыбъ опхонанынкъ
ишикинэ кигизъ ту-
тубъ какгыль.

Ишикны хубъ зыч-
лябъ биркитибъ куй.

Шурбоны бирэдур-
рганъ вақта хурмо-
чаны кабкогы илянъ
бикитмокъ киракъ.

Агэръ яхши хыз-
мэтъ кылсанкъ сэнгэ
быръ тунъ бахшлябъ
бирамэнтъ.

Худжрада юргоник-
да аегынкъ илянъ кубъ
катыгъ типсоныбъ юр-
мэ.

Сэнга ирторокъ уй-
гоныбъ турмокъ ла-
зымъдуръ.

Тамакны борубъ
кильтургиль.

Тизрокъ юрубъ киль-
гинъ сэнъ доимъ та-
макны саутубъ алубъ
киласэнтъ.

چوموچ قیده ایرکان

يوويندىنى چوقورغە
چىقاروب تاشلا

مېخچىدى سايىب آلىب
آشخانەنىڭ ايشىكىغە
كىگىز توتوب قاقغىل

ايشىكىنى خوب زىچلاپ
بىر كىتب قوي

شوربانى بىر اورغان
وقتە خورچىدى قاقغى
ايلان بىكىتماق كراك

اكر يخشى خدمت قىلسىڭ
سىڭا بىر تون بخشلاپ
بىر امن

حجرەدە يوركانىڭدە
اياغىڭ ايلان كوب قتيغ
تبسانىب يورمە

سىڭا ايرتەراق اويغا
نەىب تورماق لازم دور
تماقنى باروب كىلتور
كىل

تەيزراق يوروب كىلكىن
دايم تماقنى سوتوب آلوب
كىلاسەن

Кастрюли внутри
чистить не надо: сти-
рается полуда, а толь-
ко почище ихъ мой.

Пьешь-ли ты водку?

Мнѣ не нравится,
когда ты при мнѣ
гладешь въ ротъ та-
бакъ.

Есть-ли у тебя теп-
лая вода?

Подай стаканъ хо-
лодной воды!

Когда принесутъ
булки, ты мнѣ скажи

Веди счетъ бул-
камъ, которыя беремъ
въ долгъ.

Сходи къ сапож-
нику и отдай почи-
нить сапогъ.

Скажи, чтобы ско-
рѣе.

Купи себѣ новую
рубашку.

Факыръ казонни
ичины тоза аритмо-
кынкъ лезымъ имэс
шундокъ тозальябъ
юсанкъ-гэмъ булодуръ
ва ильле ичиндагы
калаисы суюкалыбъ
тушубъ каладуръ

Аракъ ичадургон-
мусэнтъ.

Мэны алдымда аг-
зынга носбой салго-
нынкъ мэнга хушъ
кильмэйдуръ.

Илыкъ сувинкъ
борму.

Быръ устюконъ са-
укъ суданъ биргиль.

Кульчаларны киль-
турганда мэнгэ айт-
киль.

Карызга олганъ
кульчаларны хысаб-
лабъ юргиль.

Итукчигэ борубъ
итуклэрни амотыбъ
киль.

Айткиль тизрякъ
кылеунъ.

Узунгэ таза куй-
лякъ сотыбъ алъ.

فقير قزاننى اچىنى
تازە ايتماقنىڭ لازم ايمس
شونداق تازە لاب يوسىڭ
مەم بولادور و الا اچىنداقى
قلايى سى سويكالىب
توشوب قالادور

عرف اچادورغانموسن

منى آلدېمىدە آغزىڭغە
ناسىباي سالغانىڭ مەڭا
خوش كىلمايدور

ايلېق سوينك بارمو

بىر اوستوكان سوق
سودان بىر كىل

كلچەلارنى كىلتوركا
ندە مەڭا ايتكىل

قرصكا آلكان كلچەلارنى
حسابلاپ يوركىل

ايتو كچى كا باروب ايتوك
لارنى يماتيب كىل

ايتكىل تەيزراق قىلسون

لوزونكا تازە كويلاك
ساتىپ آل

Приходилъ-ли плот-
никъ?

Отдай извознику
деньги.

Сходи въ аптеку.

Отдай вылудить эту
кастрюлю.

Позови точильщи-
ка!

Наши ножи и то-
поръ надо выточить.

Поддай съемы.

Гдѣ у тебя кочерга
и ухватъ?

Выгребни изъ печки
золу.

Не надо, на полѣ,
много брызгать воды.

Деревянный полъ
надо мести сухимъ
вѣникомъ.

Поддай вотъ-ту кни-
гу.

Много-ли у насъ
сухаго клевера?

Дурадгеръ уста ки-
любмуди.

Избошилка акча
биргиль.

Дорухонагаборыбъ
кильгиль.

Факыръ казонны
акартмокта биргиль.

Кайракчинычакыр-
гиль.

Пчакларымызны
гэмъ балтамызны кай-
рамокъ киракъ.

Шамъ микрозыны
биргиль.

Сэндэги кусау ва
гэмъ айри каю ирда.

Пичнинкѣ кюлени
сүрубъ тозалабъ чи-
каргиль.

Тагигэ суни кубъ
сипмокъ даркеръ
имэъ.

Ягочъ тагины ку-
рукъ супурги илянъ
супурмэкъ лязымъ.

Ана уль китобны
биргиль

Бызлардэ курукъ
юнгучка кубъму.

دورن کار اوستا کیلیب
مودی

ایز باشیککا آچده
بر کیل

دارو خانه ده باریب
کیلکیل

فقیر قزاننی اقاماقده
بر کیل

قیراچی نی چاقیرغیل

پچاقلاریمیزی وهم
بالته میزنی قیراماق کراک

شمع مقراضینی بیرکیل

سندده کی کوساو هم
ایری قیویرده

پیش نینک کولینی
سوروب تازه لاب چیقارکیل

تکیکا سونی کوب
سیبماق درکار ایمس

یغاچ تکیینی قوروق
سپورکی ایلان سپورمک

لازم
انا اول کتابنی بیرکیل

بیزلارده قوروق یونچده
کوبمو

Закрой окна став-
нями.

Купи на 20 ко-
пѣекъ льду.

Купи папиросной
бумаги.

Найди палочку па-
пироснаго клею.

Поищи ведро кис-
лой капусты и ведро
уксусу.

Купи фунтъ перцу
зерноваго и фунтъ
стручковаго.

Купи въ дорогу
пачки иглодокъ.

Не забудь купить
сапожныя щетки.

Заверны коробочку
перьевъ, ручку для
пера и коробку сур-
гуча.

Даричаларни дэр-
пардэсины ябкиль.

Бырь тэнгэгэ музъ
сотыбъ аль.

Фафирусь кегазини
сатыбъ аль.

Бырь булякъ фа-
фирусь илимны та-
бубъ виль

Ачитубъ куйганъ
карымданъ ва гэмъ
сыркэданъ гэръ кай-
сысиданъ бырь-бырь
чилякданъ излябъ таб-
киль.

Каро мурчданъ ва
гэмъ кызыль колям-
фурданъ бырь кадок-
данъ сатыбъ аль.

Сафаръ учунъ бырь
кегазъ игнани сатыбъ
аль.

Итукъ тозаладур-
гонъ либъни сатыбъ
алмоены унутманкъ.

Бырь кутыча фу-
ладъ калямни ва гэмъ
бръ каламъ дастасини
ва гэмъ бырь кутыча
сургучни урабъ куй.

در چته لارنی در پرده
سینی یاب کیل

بیر تنگه کاموز ساتیب
آل

فافیروس کاغذی نی
ساتیب آل

بیر بولاک فافروس
یلیمنی تابوب کیل

آچیتوب قویغان کرم دان
وهم سرکه دان مرغیسی سی
دان بیر بیر چلک دان
ایز لاب تابکیل

قرا مورچ دان وهم قزیل
قلمغور دان بیر قداق دان
ساتیب آل

سفر اوچون بر کاغذ
ایکندنی ساتیب آل

ایتوک تازه لادورغان
لیبنی ساتیب آلماقنی
اونوتمنک

بر قوتچه فولاد قلمنی
وهم بر قلم دسته سینی
وهم بر قوتچه سورغونی
اوراب قوي

Поторгуй жестяной и мѣдный чайникъ.

Возьми съ собою фунтъ мѣди.

Этотъ зеленый лукъ завяль; выбрось его.

Гдѣ у тебя толченые сухари?

Отчего въ кухнѣ дымъ?

Подай ступку и пестикъ.

Крупу надо вымыть чище.

Грязный столъ.

Купи кизяку!

Хорошій-ли кизякъ и почему?

Перенеси сюда столъ.

Гдѣ наши куры, утки, гуси, индѣйки?

Тунука ва гэмъ мисъ чайнакъ саудалапкинъ.

Узункъ илянъ биръ кадокъ мисъни алгиль.

Булъ кукъ пиязъ сулубъ китыбдуръ алыбъ ташлагиль.

Сэндаги майдалянгенъ куруткенъ нанъ кайдэ.

Апшханэ нимэ ваджиданъ тутюнъдуръ.

Хавончаны дастэси илянъ биргиль.

Гурични тозэюмакъ лезымъ.

Усталъ киръ икэнъ.

Тизэкъ сотыбъ аль.

Тизэкъ лхшимукинъ багосы канчадуръ.

Устольны куторубъ биригэ кильтуръ.

Бызлярни таукларимызъ урдакляримызъ гозляримызъ кулянкурляримызъ кайда икэнъ.

تنوكدوهم ميس چاي نك سون الاغكين

اوزونك ايلان بر قداق ميسنى آل كيك

بول كوك پياز سولوب كيتبدور آيب تاشلا كيل

سندە كى میده لانكان قوروتكان نان قیده

آشخانه نیمه وجهدان توتون دور

خاوانچدننى دستەسى ايلان بر كيك

كورنچنى تازه يوماك لازم

اوستال كير ايكان

تيزك ساتيب آل

تيزك يخشى مو كين بهاسى قانچه دور

اوستال نى كوتاروب بيريك كيلتور

بيزلارنى تاوقلاريميز اورداكلاريميز غازلار

يميز كولانكورلاريميز قیده ايكان

Пойди и посмотри на улицѣ!

Чужая собака таскаетъ лайца.

Ходи чаще въ баню!

Гдѣ щетка для чистки платья?

Положи въ утюгъ углей.

Внутри чайника не мой пальцами.

Свари яицъ!

Не надо очень переваривать.

Не бери стаканы грязными руками.

Въ воду пальцевъ не опускай, а держи стаканъ снаружи, или же подавай на блюдечкѣ.

Вымой посуду!

Кучаны борыбъ карагиль.

Бигонэ кучюкъ тухумларны угурлайдуръ.

Хаммомга куброкъ киргиль.

Джоманы пардозъ кыладургонъ либъ кайда.

Дарзмолга кумуръ солгиль.

Чойнакны ичини бармокъ биянъ юма.

Тухумъ пшурубъ биргиль.

Кубъ катыгъ пшурмокъ дэркеръ имэсъ.

Устикенны киръ кылынъ илянъ тутма.

Сунингъ ичига бармокинни тыкма устикенны сыртиданъ тутубъ кильгиль еки лягэндча биянъ кильтургиль.

Унинкъ рузгоръ асбобляринны югиль.

كوچەنى قراكيل باروب

بيكانە كوچوك تخم لارنى اوغورلايدور

حمامغە كوبراق كيركيل

جامەنى پرداز قىلا دورغان لىب قىدە

درزمال غە كمور سالكيل

چاينەكنى اچىينى برماى بيلان يومە

تخم پشوروب بيركيل

كوب قتيغ پشورماق دركار ايمس

اوستكان نى كير قولينك ايلان توتمه

سونينك اچيغە برما قينكنى تيقمە اوستكان

نى سرتيدان توتوب كىلكيل ياكدە لكندچه

بيلان كىلتوركيل

اوينينك روزغار اسباب لارينى يو كىل

Зачѣмъ вытираешь грязнымъ полотен- цемъ?	Киръ руймоль илянъ нигъ аритасэнъ.	کیر رویمال ایلان نیکار اریتاسن
Вотъ чистое поло- тенце.	Манэ тоза руймоль.	منه تازه رویمال
Потерялась чайная ложка.	Чой кашикы юко- лыбдуръ.	چای قاشوقی یوقالیب دور
Подай разливатель- ную ложку.	Шурба салынадур- гонъ чумучни киль- туръ.	شوربا سالینادورغان چوموچنی کیلتور
Подрѣжь деревья!	Ягочларны шохла- рины кискиль.	یغاچ لارنی شاخ لارینی کیسکیل
Подрѣзай краси- вѣе!	Хубъ ухшатубъ кис- киль.	خوب اوخشاتیب کیسکیل
Привяжи къ этому дереву палку.	Булъ ягочкэ ходэ- ны богланкъ.	بول یغاچ کا خادەنی باغلانک
Подними это дере- во и привяжи къ дру- гому.	Булъ агочни куту- рубъ башка ягочка богланкъ.	بول یغاچنی کوتاروب باشقه یغاچکا باغلانک
Деревья, теперь, надо чаще поливать.	Бу вактиярдэ суй- ни куброкъ куймокъ лезымъ.	بو وقت لارده سونی کوبراق قويماق لازم
Полей цвѣты!	Гульляргэ су куй.	کل لارکا سو قوي
Эти цвѣты поливай больше.	Бу гульляргэ суні кубъ куй.	بو کل لارکا سونی کوب قوي
А эти поливай мень- ше.	Манэ буларгэ суні камракъ куй.	منه بولارکا سونی کم راق قوي
Выдерни посторон- нюю траву.	Бигена чубъ утла- рины тортыбъ ташля.	بیگانه چوب اوت لارینی تارتیب تاشلا

Кто сломалъ цвѣ- ты?	Гульлярны кимъ синдурды.	کل لارنی کیم سیندوردي
Кто-то рветъ цвѣ- ты.	Бирау гульлярни узубъ юрубдуръ.	بیراو کل لارنی اوزوب یوروبدور
Къ этимъ цвѣтамъ по временамъ надо подсыпать земли.	Ушбу гульляргэ туфракни вактъ вакты илянъ сибмокъ лязым- дуръ.	اوشبو کل لارکا توفراقنی وقت وقتی برلان سبماق لازم دور
Умѣешь-ли ты при- вивать деревья?	Дарахтлярны пай- вэндъ кылмокыны би- люрмусэнъ.	درخت لارنی پیوند قیلماقینی билورموسن
Привей эту яблo- ню; вишню, персикъ, тутъ и черносливъ.	Булъ алманы али- чани шафтолюни тут- ни каро алюни пай- вэндъ кылъ.	بول آلمەنی آلیچەنی شفتالونی توتنی قرا آلونی پیوند قیل
Къ какому дереву лучше привить урюкъ?	Урюкны кайсы да- рахтка пайвэндъ кыл- гоны яхши булодуръ.	اوروکنی قیسی درخت کا پیوند قیلغانی یخشی بولادور
Гдѣ можно достать хорошую прививку?	Яхши пайвэндъ кыл- мокта шахчаны кай- динъ тонубъ булодуръ.	یخشی پیوند قیلماقده شاخچهنی قیدین تابوب بولادور
Мнѣ хотѣлось бы имѣть привитую дулю.	Мэнъ быръ яхши пайвэндъ кылынгонъ алмрудни булышени хоглэймэнъ.	من بر یخشی پیوند قیلونغان آلموروطنی بولیشینی خاھلاي من
Достанъ хорошихъ гранатовыхъ кустовъ.	Яхши аноръ дарахт- ляриданъ тобкиль.	یخشی انار درخت لاریدان تابکیل
Я не могъ достать привитой айвы.	Пайвэндъ кылунгонъ бигини тапалмадумъ.	پیوند قیلونغان بهی نی تاپالماديم

Эти кусты, на зиму, надо завертывать въ солому.

Подрѣжь розы!

Умѣешь ли поднимать виноградъ?

Теперь, я думаю, что время.

Принеси черноземной земли.

Сыпь на эту грядку.

Выбрось соръ.

Полей водою осторожно.

Отчего не полилъ цвѣты?

Вымети въ саду.

Въ цвѣтникѣ не надо мести послѣ поливки.

Нарѣжь цвѣтовъ.

Булъ майдэ дарахтарни кышъ воктын-да паз илянъ боглабъ куймокъ лазымъ.

Гульлярны кыргиль.

Узумни кутармокины блярмусэнъ.

Имдѣ вактѣ булдыдибъ уйлэймэнъ.

Кара туфрокны кильтургиль.

Булъ палыгэ салгиль.

Хошаклярны алубъ ташланкъ.

Суйни ихтиятликъ илянъ куй.

Гульляргэ сунни гэгэ куймабсэнъ.

Богнинкъ ичини супургиль.

Гульны курдэкчасига сунни куйгондинъ кийнъ супурмокынъ лесымъ имэсъ.

Гульлярданъ узубъ биргиль.

بول ميده درخت لارنى
قىش وقتىدە پايدە ايلان
باغلاب قويماق لازم

كل لارنى قرق كىل

يوزومنى کوتارماقيني
بيلارموسن

ايمدى وقت بولدى ديب
اويلايمىن

قرا تغرافنى كىلتور
كىل

بول پالكا سالكىل

خاشاك لارنى آلوب
تشلانك

سوينى اختياطليك
ايلان قوي

كل لاركا سونى نىكا
قويماق سن

باغنينك اپچينى سپور
كىل

كلنى كوردا كچدسيغده
سونى قويغان دين كين
سپورماقينك لازم ايمس

كل لارنى اوزوب بىر كىل

У кого можно найти привитую черешню.

Можно-ли найти кустъ винной ягоды?

Умѣешь обвертывать соломою деревья?

Я тебя научу.

Куда дѣвались наши лопата и кетмень?

Отчего не прибралъ къ мѣсту.

Куни однѣ носилки.

Подай сюда грабли.

Принеси садовый ножъ.

Гдѣ лейка?

У этого дерева повреждена кора, — замажь грязью.

Пайвэндъ кылунгонъ гилесъны кайдинъ тонубъ булудуръ.

Анджирны мойдэ дарахтариданъ тонубъ булудурму.

Дарахларны пая илянъ урабъ куймокны билюрмусэнъ.

Манъ сэны ургэтонинъ.

Бызнинкъ курокимызъ вагэмъ китмонларимызъ кою ирда икэнъ.

Узъ джонгэ нимагэ куймодинкъ.

Быръ та замберни сотыбъ алъ

Хаскэшни мундэ биргиль.

Багъ пчагыны кильтургиль

Джурмакликъ чалыкъ кайдэ икэнъ.

Булъ дарахтѣ суртлюбдуръ лой илянъ сувабъ куй.

پيوند قىلونغان كىلاس
نى قىدين تاپوب بولانور

انجىرنى ميده درخت
لارىدن تاپوب بولانور مو

درخت لارنى پايدە ايلان
اوراب قويماقنى بيلور
موسن

من سنى اوركاتاين

بىزنىنك كورا كىمىر
وهم كىتمان لارىمز قيو
يرده ايكان

اوز جاىكا نيمەكا
قويمىدينك

بىر تە زىنبرنى ساتىب
آل

خس كشنى موندە
بىر كىك

باغ پىچاغىنى كىلتور
كىل

جورمكليك چلك قىدە
اىكان

بول درخت سورقو
لوبدور لاي ايلان سواب
قوي

Съ поденьщикомъ.

Мардикеръ илянъ.

Хорошъ-ли у тебя кетмень?

Сэни китмэнинкь яхшиму.

Начинай копать отсюда.

Бу ирдинъ козыбъ ташлянкь.

Копай по прямой, лини.

Тугрылябъ казынкь.

Натяни шнуръ ту же

Раджани катыгрокъ тартиль.

Копай глубже.

Тирэнгрокъ козынкь.

Сравнивай хорошенько.

Яхшилябъ тикиз-лянкь.

Привези тачку.

Галтакни кильтуръ.

Сынь землю въ тачку.

Туфрокны галтакка салъ.

Вези тачку вонъ туда.

Галтакны анэ улъ иргэ алыбъ баръ.

Принеси носилки.

Занбэрни алыбъ киль

Несите землю.

Туфрокны куторубъ барынкляръ.

Насынай больше.

Куброкъ тулдуръ.

Работайте, не лѣнитесь.

Иринмэй ишь бы-лынкь.

Умѣешь работать лопатой?

Курэкъ блянъ ишь кылмокны блярмусэнь

مردكار ايلان

سنى كيتمانينك بخشى مو

بو يردين قازيب تاشلانك

توغريلاب قازينك

رجهنى قتيع راق تارتكيل

قرنك راق قازينك

بخشى لاب تيكييس لاک

غلطكنى كيلتور

توفراقنى غلطكك سال

غلطكنى انا اول يركا آليب بار

زنبرنى آليب كيل

توفراقنى کوتاروب بارينك لار

کوبراق تولدور

ايرينماي ايش قيلينك

کوراک بیلان ایش قيلماقنى بیلارموسن

Выройте яму.

Положите въ яму червоземъ.

Держи дерево прямо.

Поверни не много на право, на лѣво.

Наклони въ эту сторону.

Засыпь яму землей.

Замѣсите глину.

Размѣшивай хорошенько.

Разбивай комки.

Налей еще воды.

Вычисти арыкъ.

Сравний это мѣсто.

Соберите мусоръ и землю въ одну кучу.

Поднимите это бревно.

Чукурны казынкъ.

Чукурга каро-туфракъ салынкъ.

Дарахтнити къ тут-кинъ.

Бырь нимэ ункъ якга моильрокъ кы-лынкь чобъ якга моиль кылынкь.

Бу якга моиль кы-лынкь.

Чукурны туфракъ илянъ тулдуръ.

Лай кылынкь.

Яхширокъ булганкь.

Кисаклярни майда-ля.

Яна су куй.

Арыкны тозала.

Бу ирни тикис-ля.

Хашоклярни вагэмъ туфроклярны бырь джойга туплянкь.

Буль ягочны куторинкь.

چوقورنى قازينك

چوقورغه قرا توفراق سالينك

درختنى تيك توتكين

برنيمه اونك ياقغه مايل راق قيلينك چب ياقغه مايل قيلينك

بوياقغه مايل قيلنك

چوقورنى توفراق ايلان تولدور لاي قيلينك

بخشى راق بولغانك

كيسك لارينك ميدهلا

ينه سو قوي

اريقنى تازهلا

بويرنى تيكييسلا

خشاك لارنى وهم توفراق لارنى بر جاياكا توپلانك

بول يغاچنى کوتارينك

Еще рано отдыхать.	Дэмь алмокта вакть иртэдурь.	دم آلماتغه وقت ایرتهدور
Смети съ крыши.	Тамъ устыны сургиль.	تام اوستینی سپور کیل
Полѣзай на крышу.	Тамъга чиккыль.	تام کا چیقیل
Привяжи веревку къ ведру.	Арконны чиялкэ богла.	ارقان نی چلك کا باغلا
Сѣй солому.	Самонны илянкь.	سمان نی ایلانک
Сгребите съ крышъ снѣгъ.	Томъ устиндаги карны сурюбъ ташлянкь.	تام اوستندا کی قارنی سوروب تاشلانک
Если хорошо будешь работать, плату прибавлю.	Яхши хызмэтъ кылсанкь хакынкны купейтурубъ бирамэнь.	بخشی خدمت کیلسنک حقیقنک نی کوپایتوروب بیرامن
Теперь можешь обѣдать.	Имды нагоры кылсанкь гэмъ дурустъ.	ایمدي نهاري کیلسنک هم درست
Приходи опять завтра по раньше.	Яна иртэга ирта-рокъ килинкь.	ینه ایرتдеغدر аф کیлинк
Завтра приведи еще одного человека.	Иртэга яна быръ адамны кильтурункь.	ایرتدهغه ینه بر آدم نی کیлтوروнок
Наймись работать по мѣсячно.	Айлыкъ хызмэтка юргинь.	آی لیف خدمت کا یور کین
Ты работаешь совсемъ не такъ, какъ я говорилъ.	Сэнъ гэмона мэнинкь айткенымдикъ ишъ кылмэйсэнь.	سن همانامنینک ایتکا نیمیدیک ایش کیلمای سن
Неси камышъ на крышу.	Камышны куторыбъ томъ устига чикор-гиль.	قمیش نی کوتاریب تام اوستیغه چیغار کیل

Растилай борданы.	Бардонлярни лй-гиль.	باردونلار نی یایکیل
Сравняй края.	Читлярины тикис-ля.	چیتلارینی тикисله
Поднимай скорѣе.	Ильдаврокъ кутор-гиль.	یلدامراف کوتار کیл
Прибавь въ глину соломъ и воды.	Лайга самонны ва гэмъ суні купейтурь.	لایغه سمان نی وهم سونی کوپایتور
Пусти въ прудъ воду.	Гауэга су юбэр-гиль.	حوض کا سوییار کیل
Принеси кирпича.	Хыштъ алыбъ киль.	خشت آلیب کیل
Ненадо ломать кирпичъ.	Хыштыларыны сын-дурмакъ ярамэйдурь.	خشت سیندورمانی یرامایدور
Принеси ведро.	Чиялкны олыбъ киль.	چلك نی آلیب کیل
Поддай лопату, кетмень.	Курэжни гэмъ кит-мэни биргиль.	کوراک نی هم کیتمان نی بیر کیл
Поищи тамъ топоръ.	Уль ирдэ болтани изля.	لول یرده بالتені айзла
Неси скорѣе.	Тизрокъ алыбъ баръ.	تیزراف آلیب بار
Твой кетмень сло-манъ.	Китмэнинкь синукъ икэнь.	کیتمانینک سینوق ایکان
Ударяй кетменемъ сильнѣе.	Китмэнь илянъ ка-тыгрокъ ургиль.	کیتمان ایلان قتییغراف اور کیل
Запруді арыкъ.	Арыкны биркить.	اریق نی بیر کیت

Проси алебастръ.	Гэнчны иланкъ.
Спроси мастера до- вольно-ли песку?	Кумъ итармукинъ устодинъ суранкъ.
Несите оттуда гальку.	Уль ирдэнь курум- ны алыбъ килинкляръ.
Привези одну тачку песку.	Бырь галтакъ кум- ни алыбъ киль.
Сыпъ песокъ сюда.	Кумны буль иргэ туккиль.
Разбрасывай пе- сокъ.	Кумны яйгиль.
Ломай эту стѣну.	Буль дивольны буз- гиль.
Возьми лопату и бросай землю.	Курэкни алыбъ, туф- рокны алыбъ ташля.
Здѣсь нужно срыть на поларшина.	Бу ирни ярымъ ал- чининъ узубъ ташла- макъ киракъ.
Ты очень много срыль.	Сэнь кубъ артукча узубъ ташлабэнь.
Разруби этотъ чій.	Бу чійни кыргиль.
Наруби дробь.	Утунъ яргиль.
Возьмите пилу и распилите это бревно.	Аррэны алубъ буль ягочны кыркыбъ алын- гизъ.
Складите эти дрова къ стѣнѣ, въ сажень.	Буль утунлярны ди- волны якынъ джоига сарджинлябъ куюнкъ.

كەنجىنى ايلانك
 قوم يئارمو كەين اوستا
 دىن سورانك
 اول يزدان قورومنى
 آليپ كىلينك لار
 بىر غلظك قومنى آليپ
 كىل
 قومنى بول يركا توك
 كىل
 قومنى يايكىل
 بول ديوالنى بوز كىل
 كوراكنى آليپ توفراق
 نى آليپ تاشله
 بويرنى يريم كز اوزوب
 تاش لامق كراك
 سن كوب آرتوقچە
 اوزوب تاشلاب سن
 بو چىنى قرق كىل
 اوتون يار كىل
 ارەنى آليپ بول يغاچنى
 قرقىپ آلىنكىز
 بول اوتون لارنى ديوال
 نى يقين جايكا سرجين
 لاب قويونك

Коли дрова мель- че.	Утунны майдэрокъ яргиль.	اوتوننى میده راق ياركىل
Надо пилить ко- роче.	Быскарокъ кырк- макъ киракъ.	قىسقە راق قرقماق كراك
Иди, подавай мас- теру кирпичъ.	Ворубъ устагахышт- лярны бирыбъ туръ.	باروب اوستاغە خشت لارنى بىروب تور
Сруби это дерево.	Буль дарахтны кыр- кыбъ аль.	بول درختنى قرقىپ آل
Выкопай корень.	Ильдызлярны ка- зыбъ чикаргиль.	ايله دىزلارنى قازىپ چىقار كىل
Сруби сучья.	Бутокларины ча- пубъ куй.	بوتاق لارىنى چاپوب قوب
Разруби лѣсину на 3 равныя части.	Буль ягочны баро- бэръ учъ булюбъ кыр- киль.	بول يغاچنى برابر اوچ بولوب قرقكىل
Возьмешься-ли дѣ- лать стѣну.	Диволны урмокга алармусэнь.	ديوالنى اورماقغە الار موسن
Стѣна въ два слоя,— почемъ сажень?	Ики покса диволны бырь саржины нимэ булодуръ.	ايكى پاقسە ديوالنى بر سرجينى نيمە بولا دور
Каждый слой дол- женъ быть шириною 1 аршинъ и высотой 1½ аршина.	Гэръ паксаны ины бырь гязъ ва баянд- лиги бырь ярымъ гязъ булса киракъ.	هر پاقسەنى اينى بر كز وبلند ليكى بر يريم كز بولسە كراك
Поддай правило ма- стеру.	Гэчъ чубны устога биринкъ.	كچ چوبنى اوستاغە برينك
Почемъ ты возъ- мешь за вешашку по- ля подь клеверъ.	Юнычканы ирини хайдамоклъкъ учунъ канча аласэнь.	يونيچقەنى يرينى ميداماق ليك اوچون قانچە الاسن

Сколько танановъ можешь вскопать въ одинъ день.

Надо вскопать 5 танановъ, сдѣлать межи и провести арыкъ для воды.

Послѣ вскапыванья надо бороться.

Быръ кундэ ничэ танобины хайдамо-ликга куватынкъ киледурь.

Вишь танобины гайдабъ увадлярини тузотыбъ, ва гэмъ су уткузмоклыкъ учунъ арыкларны козыбъ куймокъ киракъ.

Гайдабъ булгондинъ кинъ моля босмакъ лезымъдурь.

بر كونده نېچه طنا
بينى هيداماق ليك غه
قوتينك كيلا دور

بېش طناب نى هيداب
اوان لارينى توزا تيب وهم
سو او تقوز ماقليك او چون
اريق لارينى قازيب
قويماق كراك

هيداب بولغاندين كين
ماله باسماق لازم دور

Съ торгующимъ ма-нуфактурнымъ то-варомъ.

Есть-ли у васъ по-лосатый тикъ?

Почемъ просите за аршинъ?

Покажи полосатаго кумачу.

Нѣтъ-ли у тебя также кумачу съ цвѣточками?

Что стоитъ аршинъ голландскаго полотна?

Ваззовъ илянъ.

Сызларда юлькикъ тикъ барму.

Быръ гызга нимэ баго айтасызъ.

Мэнга чигы фаряне-данъ курсотинкъ.

Сэнда зангуля хушъ вактъ юкму-кинъ.

Галанскій фулатна-ни быръ газынынкъ багосы ничэ пуль.

بىزار ايلان

سيزلارده يول ليك تيك
بارمو

بر كزغه نيمه بها
ايتاسيز

منكا چىغى فرنك دان
كورساتينك

سندە زىكوله خوشوقت
يوقمو كين

كلان ايسكى فولاتندن
بر كز نينك بهاسى نچه
هول

Какой ширины это полотно?

Почемъ широкая бязь?

Узкой бязи мнѣ не надо.

Отмѣрь мнѣ десять аршинъ чернаго ла-стику.

Что стоитъ аршинъ черной чертовой ко-жи?

Твой черной колен-коръ совершенно гни-лой.

Покажи мнѣ этотъ кусо-чекъ ситца.

Этотъ ситецъ съ крупными цвѣтами — почемъ аршинъ?

Покажи ситецъ съ мелкими цвѣтами?

Полосатаго ситца мнѣ не надо.

Зачѣмъ ты запра-шиваешь такъ доро-го?

Бу фулатнавинкъ ини кандой икэзъ.

Инликъ хамъ сурф-нинкъ багосы нимэ-дурь.

Мэнга инсызъ хамъ сурфъ даркеръ имэсъ.

Мэнга унъ аршинъ каро ластикданъ уль-чабъ биръ.

Шайтонъ тирини карасынынкъ быръ гязыни багосы ничэ пуль.

Сэзынкъ ширчанкъ кубъ чурюкъ икэнь.

Буль тубъ читни мэнга курсэть.

Буль каттэ гуль-ликъ читни быръ кя-зынынкъ багосы ни-мэдурь.

Мэнга майда гуль-ликъ читни курсо-тинкъ.

Чигы чить мэнга киракъ имэсъ.

Нимэга ушбу та-рика кымэть баго айтасэнь.

بو فولاتنه نينك اينى
قنداي ايكان

اينليك خام صرف نينك
بهاسى نيمه دور

منكا اين سيز خام صرف
دركار ايمس

منكا اون آرشين قرا
لصتوك دان اولچاب بر

شيطان تيرينى قراسى
نينك بر كزى نينك بهاسى
نېچه هول

سينيك شيرچنك كوب
چوروك ايكان

بول قوب چيتنى منكا
كورسات

بول كاته كل ليك
چيتنى بر كزىنى بهاسى
نيمه دور

منكا میده كل ليك چيت
نى كورساتينك

چيغى چيت منكا كراك
ايمس

نيمه كا اوشبو طريقه
قيمت بها ايتاسن

Покажи ситцу съ широкими полосами.

Достань мнѣ съ верхней полки нѣсколько кусковъ ситца.

Дай два аршина люстрина.

Плису мнѣ не надо.

Кубоваго ситцу пока не нужно.

Нѣтъ-ли у тебя русскаго полотна?

Дай 10 аршинъ бѣлаго коленкору шириной по 2 1/2 аршина.

Что стоитъ аршинъ красной фланели съ черными клѣтчатыми полосками?

Нѣтъ-ли у тебя синей фланели?

Покажи черное тонкое сукно.

Отиѣрь краснаго сукна одинъ аршинъ.

Мэнга каттэ юль-ликъ чить курсотибъ биргиль.

Юкоридагы тахта-данъ мэнга быръ-ничэ тубъ читлярни алубъ биргиль.

Мэнга ики кязъ сандибданъ биргиль.

Пэстъ бахмалъ мэнга кирякъ имэсь.

Кукъ сурфни тугъ рэнглисы мэнга альхаль даркеръ имэсь.

Сэнда урусія фулатна юкмукинъ.

Мэнга ини ики ярымъ кязликъ пишкы сурфданъ унъ кязъ биргиль.

Кызыль чорхона фуланильнынъ быръ кязинынъ багосы ничэ пүль.

Сэнда тукъ кукъ фулониль юкму.

Мэнга кара юпка маутданъ курсотынъ.

Кызыль маутданъ мэнга быръ кязинъ улчобъ биръ.

منكا كاتھ يول ليك چيت
كورساتيب بر كيل

يوقاريداغي تختهدان
منكا بر نيچد توب چيت
لارنى آلوب بر كيل

منكا ايكي كز سنديب
دان بر كيل

پست بخمل منكا كراك
ايمس

كوك صرف نى توق
رنك لى سى منكا الحال
در كار ايمس

سندھ اوروسيد فولاتند
يوقمو كين

منكا اينى ايكي يريم
كز ليك پشيق صرفدان
اون كز بر كيل

قزىل چارخانه فولانيل
نينك بر كز نينك بهاسى
نيچد بول

سندھ توق كوك فول
نيل يوقمو

منكا قرايوبقه ماوتدان
كورساتينك

قزىل ماوتدان منكا
بر كز اولچاب بر

Бѣлаго ластику не надо, а покажи бѣлаго рипсу.

Нѣтъ-ли у тебя бумазей?

Покажи мнѣ этотъ платокъ.

Достань со 2-й полки этотъ кусокъ полусукна.

Что онъ стоитъ?

Нѣтъ-ли у тебя индѣйской кисеи?

Что стоитъ аршинъ этого кашмира?

Эта бухарская матерія мнѣ не нужна.

Дай два аршина миткалю.

Гдѣ можно найти коричневое сукно?

Дорога-ли у тебя шотландка?

Акъ ластукъ мэнга даркеръ имэсь ликинъ акъ риписни курсотинъ.

Сэнда бумазій юкмукинъ.

Мэнга бу руймолни курсэть.

Мэнга икинчи тахтада турганъ мяна маутны алубъ биргиль.

Анынъ багосы канчадуръ.

Сэнда индустанъ докэсы юкмукинъ.

Ушбу кашмиринъкъ быръ кязини багосы нимэдуръ.

Бу бухаръ газламасы мэнга даркеръ имэсь.

Ики кязъ миткаль-данъ биринъ.

Джигэръ рэнкликъ маутны кайсы ирдэнь топушъ булодуръ.

Сэны шатланканъ кыммэть-му.

آف لستوك منكا دركار
ايمس ليكن آف رپس
نى كورساتينك

سندھ بومازي يوقمو
كين

منكا بورويمالنى كورسات

منكا ايكنچى تختهدان
توركان ميانده ماوتنى
آلوب بر كيل

اينيك بهاسى قنچه دور

سندھ هندوستان داکه
سى يوقمو کين

اوشبو کشميري نينک
بر كزنى بهاسى نيمه دور

بو بخار كزلامه سى
منكا دركار ايمس

ايكي كز ميتکل دان
برينک

جگر رنک ليک ماوتنى
قيسى يردان تاپوب
بولادور

سنى شاتلانكانك قيمت مو

Эта бумажная салфетка мала.

Есть-ли у тебя ска-терти?

Что стоит дюжи-на?

Носовыхъ платковъ не надо.

Что стоит дюжи-на полотенецъ?

Гдѣ можно найти сукно желтое? синее? зеленое? бѣлое? мали-новое?

Дай 8 аршинъ бри-лиантину.

Нѣтъ-ли у тебя сѣ-раго сукна?

Покажи зеленый съ мелкими цвѣтами си-тець.

Дай мнѣ одинъ французскій платокъ.

Нѣтъ-ли у тебя сѣ-дой чертовой кожи!

Буль пастъ баго, куль чачукъ кичкинэ икэнъ.

Сэнда дастурханъ бармукинъ.

Бырь дюжинасыны багосы нимэдуръ.

Руймоллярданъ мэн-га даркеръ имэсъ

Бырь дюжина люн-гины багосы нимэ-дуръ.

Сарыгъ моутъ, кукъ моутъ, сабзъ маутъ, акъ маутъ, кызилъ моутъ пушти маутни, кайдинъ топубъ було-дуръ.

Мэнга сакизъ кязъ джюнаданъ биринкъ.

Сэнда кульрэнкъ мо-утъ юкму-кинъ.

Мэнга майда гуль-ликъ сабзъ читданъ курэткиль.

Мэнга бырь фа-рэнкъ руймоль бир-гинъ.

Сэнда куль рэнк-ликъ шайтанъ тири юкму-кинъ.

بول هست بها قول
چاقوق كېچكند ايكان

سندہ دستورخان بار
موکين

بر دوزينه سى نى بهاسى
نيمه دور

رويمال لاردان منكا
دركار ايمس

بر دوزينه لنكى نى
بهاسى نيمه دور

سريغ ماوت كوك ماوت
سبز ماوت آق ماوت

قزىل ماوت پشتى ماوت
نى قيدىن تاپوت بولادور

منكاسكر نر جونهدان
برينك

سندہ كل رنك ماوت
يوقمو كين

منكاميده كل ليك سبز
چيت دان كورساتكيل

منكا بر فرنك رويمال
بر كين

سندہ كل رنكليك شيطان
قهرى يوقمو كين

Нѣтъ-ли у тебя хо-рошаго драпа?

Съ продавцемъ же-лѣзныхъ издѣлій.

Почемъ за фунтъ чугуна?

Сколько фунтовъ вѣситъ эта сковорода?

Что стоитъ пудъ листового желѣза?

Нѣтъ-ли у тебя же-лѣза для санныхъ по-лозьевъ?

Этотъ чугуны съ трещиной.

Что просишь за маленькую жаровню?

Эта жаровня очень большая.

Нѣтъ-ли жаровни съ ручками?

Нѣтъ-ли у тебя ско-вородника и ухвата?

Сэнда яхши драбъ юкму-кинъ.

Тимуръ фрушъ илинъ.

Бырь кадакъ чуян-ны багосы канча.

Буль таба нича ка-дакъ килюръ.

Бырь пудъ тунука-нынкъ багосы канча.

Чананынкъ тагига ка-кыладургонъ тахта тимуръ сэнда юкму.

Буль чуяны пи-касты баръ.

Каурма дикчаны багосыны канча дир-сэнь.

Буль дикча, кубъ котта икэнъ.

Дасталикъ дикча юкмукинъ.

Сэнда таба кутора-дургонъ бильча вагэмъ айры юкму.

سندہ يخشى ديراب
يوقمو كين

تيمور فروش ايلان

بر قداق چويان نى
بهاسى قانچه

بول تابا قانچه قداق
كيلور

بر بوط تونيك د نينك
بهاسى قانچه

چند سينك تكىكا قافل يدور
تخته تيمور سندہ يوقمو

بول چويان نى ش كستى
بار

قورمه ديكچه نى بها
سينى قانچه ديرسن

بول ديكچه كوب كاته
ايكان

دستدليك ديكچه يوقمو
كين

سندہ تابا کوتار ادور
غان بيلچه ومم آهري
يوقمو

Сколько рублей тебѣ слѣдуетъ за 2 пуда четырехграннаго желѣза?

Мнѣ нужно 5 пудовъ шиноваго желѣза.

Что стоитъ эта ямчатая сковорода?

Ты просишь дорого.

Нѣтъ-ли у тебя лама потолще?

Сколько стоитъ одинъ станъ конскихъ подковъ?

Этотъ топоръ плохой и къ тому же сартовскаго издѣлія.

Сколько слѣдуетъ тебѣ за желѣзную ось и за двѣ чекушки?

Этотъ шворень очень толстый.

Эта заслонка для русской печи—мала.

Ики пудъ чаръ кыра тимуръ учунъ сэнга канча сумъ бирульса киракъ.

Мэнга бишъ пудъ гилдырокга каплайдургонъ тахта тимуръ даркеръ.

Булъ хоналикъ табига, канча дирсанъ

Сэнъ кыммэтъ сурайсэнъ.

Сэнда тимуръ суйманны юганроку юкму

Ики чуфтъ така нича пудъ

Булъ балта яманъ ва гэмъ сартъя икэнъ.

Быръ тимуръ укъ учунъ ва гэмъ ики чу учунъ канча сумъ бирульса киракъ.

Булъ тимуръ киндыкъ кубъ юганъ икэнъ.

Булъ урусъ пичканынкъ сыртыдагы кабагы кичикъ икэнъ.

ایکی پود چہار قیرہ
تیمور اوچون سنکا قنچہ
صوم برولسد کراک
منکابیش پوطغیلدیرا کغہ
قابلیدورغان تختہ تیمور
در کار

بول خاندلیک کا تاباکا
قنچہ دیرسن

سن قیمت سورایسین

سندہ تیمور سویمندی
یوغانراقی یوقمو
ایکی جفت تغه نیچہ
پول

بول بالته یمان ومم
صارتیه ایکان

بر تیمور اوق اوچون
ومم ایکی چو اوچون
قنچہ صوم برولسد کراک

بول تیمور کیندیک
کوب یوغان ایکان

بول اوروس پیکنینک
سیرتدا کی قباغی کیچیک
ایکان

Отвѣсь мнѣ половога желѣза полтора пуда.

Нѣтъ-ли у тебя желѣзныхъ виль.

Подайте мнѣ скребницу и желѣзные путы съ замкомъ.

Это желѣзное сѣделко сломано.

Какъ продаете молотки, на вѣсъ или по штучно?

Въ вашей лавкѣ—не большой выборъ желѣза.

Когда приходитъ тебѣ изъ Россіи транспортъ съ желѣзомъ?

Нѣтъ-ли у тебя глубокой сковороды?

Эта очень мелкая, мнѣ нужно по глубже.

Сколько фунтовъ вѣситъ эта кострюля?

Мэнга быръ яримъ путь тахта тимурданъ ульчабъ биръ.

Сэнда тимуръ айры юкмокинъ.

Мэнга капилагучъ ва гэмъ куфиликъ кишанъ биръ.

Булъ тимуръ чингырчакъ игэрча синукъ игэнъ.

Балгаларны ульчабъ сатарсызъму еки санабъ.

Сызыныкъ дуканынъ гизда тальлебъ алмакга кубъ тимурляри юкъ икэнъ.

Сэнга урусія юртиданъ тимуръ кервонны качанъ кильсакирякъ.

Сэнга чукуръ таба юкмукинъ.

Булъ кубъ ялпакъ икэнъ чугуррагы киракъ.

Булъ мисъ казанъ нича кадакъ килюръ.

منکا بر یریم پوط تختہ
تیموردان اولچاب بر

سندہ تیمور آیری
یوقمو کین

منک قشلاغوج ومم
قفل لیک کیشان بر

بول تیمور چنقیرچق
سینوق ایکان

بالغہلارنی اولچاب
ساتار سیز مويا که سناب

سیزنینک دوکانینکیز
ده تلاب آلماقده کوب
تیمورلاری یوق ایکان

سنکا اوروسینه یور
تیدان تیمور کا روانی
قچان کیلسہ کراک

سندہ چوقور تبا یوق
موکین

بول کوب یلباق ایکان
چوقوراقی کراک

بول میس قران نیچہ
قداق کیلور

Ваши крашенныя ведра очень не прочны.

Нѣтъ-ли у тебя котла, по больше этого?

Покажите мнѣ таганъ для большаго котла.

За этотъ маленький таганчикъ я дамъ сорокъ копѣекъ.

Поддай мнѣ это маленькое ведро.

Покажите мнѣ желѣзный подояникъ.

Покажи лейку.

За желѣзную печь съ трубами возьмите 6 рублей.

Нѣтъ-ли у васъ терки?

Дайте большую, среднюю, малую.

Сызынъкъ ранклянганъ чияклярингизъ кубъ чидамсызъ икѣнъ.

Сэнда мунданъ котларокъ казанъ юкму.

Катта казанъ учунъ тимуръ учакны курсотыбъ бирингизъ.

Булъ кичекъ тимуръ учакъ учунъ ики таньки биромѣнъ.

Мэнга булъ кичикъ чиякны алыбъ биръ.

Мэнга сиръ сагадургонъ тимуръ чиякны курсотингизъ.

Мэнга джурмакликъ чиякны курсотыбъ биръ.

Тимуръ пичкъ бернайлары илянъ алты сумъ алынкъ.

Сызда турфъ тарашъ юкмукинъ.

Мэнга коттасиданъ ва маенасиданъ ва гѣмъ кычигиданъ бирингизъ.

Сызынъкъ ранклянганъ чияклярингизъ кубъ чидамсызъ икѣнъ.

Сэнда мунданъ котларокъ казанъ юкму.

Катта казанъ учунъ тимуръ учакны курсотыбъ бирингизъ.

Булъ кичекъ тимуръ учакъ учунъ ики таньки биромѣнъ.

Мэнга булъ кичикъ чиякны алыбъ биръ.

Мэнга сиръ сагадургонъ тимуръ чиякны курсотингизъ.

Мэнга джурмакликъ чиякны курсотыбъ биръ.

Тимуръ пичкъ бернайлары илянъ алты сумъ алынкъ.

Сызда турфъ тарашъ юкмукинъ.

Мэнга коттасиданъ ва маенасиданъ ва гѣмъ кычигиданъ бирингизъ.

Эта ложка съ дирой.

Покажите мнѣ цѣлую.

У этого ведра отстаетъ дно.

У большаго тагана погнуты ножки.

Покажи мнѣ огниво.

Подайте мнѣ это долото.

Этотъ мѣдный колокольчикъ разбить.

Сколько возьмете за два бубенчика?

Нѣтъ-ли большихъ бубенчиковъ?

Покажите мѣдныя удила.

Нѣтъ-ли у Васъ желѣзныхъ удиль?

Жестяной рукою нѣтъ съ тазомъ не стоить этого.

Булъ кашукны тимуки биръ.

Мэнга бутуниданъ курсатингизъ.

Булъ чиякны таганы багзы иридандъ пайванды киткѣнъ икѣнъ.

Булъ котта тимуръ учакны аеклары игильгенъ икѣнъ.

Мэнга чакмакны олебъ курсатъ.

Мэнга исканани алыбъ биръ.

Булъ мисъ кунгуракъ ярукъ икѣнъ.

Ики баргѣкъ учунъ канча алурсѣнъ.

Сэнда юмалакъ кунгураклярданъ каттакены юкму.

Мэнга мисъ судукданъ курсотынгизъ.

Сызда тимуръ судукданъ юкмукинъ.

Булъ тунукаданъ булганъ обдаста ва гѣмъ тагора булъ багога арзымайдуръ.

بول قاشوقنى تيشو كى بار

منكا بوتونيدان كورسا تينگيز

بول چيلكىنى تكىنى بعضى يريدان پيوندى كيتكان ايكان

بول كته تيمور اوچاقنى اياقلارى ايكيلكان ايكان

منكا چقماقنى آليب كورسات

منكا ايسكانهنى آليب بير

بول ميس قونغوراق ياروق ايكان

ايكى برك اوچون قنچه آلورسن

سندە يومالاق قونغوراقلاردان كته كانى يوقمو

منكا ميس سولوقدان كورساتينگيز

سيزده تيمور سولوقدان يوقمو كين

بول تونكدە ان بولغان آبدستە وهم تغاره بول بهاغه آرزىمايدور

Почемъ могу у васъ
купить нѣсколько от-
вертокъ разной вели-
чины.

Что стоитъ люжина
мѣдныхъ колецъ съ
винтами?

Нѣтъ-ли тарелокъ
для вѣсовъ?

Это коромысло для
вѣсовъ погнуто.

Вы не много усту-
пите, тогда я возьму
нѣсколько паръ.

Что будетъ стоить
6 штукъ?

Нельзя-ли отдать
дешевле?

Сколько будетъ сто-
ить большая чугу-
нная плита съ выш-
ками?

Не найдется ли нѣ-
сколько по меньше
этой?

Эта плита съ тре-
щиной.

Сызданъ катта ки-
чикъ бургулярдонъ
нимэ багога алса бу-
луръ.

Унъ ики адэтъ мур-
ватликъ халканы ба-
госы нимэ буладуръ.

Торазунынкъ паль-
ясы юкмукинъ.

Булъ тарозунынкъ
шайны игильгенъ
икэнъ.

Сызъ багосыны быръ
мунча камрокъ ан-
тынкъ мэнъ улъ вакыт-
да быръ ики джуфтъ
алаинъ.

Алты адэдины ба-
госы нимэ буладуръ.

Арзанрокъ кылыбъ
бирибъ буямай дурму.

Булъ чуянъ тахта-
ликъ пичканы кабкак-
лары менанъ пуликан-
ча буладуръ.

Мундинъ кичигра-
кы юкмукинъ.

Булъ чуянъ тахта-
ликъ пичканы ярукы
баръ.

сиздан ктہ کچیک
بورغولاردان نیمہ بهاغہ
آلسہ بولور

اون ایکی عدد مروت
لیک حلقہنی بهاسی نیمہ
بولادور

ترازونینک پلهسی
یوقموکین

بو ترازونینک شینی
ایکیلکان ایکان

سиз بهاسینی بر مونچه
کمراق ایتنک من اول
وقتده بیر ایکی جفت
آلاین

آلتی عددینی بهاسی
نیمہ بولادور

ارزان راق قیلیب
بیریб بولмайдورмо

بول چویان تختہ لیк
پچکہنی قیباغلари برلان
قنچه بولадور

мондин кичик
рагы юкмукин

بول چویان تختہ لیк
пчکہنی бароги бар

Покажите мнѣ тотъ
серіъ.

Сколько стоитъ
оѣчка для мяса?

Почемъ продаете
маленькіе замки?

Сколько возьмешь
за большой замокъ?

Этотъ желѣзный
подсвѣчникъ сломанъ.

Что стоитъ дорож-
ный стаканъ!

Нѣтъ-ли у васъ
жести?

Мнѣ нужно листо-
ваго желѣза до 2000
пудовъ.

Такое большое ко-
личество гдѣ можно
купить?

Отчего сюда такъ
мало привозятъ?

Какой длины эта
цѣпь для большихъ
вѣсовъ?

Мэнга булъ уракны
курсотынгизъ.

Гушть чапкуну ба-
госы нимэ буладуръ.

Кичикъ куфльля-
ры нимэ баго быр-
лянъ сатыбъ туруб-
сызъ.

Котта куфльга кан-
ча пуль алурсэнъ.

Булъ тимуръ шамг-
донъ сынукъ икэнъ.

Сафары устуконны
багосы нимэ булуръ.

Сызда акъ туника
юкмукинъ.

Мэнга кара туну-
каданъ ике мынкъ
путь-ча даркеръ.

Шунчаны кайдинъ
тапубъ алса булуръ.

Буирга нимэ сабаб-
данъ мунча азъ киль-
турурляръ.

Булъ котта тара-
зунынкъ занджирины
узунлыкы канча.

منکا بول اوراقنی
کورساتینکیز

گوشت چاقونی بهاسی
نیمہ بولادور

کچیک قفل لارنی نیمہ
بها برلان ساتیب توروب
سيز

کاتہ قفل کا قنچه پول
آلورسن

بول تیمور شمع دان
سینوق ایکان

سفری اوستکاننی
بهاسی نیمہ بولور

سيزده آف تونکه
یوقموکین

منکا قرا تونکه دان
ایکی مینک پوطچه درکار

شونچهنی قیدین تاپیب
آلسہ بولور

بو یرکا نیمہ سبیدین
مونچه آز کیلتورورلار

بول کاتہ ترازونینک
زنجیرینی اوزون لیکی
قنچه

Что стоитъ желѣзная клѣта?

За дюжину шарниръ просите очень дорого.

Эти желѣзные крючки къ дверямъ не прочны.

Свѣсь мнѣ 2 фунта стали.

Почемъ фунтъ шпіа-утеръ (цинкъ).

У тебя олово дороже чѣмъ у другихъ.

Нѣтъ-ли у тебя свинцу?

Мнѣ надо 4 фунта желтой мѣди.

Много у васъ мѣдной проволоки?

Почемъ у васъ оловянные тарелки?

Мнѣ надо чугуновую ступку.

Темуръ кафаснынкъ багасы канча.

Унъ ики алэдъ тубсаны кубъ багасыны кэммэтъ айтасызъ.

Булъ ишикны ильгэклари би кувватъ икэнъ.

Мэнга ики кадакъ пулатданъ тартыбъ биръ.

Быръ кадакъ рухны багасы канча.

Сэнъ калаины башка адамларданъ кыммэтъ сатасэнъ.

Сэнда кургашинъ юкмукинъ.

Мэнга туртъ кадакъ джизъ даркеръ.

Сызда джизъ симданъ кубму-кинъ.

Сыздаги калайданъ кылунгэнъ лягендны багасы канча.

Мэнга чуянданъ кылунгонъ хаванча даркеръ.

تيمور قفسنى بهاسى قنچه

اون ايکى عددن توپصانى کوب بهاسىنى قيمت ايناسيز

بول ايشيکنى ايلکاک لاري بيگوت ايکان

منکا ايکى قداق فولاتدن تارتیب بير

بير قداق رحنى بهاسى قنچه

سن قلاينى باشقه آدم لاردان قيمت سانسان

سندە قورغاشين يوقمو کين

منکا تورت قداق جيز درکار

سيزده جيز سيمدان کوب موکين

سيزده کى قلايى دن قيلونگان لکندنى بهاسى قنچه

منکا چويان دن قيلونگان خاوانچه درکار

Сколько вѣситъ эта мѣдная ступка?

Сколько просишь за сотню четвертныхъ гвоздей?

Эти крючки ломаются.

На мой взглядъ эти большіе гвозди коротковаты.

Покажите ваши замки ближе.

У вашего замка нѣтъ шпенька.

У этого замка пружина немного ослабла.

Нѣтъ-ли у васъ замка по-прочнѣе.

Каковы вонъ тѣ висящія бѣлыя цѣпи?

Та цѣпь, кажется, немного тонка.

Дайте мнѣ цѣпь покрѣпче.

Булъ джизданъ кылунгонъ хаванчаны вазиы канча.

Юзъ адэтъ быръ карышликъ гульмихны багасыны канча дирсэнъ.

Булъ ильгакляръ сынадурганга ухшайдуръ.

Мэны кузумга булъ гуль михляръ кыскаракъ курунодуръ.

Куфль-ярингизны лкыврокъ курсатинъ.

Булъ куфлынгизны тильчиги юкъ икэнъ.

Булъ куфльны ичидаги типкосы быръ тарзи бушрокъ икэнъ.

Мустахкемакъ куфль сызда юкму.

Ана улъ асыбъ куйганъ акъ занджирлярингизъ калай.

Улъ занджиръ быръ тарзи нозукракга ухшайдуръ.

Бакуватракъ занджирингизданъ алубъ биринъ.

بول جيز دن قيلونگان خاوانچهنى وزنى قنچه

يوز عددن بير قریش ليک کل مېخنى بهاسىنى قنچه دیرسن

بول ايلکاک لار سيندور غان کا اوخشايدور

منى کوزومغه بول کل مېخلار قيسقه راق کورونادور

قفل لارينگيزنى يقين راق کورساتينک

بول قغلينگيزنى تيلچکى يوق ايکان

بول قفلنى ايجيداکى تپکوسى بير طرزي بوشراق ايکان

مستحکم راق قفل سيزده يوقمو

انا اول آسيب قويغان آف زنجير لارينگيز قلاي

اول زنجير بير ترزي نازوق راقده اوخشايدور

بقوت راق زنجير ينگيزدن آلوب برينک

Всѣ-ли въ одной
цѣнѣ?

Какую назначите
цѣну за эту черную
цѣпь?

Если уступите де-
шевле, я эту возьму.

Не покажете-ли вы
кольца, нанизанныя
на гвоздѣ?

Я возьму также и
серебряныя кольца.

Хорошо-ли будетъ
прибить эти кольца
къ воротамъ?

Или эти кольца
дверныя и оконныя?

Эти кольца покры-
ты оловомъ.

Мнѣ эти кольца не
нравятся.

Эти оставь.

Я посмотрю эти
большіе гвозди.

Нѣтъ-ли у васъ
прикола съ двумя
кольцами?

Гѣръ кайсисыны
нархы бробрѣ-му.

Булъ кара занджи-
рингизганимэдийсызъ.

Арзанрокъ бирсан-
гизъ мэнъ муны ала-
инъ.

Казукга илибъ куй-
ганъ халкалярны кур-
сотасызъму.

Симкубъ былунгонъ
халка ларданъ гэмъ
аларимэнъ.

Бу халкаларъ дар-
возага какылса ярай-
дурму.

Еки ишикны дари-
чаны халкасыму.

Бу халкалярингизъ
калай илианъ акарту-
рульгенъ икэнъ.

Мэнга бу халкаляръ
якмай түрубдуръ.

Муны куя турункъ.

Мэнъ булгульмих-
лярдинъ кураинъ.

Сызда кушъ халка-
ликъ гульмихъ юкму-
кинъ.

هر قيسی سی نی نرخی
برابر مو

بول قراز چيرينکيز غه
نيمه نيسيز

ارزان راق برسنگيز
من مونی آلاين

قازوقغه ايليب قويغان
حلقه لارنى کورساته سيز
مو

سيم کوب قيلونغان
حلقه لاردان هم آلا رمن

بو حلقه لار درواز غه
قاقيلسه يرايدور مو

يا که ايشيک نی دريچدن
حلقه سی مو

بو حلقه لارينکيز قلايی
ايلان اقرار تورولکان
ايکان

منکا بو حلقه لار ياقماي
توروبدور

مونی قوياتورونک

من بول کل مبخ دين
کور اين

سيزده قوش حلقه ليک
کل مبخ يوقمو کين

Эти пути крѣпкія-
ли?

Выберите мнѣ изъ
вашихъ топоровъ
одинъ поострѣе.

Лезвіе, кажется, не
много толстовато.

Нѣтъ-ли у васъ то-
пора, навареннаго хо-
рошей сталью.

У васъ есть всякіе
топоры, и плохіе, и
хорошіе.

Изъ этихъ топоровъ
нельзя выбрать хоро-
шаго.

Выберите вы сами
одинъ топоръ.

Чтобы былъ обухъ
у топора по прочнѣе.

Имѣются-ли у васъ
серпы всѣхъ сортовъ?

Покажи мнѣ новый
серпъ.

Всѣ-ли ваши сер-
пы сдѣланы изъ цѣль-
наго желѣза?

Булъ кишанынгизъ
хубъ мустахкемъ-му.

Тишалайрингизданъ
быръ тарзи уткуроки-
ны оджротыбъ алыбъ
биринкъ.

Дамикалыпракъ ку-
рунадуръ.

Тоза пулатданъ пи-
шляма кылунгонъ
тиша юкму.

Тишаны гѣръ ни-
чукъ яхши ва ямоны
сызда кубъ икэнъ.

Булъ тишалайдынъ
яхшисины аджратубъ
булмайдуръ.

Узунгизъ пишаны
бряувинъ хоглабъ би-
рингизъ.

Тишаны миграсы
кувватлиракъ булсунъ

Уракданъ гѣръ хыли
сызда барму.

Уракны янгисиданъ
курсотинкъ.

Уракынгизны гѣма-
сы махысъ тимурданъ
ясалганъ-му.

بول کشانينکيز خوب
مستحکم مو

تيشه لارينکيز دان بر
ترزي اوتکور راقيني
لجراتيب آليب برينک

دمی قلين راق کورو
نادور

تازه پولاد دان پش لانه
قيلونغان تيشه يوقمو

تيشه نی هر بچوک
يخشى و يمانی سيزده
کوب ايکان

بول تيشه لاردان يخشى
سينی لجراتوب بولمايدور

اوزونکيز تيشه نی
بر اوين خواهلاب برينکيز

تيشه نی مهره سی قوت
ليک راق بولسون

اوراق دان هر خيلى
سيزده بارمو

اوراقنى ينگى سيدان
کورساتينک

اوراقينکيزنى همده سی
حض تيمور دان يسالغانمو

Я самъ не могу отличить ни одного хорошаго желѣзнаго инструмента.

Дайте мнѣ одинъ капканъ зубчатый.

Если эти удила ли- тыя, то я возьму.

Лучшія удила ли- тыя.

Они не рвутъ лоша- дямы губы.

Эта ваша наковаль- ня чугунная, или сдѣ- лапа изъ желѣза?

Не продаете.

Продайте ай-балту.

Нѣтъ-ли у васъ ай- балты двухсторонней?

Дайтеэтотътопоръ.

Намъ топоръ ну- женъ для рубки дровъ.

Мэнъ узумъ тимуръ особны лхисины фаркъ кылалмасмэнъ.

Мэнга кабконны дандонлигиданъалубъ бирингъ.

Булъ сулукынгизъ куйма булса алаинъ.

Сулукны куймасы яхши булуръ.

Уль сулукъ атны лябины ярадоръ кыл- майдуръ.

Булъ сандонингизъ чуядинъ куюлганму еки тимурны узиданъ ясалганъму.

Сатмай сызъму.

Айбалтаны сатин- гизъ.

Айбалтаны ики ка- натлиги сызда юкму.

Булъ балтаны би- рингизъ.

Утунъ ярмакга бызга балта киякъ.

من اوزوم تيمور
اسبابنى يىخشى سىنى
فرق قىلالمس من

منكا قىقاننى دندان
لىكى دان آلوب بىرىنك

بول سولوقىنكىز قويمة
بولسه آلاين

سولوقنى قويمةسى
يىخشى بولور

اول سولوق آطنى
لىبىنى يره دار قىلمايدور

بول سندانينكز چو
يانددين قويولغانمو ياك
تيمورنى اوزيددين يسا
لغانمو

ساتمايسىزمو

آي بالتدنى ساتينكىز

آي بالتدنى ايكى قنات
لىكى سيزده يوقمو

بول بالتدنى بىرىنكىز

لوتون يارماقغه بزكا
بالته كراك

Намъ нужны тиски такой формы.

Продаете?

Эту пилу за сколь- ко купили?

Зубцы этой пилы достаточно-ли остры?

За сколько уступи- те лучшую ручную пилу?

Эта ручная пила очень тонка.

Дайте мнѣ пилу средней толщины.

Хорошее-ли доло- то?

Сколько я долженъ заплатить за эту на- кладку?

Есть-ли у васъ стамески перваго сор- та?

Мнѣ надо два ру- банка.

Сколько стоитъ эта пара скобъ?

Булъ сурэтликъ ан- бурынгизъ бызга дар- керъ-дуръ.

Сатасызъму.

Булъ арраны кан- чага алдингизъ.

Булъ арранынкъ тишлары хубъ уткуръ кылунганъму.

Дастъ арраны ях- шисины кончага би- расызъ.

Булъ дастъ арра джудда назукъ икэнъ.

Арраны быръ тарзи мюна хилиданъ би- рингизъ.

Булъ искана яхши- му-кинъ.

Булъ зультфинга нимэ бираинъ

Сызда яхши хыль исканаданъ барму- кинъ.

Мэнга ики рянда киякдуръ.

Булъ ики адэтъ туткунъ багосы нимэ- дуръ.

بول صورت ليك عنبو
رىنكىز بزكا دركار دور

ساتايسىزمو

بول ارهنى قنچده
آلدينكىز

بو اره نينك تيش لاري
خوب اوتكور قىلونغانمو

دست ارهنى يىخشى
سىنى قنچده براسيز

بول دست اره جدا
نازك ايكان

ارهنى بر قرزي ميانه
خىلى دان بىرىنكىز

بول اسكنه يىخشى
مو كين

بول زلفينغه نيمه
براين

سيزده يىخشى خيل
ايسكنددن بارمو كين

منكا ايكى رنده كراك دور

بول ايكى عددتوتقونى
بهاسى نيمه دور

Эта навѣсы не прочны.

Это желѣзное ведро течетъ.

Покажите эти вѣсы.

Это напарье не годится.

Что просите за лучковую пилу?

Свѣсъ мнѣ 5 фунтовъ тонкой проволоки.

Булъ тубсаяръ чидамликъ имэсь.

Булъ тимуръ чиланданъ акадуръ.

Улъ тарозуны курсатынкъ.

Булъ парма яромайдуръ.

Булъ хытайча аррага нимэ баго айтасызъ.

Мэнга ингичка симданъ бишь кадакъ тартубъ биръ.

بول توپسالار چيدام
ليك ايمس

بول تيمور چيلك دن
آقادر

اول ترازونى كورسا
تينك

بول پرمه يرامايدور

بول خطاي چه اره كا
نيمه بها ايتارسيز

منكا اينكيچكا سمدن
بيش قداق تارتيب بير

Съ продавцемъ вышивныхъ издѣлій.

Эти вышитыя туфли малы.

Принеси по больше и съ болѣе изящнымъ рисункомъ.

Что будетъ стоить вышивка суконной скатерти?

Вышей мнѣ шаровары.

Юрмадузъ илянъ.

Булъ гуль тигильгенъ кафишь таррокъ иканъ.

Быръ тарзи улькенрокъ, вакингрокъ, ва яхши гульликиданъ кильтуръ.

Маутъ дастурхонны гуль тикубъ бирмокины багосы нимэ булодуръ.

Мэнгагульликъ чалваръ тикубъ биръ.

يورمەدوز ايلان

بول كل تيكيلىكان
كفش تارراق ايكان

پر ترزي اولك نراق
و كينك راق و بخشى
كل ليكييدان كيلتور

ماوپ دستور خانى كل
تيكوب برماقيني بهاسى
نيمه بولادور

منكا كل ليك چلوار
تيكوب بير

Кофта должна быть вышита по этому рисунку.

Почемъ вы покупаете шелкъ.

Сами - ли вы его красите?

Узоръ у этого пояса не красивъ.

Можете - ли вы вышить кошелекъ?

За этотъ вѣеръ просишь очень дорого.

Въ другой разъ я отдамъ тебѣ вышитыя платокъ.

Что возьмешь за вышивку кожаной наволочки на подушку.

Дорого не проси.

Вышей мнѣ по этому рисунку 3 суконныхъ скатерти.

Нимчани ушбу суратга муофикъ ипэкъ гульликъ кылубъ тикмокъ киракъ.

Ипэкни нимэ багога сатибъ аласызлярь.

Аны узунгизъ буяйсизму.

Булъ бильбогны сураты зинатликъ имэсь.

Акчадонни гульликъ кылубъ биралармусызъ.

Ушбу бадъ бизакъ учунъ кубъ кыммэтъ сурэйсэнь.

Икинчи мартэбэ сэнга гуль тикмока руймолимни бирурмэнь.

Ястукъ учунъ кунликъ кафига гуль тикмокликны багосы нимэ булодуръ.

Кыммэтъ айтма.

Мэнга ушбу суратга муафикъ маутданъ учъ адэтъ гульликъ дастурханъ тикубъ биръ.

نېمچەنى اوشبو صورتغە
موافق ايپك كل ليك
قيلوب تيكماق كراك

ايپكنى نيمه بهاكه
ساتيب آلاسيزلار

انى اوزونگيز بوي
يسيزمو

بول بيلباغنى صورتى
زينت ليك ايمس

آقچەداننى كل ليك
قيلوب برالارمو سيز

اوشبو بار بيزك اوچون
كوب قيمت سورايسن

ايكنچى مرتبه من سنكا
كل تيكماقغە رويماليمنى
برورمن

يستوق اوچون كونليك
قافيغە كل تيكما كليكنى
بهاسى نيمه بولادور

قيمت ايتما

منكا اوشبو صورتغە
موافق ماوتدان اوچ
عدە كل ليك دستورخان
تيكوب بير

Шесть рублей достаточно будетъ.

Принеси мнѣ хорошую фуфайку.

Если будешь просить дорого, то я не дамъ тебѣ работы.

Покажи мнѣ лучшую пуховую чалму.

Если изъ нихъ найдется десять штукъ, то принеси ко мнѣ на домъ, жена выберетъ, какія ей нужны.

Полоски на этихъ чалмахъ не одинаковы.

Алты сүмъ пуль кифоя кыладуръ.

Мэнга яхши камзулны олыбъ киль.

Агэръ кыммэтъ сурайдургонъ булсанкъ мэнъ сэнга хызмэтъ буюрмэсэнтъ.

Мэнга тибитъ саллялярни покизасиданъ күрсэтинкъ.

Агэръ мундагилардонъ унъ адэди топильса мэнинкъ уимга алубъ кильтурункъ хотунумъ узига даркерлыгынъ тальябъ олуръ.

Бусальялярни юльляри бырдэкъ имэстъ.

آلتى صوم پول كفايد
قيلا دور
منكا يخشى كمزولنى
آليب كيل

اكر قيمت سور ايدورغان
بولسنك من سنكا خدمت
بيورمس من

منكا تبیت صلدلارنى
پا كيزه سيدان كور ساتينك

اكر مونده كى لاردان
اون عددى تاپيلسد
منينك اويغده آلوب
كىلتورونك خاتونيم
لوزيغده ركارليغين تلاب
آلور

بول صلدلارنى پول
لاري بركاك ايمس

سوت فروش ايلان
بر كوزه سوتينكنى
نيدان ساتاسن
سوتينك ينىكى مو

Нѣтъ-ли въ немъ воды?

Принеси мнѣ чистаго молока.

Я тебѣ заплачу дороже.

Вчерашнее молоко оказалось съ примѣсью.

На другой разъ я заявлю на тебя полиціи.

Зачѣмъ кувшинъ затыкаешь грязной тряпкой?

Принеси мнѣ завтра чистаго кислаго молока.

Нѣтъ-ли у тебя хорошаго творогу?

Что стоитъ фунтъ?

Этотъ творогъ не чистый, въ немъ много всякой всячины.

Твое молоко прокисло.

Принеси мнѣ завтра парнаго молока.

Ичигэ су кушулгенъ имэсму.

Мэнга софэки сүтъ алыбъ киль.

Мэнтъ сэнга кубрекъ пуль бирурмэнтъ.

Кичэги сутни ичидэ аралашкены боръиды.

Икинчи мертбэда сены палисьяго маглумъ кыламэнтъ.

Хурмэчаны агзыны неги киръ лятта илянъ бикитасэнтъ.

Мэнга иртэга тозэ катыкъ алыбъ киль.

Сэнда яхши сузма юкму.

Кадоги нидэнтъ.

Вуль сузма кубъ тозэ имэстъ ичиндэ гэръ турлюкъ ниярса-си баръ.

Сэнынъ сутинкъ ачибъ кагонъ икэнтъ.

Иртэ мэнга янги согкэнтъ сүтъ алыбъ киль.

اچىكا سوقوشولكان
ايمسو

منكا صافه كى سوت
كىل

من سنكا كوبراق
پول بپورمن

كېچە كى سوتنى اچپيده
ارالاشكانى بار ايدي

ايكنچى مرتبده سنى
پليسيكا معلوم قيلامن

خورچدهنى آغزىنى نىكا
كىر لته ايلان
بيكىتاسن

منكا ايرتده كا تازه قتيق
آليب كيل

سیده يخشى سوزمه
يوقمو

قداغى نيدان

بول سوزمه كوب تازه
ايماس اچپنده هر تور
لوك نيرسدسى بار

سنى سوتينك اچيب
قالغان ايكان

ايرتده منكا ينىكى ساغكان
سوت آليب كيل

Съ торгующимъ молокомъ.

Почемъ продаешь горшокъ молока?

Свѣжее-ли молоко?

Сютъ фрушъ илянъ.

Быръ-кузэча сутынкни нидэнтъ сата-сэнтъ.

Сутынкъ янгиму.

Это молоко не парное, а вчерашнее.

Свое-ли ты приносишь молоко, или скупаешь у разных лиц?

Приноси от одной коровы, иначе оно повредит моему ребенку.

Налей мнѣ на 10 копѣекъ два горшка молока.

Это молоко не хорошее: оно свертывается.

Сколько возьмешь въ мѣсяцъ за молоко, давая по 2 горшка въ день?

Я дамъ тебѣ 5 рублей въ мѣсяцъ, съ условіемъ, чтобы ты приносилъ, каждый день, три горшка утренняго молока.

Почемъ фунтъ сливочнаго масла?

Булъ сүтѣ янги согкәнъ имәсъ кичяги икәнъ.

Сәнъ доимъ узъ сүтинкданъ алыбъ киләсәнъму еки гәръ кимданъ югубъ сатыбъ алыбъ киләсәнъ-му.

Мәнга мударъ быръ сирнисутиданъ алыбъ киль булмаса мәнынъ яшъ боламга зараръ кыладуръ.

Мәнга унъ тингә ики кузәча сүтѣ кузубъ биръ.

Сүтинкъ ямонъ икәнъ чурубъ каладуръ.

Мәнга гәръ кунда ики кузача сүтѣ бирмокга быръ айга канча аласәнъ.

Мәнъ сәнга гәръ айда бишь сумъ пуль биромәнъ шуль вадда блянъ ки мәнга гәръ кунъ учъ кузача ыртанги сүтѣ олыбъ киләсәнъ.

Каймакданъ булганъ егны кадогы ничә пуль.

بول سوت ينگى ساغان
ایمس کیچد کی ایکان

سن دايم اوز سوتينكدان
آليب کيلاسئمو ياکه
هر کيمدان يغوب ساتيب
آليب کيلاسئمو

منکا مدام بر سیرنی
سوتیدان آليب کيل
بولمسد منينک ياش بالمد
ضرر قيلادور

منکا اون تين کا ايکی
کوزه چد سوت قويوب
بیر

سوتينک يمان ايکان
چوروب قلالدور

منکا هر کونده ايکی
کوزه چد سوت بر ماقد
بر آيغد قنچد آلاسئ

من سنکا هر آيدہ بيش
صوم پول برامن شول وعده
بيلان که منکا هر کون
لوچ کوزه چد ايرتانیکی
سوت آليب کيلاسئ
قيماقدان بولغان ياغنی
قداغی نيچه پول

Хорошее-ли у тебя масло?

Въ маслѣ попадаются, иногда, волоса и соръ.

Принеси горшокъ хорошей сметани.

Нѣтъ-ли у тебя творогу?

Приноси каждый день одинъ горшокъ молока и чашку сливокъ.

Если будешь носить хорошее и свѣжее молоко, я буду всегда брать у тебя.

Принеси мнѣ съ вечерняго молока 3 стакана свѣжихъ сливокъ.

Нѣтъ-ли у тебя дома нѣсколько кринокъ молока съ усоемъ.

Сбей мнѣ свѣжаго масла и принеси сегодня вечеромъ.

Егынкъ яхшиму-кинъ.

Егнынкъ ичиндәкыли ва гәмъ булгончи гегъ-гегъ пайдо буладуръ.

Быръ кузәча ачиганъ каймокъ яхши-сиданъ алыбъ киль.

Сәнда яхши сүзма юкму-кинъ.

Быръ кузәча сүтѣ ва гәмъ быръ кеса каймокданъ гәръ кунъ кильтурубъ юргиль.

Агәръ яхши ва гәмъ тозә сүтѣ кильтурубъ түрсәнкъ мәнъ мудомъ сәнданъ алыбъ турармәнъ.

Мәнга кичъ курунъ сагылгонъ сүтданъ учъ устюконъ тозә каймокъ алыбъ киль.

Сәнда быръ ничә кузәча каймокликъ сүтѣ юкму.

Мәнга тозә каймокданъ маскя кылюбъ кичъ курунъ кильтурубъ биръ.

ياغينک يخشى موکين

ياغ نينک اچينده قيلی
وهم بولغانچی کاه کاه
پيدا بولادور

بر کوزه چد اچيغان
قيماق يخشى سى دان
آليب کيل

سندہ يخشى سوزمد
يوقموکين

بر کوزه چد سوت وهم
برکاسه قیماقدان هر کون
کيلتوروب يورکيل

اگر يخشى وهم تازه
سوت کيلتوروب تور
سنگ من مدام سندان
آلوب تورارمن

منکا کيچقرون ساغيلغان
سوتدان اوچ اوستکان
تازه قیماق آليب کيل

سندہ بر لچه کوزه چد
قيماقليك سوت يوقمو

منکا تازه قیماقدین
مسکه قيلوب کيچقرون
کيلتوروب بیر

Сливочное масло что-то горчить, должно быть оно старое.

Почему не процѣживаешь молоко?

Въ молокѣ много волосъ и грязи.

Вотъ возьми ситечко, и молоко всегда чрезъ него процѣживай.

Отчего у тебя постоянно теплое молоко?

Вѣроятно стоитъ въ тепломъ мѣстѣ.

Приноси мнѣ всегда холодное молоко прямо со льда.

Твое сливочное масло очень солено и въ немъ много воды.

Творишь этотъ испорченъ.

Что стоитъ стаканъ сливокъ?

Кайможданъ кылюнгонъ егны ачиглыгы баръ, баръ тарзи кичиккенъ икэнъ.

Ни сабэбданъ сутни сузубъ уткузмэйсэнь.

Сутникъ ичиндэ кубъ кылъ, ва гэмъ кирляри баръ икэнъ.

Манэ сэнга илякча гэма вактъ сутни мунны менанъ сузубъ уткузъ.

Сэны сутинкъ нимэ сабэбданъ гэма вактъ илыкъ буладуръ.

Альбэтта иссыгъ ирдэ тургонъ булса киракъ.

Мэнга саукъ сутни мудомъ музъ ханаданъ алыбъ киль.

Сэнынкъ кайможданъ кылынгонъ егынкъ кубъ тузлукъ икэнъ ва гэмъ ичиндэ суви кубъ икэнъ.

Бу сузма бузулгонъ икэнъ.

Бырь устуконъ каймакъ канча туродуръ.

قيماقدان قىلونكان ياغنى
اچيغلىكى بار بر تىزى
كىچىكان ايكان

نى سىبىدان سوتنى
سوزوب اوتكوزمايسن

سوتنى اچىندە كۆب قىل
وهم كرلارى بار ايكان

مندى سنكا ايللا كچه همە
وقت سوتنى بونى ليلان
سوزوب اوتكوز

سنى سوتىنىك نيمە سىبى
دان همە وقت ايليغ
بولادور

البتە سىغىر دە تورغان
بولسە كراك

منكا سوق سوتنى مەلەم
موز خاندان آليب كىل

سنىنىك قىماقدان قىلو
نكان ياغىنىك كۆب توزلوق
ايكان وهم اچىندە سويى
كۆب ايكان

بو سوزمدە بوزولغان
ايكان

بر اوستكان قىماق
قچە تورادور

Не сгущай такъ сметану.

Твое молоко очень жидкое, кажется, оно разбавлено водою.

Эта кринка очень маленькая.

Горшки нужно постоянно мыть, и жарить въ печи, тогда не будетъ свертываться молоко.

Эта смѣтана очень кислая.

Принеси мнѣ завтра вечерняго молока со сливками.

Зачѣмъ взболталъ въ кринкѣ молоко?

Почему твое молоко синее, не отъ больной-ли коровы?

Ты сталъ приносить молоко съ водой.

Ачитканъ кайможны пундогча куюкъ кылма.

Сэни сутинкъ кубъ суюкъ икэнъ су кушгенга ухшайдуръ.

Бу кузэча кубъ кинкинэ икэнъ.

Кузэчаларни доимъ юмакъ киракъ ва гэмъ аны пичканы ичиндэ кызытмакъ киракъ уль вакта сути чурубъ калмэйдуръ.

Буль ачитгенъ каймокъ кубъ ачигъ икэнъ

Иртэга манга кичъ курунъ согылгенъ сутни каймокъ богла тыбъ алыбъ киль.

Кузэчанинкъ сутни нигъ булготтынкъ.

Сэны сутинкныранги ни сабэбданъ кукорибъ турубдуръ касаль сирни сути имэсь-му.

Сэнь су кушкенъ сутни кильтуро башладынкъ.

اچىتكان قىماقنى شوندا
قچە قويوق قىلمە

سنى سوتىنىك كۆب
سئون ايكان سوقوشكانغە
لوخشايدور

بو كۆزەچە كۆب
كىچىكەنە ايكان

كۆزەچەلارنى دايم
يوماق كراك وهم انى
اچىكەنى اچىندە قىزىتماق
كراك اولوقتە سوتى
چوروب قالمايدور

بول اچىتكان قىماق
كۆب اچيغ ايكان
ايرتەگا منكا كىچىقرون
ساغىلكان سوتنى قىماق
باغلالتىب آليب كىل

كۆزەچەنىنىك سوتىنى
نىكا بولغاتىنىك

سنى سوتىنىك نى رنكى
نى سىبىدان كوكارىب
توروبدور كىسل سىر
سوتى ايمىسمو

سن سوقوشكان سوت
نى كىلتورا باشلادينك

Отчего приходишь
съ молокомъ очень
поздно?

Приноси молоко
постоянно къ утрен-
нему чаю.

Если еще будешь
приносить поздно, то
я не буду брать у
тебя.

Сэнь сүт илянъ
нигэ кичикибъ кия-
сэнь.

Сэнь доимъ сүтни
иртонги чай вактыга
алыбъ киль.

Имдилиьда агерда
кичкикыбъ алыбъ киль-
сэньг сэнданъ алмас-
мэнь.

سن سوت ايلان نيك
كچيكيب كيلاسن

سن داييم سوتنى اير
تانكى چاي وقتىكا آليپ
كىل

ايمد يلىكده اكرده
كچيكيپ آليپ كيلسنك
سندان آلمس من

Съ торгующимъ
птицею.

Покажи эту кури-
цу.

Сколько просишь за
пѣтуха?

Цыплята не жирны,
отдавай дешевле.

Принеси мнѣ на
домъ двѣ пары жи-
выхъ утокъ.

Что стоитъ пара?

Принеси двухъ се-
лезней и 2-хъ утокъ.

Парандэ сатечуи
илянъ.

Ушбу таукны кур-
соткиль.

Хурусъ учунъ кан-
ча сурайсэнь.

Чуджакляринкѣ си-
мызъ имэс арзанрокъ
биръ.

Мэнынкѣ уимга ики
джуфтъ тирикъ урдэкъ
алубъ киль.

Бырь джуфтыны
багосы нимэ булуръ.

Урдэкларинкданъ
бырь джюфтъ иркэкъ
ва бырь джюфтъ мо-
дэсины кильтургиль.

پرندە ساتقوچى ايلان

اوشبو طاويقنى
كورساتكىل

خروس اوچون قنچه
سورايسن

چوجك لارينك سيمز
ايمس ارزان راق بر

منينك اويومكا ايكي
جفت تيريك اورنك آليپ
كىل

بر جفتينى بهاسى
نيمه بولور

اورنك لارينكدان بر
جفت ايركك وبر جفت
ماده سيني كيلتور كيل

Скоро-ли будутъ
продаваться фазаны?

Твои рыбчики со-
вершенно разбиты и
протухли.

Гдѣ теперь можно
найти живыхъ ин-
дѣекъ?

Найди 2 десятка
перепелокъ.

Твой гусь еще мо-
лодой, — мнѣ нужно
по больше.

Этотъ пѣтухъ старъ.

Много-ли у тебя
куропатокъ?

Не найдешь-ли мнѣ
пару лебедей?

Я тебѣ заплачу за
хлопоты.

Эти яйца не свѣжи.

Дай мнѣ хорошихъ
и свѣжихъ яицъ.

Кыргаульны тиз-
ликъ илянъ сатарляр-
му.

Сэнинкѣ бульдрук-
ляринкѣ ямонъ пачак-
лонубъ, ва гэмъ, са-
сыбъ колыбдуръ.

Бу вактларда ти-
рикъ кулянкуръ таук-
ны кайдинъ тапубъ бу-
ладуръ.

Игирмэ адэтъ будо-
наданъ киль.

Сэнинкѣ казынкъ,
холя яшрокъ икэнь,
мэнга катгэрокры ки-
рякъ.

Буль хурусынкъ,
кары икэнь.

Сэнда какликъ кубъ
му.

Мэнга ики адэдъ
акъ кушданъ топубъ
биролмэйсэньму.

Мэнь сэнга хызмэтъ
хакынгы биромэнь.

Буль тухумъ тоза
имэсъ.

Мэнга яхши тоза
тухумлярингданъ бир-
гиль.

قىرغاولنى تيزلىك ايلان
ساترلارمو

سنىنك بولدوروق
لارىنك يمان پچولانيپ
وهم ساسىپ قالبدور

بو وقت لارده تيريك
بولانكور تاويقنى قيد
ين تاپوب بولادور

يكرمه عدد بولاندان
تاپوب كيل

سنىنك قازىنك حالا
ياش راق ايكان منك
كاتدراقى كراك

بو خروسىنك قري
ايكان

سندە كالليك كوبمو

منكا ايكي عدد آق
قوشدان توپوب بير
المايسنمو

من سنكا خدمت
حقينكنى برامن
بول تخم تازه ايمس

منكا بخشى تازه تخم لار
ينكدان بركيل

Я возьму 3 сотни. Мэнъ, учъ юзины олурмэнъ.

Перемѣни эти 2 яйца, потому что онѣ побиты. Булъ ики адэдъ тухумъ, синукъ икэнъ, узгэсины биргиль.

У павлина повреждена лапка. Таусинкъ аягы иллатликъ икэнъ.

Поддай этаго щегленка. Булъ савэни биргиль.

Продай мнѣ съ клеткой. Мэнгакафасиблянь саткиль.

Достань мнѣ соловья. Мэнгабульбуль табкиль.

Скворца я не возьму. Джюрни мэнъ алмасмэнъ.

Кто научилъ разговаривать эту галку? Бу акканы ганурмокликка кимъ ургэткэнъ икэнъ.

Попугай говорить лучше галки. Туты аккяданъ яхглирокъ гэпрадуръ.

Какіе это голуби? Буларъ, ни тарика, кабутарляръ икэнъ.

Который изъ нихъ самецъ, и которая самка? Буларны иркеги кайсы, ва модасы кайсы.

У насъ въ Россіи вѣтъ такихъ голубей. Бизынкъ урусъя вилеятмызда, ушбу тарика кабутарляръ. юкдуръ.

من اوچ يوزینی آلورمن
بول ايکی عدد تخم
سینوف ایکان اوزکا
سینی برکیل
طاووس نینت ایاغی
علت لیک ایکان
بول سوهنی برکیل
منکا قفسی بلان ساتکیل
منکا بلبل تابکیل
جورنی من المس من
بو عکهنی کپورما
قلیک کا کیم اورکا تکان
ایکان
طوطی عکهدان یخشی
راق کب اورادور
بولار نی طریقہ کبو
ترلار ایکان
بولارنی ایرکا کی قیسی
ومانه سی قیسی
بزنینک اوروسیده ولانیمزده
اوشبو طریقہ کبو ترلار
یوقدور

Зачѣмъ вы выдерживаете, а не обрываете крылья?

Это причиняетъ птицѣ боль.

Почемъ продаются пухъ и перья?

Что стоитъ ручной хорошо-ученый ластебъ?

Отчего у васъ такъ мало держатъ соколовъ?

У меня вороны таскаютъ пылять.

Этотъ беркутъ еще молодой.

Эти чирки очень худые.

Эти утки дикія?

Домашній гусь жирнѣе полъваго.

Принеси мнѣ три пары пестрыхъ утокъ.

Канотлярины кыркыбъ алмокны урныга, нимэ сабябданъ, юлыбъ аласызъ.

Булъ, парандалярга алямъ кылабуръ.

Мамукны, ва гэмъ перлярины, канчаданъ сотыледуръ.

Яхши тобга алганъ ургэнганъ карчигайны багосы нимэ булобуръ.

Сызлярны расмлярингизда, нимэ вадждэнтъ, лочинны кэмъ саклайдурляръ.

Мэнынкъ таукъчуджаляримны, ала карга угурлэйдуръ.

Булъ буркутъ ходеяшъ-дуръ.

Булъ чурракляръ, кубъ арыгъ икэнъ.

Булъ урдэklärъ, хонэги имэсъ.

Хонэги казъ, далэ кузиданъ, симузракъ икэнъ.

Мэнга учъ джюфтъ, ало урдэкданъ, алубъ киль.

قنات لاري نی قيرقيب
آلماقنی اورنيغه نيمه
سبب دان يوليپ آلاسيز
بول پرندە لارغه الم
قيلا دور

ماموقنی وهم پرلاري
نی قنچه دان ساتيلا دور

يخشی تابغه آلغان
اور کانکان قرچيغاي نی
بهاسی نيمه بولادور

سيزلارنی رسم لارينگزده
نيمه وجهدان لاجين نی
کم ساقلایدور لار

مينک طاويق چوجه
لاريمنی الا قرغه اوغور
لايدور

بول بورکوت حالا
ياش دور

بول چوراک لار کوب
اريغ ایکان

بول اورداک لار خانکی
ایمس

خانه کی قاز دلا قازيدان
سيمزراق ایکان

منکا اوچ جفت الا
اورداک دان آلوب کیل

Бекасы очень жир-
ны и вкусны.

Лай хурэктъ, кубъ
симызъ, ва, тотлыгъ
икэнтъ.

لاي خورك كوب سيمز
وتاتليغ ايلان

Съ продавцомъ ро-
гатаго скота.

Каромалъ саткучи
илинтъ.

Есть-ли на сего-
днишнемъ базарѣ ко-
ровы и быки?

Бугунги базарда
сіиръ укузъ борму-
кинъ

Почемъ можно ку-
пить молодую, хоро-
шую корову?

Яштъ ва яхши сіир-
ны канчага сотыбъ
алса булудуръ.

Черная коровамнѣ
не нравится, а сколь-
ко она даетъ удою?

Кара сіиръ мэнга
якмайдуръ ликинъ
канча суть бераръ
икэнтъ.

Нѣтъ-ли у васъ ко-
ровы съ хорошимъ
густымъ молокомъ?

Сыздэ яхши сут-
ликъ сіиръ юмукинъ.

Купите у меня хо-
рошую корову; уступ-
лю дешево.

Мэны яхши сіирым-
ны сотыбъ алингизъ
арзонъ бирурмэнтъ.

Сколько ей лѣтъ,
и какой она масти?

Уль ничэ яшаръ ва
нимэ рангликъ.

Вѣлая ваша коро-
ва очень мала, ишу
роslую.

Акъ сіирингизъ кубъ
кичикъ икэнтъ улькон-
рокни излэймэнтъ.

قرا مال ساتغوچی ایلان

بوكون کی بازارده سیر
هو کوز بارموکین

یاش و یخشى سیرنى
قنچهغه ساتیب آلسه
بولادور

قرا سیر منکا یاقماйдور
لیکن قنچه سوت بېرار
ایکان

سیرنه یخشى سوت لیک
سیر یوقموکین

منی یخشى سیریمنى
ساتیب آلینک ارزان
برورمن

اول نېچه یشار و نیمه
رنک لیک

آف سیرینکز کوب
کچیک ایکان اولکانرا
قنى ایزلایمن

Почемъ можно ку-
пить хорошаго быка
для сохи?

Кушка кушмокъ
учунъ быръ яхши
укузны канчага алса
булудуръ.

У меня есть чер-
ный быкъ, но я де-
шево не продамъ его.

Мэнда быръ каро
укузумъ бордуръ ва
ликинъ арзонъ сат-
масмэнтъ.

Вашъ черный бытъ
годится-ли на зарѣзъ?

Сызнинкъ каро уку-
зынгизъ суймоклигга
ярейдурму.

Онъ очень жиренъ
и не дорогъ.

Уль кубъ симызъ
икэнтъ кимэтъ имэстъ.

Сколько лѣтъ ры-
жему быку?

Кызылъ укузнынъ
яши канча.

Купите у меня пест-
рую корову съ пер-
вымъ теленкомъ.

Мэнданъ ала сіир-
ны аввальги бузокъ
илинтъ сотыбъ алын-
гызъ

Не уступилъ ли
одного теленка, безъ
коровы?

Быръ бузокны сіир-
сызъ биралмэймусэнтъ.

Приучена-ли твоя
корова доится безъ
теленка?

Сіиринкъ бузоксызъ
суть бирмогга ургэн-
гэнму.

Сколько разъ тели-
лась твоя корова?

Сэнинкъ сіиринкъ
ничэмертаба тугды.

Не можешь-ли ку-
пить хорошую коро-
ву?

Яхши сіиръ олмак-
ны илоджи топула-
дурму.

قوشکاقوشاق اوچون
بر یخشى هو کوزنى قنچه کا
آلسه بولادور

مندە بر قرا هو کوزوم
باردور ولیکن ارزان
ساتمس من

سیرنینک قرا هو کوز
یتکز سویماقلیک کا
یرایدورمو

اول کوب سیمز ایکان
قیمت ایمس

قزیل هو کوزنینک یاشى
قنچه

مندان الاسیرنى اولكى
بوزاق ایلان ساتیب
آلینکز

بر بوزاقنى سیر سیز
برالهایموسن

سیرینک بوزاق سیز
سوت برماقغه اورکانکانمو

سائینک سیرینک نېچه
مرتبہ توغدى

یخشى سیر آلامقنى
علاجى تاپیلادورمو

Продай мою корову на базарѣ.

Купить корову за дешевую цѣну очень трудно.

Купите у меня молодую корову.

Густыя-ли сливки у твоей коровы?

У этой черной коровы синее молоко.

Когда твоя корова отелится?

Ваша корова очень стара.

Мнѣ хотѣлось бы купить корову съ теленкомъ.

Я купилъ у васъ больную корову.

Я продалъ свою пеструю корову за 18 руб.

У васъ много рогатаго скота: уступите мнѣ хорошую корову.

Мэны сіиримныбо-
зорда саткиль.

Арзонъ баго иланъ
сіирны сотыбъ алмокъ
кыинъ икэнъ.

Мэнданъ яшъ сіир-
ны сотыбъ алынгишъ.

Сэны сіиринкны
каймогы куюкму.

Бу каро сіирны
сути кукъ икэнъ.

Сэнинкъ сіиринкъ
качанъ тугадуръ.

Сызны сіирингизъ
кубъ кары икэнъ.

Сіирны бузогы
иланъ алмокта мэ-
нынкъ гавасымъбаръ.

Мэнъ сызданъ ка-
сэлыккъ сіирны со-
тыбъ олдумъ.

Мэнъ узъ-ала сіи-
римны унъ сакизъ
сумга соттумъ.

Сызларда каро мал-
ларингизъ кубъикэнъ
мэнга быръ яхши
сіирингизны бирин-
гизъ.

منی سیریمنی بازارده
ساتکیل

ارزان بها ایلان سیرنی
ساتیب آلمات قین ایکان

مندان یاش سیرنی
ساتیب آلینگیز

سنینک سیرینکنی
قیماغی قویوق مو

بو قرا سیرنی سوتی
لوك ایکان

سنینک سیرینک قچان
توغا دور

سیرنی سیرینکز کوب
قري ایکان

سیرنی بوزاقی ایلان
آلماتغه منینک موسیم بار

من سیزدان کسل لیک
سیرنی ساتیب آلدوم

من اوز الاسیریمنی
اون سکز صومغه ساتیم

سیز لارده قرامال لارینکز
کوب ایکان منکا بر یخشی

سیرینکزنی برینکز

Вчера на базарѣ
рогатаго скота не
было.

Я не зналъ, что вы
продавали свою ко-
рову.

Ты мнѣ продалъ
корову съ большими
пороками.

Корова моя очень
хорошая и даетъ мно-
го молока.

Купленная мною
корова — не стельная.

Знаете-ли призна-
ки хорошей коровы?

У хорошей коровы
большое вымя и осе-
ки.

Пригоняютъ-ли на
здѣшній базаръ, для
продажи, хорошихъ
быковъ.

Смирная-ли твоя
корова и дается-ли
дойтись?

Не желаете-ли ку-
пить стельную коро-
ву?

Кича базарда каро
малъ юкъ ирды.

Сызъ сіирингизны
сатконингизны мэнъ
биямэй калдумъ.

Сэнъ мэнга кубъ
аибликъ сіирни со-
тыбсэнь.

Мэнынкъ сіиримъ
кубъ яхшидуръ сут-
ни гэмъ кубъ биро-
дуръ.

Мэнынкъ сотыбъ
алгонъ сіиримъ бу-
гозъ имэсъ икэнъ.

Яхши сіирни ни-
шонэсины блярмусызъ

Яхши сіирни пис-
тоны ва гэмъ пистони-
нынкъ учи югонрокъ
булса киракъ.

Булъ бозарга сат-
макликъ учунъ яхши
укузларны кияльтуро-
дурларму.

Сіиринкъ ювашъму
ва гэмъ сагмоклыкка
куедурму.

Бугозъ сіирни со-
тыбъ алмокны хоглэй-
сызму.

کچه بازارده قرامال
یوق ایردی

سیرینکزنی ساتکا
نینکزنی من بیلماي
قالدوم

سن منکا کوب عیب لیک
سیرنی ساتیب سن

منینک سیریم کوب
یخشی دور سوتنی هم
کوب برادر

منینک ساتیب آلمان
سیریم بوغاز ایمس ایکان

یخشی سیرنی نشاندہ سی
نی بیلار موسیز

یخشی سیرنی پستانی
وهم پستانی نینک اوچی
یوغانراق بولسد کراک

بول بازار کا ساتماق لیک
اوچون یخشی هو کوز
لارنی کیلتورادر لار مو

سیرینک یواش مو وهم
ساغماق لیک کا قویادر مو

بوغاز سیرنی ساتیب
آلماتنی خواهلا یسیزمو

Что за прамъ у
этой коровы на пра-
вомъ боку?

Дорого цѣнишь
свою корову?

Какіе недостатки у
твоей коровы?

Мою корову безъ
теленка доить нельзя.

Здѣсь на базарѣ
большею частью ко-
ровъ продаютъ кир-
гизы.

Какъ бы мнѣ ку-
пить русскую корову?

У вашей коровы,
кажется чума.

Моя корова не
дастъ доиться.

Какая цѣна вашей
коровы?

Купите теленка за
5 рублей.

У вашей коровы
идетъ изъ ноздрей
матерія.

Бу сириникъ ункъ
бикындыа нимэ яра-
нынкъ нишонесы баръ

Узъ сирингэ кы-
метъ баго айтасэнь.

Сэнынкъ сиринк-
ны нимэ айбляри баръ
икэнь.

Мэнынкъ сиримны
бузоксызъ согыбъ бул-
мәйдуръ.

Булъ бозорда аксеръ
сирлярины казок-
ларъ сотыбъ ятодур-
тнэн.

Урусъ сирины кан-
докча сотыбъ алсамъ
ларъ мукинъ.

Сызнынкъ сирин-
гизъ вабо касальликъ
икэнь.

Мэнынкъ сиримъ
согмокга куймәйде.

Сирингизны баго-
сы нимәдуръ.

Бузокны бишь сум-
га сотыбъ алынгизъ.

Сызнынкъ сирин-
гизны бурниданъ
иринъ чикодуръ.

بو سیرینی اونک بقیدہ
نیمہ یرہ نینک نشانہ سی
بار

اوز سیرینکка قیمت
بها ایتاسن

سینیک سیرینکنی نیمہ
عیب لاری بار لیکن

مینیک سیریمنی بوزاق
سیر ساغیب بولمایدور

بول بازارده اکثر
سیرلارنی قزاق لار
ساتیب یاتادورلار

اوروس سیرینی قنداقچه
ساتیب آلسم موکین

سیرنینک سیرینکز وبا
کسل لیک لیکن

مینیک سیریم ساغماقده
قویمایدور

سیرینکزنی بهاسی
نیمهدور

بوزاقنی بیش صومغه
ساتیب آیینکز

سیرنینک سیرینکزنی
بورنیدان یرینک چیقادور

Мою корову многіе
торговали, но мнѣ не
хочется продавать ее.

За сколько можно
купить хорошаго те-
ленка?

Что будетъ стоить
годовалый теленокъ?

Этотъ рыжій бы-
чекъ для продажи не
годится.

Почему здѣсь такъ
дорогъ рогаый скотъ?

Сколько стоитъ эта
стельная корова?

Къ вамъ приво-
дили корову; почему вы
ее не купили?

Для чего вы при-
утили корову доить-
ся съ теленкомъ?

Я согласенъ ку-
пить корову, которая
много даетъ молока.

Зачѣмъ вы продае-
те больную корову?

Мэнинкъ сиримны
кубъ саудо кылди-
ляръ ва ликинъ сат-
кымъ кильмәйдуръ.

Яхши бузокны кан-
чага сотыбъ алса бу-
лодуръ.

Быръ яшаръ бузок-
ны багосы канча бу-
лодуръ.

Булъ кызылъ ир-
кәкъ бузагъ сатмок-
лика яромәйдуръ.

Бу ирдә каромалъ
ниваджиданъ шун-
докча кымәтъ икэнь.

Булъ бугозъ сир-
ны багосы канча.

Сызга сирни олыбъ
килибъ ирдиляръ ни
ваджиданъ сотыбъ
алмадынгизъ.

Улъ сирни бузокъ
илянъ сатмокга нигә
ургәттингизъ.

Сутни кубъ бирубъ
тургәнъ сирни со-
тыбъ алмокга розы-
мәнъ.

Касальликъ сирни
нигә сотосызъ.

مینیک سیریمنی کوب
سودا قیلدیگلر ولیکن
ساتقوم کیلماйдور

яхشی بوزاقنی قانچه غه
ساتیب آلسه بولادور

یر یشار بوزاقنی
بهاسی قانچه بولادور

بول قزیک ایرکاک بوزاق
ساتماقلیککا یرامایدور

بویرده قرامالنی وجددین
شونداقچه قیمت لیکن

بول بوغاز سیرنی
بهاسی قانچه

سیزکا سیرنی آلیب
کیلیم ایردیларنی
وجددان ساتیب آلمایینکز

اول سیرنی بوزاقی
ایلان ساغماقده نیکا
اورکاتینکیز

سوتنی کوب بروب
تورکان سیرنی ساتیب
آلماقده راضی من

کسل لیک سیرنی نیک
ساناسیز

Мнѣ свою корову продавать жалко, такую трудно найти.

Не знаете-ли, не продаетъ-ли кто корову?

Вы не покупайте эту корову, она бо-
дается.

Какъ и чѣмъ нужно кормить корову, чтобы она давала больше молока?

Какъ приучить корову доить безъ теленка?

Сколько разъ въ день доить свою корову?

Завтра на базарѣ непременно куплю корову.

Какъ узнать у коровы года?

Завтра базарный день, нужно поискать корову.

Уль сиримны сот-
мока кузумъ кыймэй-
дурьмундакасенитаб-
мокликъ кыинъ дурь.

Бирауны сирни со-
тымэймукинъ хаба-
рингизъ юкму.

Сулъ сирни сотыбъ
алмангизъ сузогучъ
икэнь.

Сирни сутни кубъ
бирсуны дибъ кандокъ
парворишь иланъ ва
нимэ турлюкъ тамок-
ны бирса булодурь.

Сирни бузоксызъ
согмакыкка кандока
урготыбъ булодурь.

Узь сиринкны ку-
нигэ ничэ мертебэ со-
гыбъ турасэнь.

Иртэ бозорда ба-
тахкыкъ сирь са-
тыбъ алармэнь.

Сирнинкъ яшины
кандакчатаныбъ було-
дурь.

Иртэгэ базаръ ку-
ны икэнь сирни ак-
тармокъ кырякъ.

اول سیریمنی ساتماقده
کوزوم قیمايدور مونداده
سی نی تابماقلیک قین دور

بیراونی سیری ساتیلما
یمو کین خبرینکز یوقمو

بول سیرنی ساتیب
آلمانکیز سوزاغوج ایکان

سیرنی سوتنی کوب
بر سوندیب قنداق
پرورش ایلان ونیمه
تورلوک تماقنی برسد
بولادور

سیرنی بوزاق سیز
ساغماقلیککا قنداقده اورکا
تیب بولادور
اوز سیرینکنی کونیکا
نیچه مرتبه ساغیب
توراسن

ایرتده بازارده ده تحقیق
سیر ساتیب آلامن

سیرنینک یاشینی قندا
قیچه تنیب بولادور

ایرتده کا بازار کونی
ایکان سیرنی اخترماق
کراک

Я сегодня хотѣлъ
купить себѣ корову,
но мнѣ попалась боль-
ная.

Мнѣ ваша корова
правится, но у нея,
на правой ногѣ, ко-
пыто расколото.

Я слышалъ, что у
прасола продается
хорошій быкъ.

Гдѣ можно купить
рогатый скотъ гур-
томъ?

Корова эта мнѣ не
годится, у ней боль-
шой теленокъ, и она
скоро перестанетъ
доиться.

У вашей коровы
на лѣвомъ глазу бѣль-
мо.

Мнѣ не правится
персть и ростъ ва-
шей коровы.

Коровы на базарѣ
продаются, иногда,
очень дешево.

Сколько ей лѣтъ?

Шу бугунъ сирь
алмокчи ирдымъ вали-
кинъ бырь касэ-
ликъ сирь тапылды

Сирингизъ менгэ
кубъ якодуръ ва ли-
кинъ ункъ аягыны
туеки ярыльгенъ
икэнь.

Джалълебнынкъ ях-
ши укузы сотыле-
дуръ дибъ ишиттымъ.

Каромалнытуплябъ
кайсы ирдэ сотыбъ
алса буладурь.

Булъ сирь мэнгэ
яромэйдуръ бузоки
улькенъ икэнь тизги-
надэ сүтдэнь чыкыбъ
китодурь.

Сирингизны чабъ
кузида окы баръ.

Булъ сирни бун
ва гэмъ юнги мэнгэ
якмайдурь.

Вагзы вакларда
сирляръ бозорларда
кубъ арзонъ сатыла-
дурь.

Уль ничэ яшда
икэнь.

شوبوكون سیر آلماتچی
ایردوم ولیکن بر کسل
لیک سیر تابیلدی

سیرینکز منکا کوب
یاقادور ولیکن اونک
ایاغینی توپاقی یاریلکان
ایکان

جلابنی بخشى هو کوزی
ساتیلادور دیب ایشتم

قرامالنی توپلاب قیسی
یرده ساتیب آلسدبولادور

بول سیر منکایر امایدور
بوزاقی اولکان ایکان
تیز کینهده سوتدان
چقیب کیتادور

سیرینکزنی چب کوزیده
آتی بار

بول سیرنی بوی وهم
یونکی منکا یاقمايدور

بغضی وقتلارده سیرلار
بازارده کوب ارزان
ساتیلادور

اول نیچه یاشده ایکان

Во сколько цѣнишь
бѣлую корову?

Мнѣ, для дочери,
нужно купить двѣ ко-
ровы.

Если отдадите ры-
жую корову дешевле,
то мы купимъ ее.

Лысую корову от-
дайте за эту цѣну.

Ваша корова даетъ
мало молока.

Если возьмете 6
быковъ, то можно бу-
детъ немного усту-
пить.

Моя корова выки-
нула теленка, мнѣ хо-
тѣлось бы ее продать.

Не продавайте ва-
шу корову, она мо-
жетъ доиться безъ те-
ленка.

Моя корова доит-
ся отъ теленка до
теленка.

У вашей коровы въ
глазахъ темная вода.

Акъ сирга ни та-
рика баго куюсэнь.

Мэнга узъ кызымъ
учунъ ики сиръ со-
тыбъ алмакъ киракъ.

Кызыль сирныар-
занрокъ бирсэнгизъ
сотыбъ алармызъ.

Кашка сирни уш-
бу багога бирингизъ.

Сызни сирингизъ
сүтти камъ биродуръ.

Алты укузны ол-
сэнгизъ быръ терзи
арзанрокъ кылубъ би-
руледуръ.

Мэнынкъ сиримъ
баласины чаля таш-
ляды анынкъ учунъ
саткумъ киледуръ.

Узъ сирингизны
сотмангизъ анынкъ
учунки буюгсызъ сог-
мокга кунодуръ.

Мэнынкъ сиримъ
тукканъ вактиданъ то
яна тугушигача са-
гылодуръ.

Сирингизны кузи-
да каросу касэли
баръ.

Акъ сирка ны طريقه
بها قوياسن

منكا لوز قزيم اوچون
ايكى سир ساتيب آلماق
كراك

قزىل سىرنى ارزان
راق بىرسنگىز ساتيب
آلارمىز

قشقا سىرنى اوشبو
بهاغه بىرىنگىز

سىزنى سىرىنگىز سوتنى
كم برادور

آلتى هو كوزنى آلسنگىز
بىر تىزى بها سىنى ارزان
راق قىلوب بىرولادور

منىنك سىرىم باله سىنى
چله تاشلادى انىنك
اوچون ساتكوم كىلالور

اوز سىرىنگىزنى سانمانكز
انىنك اوچونكه بوزاق
سىز ساغماقغه كونادور

منىنك سىرىم توققان
وقتيدان تاينه توغوشىكا
چه ساغىلالور

سىرىنگىزنى كوزيده
قراسو كسلى بار

Сколько можно, по
вашему, дать за чер-
ную корову.

Не будутъ-ли про-
даваться коровы съ
аукціоннаго торга?

Почемъ продаетъ
сосѣдъ свою корову?

Съ продавцомъ ба-
рановъ.

Купите козу съ
двумя козлятами.

За сколько про-
дашь весь гуртъ ба-
рановъ?

Твой баранъ хро-
мой.

Есть-ли на базарѣ
въ продажѣ дойныя
козы?

Почемъ можно ку-
пить 100 штукъ го-
довалыхъ барановъ?

Продай мнѣ агнен-
ка.

Каро сиръ учунъ
сызынкъ фагмингиз-
да канча бирильса
булодуръ.

Сиръ ашурма сау-
данинкъ ичиндэ со-
тыль масму-кинъ.

Гамсоа уль сирни
канчага сатадуръ.

Куй фрушъ иланъ.

Быръ ичку ики
улакъ бырлянъ са-
тыбъ алынгизъ.

Быръ геля куй-
ны канчага сатар-
сэнь.

Сэнынгъ куюнкны
аксакы баръ икэнь.

Базарда сатылыбъ
турганъ саглыкъ ич-
ку борму-кинъ.

Юзъ адэть кузы-
лярны нимэ баго быр-
лянъ алса будуръ.

Мэнга кузычаны
саткыль.

قرا سىر اوچون سىزنى
فهمىنگىزغه قنچه بىرلسه
بولادور

سىر آشورمه سودا
نىنك اچىندە ساتىلمىس
موكىن

مەسايە اول سىرنى
قنچەغە ساتادور

قوي فروش ايلان

بىر اچىكو ايكى اوغلاق
برلان ساتيب آلىنگىز

بىر كله قوينى قنچهغە
ساتارسن

سنىنك قويونكىنى آقسا
قى بار ايكان

بازارده ساتىلىپ توركان
ساغلىق اچىكو بارمو
كىن

يوز عدد قوزىلارنى
نيمە بها برلان آلسە بولور

منكا قوز اچىندى ساتغىل

Гуртомъ могу от-
дать барановъ по 5
рублей.

Что стоитъ малень-
кий черненькій бара-
шекъ?

Сколько стоитъ
этотъ трехъ-годова-
лый козель?

Я въ другое вре-
мя взялъ бы всёхъ
барановъ.

Что стоитъ этотъ
откормленный 4-хъ
годовалый баранъ?

Не уступите-ли это-
го бѣлаго курчаваго
барашка?

На какомъ базарѣ
продаются каракуль-
скіе бараны?

Что стоитъ каш-
гарскій барашекъ?

Этотъ баранъ очень
жиренъ.

Вы за этого бара-
на просите дорого.

Сколько возьмете
за 5 козловъ?

Кутарасига куйля-
ны бишъ сумданъ
сотсамъ гэмъ булуръ.

Кичкина кара ку-
зычаны багосы нимэ-
булуръ.

Булъ учъ яшаръ
такани багосы кан-
чадуръ.

Башка вакъ булса
ирды гѣма куйларны
сатыбъ алуръ ирдымъ.

Булъ бурдакы ду-
нанъ куйны багосы
канча булуръ.

Булъ джигиляликъ
акъ кузыны биралмай-
сызму.

Каракуль куйлары
кайсы базарда саты-
люръ.

Кашгаръ кузысы-
нынъ багосы канча.

Булъ куй кубъ си-
музъ икэнъ.

Сызъ булъ куй учунъ
кыммэтъ баго айта-
сызъ.

Бишъ такъ учунъ
канча пуль алурсызъ.

котареси ка قوي لارنى
بیش صومدان ساتسام
م بولور

کیچکینه قرا قوز یچدنی
بهاسی نیمه بولور

بول اوچ یشار تکدنی
بهاسی قچده دور

باشقده وقت بولسه ایردی
همه قویلارنى ساتیب
آلور ایردیم

بول بورداقی دونان
قوینی بهاسی قچده بولور

بول جینکده لیک آق
قوزینی بیر آلمای سیز مو

قرا کول قویلاری قیسی
بازارده ساتیلور

کاشغر قوزی سینی بها
سی قنچه

بول قوي کوب سیموز
ایکان

سیز بول قوي اوچون
قیمت بها ایترسیز

بیش تکده اوچون قنچه
بول الورسیز

Здѣсь потому и до-
рого, что бываетъ не
большой пригонъ ба-
рановъ.

Что стоитъ крас-
ный барашекъ?

Гдѣ можно купить
большое количество
барановъ?

Откуда пригоняютъ
сюда барановъ?

Купленный баранъ
оказался больнымъ.

Мнѣ нужно купить
20 барановъ для за-
рѣза.

Одногодовальные ба-
раны продаются де-
шево.

Въ какое время го-
да стригутъ бара-
новъ?

Выгодно-ли будетъ
барановъ кушить те-
перь?

Куй лярни кямъ
олыбъ килгенъ сабаб-
ли кымматъ сатар-
ляръ.

Кызыль кузыча-
нынъ багосы нимэ-
дуръ.

Кубъ куйны кайсы
ирданъ сатыбъ алса
булуръ.

Булъ иргэ куйля-
ны кайдинъ кильту-
рурляръ.

Сатыбъ алганъ куй
касальликъ чикты.

Мэнга суймакга
игирме адэтъ куй
сатыбъ алмакъ ки-
рякъ.

Кузыляръ арзан-
ракъ сатыладуръ.

Куйлярины юнля-
ринъ ылынъ кай-
сы вактида кыркадур-
ляръ.

Куйлярны булъ
вакгда сатыбъ ал-
мокны файдасы бар-
мукинъ.

قویلارنى كم آلیب
کیلکان سبیلی قیمت
ساتارلار

قزیل قوز یچدنی بهاسی
نیمه دور

کوب قوینی قیسی
یردن ساتیب آلسه بولور

بول یرکا قویلارنى
قیدین کیلتورورلار

ساتیب آلکان قوي
کسل لیک چیقتی

منکا سوي مف غديکرمه
عدد قوي ساتیب آلماق
کراک

قوزیلار ارزانراق
ساتیلادور

قویلارنى یونک لارینی
یلنى قیسی وقتیده
قراقدورلار

قویلارنى بول وقتده
ساتیب آلمقنى فایده سی

بارمو کین

Въ какое время выгодноѣ продавать барановъ?

Что стоитъ твоя черная овца съ ягненкомъ?

Почему она хромаетъ?

Не бываетъ - ли здѣсь въ продажѣ русскихъ овецъ?

На ярмаркѣ можно будетъ скупить барановъ по дешевой цѣнѣ.

Что стоитъ баранъ съ большимъ курдюкомъ?

Въ какое время дня стекаются покупатели барановъ?

Гдѣ пасете свои гурты барановъ?

Что стоятъ 10 козъ съ козлятами?

Куйлярны кайсы вакытта сатса файда кылуръ.

Сандаги кара саглыкъ куй билянъ кужычаны багосы нимэ икэнъ.

Улъ нимэ вачданъ аксабъ турубдуръ.

Урусъ валеятидаги саглыкъ куйлярданъ саудада гего учрабъ калурмукинъ.

Ярманкада арзонъ баго бырянъ кубъ куйлярны сатыбъ ала са булуръ.

Катта думбаликъ куйны багосы канча.

Куйны харидорляри кунны кайсы вактида кубъ игыладурларъ.

Узъ куйлярингизны кайсы ирдэ бакасызъ.

Унъ ичкунныкъ уляклары илянъ багосы канча булуръ.

قويلارنى قيسى وقتده ساتسد فایده قیلور

سندە کی قرا ساغ لیک قوي بیلان قوز یچدنئى بهاسی نیمه ایکان اول نیمه وجددن آقساب توروبتور

اوروس ولایتیده کی ساغلیق قویلار دان سودا نه کاها اوچراب قالورموکین

یرمینکده ارزان بها برلان کوب قویلارنى ساتیب آلسه بولور

کاته دنبدلیک قوي نئى بهاسی قنچه

قوینی خریدارلاری کون نئى قيسى وقتیده کوب یغیلادورلار

اوز قویلارینکیزنى قيسى یرده باقه سیز

اون ایچکونى لوغلا قلاری برلان بهاسی قنچه بولور

Сколько верстъ въ сутки можно гнать барановъ?

Что стоитъ каракульскій годовой барашекъ?

Почемъ можно купить барановъ и козъ на мѣстѣ?

Будетъ-ли выгодно перегнать барановъ въ горныя селенія для продажи?

Въ какіе мѣсяца бараны и козы ягнятся?

Куда лучше сбывать бараньи шкуры?

Купленная мною двухгодозная овца скоро должна ягниться.

Мнѣ нужно купить барана 3 и 4-хъ лѣтъ.

Твой баранъ слишкомъ старъ.

Куйлярны гэръ кунъ нига чакрумъ хайдабъ юрса булуръ.

Каракулъ кузысынынъ багосы канча булуръ.

Куйлярны ва гэмъ ичкүлярны джоида канча баго бырянъ алса булуръ.

Куйляръ сауда учунъ тагъ илятлярыга хайдалса файда кылурмукинъ.

Куйляръ ва гэмъ ичкүляръ кайсы айда бала тугарляръ.

Куйны тирилярины кайсы ирлярда фойдага сотыбъ буладе.

Мэны сатыбъ алганъ түсакъ куймъ, тизъ тугса кырякъ.

Мэнга гунанъ ва гэмъ дунанъ куйны сатыбъ алмакъ кырякъ.

Сэнынъ куйнъ кубъ кары икэнъ.

قويلارنى هر کون نېچه چاقروم هيداب يورسه بولور

قراکول قوزيسنينک بهاسی قنچه بولور

قويلارنى وهم ایچکولارنى جاییده قنچه بها برلان آلسه بولور

قویلار سودا اوچون تاغ ایلاتلاریکا هیدالسه فایده قیلورموکین

قویلار وهم ایچکولار قيسى آیده باله توغارلار

قوینی تیریلارینی قيسى یرلارده فائده کا ساتیب بولادور

منی ساتیب آلکان توساق قویم تیز توغسه کراک

منکا غونان وهم دونان قوینی ساتیب آلماق کراک

سنینک قویونک کوب قری ایکان

Съ торгующимъ
мѣхами.

Какіе у тебя есть
мѣха?

Что стоитъ этотъ
барашковый мѣхъ?

Какія это бараш-
ковые шкурки: кара-
кульскія или каш-
гарскія?

Эти куницы плохи.

Бобрый ворот-
никъ кажется, под-
крашенъ.

Принеси мнѣ шап-
ку изъ лисьего мѣха.

Сколько будетъ сто-
ить шуба изъ волчь-
его мѣха?

Дорога-ли здѣсь
выдра?

Отчего не прода-
ешь медвѣжьи шкуры?

Сколько штукъ бѣ-
лохъ пошло на этотъ

Муина фрушъ
илянъ.

Сэнда ни турлюкъ
муиналарданъ баръ.

Булъ барра тири-
ни багосы нимэдуръ.

Булъ барра тири-
ляри каракульникиму
яки кашгарникиму.

Булъ сабсарляръ
ямонъ икәнъ.

Булъ яка учунъ
растлябъ куюлганъ
кундузъ буюбъ куй-
гонгъ укшайдуръ.

Мэнга тулькиданъ
тигельгенъ буркны
алыбъ киль.

Бури пустинникъ
чикыми канча було-
дуръ.

Бу ирлярда кама
кыммэтмукинъ.

Аигны тирилярини
нимэ вачданъ сат-
майсәнъ.

Булъ якога канча
тинъ чиккондуръ.

مويند فروش ايلان

سندەنى تورلوك مويند
لاردان بار

بول بره تيرينى بها
سى نيمەدور

بول بره تيريلاري
قرا كول نيكى مو ياكە
كاشغرنىكى مو

بول سب سرلار يمان
ايكان

بول يقا اوچون راست
لاب قويلكان قوندوز
بوياب قويغان غە اوخشا
يدور

منكا تولكيدن تيكيلكان
بوركنى اليب كيل

بورى پوستين نينك
چيقيمى قنچه بولاندور

بول يرلارده قانما قيمت
مو كين

ايغنى تيريلارينى نيمە
وجدەين ساتماي سن

بول يقاغە قنچه تين
چيقان دور

Принеси мнѣ шку-
ру тигра.

Мнѣ надо непод-
крашенный и самый
лучшій.

У меня есть шкур-
ки, приведи скорня-
ка, я отдамъ ему
ихъ выдѣлать.

Дорого-ли онъ возъ-
метъ?

Хорошо-ли онъ вы-
дѣлывается?

Этотъ мѣхъ, изъ
дикихъ кошекъ, хо-
рошо подобранъ

Дорого-ли возьмутъ
за подборку шкурокъ?

Что стоитъ это ов-
чинное одѣяло?

Мнѣ надо мѣхъ
изъ чернобурыхъ мер-
лушекъ.

Что просишь за
черную мерлушку?

Мэнга юлборени
тирисини алыбъ киль.

Мэнга рэнклянма-
гени ва гэммъ джуд-
да яхшиси даркеръ-
дуръ.

Мэнда тириляръ
баръ, илябъ биргучи
устоны мэнга киль-
туръ, уларны иля-
маклыкка бирамәнъ.

Кыммэтъ пуль алур-
мукинъ.

Уль яхши иляй-
дурму.

Булъ самонча ти-
рилярини тартибъ
бирибъ яхшилабъ
растланибъ куюлуб-
дуръ.

Тирилярны раст-
лабъ куймогга кым-
мэтъ алурларму.

Булъ куй тири-
никъ пуштагны ба-
госы нимэдуръ.

Мэнга быръ тахта
каро кунгуръ ильти-
риданъ киякъдуръ.

Каро илтири учунъ
нимэ сурайсәнъ.

منكا يولبارسنى
تيريسينى اليب كيل
منكا رنكلانغانى
هم جدا يخشى سى
دركار دور

مندە تيريلار بار ايلاب
بىر كوپى اوستانى منكا
كىلتور اولارنى ايلاما
قلىق كا بىرامن

قيمت پل آلور مو كين

اول يخشى ايلاي دور مو

بول سمانچه تيريلارينى
ترتيب بريب يخشىلاب
راستلانيب قويلوب دور

تيريلارنى راستلاب
قويماغە قيمت آلورلار مو

بول قوي تيري نينك
پوستكىنى بهاسى نيمەدور

منكا بىر تخته قراقونغور
ايلتيريدان كراك دور

قرا ايلتيري اوچون
نيمە سوراي سن

Куски этого мѣха
не хорошо пригнаны.

Что стоитъ мѣхъ
чернобурыхъ лисицъ?

Этотъ мѣхъ со-
бранъ изъ лисихъ по-
брюшковъ.

Булъ тахтанингъ
тириляри яхши рост-
лянмагенъ икэнъ.

Каро-кунгуръ туль-
ки тириникъ быръ
тактасинынкъ багосы
нимэдуръ.

Булъ тахта, туль-
кины карнины тире-
сиданъ ростлянгенъ
икэнъ.

بول تخته نينك تيريلاري
يخشى راستلانغان ايكان

قرا قونغور تولكى
تيري نينك بير تخته
سينينك بهاسى نيمه دور

بول تخته تولكىنى
قارنىنى تيرسידان
راستلانغان ايكان

Съ торгующимъ му-
кою.

Почемъ продаешь
пудъ муки?

Эта мука изъ ка-
кой пшеницы?

Привези намъ Ау-
лѣ-атинской муки.

Мука, взятая мною
на прошлой недѣлѣ
оказалась затхлею.

Почемъ ты самъ
покупаешь пшеницу?

Аллофъ илянъ.

Быръ пудъ унны
ниданъ сатасэнъ.

Булъ кайсы буг-
дойданъ икэнъ.

Бизгә аулѣата буг-
дойны униданъ алубъ
киль.

Уткэнъ гафтада ал-
гонъ унны чирукъ
иси зогиръ булды.

Бугдайни узункъ
ниданъ сатыбъ ала-
сэнъ.

علاف ايلان

بر پوط اوننى نيدان
ساتاسن

بول قيسى بوغداي دان
ايكان

بىز كا اوليا اقا بوغدايى
نى اونيدان آلوب كىل

اوتخان معتده آلغان
اوننى چىروك ايسى
ظاهر بولدى

بوغداي نى اوزونك
نيدان ساتيب آلاسن

Что платишь за
перемоль?

Въ этой мукѣ есть
песокъ.

Зачѣмъ ты вѣсишь
камнями, а не гиря-
ми?

Не старая-ли твоя
мука?

Отвѣсь мнѣ десять
фунтовъ на пробу.

Если уступишь де-
шевле, то возьму у
тебя цѣлый батманъ.

Привези мнѣ чер-
ной муки.

Не найдешь-ли ты
гороховой и рисовой
муки?

Привези мнѣ на
домъ одинъ пудъ пше-
ницы и одинъ пудъ
отрубей.

Въ твоей мукѣ есть
примѣсь кукурузы и
жугары.

Тигирмонда тарт-
кузгоньнкъ учунъ кан-
ча түлэйсэнтъ.

Булъ унда кумъ
баръ икэнъ.

Сэнь гирь илянъ
ульчамай тошъ илянъ
нигэ ульчайсэнтъ.

Сэнынкъ унинкъ
иски имэсъму.

Мэнга намуна учунъ
унъ кадокъ тартубъ
биръ.

Арзанрокъ бир-
сэнкъ быръ батманъ
ны алурмэнъ

Мэнга каро унъ
алубъ киль.

Нахотданъ гурьнч-
данъ кылюнгонъ унни
тапалмасмусэнтъ.

Мэнынкъ уюмга быръ
путь бугдой ва гэмъ
быръ путь кипэкъ
алыбъ киль.

Сэнинкъ унынкда
маккэ джувари ва
гэмъ джувариникъ
аролашконны бардуръ

تكيرمانده تارتقوزغا
نينك اوچون قنچه تولا
يسن

بول اونده قم بار ايكان

سن كير ايلان اولچاماي
تاش ايلان نيك اوچاي
سن

سينيك اونينك ايسكى
ايمسمو

منكا نمونه اوچون اون
قداقنى تارتوب بر

ارزانراق برسنگ بر
باتمننى آلورمن

منكا قرا اون آلوب كىل

نخوددين كورنچدان
قىلونكان اوننى تاپالماسمو
سن

مينيك اويومكا بر پوط
بوغداي وهم بر پوط
كيپك آليب كىل

سينيك اونونكده مكه
جواني وهم جواني نينك
ارالاشكانى باردور

Отчего ты не продаешь хорошую муку?	Яхша унны ниғә сатмайсән.	يخشى اوننى نىكا ساتمايسن
Если ты будешь продавать хорошую муку, ты будешь лучше торговать.	Агәр ь яхши унынк-ни сатубъ турсанкъ сауданкъ яхши булуръ.	اگر يخشى اونينك نى ساتيب تورسك سودانك يخشى بولور
Ты продаешь постоянно старую и затхлую муку.	Сәнъ доимъ иски ва гәмъ ислянганъ унни сатасәнъ.	سن دايم اسكى وهم ايسلانكان اوننى ساتاسن
Нѣтъ-ли у тебя солодылой муки?	Сәнда ундурулгәнъ бугдайданъ кылунгонъ унъ юкму.	سندە اوندورولكان بوغد ايدان قيلونكان اون يوقمو
У кого можно найти солоды?	Ундурулгәнъ бугдойны унини кимданъ тонубъ булудуръ.	اوندورولكان بوغداي نى اونى نى كيمدان تاپوب بولادور
Въ этой мукѣ есть комки старой и легкой муки.	Угибу уннинкъ ичинде иски уннинкъ кисәкка ухшабъ колгонляри баръ икәнъ.	اوشبو اون نينك اچچندە ايسكى اون نينك كيسك كا لوخشاب قالغان لاري بار ايكان
Привези мнѣ такой же бѣлой муки, какую привозилъ прежде.	Ильгери кильтургонъ акъ унинкдекъ унъ кильтургиль.	ايلكاري كيلتوركان آف اونينك داك اون كيلتور كيل
Съ торгующимъ дровами.	Утунъ фрушъ илянъ.	اوتون فروش ايلان
Мнѣ надо 2 сажени урюковыхъ дровъ.	Мэнга ики саржинъ урукъ утуни киракъ.	منكا ايكى سرژين اوروك اوتونى كراك

Что стоитъ сажень съ перевозкой?	Бырь саржини кириси илянъ канча булудуръ.	بر سرژينى كراسى ايلان قانچە بولادور
Эти дрова сыры, и я не возьму ихъ.	Бу утунларъ хуль икәнъ алмәймәнъ.	بول اوتونلار هول ايكان آلمايمن
Нѣтъ-ли у тебя джидовыхъ и арчевыхъ дровъ?	Сәнда джикда ва гәмъ арча утунляри юкмукинъ.	سندە جيكدە وهم ارچە اوتون لاري يوقمو كين
Эта сажень дровъ сложена не вѣрно.	Булъ утунъ сорджинга дурустъ куюлмагонъ икәнъ.	بول اوتون سرژين كا درست قويويلمك ان ايكان
Что просишь за таловыя дрова?	Талъ утунига канча сурәйсәнъ.	تال اوتونىكا قانچە سورايسن
Въ твоихъ дровахъ много корней и гнили.	Сәннынъ утунинкда ильдызляри ва гәмъ чүрюкляри кубъ икәнъ.	سنىنك اوتونينكده ايلديز لاري وهم چوروك لاري كوب ايكان
Гдѣ можно купить хворосту?	Шохча кайданъ сотыбъ алса булудуръ.	شاخچه قيدان ساتيب آلسە بولادور
Что стоитъ сотня сноповъ хворосту?	Юзъ-богъ шахчани багосы канча.	يوز باغ شاخچه نى بهاسى قانچە
Нѣтъ-ли у тебя саксаула?	Сәнда суксауль юкму.	سندە سو كساول يوقمو
Что стоитъ верблюды саксаульныхъ дровъ?	Саксауль утуннинкъ бырь тивэсины багосы канча булудуръ.	ساكساول اوتون نينك بر تيوه سىنى بهاسى قانچە بولادور
Сколько на этомъ верблюды будетъ пудовъ?	Булъ тивэдаги канча путь чикадуръ.	بول تيوه داكى قانچە پوط چىقادور

Что возьмешь за 5
ишаковъ шываку?

Бишь ишакны ши-
вогы учунъ канча
алурсэнь.

Вѣрная-ли у тебя
сажень?

Сэнынъ сарджи-
нынъ дурустмукинъ.

Дай мнѣ образцы
твоихъ дровъ.

Узъ утунляринк-
данъ намуналарны
мэнга биргиль.

Теперь всѣ начи-
нають употреблять
каменный уголь.

Булъ вактыларда гѣ-
маляръ тапъ кумурни
якмокга ургандиларъ.

Дрова будутъ де-
шевле.

Утунъ арзанпрокъ
булуръ.

Сколько возьмете
за сажень дровъ.

Быръ саржинъ утун-
га канча алурсызъ.

Почемъ продаете
сажень сухихъ дровъ.

Быръ саржинъ ку-
рутъ утунни нимя ба-
го илинь сатасызларъ.

Мнѣ нужно пол-
сажени.

Мэнга арымъ сар-
жинъ кирякъ.

Твои дрова очень
коротки.

Сэнынъ утунынъ
кубъ кыска икэнъ.

Ты долженъ про-
давать дрова 9-ти
вершковыя.

Сэнь утунларни ту-
кузъ виршуклигини
сатсанъ кирякъ.

Въ урюковыхъ дро-
вахъ много гнили.

Урукъ утунларда
чуруки кубъ.

بیش ایشکنى شیواغی
لوچون قالچه آلورسن

سنينک سرژينينک درست
موکين

اوز اوتون لارينکدان
نمونه لارينى منکا برکيل

بول وقت لارده همه
لار تاش کمورنى
ياقماقده اور کنديلار

اوتون ارزانراق بولور

بر سرژين اوتون غه
قالچه آلورسين

بر سرژين قوروغ اوتوننى
نيمه بها ايلان سانسيز لار

منکا يريم سرژين کراک

سنينک اوتونينک کوب
قيسقه ايکان

سن اوتونلارنى توقوز
ويرشيك ليکينى ساتسنىک
کراک

اوروک اوتونلارده
چوروکى کوب

Что стоитъ вер-
блюды хвороста?

Быръ тивэ шохча-
ны багосы нимэдуръ.

Почемъ мѣшокъ
корней?

Быръ капъ ильдиз-
нынъ багосы нимэ-
дуръ.

Я возьму 15 са-
жень березовыхъ
дровъ; отдавай де-
шевле.

Мэнъ унъ бишь
саржинъ каинъ ут-
унданъ алурмэнъ ар-
занпрокъ биргиль.

Шесть рублей за
сажень джидовыхъ
дровъ я дамъ, но пе-
ревозка будетъ твоя.

Быръ саржинъ
джикда утуни учунъ
алты сумъ биромэнъ
ликинъ киросы узунк-
данъ булсунъ.

Въ этой кучѣ нѣтъ
сажени.

Булъ тубда быръ
саржинъ утунъ юкъ.

Отчего у тебя нѣтъ
саксаульныхъ дровъ?

Сэнда суксаулъ
утунляриданъ нимэга
юкъ туръ.

Почему кладешь не
полныя сажени?

Нимэга саржинля-
рины дурустъ тулдур-
мэйсэнь.

Кладите дрова ров-
нѣе и такъ, что между
ними не было бы
пустоты.

Утунлярни тикисъ
салинъ арасында
бушъ ири калмасунъ.

Съ торгующимъ
рыбою.

Балыкъ фрушъ
илинь.

Какая у тебя есть
рыба?

Сэнынъ нетурлюкъ
балыгынъ боръ.

بر تيوه شاخچىنى بهاسى
نيمه دور

بر قاپ ايلديزنينک
بهاسى نيمه دور

من اون بیش سرژين
قين اوتون دان آلورمن
ارزانراق بيرکيل

بر سرژين چيکده
اوتونى اوچون آلنى
صوم بيرامن ليکن کراسى
اوزونکدان بولسون

بول توبده بر سرژين
اوتون يوق

سنده سوکساول اوتون
لاريدان نيمه کا يوق تور

نيمه کا سرژين لارينى
درست تولدورماي سن

اوتون لارنى تيكيس
سالينک اراسنده بوش

يرى قالسون

باليق فروش ايلان

سينک نى تورلук
باليقينک بار

Что стоятъ фунтъ осетрины?	Бэкра балыкны быръ кадогы канча туродурь.	بكره باليقي نى بىر قداقى قنچه تورادور
Этотъ сазанъ сколько вѣситъ?	Букъ сазанны ульчагонда канча чыхарь.	بول سazan نى اولچاغانده قنچه چيقار
Нѣтъ-ли у тебя усача?	Сэнда усачь болыкъ юмукинь.	سندە اوسچ باليقي يوق موکين
У тебя икра хороша?	Сэнинькъ улдурукынъкъ яхшимукинь.	سنينك اولدوروقينك يخشى موکين
Какая у тебя икра?	Сэндаги нитурлюкъ улдурукъ.	سندە کى نى تورلوك اولدوروق
Щуки мнѣ теперь не надо.	Чуртанъ болыгъ мэнга хали даркерь имэсь.	چورتان باليقي منکا حالى درکار ايمس
Почемъ фунтъ соленой осетрины?	Тузлангенъ бэкра болыкни быръ кадогы ничэ пуль.	توزلانغان بکرة باليقي نى بىر قداقى نېچه پول
Свѣсь мнѣ два фунта балыка.	Мэнга ики кадокъ балыкъ ульчабъ биръ.	منکا ايکى قداق باليقي نى اولچاب بىر
Полюсная икра у тебя не хороша.	Иски тузлябъ куйгонъ улдурукынъкъ яхши имэсь икэнъ.	ايسكى توزلاب قويغان اولدوروقينك يخشى ايمس ايکان
Мнѣ надо 2 фунта свѣжепросоленной икры.	Мэнга янги тузлягенъ улдурукданъ ики кадакъ киягъ.	منکا ينگى توزلاغان اولدوروقدن ايکى قداق کړاک
Самъ-ли ты приготавлишь балыгъ?	Булъ балыкни узункъ таерладынкму.	بول باليقي نى لوزونک طيارلا دينک مو

Почемъ фунтъ этотъ жерихъ?	Булъ жирихъ балыкни кадагы ничэ-пуль.	بول ژيرىخ باليقي نى قداقى نېچه پول
Маринку ѣсть не здорово.	Маринка балыкни имокы касальликни пайдо кыладуръ.	مارينکه باليقي نى يماقى کسل ليک پيدا قىلا دور
Эта сомина очень жирна.	Булъ нэганъ кубъ симизьдуръ.	بول نهنگ کوب سيموز دور
Что возьмешь за этого осетра?	Булъ бакра балыкъ учунъ канча пуль алурсэнъ.	بول يکرة باليقي اوچون قنچه پول آلورسن
Этотъ линь весь измятый?	Булъ линь болыкны гэмасы пачакланьбъ калыбдуръ.	بول لين باليقي نى همه سى پچاقلانيب قاليدور
Много-ли возьмешь за голову осетра?	Бэкра балыкны боши учунъ кубъ аласэнъ-му.	بکرة باليقي نى باشى اوچون کوب آلاسن مو
Принеси мнѣ живую щуку.	Мэнга тирикъ чуртанъ балыкны алыбъ киль.	منکا تيرىک چورتان باليقي نى آليب کيل
Отчего не коптишь балыковъ?	Балыгълярни нимэ сабэбдинъ тутунда ислатибъ пшурмайсэнъ.	باليقلارنى نيمه سبب دين توتونده ايسلا تيب پشورماي سن
У насъ въ Россіи есть всякая рыба.	Бызлярнинъкъ урусъя вилеятымызда гэръ турлюкъ балыкларъ боръ.	بىزلارنينک اوروسيه ولايتيمزده هر تورلوك باليقلار بار
Нѣтъ-ли у васъ вязиги?	Сызда балыкны учагиданъ юмукинъ.	سيزده باليقي نى اوچا گيدن يوق موکين

Если завтра утромъ къ тебѣ привезутъ рыбу,—осетрину или жериха, то отложи для меня 10 фунтовъ.

Агәрь сәнгә иртага балыкъ кильтурса-ляръ хогъ бакра балыгъ хогъ акъ балык-данъ, мәнынъгъ учунъ унъ кадакны алыбъ куй.

اگر سناک ایرته کا بالیغ
کیلتور سدلار خواه بکره
بالیغ خواه آف بالیغ
دن منینگ اوچون اون
قداقنى آلیب قوي

Съ торгующимъ Чамбарами.

Почемъ продаешь чамбарную шкуру?

Эта шкура баранья, а мнѣ нужна козловая.

Выбери нѣсколько мягкихъ козловыхъ шкурокъ, но только безъ дыръ.

Выкраси мнѣ старыя чамбары.

Эти чамбары не новые, а выкрашен-ные.

Надобно красить, чтобы краска не пач-када.

Чалваръ фрушъ бирлянъ.

Чалварны быръ ти-рисыны виданъ са-тасәнъ.

Булъ тири куйны тириси икәнъ, мәнга ичкуны тириси дар-керъ.

Ичку тириляриданъ быръ ничани таныбъ алъ, ликинъ тишук-сызъ булсунъ.

Мәны иски чалва-рымны буябъ биръ.

Булъ чалваръ янги имәсъ бальки бул-гонъ икәнъ.

Рәнги чикмагудыкъ буямакъ бирякъ.

چلووار فروش برلان

چلووارنى بىر تىرسىنى
نى دن ساتاسن

بول تىرى قوي نى
تىرسى اىكان منكا ايچكو
نى تىرىسى دركار

ايچكو تىرىلار يىدن بىر
نېچدننى تنىب آل ليكن
تېشوك سىز بولسون

منى ايسكى چلووار يىمنى
بوياپ بىر

بول چلووار يىنگى ايمس
بلكه بوياالغان اىكان

رنكى چيقماغودىك
بوياماق كراك

Какъ составляется краска для чамбаръ.

Мнѣ нужны одни черныя чамбары.

Эта красная шку-ра вся въ дырахъ.

Эти чамбары выкра-шены линючей крас-кой.

Сколько просишь за желтые чамбары?

Эти вышитые чам-бары мнѣ не нравятся.

Сколько возьмешь за окраску старыхъ чамбаръ?

Эта шкурка очень мала.

Мнѣ надо около 200-хъ шкурокъ, мо-жешь-ли ты ихъ до-стать?

Шкуры должны быть окрашены въ красный цвѣтъ.

Ты ихъ долженъ доставить черезъ мѣ-сяць.

Чалваръ буягы не-маданъ буларикенъ.

Мәнга кара тири чалваръ киракъ.

Булъ кара тири саръ-топо-тишукъ икәнъ.

Булъ чалваръ ай-нама рәнкъ бырля буялгонъ икәнъ.

Сарыгъ тири чал-варынга канча сурай-сәнъ.

Булъ гульдаръ чал-варъ мәнга йокмейде.

Иски чалварны рән-лямакга канча алар-сәнъ.

Булъ тири кубъ кичикъ икәнъ.

Мәнга ики юзча тири даркоръ, тапа-лармусәнъ.

Тириляръ кызылъ булса киракъ.

Сәнъ оларны быръ айданъ кинъ кильту-рубъ табшурсанкъ ки-рякъ.

چلووار بوياغى نيمه دين
بولار اىكان

منكا قرا تىرى چلووار
كراك

بول قرا تىرى سرتاپا
تېشوك اىكان

بول چلووار اينامه رنك
برله بوياالغان اىكان

سرىغ تىرى چلووار يىنكا
قنچه سوراي سن

بول كلدار چلووار منكا
ياقميدور

ايسكى چلووارنى رنك
لامقغه قنچه آلارسن

بول تىرى كوب كېچيك
اىكان

منكا ايكى يوزچه
تىرى دركار تاپالار موسىن

تىرىلار قزىل بولسه
كراك

سن آلارنى بىر آيدىن
كىن كىلتوروب تابشور
سناك كراك

Шкуры должны быть хорошаго качества.

Привеси мнѣ 3 хорошія черныя шкурки.

Эти шкурки разнаго цвѣта.

Эти шкурка длиннѣе той

Эти чамбары сшиты не красиво

Чѣмъ ты красишь желтые чамбары?

Какъ вы выдѣлываете шкуры?

Какіе это на этой шкурѣ пятна?

Надо продавать добросовѣстно и не обманывать.

Ты продалъ мнѣ гнилую шкуру.

Эта шкурка вся въ дырахъ, изъ нея нельзя сшить хорошіе чамбары.

Тириляръ яхши хыльданъ булса киракъ.

Мэнга яхши кора тириданъ учтасини алыбъ киль.

Булъ тириляръгѣрѣ рэнгликъ икэнъ.

Булъ тири мундинъ кура узунрагъ икэнъ.

Булъ чалваръ дурустъ тикильмаганъ икэнъ.

Сарыгъ чалварны нимѣ рэнкъ бырлянъ буйсанъ.

Сызляръ тирилярны нечукъ илайсызъ.

Булъ тирига нимѣ ниярсаны дагы тушкэнъ.

Тугрылыкъ бырлянъ сауда кылмакъ киракъ, алдамакъ лезымъ имѣсь.

Сэнъ мэнга чуруганъ тирины сатыбсанъ.

Булъ тирины гема-сы тишукъ тишукъ икэнъ онданъ яхши чалваръ тикибъ булмайде.

тириляръ яхши хыльданъ булса киракъ
بولسه كراک

мэнга яхши кора тириданъ учтасини алыбъ киль
منکا يخشى قرا تيريدن اوچتاسى نى آليب کيل

бул тириляръгѣрѣ рэнгликъ икэнъ
بول تيريلار هر رنک ليک ايکان

бул тири мундинъ кура узунрагъ икэнъ
بول تيري موندین کوره اوزونراق ايکان

бул чалваръ дурустъ тикильмаганъ икэнъ
بول چلوار درست تيکيلمکان ايکان

сарыгъ чалварны нимѣ рэнкъ бырлянъ буйсанъ
سريغ چلوارنى نيمه رنک برلان بويي سن

сызляръ тирилярны нечукъ илайсызъ
سيزلار تيريلارنى نچوک ايلاي سيز

бул тирига нимѣ ниярсаны дагы тушкэнъ
بول تيريگا نيمه نيارسانى داغى توشکان

тугрылыкъ бырлянъ сауда кылмакъ киракъ, алдамакъ лезымъ имѣсь
توغريلک برلان سودا قيلمک کراک آلدامق لازم ايمس

сэнъ мэнга чуруганъ тирины сатыбсанъ
سن منکا چوروکان تيريني ساتيب سن

бул тирины гема-сы тишукъ тишукъ икэнъ онданъ яхши чалваръ тикибъ булмайде
بول تيريني همدهسى تيشوک تيشوک ايکان آندن يخشى چلوار تيکيب بولمايدور

Эти чамбары въ заплаткахъ; они мнѣ не нужны.

Съ торгующимъ матой.

Отмѣрь 3 аршина широкой маты.

Почемъ аршинъ узкой маты?

Нѣтъ-ли у тебя полосатой маты?

Эта мата очень рѣдкая.

Нѣтъ-ли у тебя маты по лучше этой?

Пять копѣекъ за аршинъ очень дорого.

Что стоитъ весь кусокъ этой маты?

Сколько аршинъ маты въ этомъ кускѣ?

Булъ чалварныямагы баръ икэнъ мэнга даркеръ имѣсь.

Бузь фрушъ мэнганъ.

Мэнга учъ гязъ сербаръ бузданъ ульчабъ биръ.

Бырь гязъ камбаръ бузны багосы нима буладе.

Сэнда калями йогмукинъ.

Булъ бузь кубъ сирагъ икэнъ.

Сэнда мунданъ яхши бузь йогмукинъ.

Бырь гязы бырь мыридинъ булса кубъ кыматъ.

Бырь багъ бузны багосы нима.

Булъ бырь багъ бузынкъ канча гязъ киларъ.

بول چلوارنى يماغى بار ايکان منکا در کار ايمس

بوز فروش بلان

منکا اوچ کز سيربر بوزدن اوچاب بير

بر کز کم بر بوزنى بهاسى نيمه بولادور

سندہ قلمى يوغموکين

بول بوز کوب سيرک ايکان

سندہ موندین يخشى بوز يوغموکين

بيرکزي بير ميريدین بولسه کوب قيمت

بر باغ بوزنى بهاسى نيمه

بول بر باغ بوزينک قنچه کز کيلار

Отмѣрь мнѣ 5 аршинъ по 3 коп. узкой маты.

Почемъ аршинъ полосатой маты?

Сколькоихъ сортовъ у тебя мата?

Покажи мнѣ всю мату, какая у тебя есть.

Привези мнѣ хорошей маты.

Дай мнѣ 10 аршинъ широкой маты по 4 копейки.

Много-ли у тебя сѣрой маты?

Сколько стоитъ этотъ остатокъ?

Которая мата дороже: бѣлая или сѣрая?

Почему бѣлая дороже сѣрой?

Рѣдкая мата не прочна.

Мэнга камбаръ бузынгги тукузъ шульданъ бищъ газины ульчабъ биръ.

Калямивынкъ быръ газины багосы канча.

Бузны санда ничъ хылы баръ.

Бузынггы хамасины санъ манга курсѣтъ.

Мэнга яхши бузъ алыбъ киль.

Мэнга сиръ баръ бузынгги ики бакыр-данъ унъ газыны ульчабъ биръ.

Санда малъля бузданъ кубъ бармукинъ.

Бу ляктакъ бузынгъ канча нуль тураде.

Кайсы бузъ кымѣтъ буладе, акъ бузму, йо малъля бузъму.

Акъ бузъ нимѣ боисдинъ малъля бузданъ кыммѣтъ буларъ икѣнъ.

Сирѣкъ бузъ чидам-ликъ имѣсъ.

منگا لمبر بوزونكنى
توقوز پلكن بيش كزىنى
اولچاب بير
قلمى نينك بير كزىنى
بهاسى قنچه

بوزنى سنده نيچه
خىلى بار

بوزينكنى همه سيني
سن منگا نورسات

منگا يخشى بوز آليب
كيل

منگا سير بر بوزونكنى
ايكى باقىردن اون كزىنى
اولچاب بير

سنده مله بوزدن كوب
بارموكين

بولختك بوزونك قنچه
پول توراندور

قيسى بوز قيمت بولاندور
آقبوز مويلا مله بوزمور

آق بوز نيمه باعث دين
مله بوزدن قيمت بولار
ايكان

سيرك بوز چيدامليك
ايمس

Отчего ты мнѣ не всю бѣлую мату при- несть?

Мнѣ этотъ кусокъ маты не нравится, дай другой.

Эти куски маты совершенно гнилые.

Покажи тотъ кусо- окъ маты съ синими полосками.

Мнѣ надо 600 ар- шинъ хорошей маты.

Узкая мата мнѣ не нужна, мнѣ нужна широкая мата.

Нѣтъ-ли у тебя торбы изъ маты?

Сколько обошлась тебѣ эта попона изъ маты?

Какой ширины бы- ваешь самая широкая мата?

Эта мата очень тол- ста.

Сѣнъ мэнга нимѣ сабабданъ гѣма акъ бузынггы кильтурма- дынгъ.

Мэнга булъ парча бузунгъ макуль бул- майде башкасыны алыбъ киль.

Булъ парча бузляръ саръ-то-по, чурукъ икѣнъ.

Ана уль кукъ ка- лямиданъ мэнга кур- сѣтъ.

Мэнга яхши буз- данъ алты юзъ гязъ кирекъ.

Камбаръ бузъ мэн- га даркеръ имасъ сар- барлиги киракъ.

Санда бузъ турва югмукенъ.

Булъ бузъ япугын- ны нархы канча.

Хамма бузданъ ин- лирекъ булганда ини канча буларъ.

Булъ бузъ кушъ ду- руштъ иканъ.

سن منگا نيمه سبب دن
همه آق بوزونك نى
كىلتور ماديك

منكابل پرچه بوزونك
معقول بولمايدور باشقه
سينى آليب كيل

بول پرچه بوزلار سر
تاپا چوروك ايكان

انا اول كوك قلميدن
منگا نورسات

منگا يخشى بوزدين
آلتى يوز كز كراك

كم بر بوز منگا دركار
ايمس سيربرليكى كراك

سنده بوز توربه يوغمو
كين

بول بوز ياپوغينكنى
نرخى قنچه

همه بوزدين اينليك
راك بولغانده اينى
قنچه بولار

بول بوز كوب درشت
ايكان

Дай мнѣ 10 аршинъ маты съ красными полосками.

Что стоятъ эти маленькіе бичевочныя сумы?

Перемѣни эту мату.

За эти сумы ты очень дорого просишь.

Нѣтъ-ли торбы изъ маты по лучше?

Какая цѣна большимъ курджунамъ?

Откуда привозятъ мату?

Гдѣ дѣлаютъ курджуны?

Толстой маты мнѣ не надо.

Есть-ли у тебя изъ маты недоуздки?

Сколько просишь за 5 штукъ недоузковъ изъ маты?

Нѣтъ-ли у тебя осатка сѣрой маты?

Мэнга унѣ гязъ кызылкаями данъ бирь.

Булъ кичкина ипъ курджунларны бахосы нима икенъ.

Булъ бузны алиштирибъ бирь.

Булъ хурджунларъ учунъ санъ кубъ кымметъ сурайсанъ.

Бузь турбаны дурстрагы йогмукинъ.

Катта хурджунларны бахосы канча.

Бузны кайсы ирданъ алыбъ килеръ икенъ.

Хурджунъ кайсы ирларда тукуладе.

Мэнга калынъ бузь даркеръ имасъ.

Сенда ипъ нухталаръ бармукинъ.

Вишь ипъ нухтага канча сурайсанъ.

Сенда малля бузны порасы югмукенъ.

Мнка он кз قزىل قلمیدن بىر

بول كىچكىندە اىپ خورجىن لارنى بهاسى نيمه ايكان

بول بوزنى ايشترىب بىر

بول خورجىن لار اوچون سن كوب قيمت سوراي سن

بوز توربەنى درست راغى يوغموكىن كاتە خورجىن لارنى بهاسى قنچه

بوزنى قيسى يردن آليپ كىلار ايكان

خورجىن قيسى يرلارده توقولانور

منكا قالين بوز دركار ايمس

سندە اىپ نوخته لار بارموكىن

بيش اىپ نوخته كا قنچه سوراي سن

سندە مله بوزنى پاره سى يوغموكىن

Сколько стоитъ аршинъ толстой полосатой маты?

Заэтой матой пришлю своего слугу.

Никому не продавай этотъ кусокъ, я его послѣ возьму.

Нѣтъ-ли у тебя курджуна вышитаго.

Если ты не сбавишь цѣну за эту мату, то я всю не могу купить.

Смѣрь!

Ты обмѣрилъ меня на 2½ аршина.

Мнѣ и этого будетъ довольно.

Когда будутъ готовы новыя попоны?

У этой попоны красная кайма очень узка.

Калынъ калямины биръ гязы канча пуль тураде.

Булъ бузь учунъ узъ хызмагорымны ибораманъ.

Булъ биръ булякъ бузны хич кямга сатма кинъ узумъ аларманъ.

Сандагульдари хуржунъ югмукинъ.

Булъ бузны бахосыны камайтурмасанъ манъ барчасыны аламанъ.

Ульча.

Санъ манга ики ярымъ гязъ бузь кэмъ бирдынъ.

Мэнга шуль гэмъ кифоя кыладе.

Янги атъ япугларъ качанъ тайеръ буладе.

Булъ атъ япугны кызыль фаровизляры камбаръ тутулубде.

قالين قلمىنى بىر كزى قنچه پول تورادور

بول بوز اوچون اوز خدمتكارىمنى يبارامن

بو بىر بولك بوزنى هېچ كىمكا ساتمه كىن اوزوم آلارمن

سندە كلدار خورجىن يوغموكىن

بول بوزنى بهاسىنى كهايتورماسنك من بارچه سىنى آلاهاي من

اولچا

سن منكا ايكى يردىم كز بوز كم بىردىنك

منكا شول هم كفايه قىلادور

ينكى آت ياپوغلار قچان طيار بولادور

بول آت ياپوغنى قزىل فراويزلاري كم بىر توقولوبدور

Съ торгующимъ во-
лосяными издѣлія-
ми.

Я спрашиваю у
васъ киргизскую кош-
му.

Киргизская кошма
бываетъ-ли достаточ-
но прочна?

Если бы кошма
была съ узорами, то я
взялъ бы.

Эта кошма кажется
неспѣлая (кислая).

Шерсть разлѣзает-
ся.

Такая кошма ра-
зорвется въ самое ко-
роткое время.

Если бы кошма
была хорошо катан-
ная, то я купилъ бы.

Что вы просите за
эту киргизскую кош-
му?

Скажи цѣну ея спра-
ведливо.

Сартовская кошма
сама по себѣ не хо-
роша.

Намадъ фрушъ
менанъ.

Казакъ намадъ сыз-
данъ сураймень.

Казакъ кизъ яхши
чидамликъ буларъ му-
кенъ.

Гульликъ намадъ
булса иди, аларъ
идумъ.

Булъ намадингизъ,
хамга ухшайдуръ.

Юнгяри титилибъ
турубдуръ.

Мундакъ намадъ ан-
дакъ фурсатда ирты-
либъ китаръ.

Яхши пышыкъ кизъ
булса, аларъ ирдымъ.

Сызъ булъ казакъ
кизга, нимадирсызъ.

Муны тугрыгина
гапура калынкъ

Сартъ кизни узы
яхши булмайдуръ.

نمد فروش بلان

قزاقى نمد سيزدان
سورايمىن

قزاقى كييز بخشى
چيدم ليك بولارموكين

كل ليك نمد بولسا ايدي
آلار ايديم

بول نمد يني كييز خامغه
اوخشاي دور

يونك لاري تيتليب
توروبدور

موندات نمد اندك
فرست نه يرتيليب كيتار

بخشى پشيف كييز
بولسا آلار ايديم

سيز بول قزاق كييز كه
نيمه ديرسييز

مونى توغري كنه كپوره
قالينك

صرت كييزنى اوزي
بخشى بولمايدور

Намъ извѣстна доб-
рокачественность
киргизскихъ кошмъ.

Есть-ли у тебя кир-
гизскія кошмы?

Что стоитъ эта
кошма?

Эта длинная кошма
скатана изъ кислой
шерсти.

Мнѣ надо хорошую
бѣлую кошму.

Принеси мнѣ хо-
рошихъ сѣрыхъ ко-
шемъ.

За черную кошму
ты просишь очень до-
рого.

Эта кошма сартов-
ская, а не киргиз-
ская.

Киргизскія кошмы
лучше сартовскихъ.

Откуда привозятъ
широкія киргизскія
кошмы?

Нѣтъ-ли у тебя
вышитой кошмы?

Казакъ басканъ на-
мадны яхшилики, биз-
га маглуомъ.

Сэнла казакъ на-
мадляриданъ барму.

Булъ намадны ба-
госы канча.

Булъ узунъ намадъ
хамъ юнжданъ басыл-
ганъ икенъ.

Мэнга яхши акъ
намадъ киякъ.

Мэнга яхши кукъ
кизъ алыбъ килъ.

Кара намадъ учунъ
кубъ баляндъ баго
айтасанъ.

Булъ намадъ казакъ
наматы имесъ бальки
сартъ басканъ на-
мадъ дуръ.

Казакъ наматы,
сартъ наматыданъ
дурустракъ дуръ.

Казакъ сирбаръ
намдляринъ, кайсы
атрофданъ алыбъ ки-
ладеларъ.

Сенда гульдаръ на-
матъ юкмукенъ.

قزاق باسقان نمدنى
بخشى ليكى بيز كا معلوم

سندە قزاقىدە نمدلار يدين
بارمو

بول نمدنى بهاسى
قنچه

بول اوزون نمد خام
يونكدن باسيلغان ايكان

منكا بخشى آق نمد
كراك

منكا بخشى كوك كييز
آليب كيل

قرا نمد اوچون لوب
بلند بها ايتاسن

بول نمد قزاق نمطى
ايماس بلكه صارت باسغان

نمط دور

قزاق نمطى صارتىدە
نمطى دن درست قزاق دور

قزاقىدە سىر بار نمطلار يدين
قيسى اطراف دن آليب

كيلا دورلار

سندە كلدار نمط
يوقموكين

Что стоитъ эта маленькая кошма?

Эта кошма съѣдена молью.

За эту маленькую кошму я не дамъ этой цѣны.

Эта кошма скатана неровно.

Покажи мнѣ тонкихъ бѣлыхъ и сѣрыхъ кошмъ.

Почемъ аршинъ киргизской кошмы?

Привези мнѣ 20 большихъ сѣрыхъ кошмъ.

Эта сартовская кошма гнила.

Эти кошмы подмочены.

Мнѣ надо кошмы для обивки дверей; какія лучше сартовскія или киргизскія?

Нѣтъ-ли у тебя широкой кошмы?

Булъ такъ намадны багосы нимадуръ.

Булъ намадъ кюя урганъ икѣнъ.

Булъ такнамадны бу бахога алмэйманъ.

Булъ намадъ тигизъ басылгенъ имѣсь икѣнъ.

Манга назыкъ акъ намадданъ гэмъ кулрэнгъ намадданъ курсать.

Казакы намадны быръ кязины багосы канча.

Манга катта кулрэнгъ кизданъ игирмасини алыбъ киль.

Булъ сартъя намадъ чуруганъ икѣнъ.

Булъ намадляръ намда калганъ икѣнъ.

Ишикга фарчъ кылмакъ учунъ манга намадъ киякъ, казакы яхши булурму, йо сартъя.

Санда сирбаръ намадданъ юеमुкинъ.

بول تكمنطنى بهاسى
نیمه دور

بول نمد كويه اوركان ايكان

بول تكمنطنى بو بهاغده
آلماين

بول نمط تيكييس
باسيلكان ايماس ايكان

منكا نازيك آق نمط دن
هم كول رنگ نمط دن
كورسات

قزاقى نمطنى بر كزنى
بهاسى قنچه

منكا كاته كول رنگ
كيكزدن يكرمدهسىنى
آليب كيل

بول سرتيه نمد چورو
كان ايكان

بول نمطلار نمد ده
قالغان ايكان

ايشيك غه فرج قيلماق
اوچون منكا نمط كراك
قزاقى يخشى بولورمو
يا سرتيه

سنده سير بر نمط دن
يوقمو كين

За квадратную кошму сколько просишь?

Узоръ этой кошмы скоро слиняется.

Еслибы эта красная кошма была больше, то я взялъ бы ее.

Мнѣ надо хорошую кошму на кибитку.

Сколько стоитъ кошменная дверь для кибитки?

Этотъ потникъ сѣланъ некрасиво.

Что просишь за Шалчу*)?

Посмотрю, прочной-ли выдѣлки.

Недостаточно шикала.

Нѣтъ-ли еще кошмъ этой?

Если найдется прочная и красивая, то я возьму.

Чаръ бурчакъ намаднга ничпулъ баго айтасанъ.

Булъ намадны гульляри, саль фурсатда, унгубъ китаде.

Булъ кызылъ намадъ котта рокъ булса, аларъ ирдумъ.

Мань утоумъ учунъ, быръ яхши намадъ даркеръ.

Намадданъ булунгенъ, утау ишигини багосы канча.

Булъ тикликъ чиройликъ кылынганъ имѣсь икѣнъ.

Шалчаны ничпулъ дирсанъ.

Манъ кураинъ, пышикъ тукулганмукинъ.

Ины кыскарагъ икѣнъ.

Мунданъ буляги югму.

Яхши хызметликъ ва гэмъ чиройликъ булса, аларманъ.

جهار برچك نمدينك غه
نېچه پول بها ايتاسن

بول نمدنى كل لاري
سهل فرصت ده اونكوب
كيتادور

بول قزىل نمد كاتدراق
بولسد آلار ايرديم

منى اوتاويم اوچون بر
يخشى نمد در كار

نمد دن بولونغان اوتو
ايشيكى نى بهاسى قنچه

بول تيكليك چيراي
ليك قيلونغان ايماس
ايكان

شالچىنى نېچه پول
ديرسن

من كورايين پيشيق
توقولغان مو كين

اينى قيسقاراغ ايكان

موندين بولكى يوغمو

يخشى خدمت ليك وهم
چيراي ليك بولسد آلار من

*) «Шалча» — родъ палача.

Я намѣреваюсь купить у васъ этотъ мѣшокъ.

Онъ изъ верблюжьей шерсти или бараньей?

Онъ немного малъ.

Уйдетъ-ли въ него батманъ зерноваго хлѣба?

Дай мнѣ вотъ тотъ большой мѣшокъ.

Онъ очень великъ.

Мнѣ такой большой для употребленія не годится.

Если въ этотъ мѣшокъ помѣстится 2—3 батмана, то и достаточно.

Я такого большого и не спрашивалъ.

Каковы эти ваши буржуны?

Этотъ куржунъ нитяный или волосяной?

Булъ капынгиэны алсамъ дйманъ.

Тивэ юнгиданъ, ва йо куй юнгиданъ кылунгонму.

Булъ сааль кичирагъ икэнъ.

Бырьбатманъ гальля ильтармукинъ.

Ана улъ курунубъ турганъ каноръ капны мэнга алыбъ биръ.

Булъ джудда катта икэнъ.

Мэнга мунча коттасы бакоръ кильмәйде.

Булъ капъ ики учъ батманъ гальля ильтаса, басъ.

Булъ тарика котта коныны сурабъ ятканымъ юкъ.

Булъ хурджунлярингизъ нучукъ.

Ипъ хурджунъму, йо шаль хурджунъму.

بول قاپيکيزنى آلسام
ديمن

تيوه يونکيدان وياقوي
يونيکيدن قيلونغان مو

بول سهل کيچيک راق
ايکان

بر باتمان غله ايلتار
موکين

انا اول کورونوب تور
کان قنار قاپنى منکا
آليب بير

بول جدا کاته ايکان

منکا مونچه کاتهسى
بکار کيلمايدور

بول قاپ ايکى اوچ
باتمن غله ايلتسا بس

بول طريقه کاته کانينى
سوراب ياتکانيم يوق

بول خورجين لارينکيز
نچوک

ايب خورجين مو يا
شال خورجين مو

Какой лучше, нитяный или волосяной?

Развѣ волосяной курджунъ непрочный?

Я полагаюсь на васъ, выберите мнѣ прочный.

Не обманите меня и не дайте плохого.

Я думаю, что этотъ бухарскій курджунъ очень хорошъ.

Я думаю его взять.

Что вы скажете?

Но я думаю, что въ этомъ мѣстѣ будетъ проходить вода.

А цѣна дороже стоимости этихъ.

Хороша-ли и прочна-ли эта торба?

Если не будетъ для лошади тѣсна, то и ладно.

Ипданъ булгоны яхшиму йо шалданъ.

Шаль хурджунъ чидамликъ имасъму.

Сызга салдумъ, узунгизъ хызмәтъ кылдуганины билюбъ биринкъ.

Мэны алдабъ, ямонны бирмангъ.

Булъ бухаръ хурджунины, мәнъ хубъ якши нйарса фаамлайменъ

Муны алаинъ дибъ, уйлябъ турубмәнъ.

Сызъ нимә дирсызъ.

Бальки бу тарафиданъ, су угса гәмъ, аджабъ мирасъ.

Ва ликинъ, пулы булардинъ кыммәт-рагъ дуръ.

Булъ турба, дурустъ махкамгинаму.

Атга кичигликъ кылмаса, манга булганы.

ايدن بولغانى بخشى
مو يا شال دن

شال خورجين جيدم
ليك ايلاس مو

سيز غه سالديم اوزينكز
خدمت قىلانورغانينى
بيلوب برينك

منى آلداب يمانينى
برمانك

بول بخار خورجىنىنى
خوب بخشى نيرسه فهم
لايمن

مونى آلاين ديب
اويلا ب توروب من

سيز نيمه دير سيز

بلکه بو طرفيدن سو
اوتسه هم عجب ايرماس

وليکن پولى بولاردين
قيمت راغدوز

بول توربه درست محکم
کيندمو

آطغه کيچيک ليک
قىلماسه منکا بولغانى

За сколько копѣекъ отдашь?

Если найдется десять маховыхъ сажень волосяной веревки, то дайте.

Только, чтобы была изъ козлиной шерсти.

Если же нѣтъ ви-той изъ козлиной шер-сти, то и изъ верблю-жьей будетъ годна.

Веревка же, сви-тая изъ бараньей шер-сти съ примѣсью бы-чачьей, не годится.

Подайте мнѣ повѣ-щенный вотъ тутъ чумбуръ.

Нѣтъ-ли по проч-нѣе?

Этотъ возьми.

Держите въ рукахъ.

Чумбуръ, который я выбралъ, брось сюда.

Ничъ тинга бирар-санъ.

Аргамчинданъ унъ кулачъ булса, манга бирингизъ.

Ичку юнгиданъ бул-ганы булсунъ.

Мабодо ичку юнги-динъ булгоны сызда югъ булса; тивэ юн-гиданъ кылгоны гэмъ ярайдуръ.

Карамаль юнгиданъ аралаштырубъ, куйны юнгиданъ пышиткентъ арканъ ярамайдуръ.

Ана унда асыбъ куй-ганъ чильвырынгизни, манга алыбъ узатынгъ.

Пышиграгы югму.

Муны ушлянкъ.

Кулунгизда тутубъ турункъ.

Мэны халяганъ чиль-вырымны бу якка тап-лянкъ.

نېچە تينغه بېرارسن

ارغەچچىن دن اون قولاج
بولسه منكا بېرىنگىز

اچكو يونكىدين بولغا
نى بولسون

مبادا اچكو يونكىدين
بولغانى سىزده يوق
بولسه تيوه يونكىدين
قىلغانى هم يرايدور

قرا مال يونكىدان
ارالاشتوروب قوينى
يونكىدن پشيتكان ارقان
يرامایدور

انا انده آسيب قويغان
چيلويرىنگىزنى منكا
آليب اوزاتىنك

پشىغراغى يوغمو

مونى اولشانك

قولونكىزدا توتوب
تورىنك

منى خواهلغان چيلو
يرىمىنى بو ياقە تاشلانك

Этотъ немного по-лучше.

Нѣтъ-ли у васъ чумбура пеньковаго.

Если есть, то онъ будетъ всёхъ лучше.

Покажи мнѣ тотъ развернутый чапракъ.

Онъ на подкладкѣ, или безъ подкладки?

Кисти и бахрома подошли удачно.

Если есть для ло-шади полная попоны и на новой подклад-кѣ, то покажите.

Если нѣтъ, то я не возьму.

Повѣщенный на гвоздѣ недоуздокъ ка-ковъ?

Пеньковый или ни-танный?

Оба они въ одной ли цѣнѣ?

Нѣтъ-ли строгаго недоуздка?

Булъ бырь тарзи дуруеть.

Сызда канабъ чиль-вырь юкму.

Баръ булса, хам-масиданъ ушалъ ях-ши.

Уль яилибъ тур-ганъ джулны манга курсетъ.

Анга астаръ тутул-ганъму, йоки би ас-тарму.

Чачукъ папукляри узига хубъ ярашибъду

Атны тамомъ урай-дуганы, янги астар-ликъ япукъ булса, курсетингъ.

Булмаса, муны ал-масманъ.

Казукга илибъ куй-ганъ нухта кандагъ икэнъ.

Канабъму ипъ нух-та-му.

Икеласины багосы баробаръ-му.

Сызда аусаръ нух-та югму.

بول بر طرزي درست

سىزده كنب چيلوير
يوقمو

بار بولسه همەسەيدان
اولش بىخشى

اول يايلىب تورغان
جولنى منكا كورسات

انكا استر توتولغانمو
ياكه نى استرمو

چاچوق پاپوك لاري
اوزيغه خوب يراشيب دور

آطنى تمام اورايدورغانى
ينكى استرليك ياپوق
بولسه كورساتينك

بولماسة مونى آلماس
من

قازوقغه ايليپ قويغان
نوخته قنداغ ايكان

كنب مو ايپ نوخته مو

ايكى لاسينى بپاسى
برابر مو

سىزده اوسر نوخته
يوغمو

Покажи мнѣ этотъ армякъ.

Мэнга булъ піязы чикманны курсотибъ биръ.

Хорошій армякъ лучше шубы.

Піязы чикманы яхшисы тундинъ яхши.

منكا بول پيازي
چكمننى كورساتيب بير

پيازي چكمننى
يخشىسى توندین يخشى

Съ продавцемъ халатовъ.

Джома фруштъ менанъ.

Покажите мнѣ изъ своихъ халатовъ.

Мэнга тунляригиздинъ курсатингъ.

Есть ли у васъ халаты всѣхъ сортовъ?

Сызда, гэръ хыль, тунъ барму.

Покажите самыя лучшіе халаты.

Яхши яхши, тунъ курсатингъ.

Что стоитъ этотъ бикасабовый халатъ.

Булъ бикасамъ тунгизны багосынима

За сколько отдадите?

Канча пулга бира-сызъ.

Этотъ нѣсколько по хуже.

Булъ, быръ тарзи, пастрэгъ икэнъ.

Нитки ссучены не изъ хорошаго шелку.

Иплярн тоза ипакданъ ишганъ имэсъ икэнъ.

На этой шелковой матеріи много узловъ?

Булъ тунгизны иши ипаксызъ ласракъ икэнъ.

جامد فروش بيلان

منكا تونلارينكىزىدىن
كورساتينك

سىزده هر خيل تون
بارمو

يخشى يخشى تون
كورساتينك

بول بيقسب تونيكىزنى
بهاسى نيمه

قنچد پول غده بيراسيز

بول بر طرزي پست راع
ايكان

ايپلاري تازه ايپكدان
ايش كان ايمس ايكان

بول تونيكىزنى ايشى
ايپك سيزلاس راق ايكان

Развѣ нѣтъ у васъ бикасабоваго халата изъ хорошаго шелка?

Тоза ипагликъ, бикасамъ тунгизъ югму.

Покажите мнѣ самыя лучшіе халаты всѣхъ сортовъ.

Гэръ хыльни яхши-сини мэнга курсатингъ.

Тотъ желтый бикасабовый халатъ каковъ?

Улъ сарыгъ бикасамъ тунгизъ не-чукъдуръ.

И онъ не годится?

Улъ гэмъ ярамай-ду-му.

А то возьми зеле-ный халатъ.

Булмаса сызъ сабзъ тунны алынгъ.

Развѣ вашъ голу-бой халатъ не хорошъ?

Кузь бикасамъ тунгизъ яхши имэс-му.

Эти халаты поло-жите въ ту сторону.

Булъ тунляригиз-ны уялга алыбъ ку-юнгъ.

У нихъ подкладка сдѣлана изъ старья.

Буларны астаринны, иски ниярсалардинъ, кылунбдуръ.

И тесемки на ва-шемъ халатѣ не шел-ковыя.

Тунгизны джяг-ляригэмъ ипакъ имэсъ.

Тесемки на вашемъ халатѣ изъ француз-скихъ нитокъ.

Тунгизны джяги фаряги ипданъ кы-лунбдуръ.

Вашъ халатъ не-много тѣсенъ.

Тунгизны узы быръ тарзи торракъ булуду.

تازه ايپك ليك بيقسب
تونيكيز يوغمو

هر خيلنى يخشى سيني
منكا كورساتينك

اول سريغ بيقسب
تونيكيز نچوك دور

اول هم يرامايدور مو

بولسد سيز سبز توننى
آلينك

كوك بيقسب تونيكيز
يخشى ايمسمو

بول تونلارينكىزنى
اوياقعه آليب قويونك

بولارنى استرينى ايسكى
نيرسدلاردين قيلونوبدور

تونيكيزنى جهك لاري
هم ايپك ايمس

تونينكيزنى جهكى
فرنكى ايپدان قيلنوبدور

تونيكيزنى اوزي بر
طرزي تارراق بولوبدو

Достаточно просторных халатовъ вы не сшили?

Этотъ халатъ для меня коротокъ.

Нѣтъ-ли по лучше другаго халата?

Каковъ вонъ тотъ адрясовый халатъ?

Покажи мнѣ подкладку.

Нѣтъ-ли у васъ халата темно-зеленаго цвѣта?

Если имѣются, то покажите изъ лучшей матеріи.

Если мнѣ понравится, то возьму.

Не проси дорого.

Цѣну назначайте справедливую.

Скажите, за сколько купили сами и тогда я вамъ дамъ пользу.

Что дать за этотъ вашъ атласный халатъ?

Сызъ мулъ кинигъ тунъ кылмабсызъ.

Булъ тунъ манга кыскаликъ кыладе.

Булардинъ булякъ дурустракъ тунунгизъ югму.

Улъ, адрясъ тунунгизъ калай.

Астаринъ манга курсатингъ.

Кара нафти адрясданъ тунунгизъ югму.

Агеръ баръ булса иши яхшисиданъ, курсотингъ.

Агаръ манга якса, алаингъ.

Пулыны кыммэтъ галурма.

Багосыны джунракъ айтынгъ.

Харидины манга айтсангизъ, ушанда сызга файда бирарманъ.

Булъ атласъ тунунгизга нима бираингъ.

Сизъ мол кинекъ тун
қилмаб сизъ

Бол тун менка қисқе
лик қиладор

Болардин болк дерст
рақ тунникиз югму

Аул адрс тунникиз
қлаи

Астрини менка курс
нинек

Қра нағти адрсдан
тунникиз югму

Акр бар болсе аиши
йхши сидан курсатинек

Акр менка яқсе алаин

Плини қимет кпорма

Басини жонрак
айтинек

Хридини менка айтсанекиз
аушнде сизге файде
бра рмен

Бол атлас тунникизге
ниме брайин

Этотъ халатъ сшить изъ тонкой изящной матеріи.

Каковъ этотъ шелковый халатъ?

Нука, я посмотрю, какого онъ сорта.

Рисунокъ и цвѣты на этомъ шелковомъ халатѣ очень велики.

Нѣтъ-ли съ мелкими цвѣтами?

Какая цѣна вашему черному шелковому халату?

Если отладите дешевле, то возьму.

Если этотъ не уступите, то дайте шелковый съ полосками.

Развѣ этотъ халатъ не хорошъ?

А отладите вотъ тотъ зеленый?

Каковъ вотъ тотъ, который видѣется, красный шелковый халатъ?

Булъ тунунгизъ назикъ чиройликъ ишданъ, тикильгенъ икэнъ.

Шулъ шаги тунунгизъ начукъ-дуръ.

Кане манъ кураингъ. кайсы хылиданъ икэнъ

Булъ шеги тунны накши ва гули котта котта икэнъ.

Майда гульлиги югму.

Кара шаги тунунгизны нархы начукъ-дуръ.

Арзанракъ бирсангизъ, алаингъ.

Агеръ муны, арзанракъ бирмасангизъ, чигы-шаи, тунъ бирингъ.

Булъ тунъ яхши имэс-му.

Ана улъ сабзъ шагини бира сызъ-му.

Курунубъ турганъ кызылъ шаги тунунгизъ, калай.

Бол тунникиз назк
чирайлик аишдан
тикилкан аикан

Шол шами тунникиз
нчо кдор

Қни мен курс аин қисы
хилидан аикан

Бол шами тунни
нақши ва гули котта
котта икэн аикан

Миде кл лики югму

Қра шами тунникизни
нақхи нчо кдор

Арзан рақ бирсанкиз
алаин

Акр муни арзан рақ
бирсанкиз хиги шами
тун биринек

Бол тун йхши
имэс аимсо

Ана аул сбир шами
ни
брасиз му

Курсаноб туркан қрил
шами тунникиз қлаи

Я посмотрю, хо-
рошъ-ли тотъ халатъ.

Краска на этихъ
халатахъ не линяетъ?

На мой взглядъ
тотъ желтый шелко-
вый халатъ хорошъ.

Если бы Вы мнѣ
дали тотъ халатъ!

Вы мнѣ за все это
назначаете дорожную
цѣну.

Ну-ка я примѣрю.

Цвѣтъ немного
плохъ и не имѣетъ
вида.

На подкладку упо-
треблена самая пло-
хая и рѣдкая мата.

Все тѣсно и ко-
ротко.

А просторнаго и
достаточно длиннаго
нѣтъ.

Таковы бываютъ
базарные халаты.

Уль тунынгизъ ях-
ши мукинъ, мэнъ ку-
раинъ.

Буль тунлярнырэн-
ги айнамэйдурму.

Уль сарыгъ шаги
тунынгизъ кузумга,
яхши, курунубъ ту-
рубду.

Уль тунны манга
алыбъ бирсангизъ
икэнъ.

Буларны барчасы-
ны, пулыны мэнга
кыммэтъ гапурасызъ.

Кане, мэнъ киюбъ
кураинъ.

Андакъ, рэнги ку-
румсызъ, пастракъ
икэнъ.

Астары пасть ду-
даданъ кылунганъ
икэнъ.

Гемасы таръ ва
кыскадуръ.

Аммо кингъ, муль
узунъ, йогъ икэнъ.

Базоры тунъ шун-
дагъ буладе.

اول تونينگيز يخشى
موکين من کوراین

بو تونلارنى رنگى
ايناميدورمو

اول سريغ شاهی تونينگيز
کوزومغە يخشى کورو
نوب ئوروبدور

اول توننى منکا آليب
برسنکيز ايکان

بولارنى برچه سيني
پليني منکا قيمت کپور
سيز

قىنى من کييوب کورايين

اندک رنگى کوروم سيز
پست راق ايکان

استري پست دوده دان
قىلونغان ايکان

همدسى تار و قيسقه دور

اما لينک مول اوزون
يوغ ايکان

بازاري تون شونداغ
بولاندور

У Васъ не найдет-
ся халатовъ домаш-
ней работы?

Эти халаты для
носки не годятся.

Они годны торго-
вать.

Мнѣ не понрави-
лись.

Если и куплю, то
куплю хорошія.

Имѣются-ли въ Ва-
шей лавкѣ Бенарас-
скіе халаты?

Если есть, то мнѣ
и изъ нихъ нужно
штукъ пять шесть.

Но только деньги
уплачу впоследствии.

Теперь денегъ не
достаетъ.

Если дней на пять,
на десять дадите въ
кредитъ, то возьму.

Наличными же день-
гами я заплатить за
все не могу.

Что стоитъ ласти-
ковый халатъ?

Сызда ханаги тун-
данъ тапылмайдуму.

Бу тунляръ кийшка
ярамайде.

Саудагеръ бабъ
икэнъ.

Мэнга якмай калды.

Алсамъ гэмъ, дуру-
страгыны алармэнъ.

Сызны дукинынгиз-
да, банорасъ тунъ
бармы.

Баръ булса онданъ
гэмъ бишъ-алтысы
манга бирякъ.

Ва ликинъ, пулины
киинрокъ бираинъ.

Альхоль пулымъ
итмэйдуръ.

Бишъ-унъ кунга
насъ-яга бирсангизъ
аламанъ.

Аммо, гэма пулины,
сызга, накъдъ бирал-
мэймэнъ.

Ластукъ тунынгиз-
ны багосы канча.

سيز ده خانه کی توندان
تاپيلمایدورمو

بو تونلار کیشغە
یرامایدور

سودا کر باب ايکان

منکا یاقماي قالدي

آلسم هم درست راغینی
آلارمن

سيزنی دکانينکيز ده
بنارس تون بارمی

بار بولسه اندان هم
بيش آلتیسی منکا کيراک

وليکن پليني کين راق
براین

الحال پوليم يتمايدور

بيش اون کون کانسيده غە
برسنکيز آلامن

اما همه پليني سيز غە
نقد بير آلامين

لستوک تونينکيزنی
بهاسی قانچه

Какую цѣну можно
дать за этотъ халатъ?

Хорошо-ли спать?

Какъ бы въ не про-
должительномъ време-
ни не распоролось
по шву.

Нижняя подшивка
по бортамъ воротника
сдѣлана изъ тика.

Развѣ этотъ халатъ
не ручной работы?

Нѣтъ-ли у Васъ
халата машинной ра-
боты?

Булъ тунга нич-
пуль бирсамъ буладе.

Яхши тигильгенъ-
му.

Саль вактда чакля-
риданъ сукулубъ кит-
масунъ.

Яконы адипины
тикданъ кылунгонъ
икѣнъ.

Булъ тунъ кулда
тигильгенъ имасъ-му.

Машинада тигиль-
генъ тунларынгиъ
юкъмукенъ.

بول تون غە نېچە پول
برسام بولادور
يخشى تېكىلكان مو

سەل وقتدە چاك لار
يدان سو كولوب كيتما
سون

يغانى ادېيىنى تىك دان
قىلونغان ايكان

بول تون قولدە تېكىلغان
ايمسو

ماشيندە تېكىلغان
تونلار يېنىكىز دان يوقمو
كىن

Съ продавцемъ су-
конныхъ халатовъ.

Въ настоящее вре-
мя Ваши суконные
халаты въ какой цѣнѣ?

Развѣ они сравни-
тельно съ прежнимъ
не подешевѣли?

Я имѣлъ въ виду
купить, еслибы Вы
отдали дешевле.

Чикмѣнъ фрушъ
менанъ.

Маутъ чикмѣнны,
булъ вактлярда, кан-
чаданъ сатарсызляръ.

Бурунғы замонданъ,
арзанракъ булмаганъ
му.

Агѣръ арзанрокъ
кылыбъ бирсангиъ,
алаинъ дибъ уйлябъ
идымъ.

چىمەن فروش بىلان

ماوت چىمەننى بول
وقت لار دى قىچىدە دان ساتىر
سىزلار

بورونقى زماندن
ارزان راق بولغانمو

اكر ارزان راق قىلىپ
برسنكىز آلاين دىپ
اويلاپ ايدىم

Я, за назначенную
Вами цѣну, не возьму.

Этотъ халатъ не
изъ плохаго ли сукна?

Въ непродолжитель-
номъ времени воръ
сотрется.

Этотъ халатъ по
своей недоброкаче-
ственности вовсе не
дешевъ.

По этому я его и
не покупаю.

Мѣнъ сызлярны айт-
ганъ баголارينгиъга
алмасъ-мѣнъ.

Булъ чикмѣнынгиъ,
пастъ маутданъ имасъ-
му.

Бетыдагы патляры
саль кунда китубъ
каладе.

Булъ чикмѣнъ яра-
масликъ тугрысиданъ,
арзонъ имасъдуръ.

Шулъ сабабданъ
муны алмаймѣнъ.

من سىزلارنى ايتغان
بىلار يېنىكىز غە آلمىس من

بول چىمەننىكىز پست
ماوت دان ايمسو

بىتيداغى پت لارى سەل
كوندە كيتوب قالادور

بول چىمەن يرامس لىق
توغرىسىدان ارزان
ايمس دور

غول سېىدان مونى
آلمايمەن

Съ продавцемъ шел-
ковой матеріи
(канаусомъ).

Есть-ли въ Вашей
лавкѣ канаусъ синяго
цвѣта.

Есть-ли есть почти
небеснаго цвѣта, то
дайте.

Есть-ли есть у
Васъ красный кана-
усъ, то покажите мнѣ
два куска.

Шаги фрушъ ме-
нанъ.

Кукъ шаги, сызны
дуканынгизда баръ-му

Быръ тарзи, гаво-
ранкъ булса бирин-
гиъ.

Виръ джура, кы-
зылъ шаги, сызда
баръ-булса, — курса-
тынкъ.

شامى فروش بىلان

كوك شامى سىزنى
دوكانىنكىزدە بارمو

بر طرزي هوارنك بولسه
بىرىنكىز

بر جورە قزىل شامى
سىزدە بار بولسه كورسا
تىنك

Намъ нуженъ бѣ-
лый канаусъ; если у
Васъ есть, то дайте.

Возьму, если толь-
ко не очень узлова-
тый.

Желтый канаусъ
хорошъ.

Черный канаусъ хо-
рошъ, только дорого
за него просите.

Полосатый канаусъ
хотя весьма красивъ
для носки, но для
насъ не подходитъ.

Халатъ зеленого
канауса для носки
очень хорошъ, но
только принято но-
сить старымъ людямъ,
а мнѣ не годится.

Если есть канаусъ
съ цвѣтами, то дайте.

Скажите цѣну клѣт-
чатого канауса.

Акъ шагиданъ, биз-
га лезымъ булды, сыз-
да баръ-булса, — би-
ринкъ.

Аммо камъ-ляс-
ракъ булса алурмәнъ.

Сарыкъ шагингизъ,
яхши нимарса-дуръ.

Кара шагингизъях-
ши-дуръ, ва-ликинъ,
кимметракъ айтасызъ.

Чиги шаги, аджабъ
кйишликъ икәнъ, шун-
дакъ булса гәмъ, биз-
га керъ кильмәйдуръ.

Сабызъ шагингизны
тунъ кылыбъ кйимокга
гәмъ, хубъ яхши, ан-
дакъ карылярга му-
насыбъ килюръ, мән-
га керъ кильмасъ.

Гульдәр шагингиз-
дынъ булса, — биринкъ.

Сатранчъ шагин-
гизны, нархны га-
пурункъ.

آف شاهیدان بیزگا
لازم بولدی سیزده بار
بولسه برینک

اما کم لاس راق بولسه
آلورمن

سریق شاهینکیز یخشى
نمر سده دور

قرا شاهینکیز یخشى
دور ولیکن قیمت راق
ایتاسیز

چیغی شامی عجب
کیشلیک ایکن شونداق
بولسه هم بیزگا کار
کیلماйдور

سبز شاهینکیزنی تون
قیلوب کیلماقغه هم خوب
یخشى اندک قری لارغه
مناسب کیلور منکا کار
کیلمس

کلدار شاهینگز دین
بولسه برینک

سطرنج شاهینکیزنی
نرخینی کپورونک

Съ торгующимъ
атласомъ и адря-
сомъ.

Нужно два куска хо-
рошаго атласа, толь-
ко хорошаго чистаго
шелка и не линючаго.

Продольные нитки у
Вашею свѣтлозелена-
го адраса крутоваты.

Продольные нитки
будто бы плохе ссу-
чены.

Я не люблю крас-
ный адрасъ.

Мнѣ нравится ад-
расъ съ черными пят-
нышками на подобіе
миндала, къ тому же
онъ новинка.

Желтый бикасабъ
непрочень и скоро
рвется.

Свѣтло-зеленый би-
касабъ мнѣ очень нра-
вится.

Красный бикасабъ
весьма рѣдко употре-
бляется.

Атласъ ва адрасъ
фрушъ менанъ.

Бырь-джура паки-
за атласъ киракъ-
дуръ, таза ипакликъ
булса, айнама булма-
сунъ.

Сабзъ адресынгизни
аркагы, юганракъ ку-
рунуръ.

Хамъ ицданъ, ар-
кагъ кылганга ухшай-
дуръ.

Кызылъ адрасъ-ны,
яктурмаймәнъ.

Кара бадамча ад-
расны, хушъ кура-
мәнъ, узи гайри-му-
карраръ-дуръ.

Сарыгъ бикасабъ,
би-бака, тизъ ирту-
луръ.

Сабызъ бикасабин-
гизъ, кузумга шинам-
ракъ курунуръ.

Кызылъ бикасабы
камдынъ-камъ, истиг-
малъ килурляръ.

اطلس و ادرس فروش
بیلان

بر جوره پاکیزه اطلس
رک دور تازه اپیک لیک
بولسه اینمه بولمسون

سبز ادر سینکیزنی
ارقاغی یوغانراک کور و نور

خام ایپدان ارقاغ قیلغانغه
لوخشایدور

قریل ادرسنی یاقطور
مایمن

قرا باداچه ادرسنی
خوش کورامن اوزی
غیر مکرر دور

سریغ بیقصب بی
بقاتیز یرتیلور

سبز بیقصبینکیز کو
زومغه شینم راق کو
رونور

قریل بیقصبنی کم دین
کم استعمال قیلورلار

Мнѣ не хочется по-
купать банарось.

Банарась-ны ал-
гумъ кильмәйдурь.

Матерія Парь-паш-
ша годится только
для пожилыхъ людей.

Парь-пашша яши
котта ышиларга муно-
сыбь-дурь.

Съ торгующимъ
коврами.

Гилямъ фрушъ
менанъ.

Покажи твои ковры.

Узункни гилямля-
ринкни курсәтъ.

Гдѣ сдѣланы они?

Уларъ кайсы ирда
тукулгонъ.

Покажи мнѣ цѣлый
не сшивной коверъ.

Мәнга бырь бутунъ
гилямни курсәтъ гичъ
бырь ирда кушухча-
сы булмасунъ.

Рисунокъ этого па-
лаца мнѣ не нравится.

Булъ паласны мән-
га сурәти якмайдурь.

Что будетъ стоять
работа палаца въ 5
аршинъ длины и 2½
аршина ширины?

Бырь паласны узун-
дыгы бишь гязъ ва
ини ики ярымъ гязъ
булса аникъ кылюбъ
бирмокыны хызмәтъ
хагысы канча було-
дурь.

Можно-ли сдѣлать
коверъ по этому ри-
сунку?

Ушбу сурәтка муо-
фикъ гилямни тукубъ
булодурьму.

بنارسنى آغوم
كىلمايدور

پر پشه ياشى كاته
كىشى لارغه مناسب دور

كلم فروش ايلان

اوزونك نى كلیم لارينك
نى كورسات

اولار قيسى يردە
توقولغان

مىنگا پر بوتون كلیم نى
كورسات هېچ پر يريده
قوشو قچه سى بولمسون

بول پلاس نى مىنگا
صورتى ياقمايدور

پر پلاس نى اوزون ليغى
بیش كز واینى ايكى
پریم كز بولسه انينك
قيلوب برماقینى خدمت
حقى سى قنچه بولانور

اوشبو صورت غه موافق
كلیم نى توقوب بولانور مو

Привези мнѣ бухар-
скихъ и хивинскихъ
ковровъ.

Мәнга бухорни ва
гәмъ хиваны гилям-
ляриданъ кильтуръ.

Нѣтъ-ли у тебя па-
лаца въ 10 аршинъ
длины и 4 аршина
ширины?

Сәнда узунлыгы унъ
гязъликъ ва ини туртъ
гязликъ паласданъ юк-
мукинъ.

Настоящій-ли этотъ
хивинскій коверъ?

Булъ гилямъ худду
хиваныкиму.

Отдавайте этотъ ма-
ленькій коврикъ за
10 рублей.

Булъ кичкинә ги-
лямни унъ сумга би-
ринкъ.

Можно-ли достать
здѣсь персидскій ко-
веръ?

Бу ирда фарсы ги-
лямни тоцубъ було-
дурму.

Привези палацъ въ
8 аршинъ длины и 1
аршинъ ширины.

Бырь паласны узун-
лыгы сакизъ гязликъ
ва ини бырь гязликъ
булса кильтуръ.

Нѣтъ-ли у тебя
ковровъ покрасивѣе
этихъ?

Ушбуларданъ хушъ
сурәтликъ ракъ гилям-
лярингданъ юкмукинъ

Что просишь за
этотъ узорчатый па-
лацъ?

Булъ накышликъ
паласъ учунъ канча
сурәйсәнъ.

Этотъ пестрый ко-
веръ очень плохой.

Булъ ала гилямъ
кубъ ямонъ икәнъ.

Сколько берешь за
работу съ аршина?

Бырь гязи учунъ
хызмәтъ хагыга кан-
ча олубъ турубсәнъ.

مىنگا بخارنى وهم خيوه
نى كلیم لاريدان كيلتور

سندە اوزونليغى اون
كزليك واینى تورت كزليك
پلاس دان يوقمو كين

بول كلیم خود خيوه
نىكى مو

بول كپچكنه كلیم نى
اون صومغه برينك

بو يردە فارسى كلیم نى
تاپوب بولانور مو

پر پلاس نى اوزون ليغى
سكز كزليك واینى پر كزليك
واینى پر كزليك بولسه
كيلتور

اوشبولاردان خوش
صورت ليك راق كلیم
لارينكدان يوقمو كين

بول نقش ليك پلاس
اوچون قنچه سوراپسن

بول الا كلیم كوب
يمان ايكان

پر كزى اوچون خدمت
حقى غه قنچه آلوب توروب

Сдѣлайте мнѣ по этому рисунку коверъ и попону.

Во всякомъ случаѣ коверъ лучше палаца.

Покажи мнѣ одинъ коверъ, я его посмотрю.

Нобархатныхъ ковровъ не показывайте.

Мнѣ нуженъ машатскій коверъ, не много по меньше.

Чтобы былъ сподручный и удобный для перевозки въ дороге

Изъ большихъ же: 8-ми и 10-ти аршинныхъ я не спрашиваю.

Мнѣ нуженъ маленький, но такового же цвѣта и красивый коверъ.

Возьму, если будетъ короткой стрижки и мягкій.

Мэнга шуль сурэт-га муофикъ быръ гиламни ва гэмъ быръ ать япукни тукубъ биринкъ.

Гиламни гэръ нучкасы паласдинъ яхшидуръ.

Мэнга быръ гиламни курэтинкъ кураинъ.

Валибинъ пэтъ гиламданъ курэрманъ.

Машаты гиламдинъ быръ тарзи кичикрогы мэнга киракдуръ.

Дастаги гэръ джайга алубъ юрушка ярайдургонъ булсунъ.

Аммо катгэ хыли сакизъ гээликъ, унь гээликъ булса аны суромэймэнъ.

Мэнга анынкъ рэвклиги чройлики кичкинэроки гиламъ киракдуръ.

Тукулгоны кырыкрокъ майинъ булса алурмэнъ.

منكا شول صورت غه
موافق بر كلمنى وهم
بر آط ياپوقنى توقوب
برينك

كليمنى هر نوچكهسى
پلاس دين يىخشى دور

منكا بر كليمنى كورسا
تينك كورايين

وليكن پت كليم دان
كورساتمنك

مشهدى كليم دان بر طرزي
كچيك راقى منكا كراك دور

دستكى هر جاى غه آلوب
يوروشقه يرايدورغان
بولسون

اما كاته خيلى سكر
كزليك اون كزليك
بولسه انى سورامايمن

منكا انينك رنك ليكى
چرايلىكى كچيكنه راقى
كراك دور

توقولغانى قريقرق
ميين بولسه آلورمن

Не найдется-ли у васъ арабскаго ковра?

Для знатока этотъ коверъ лучше всякихъ

Онъ очень годенъ для употребленія.

Есть-ли у васъ лучший кипчакскій коверъ?

Не дорогой-ли онъ?

Я возьму одинъ, если не будете брать большаго барыша и уступите дешевле.

Если этотъ коверъ достался вамъ не дорого, то убытка не будетъ.

Я васъ не просилъ уступать мнѣ этотъ коверъ за свою цѣну.

Я ищу по меньше.

Намъ не нуженъ такой, который приходится съ трудомъ тащить, или нельзя поднять.

Сиздэ арабы гиламъ топулмэйдурму.

Муны кадырины бильгенъ кшига гема гиламларданъ булъ яхширокъдуръ.

Хызмэтъ кылмокта яхшидуръ.

Кипчаки гиламни яхшиси сиздэ борму.

Анынкъ нархы кубъ кыммэтъ имэсёму.

Арзанрокъ кылсангизъ устига фойдани кубъ юклямасангизъ бравинъ алаинъ.

Булъ гиламъ сизгэ кыммэтъ тушмагенъ булса зиянъ кылмасъ.

Булъ гиламни узъ харидынгизга сурабъ ятганымъ юкъ.

Мэнъ кичикрокыни ахтарыбъ турубмэнъ.

Бызгэ булъ тарика зуръ илянъ судрабъ юруладургонъ ва кутарыбъ булмэйдургонны даркеръ имэсъ.

سيزده عربى كليم
تاييلىمايدورمو

مونى قدري نى بيلكان
كشىغه همه كليم لاردان
بول يىخشى راق دور

خدمت قيلماق غه يىخشى
دور

قچاقى كليمنى يىخشى
سى سيزده بارمو

انينك نرخی كوب قيمت
اييمسو

ارزانراق قيلسنكز اوستيغه
فايده نى كوب يوكللا
مسينكز براوين آلاين

بول كليم سيز كا قيمت
توشمكان بولسه زيان
قيلمس

بول كليمنى اوز خريد
ينكز غه سوراب ياتغانيم
يوق

من كچييك راقينى
اختاريب توروبمن

بز كابل طريقه زور ايلان
سودراب يورولادورغان
و كوتاريب بولمايدور
غانى در كار ايمس

По этой причинѣ онъ мнѣ и не нравится.

Ушбу боисдинъ муны хоглямэй туруб-мәнъ.

اوشبو باعث دین مونی
خواهلامای توروب من

Съ продавцевъ нюхательнаго табаку.

Насъ фрушъ менанъ.

ناس فروش ایلان

Изъ какого табаку вашъ нюхательный табакъ?

Сызнынкъ насынгизъ кайси тамокуданъ кылунганъ.

سیزنی ناسینکز قیسی
تماکودان قیلونغان

Имѣется-ли у васъ хорошій табакъ?

Яхши тамокунгизъ барму.

یخشی تماکونکیز بارمو

Сколько вы просите за одинъ камышевый чубукъ?

Быръ камишь найгэ канча сурайсызъ.

بر قمیش نایکا قنچه
سورایسیز

Что стоитъ этотъ готовый кальянъ?

Булъ тайяръ чилимъ ничэ пуль.

بول طیار چلیم نچہ
پول

Махорки мнѣ не нужно, такъ какъ она очень горька.

Калмоки тамоку кубъ ачигъ икәнъ мән-га даркеръ имәсъ.

قلماقی تماکو کو
چیغ ایکان منکا درکار
ایمس

Глиняная трубка этого кальяна не хорошо сдѣлана.

Бу чилимни сэрханаси ямонъ ишлянгәнъ икәнъ.

بو چلیمنی سرخانه سی
یمان ایشلانغان ایکان

Камышевая трубка, находящаяся внутри кальяна, въ срединѣ лопнула.

Булъ чилимни нили уртосынданъ ярилибъ дуръ.

بول چلیمنی نیلی اورتا
سینده ان یاریلب دور

Въ этотъ нюхательный табакъ подложено много известки, почему онъ вышелъ горекъ.

Булъ носкэ огэкъ кубъ солыннгәнъ икәнъ шуль ваджгиданъ ачигъ булудуръ.

بول ناسکا آهک کو
سالینکان ایکان شول
وجهدان چیغ بولوبدور

Дай мнѣ на пять копѣекъ нюхательнаго табаку и заверни его въ бумагу.

Быръ мыригэ насни кегазга урабъ биринкъ.

بر مریکاناسنی کاغذکا
اوراب برینک

Съ продавцемъ углей.

Кумурчи менанъ.

کمورچی ایلان

Какіе у тебя угли?

Сэндаги нимэ кумуръ икәнъ.

سندہ کی نیمہ کمورایکان

Что просишь за мѣшокъ?

Быръ копи учунъ канча сурайсәнъ.

بر قاپی اوچون قانچه
سورایسن

Крупные-ли угли подъ низомъ?

Тагида кумури прикъму.

تکیدہ کموری یریکمو

Это тополевыя угли, и я ихъ не возьму.

Булъ талъ кумури икәнъ, мәнъ алмэй-мәнъ.

بول تال کموری ایکان
من آلمای من

Привези фисташковыхъ или саксаульныхъ углей.

Пстани яки саксауль кумурлярини кильтуръ.

پستہنی یا کدسو کساول
کمورلارینی کیلتور

Мѣшки твои малы, а ты такъ дорого просишь.

Капляринкъ кичикъ икәнъ, сәнъ шуль тарика кымәтэ гәпра-сәнъ.

قاپلارینک کچییک ایکان
سن شول طریقہ قیمت
کیوراسن

Откуда твои угли?

Сэнынкъ кумуринкъ кайси джойданъ.

سنینک کمورینک قیسی
جایدان

Эти угли не годятся для кузнечныхъ работъ.

Булъ кумурляръ тимурчининкъ ишля-рига ярамәйдуръ.

بول کمورلار تیمورچی
نینک аیشлاریкایрамایدور

Почемъ продаешь пудъ углей?

У тебя совсѣмъ мелкіе угли.

Эти угли слишкомъ жестки для самовара.

Что стоитъ мѣшокъ джидовыхъ углей?

Отдавай маленькіе мѣшки по 3 копейки.

Что просишь за верблюда углей?

Отчего мало возятъ урюковыхъ углей?

Привези мнѣ 6 мѣшковъ урюковыхъ углей; я дамъ тебѣ 3 рубля.

Зачѣмъ мѣшасшь въ средину мелкіе угли?

Въ твоихъ угляхъ много головень.

Быръ путъ кумурны ниданъ сатасэнъ.

Сэнынкъ кумуринкъ кубъ майдэ икэнъ.

Булъ кумурляринкъ самаворга кубъ катыгъ икэнъ.

Джидани кумурини быръ копи канча буладуръ.

Кичикъ коплярни учъ тинданъ биргиль.

Бывъ тивэ кумуръ учунъ канча сурайсэнь.

Урукъ кумурляриданъ нимэга азъ кильтуродурляръ.

Мэнга алты капъ урукъ кумурляриданъ кильтургиль сэнга учъ сумъ бирамэнъ.

Ичигэ мэйда кумурлярни нимэга аралаштурасэнъ.

Сэнынкъ кумуринкъда чалэси кубъ икэнъ.

بر پوط کورنی نیدان ساتاسن

سنينک کورينک کوب ميده ايکان

بول کورلارينک سوارکا کوب قتيع ايکان

چيکدهنی کوريني بير قاپی قنچه بولادور

کيچيک قاپلارنی اوچ تيندان برکيل

بر تيوه کور اوچون قانچه سوراي سن

اوروک کورلاريدان نيده کا آز کيلتورادورلار

منکا آلتی قاپ اوروک کورلاريدان کيلتورکيل سنکا اوچ صوم برامن

اچيکا ميده کورلارنی نيده کا ارالشتوراسن

سنينک کورينکده چلەسی کوب ايکان

Съ торговцемъ чая.

Дайте мнѣ фунтъ бѣлаго чаю.

Есть-ли у васъ хорошій фамильный чай?

Во сколько кокановъ?

Отвѣсь и передай моему человѣку десять золотниковъ чаю акъ-куйрукъ.

Если сбавишь по полтора кокана съ cadaго фунта, тогда я возьму у тебя цѣлый пудъ.

Положи на вѣсы.

У васъ не вывѣрено коромысло, такъ какъ во взвѣшенномъ раньше чаѣ оказался недовѣсъ.

Въ какую цѣну у васъ есть фамильный чай?

Какъ называется этотъ сортъ чая?

Вашъ черный чай содержитъ въ себѣ примѣси.

Чай фрушъ менанъ

Мэнга быръ кадокъ акъ чой бирингизъ.

Сызда яхши фамиль чай бармукинъ.

Ничэ тангэликъдуръ.

Манинкъ одаимига унъ мискаль акъ куйрукъ чай тортубъ бирингъ.

Гэръ кадогига быръ яримъ тангэдинъ кэмъ итсангизъ улъ хольда мэнъ быръ путъ чой алурмэнъ.

Тарозулэ тартъ.

Сизнинкъ шаинингизъ тугри имэсэ нэ учунъки ильгэри тортконъ чоингизнинкъ кэмлиги чыкды.

Сызда фамиль чайны канча багалики баръ.

Бу хыль чайны оты нимэдуръ.

Сызнинкъ каро чаингизга башка нѣреа аралашидуръ.

چاي فروش ايلان

منکا بر قداق آت چاي برونکيز

سيزده بخشى فميل چاي بارمولين

نېچه تنکدليک دور

مينيک آدميم غه اون مثقال آققوزوق چاي تارتوب برينک

هر قداغیکا بر يريم تنکددين کم ايتسنکيز اولحالده من بر پوط چاي آلورمن

ترازوده تارت

سيزنی شاهينينکيز توغري ايمس نه اوچونکه ايلکا ري تارتقان چاينکيز نينک کم ليکی چيقدی

سيزده فميل چاي نی قنچه بهالیکی بار

بوخیل چاي نی آتی نيمدور

سيز نينک قراچاينکيز کا باشقده نيرسه آرشيب دور

Какой сортъ чая называется халь-мура?

Что стоитъ фунтъ чая-алма?

Гдѣ вы покупаете чай-швенъ и чай акъ паръ?

Я никогда не пью акъ-куйрукъ.

Я никогда не пилъ чая „мышикъ-кузь“, а потому не знаю его вкуса.

Этотъ кирпичный чай подмоченъ, дайте другой.

Какъ называется лучший сортъ зеленого чая?

Для чего вы примѣшиваете къ вашему чаю листья вывареннаго чая?

Въ вашемъ чаѣ нѣтъ аромата.

Отпущенный вами чай оказался подкрашеннымъ.

Халмура дибъ кайсы чайны айтурларъ.

Алма чайнынъ багасы канча.

Шавандъ чайны вагэмъ акъ паръ чайны кайдинъ алыбъ турубсызъ.

Мэнъ акъ куйрукъ чайны асло ичмай-мэнъ.

Мэнъ мшикъ кузь дигенъ чайни асле ичканъ имасмэнъ шуль сабабданъ тамины бильмасмэнъ.

Булъ ташъ чай нэмъ булгонъ икэнъ бошка-сыданъ бирингизъ.

Кукъ чайнынъ яхшысынынъ оты нимадуръ.

Узь чаингизга нимага шаманы кушасызъ.

Сызынынъ чаингизнынъ буи юкъ.

Сызынынъ биргенъ чаингизъ буауликъ чыкды.

خال مورہ ديب قيسى چاي نى ايتورلار

آله چاي نينك بهاسى قنچه

شوند چاي نى وهم آف پر چاي نى قيدين آليب توروب سيز

من آف قويروق چاي نى اصلا اچماي من

من مشيف كوز ديكان چاي نى اصلا اچكان ايماس من شول سببدين طعمى بيلماس من

بول تاش چاي نم بولغان ايكان باشقه سيدان بيرينگيز

كوڭ چاي نينك يخشى سى نينك آتى نيمه دور

اوز چاينگيز كا نيمه كا شمدنى قوشاسيز

سيز نينك چاينگيز نينك بويى يوق

سيز نينك بير كن چاينگيز بوياوليك چيقتى

Дайте мнѣ самаго лучшаго фамильнаго чаю.

Отвѣсьте мнѣ на пробу нѣсколько золотниковъ этого чаю.

Вскипѣлъ-ли вашъ самоваръ?

Подайте одинъ кумганъ чаю.

Завари въ чайникъ чаю.

Вытри чашку.

Вода въ корчагѣ протухла.

Для корчаги необходима крышка.

Со щипцовъ огонь упалъ на коверъ.

Наложи намъ кальянъ.

Принеси лепешекъ

Сколько причтется за два чайника и четыре лепешки?

Сколько ты отъ продажи чая выручаешь прибыли въ мѣсяцъ?

Мэнга фамиль чайны пакизасыны бирингизъ.

Мэнга, синабъ курмакъ учунъ, быръ ниче мыскаль чай тартыбъ бирингизъ.

Самоварингизъ кайнадыму.

Быръ чайджушь чай биринкъ.

Чайникка чай дамыланкъ.

Косаны артибъ куй.

Хумнинъ суви сасыбъ калыбдуръ.

Хумга кабкагъ кыракъ.

Оташь гиракланъ алау гилимга тушты.

Бызлярга чилимъ салыбъ биръ.

Нанъ алыбъ киль.

Ики чайникъ чай, ва тургъ нанга канча пуль бирса булуръ.

Чай фрушликланъ быръ айда канча хаянъ кылурсанъ.

منكا فیل چاي نى پاكيزه سيني بيرينگيز

منكا سيناب كورمق اوچون بر نيچه مىقال چاي تارتيب بيرينگيز

سماوارينگيز قايناديمو

بر چاي جوش چاي بيرينك

چاي نيك كا چاي دسلانك

كاسدن آرتب قوي خم نينك سوي ساسيب قالب دور

خم كا قاباغ كراك

آتش كير كردن آلو كلیم كا توغتى

بيزلار كا چيليم ساليب بير

نان آليب كيل

ايكى چاي نيك چاي و تورت نان كا قنچه

پول بيرسه بولور

چاي فروش ليك دين بير ايده قنچه هيان

قىلورسن

Сколько рублей платишь въ годъ своему слугѣ?

Узъ хызметгеринга быръ ильга канча сумъ бирурсанъ.

Много-ли кумгановъ чая выходитъ изъ твоего самовара?

Саньникъ самоварынданъ канча чайджушъ чай чикадуръ.

Что заплатилъ ты за этотъ ведерный самоваръ.

Санъ, быръ чиякъ су сыгадургонъ, самоворны канчага алдынкъ.

Сколько стоитъ эта, разбитая мною, чашка?

Булъ, мэнъ сындургонъ, косаны, багосы нима буладуръ.

Что вы заплатили за эту китайскую чашку?

Сызъ шуль хытай каса учунъ канча бирдынгизъ.

Надо мыть самоваръ чистою водою, въ немъ много напечи.

Самоворны тоза су бырлянъ юмакъ лезымъ анынъ учунъ кымъ ичинда ифлесы кубъ икэнъ.

Твой чай чѣмъ-то пахнетъ.

Сэнынъ чайынданъ быръ нимэны буи киладуръ.

Подайте мнѣ два чайника черного чаю.

Мэнга фамиль чайданъ ики чайджушъ чай биринкъ.

Въ чайникъ наложилъ очень много зеленого чаю, онъ очень горекъ.

Чайджушка кукъ чайданъ кубъ салыбъ санъ, улъ джудда ачигъ.

اوز خذمتكرينكا بىر
يلكا قنچه صوم بىرورسن

سنينك سماوارينكدان
قنچه چاي جوش چاي
چيقادور

سن بىر چلك سو سيغا
دورغان سماوارنى قنچه
غه آلددينك

بول من سيندوركان
كاسدىنى بهاسى نيمه
بولادور

سيز شول خطايى كاسه
لوچون قنچه بىردينكىز

سماوارنى تازه سو
برلان يومق لازم انينك
لوچونكىم اچنده افلاسى
كوب ايكان

سنينك جاينكدان بىر
نيمه نى بويى كيله دور

منكا فمىل چايدن ايكى
چاي جوش چاي بىرينك

چاي جوشكا كوك چادن
كوب ساليب سن اول
جدا اچيغ

Твой самоваръ долго не кипить.

Сэнынкъ самоварынкъ кубъ узакъ кайнайдуъръ.

Каждый день приготавливай для меня три кумгана чаю.

Мэнынкъ учунъ геръ кунъ учъ чайджушъ чай таярлабъ куй.

Ты очень перепариваешь.

Санъ чайны кубъ куйдурубъ дамлайсанъ.

سنينك سماوارينك كوب
لوزاق قينايدور

منينك لوچون هر كون
لوچ چاي جوش چاي
طيارلاب قوي

سن چاي نى كوب
كويدوروب نملى سن

Съ мясникомъ.

Кассобъ менанъ.

Что стоитъ фунтъ мяса отъ филейной части?

Быръ кадокъ янбашъ гушты ничэ пуль туродуръ.

Отвѣсь мнѣ 10 фунтовъ грудины и реберъ.

Мэига тушъ ва гэмъ кабурга гуштиданъ унъ кадокны ульчабъ биръ.

Эта говядина не жирна, я не возьму ее.

Булъ гуштъ симизъ имэсъ мэнъ мунъ алмаймэнъ.

Сколько будетъ фунтовъ въ этой задней ногѣ?

Булъ санъ гушти ничэ кадокъ чикадуръ.

Нѣтъ-ли у тебя теплыхъ ногъ?

Сэнда бузакны почалары юкмукинъ.

Этотъ языкъ не свѣжъ.

Булъ тиль тозэ имэсъ.

قصاب ايلان
بر قداق يانباش
كوشتى نيچه پول تورادور

منكا توش وهم قبور غه
كوشتيدان اون قداقنى
اولچاب بر

بول كوشت سيميز ايمس
من موني آلايمن

بول سان كوشتى نيچه
قداق چيقادور

سندە بوزاقنى پاچه
لاري يوقموكين

بول تيل تازه ايمس

Что просишь за двѣ почки?

Покажи мнѣ хорошей баранины.

Свѣсьте эту ляшку.

Почемъ у тебя баранье сало?

Ты продаешь очень дорого.

Отчего у тебя такое кровавое мясо?

Эта ляшка сверху обсохла, значитъ не свѣжая.

Дай два фунта мяса безъ костей.

Оставь мнѣ завтра 10 фунтовъ мяса.

Твоя телятина лежала.

Мнѣ надо телячью голову и ноги.

Ики буйрэкъга канча сурайсэнъ.

Мэнга куй гуштини яхшисиданъ курсэтъ.

Булъ санны ульчанкъ.

Сэнда куйрукъ ягы ниданъ сатыладуръ.

Сэнъ кубъ кыммэтъ сатасэнъ.

Сэни гуштинкъ нимэ сабэбданъ ушбу тарика канликъдуръ.

Булъ саннынкъ бити курубъ калыбдуръ иски икэнъ.

Ики кадокъ суяксызъ гуштанъ биринкъ.

Мэнынкъ учунъ иртэга унъ кадокъ гуштъ олубъ-каль.

Сэнинкъ бузокъ гуштинкъ искирильгенъ икэнъ.

Мэнга бузакъ калыси ва гэмъ почалари киракъдуръ.

ایکی بویراکغه قنچه سورایسن

منکا قوي کوشتینی یخشی سیدان کورسات بول ساننی اولچانک

سندە قویروق یاغی نیدان ساتیلادور

سن کوب قیمت ساتاسن

سنی کوشتینک نیمه سبب دان اوشبو طریقه قانلیک دور

بول ساننینک بیتي قوروب قالیب دور ایسکی ایکان

ایکی قداق سویاک سیز کوشت دان برینک

منینک اوچون ایرتەغد اون قداق کوشت آلیب قال

سنینک بوزاق کوشتینک ایسکیریلکان ایکان

منکا بوزاق کلەسی وهم پاچه لاری کراک دور

Постарайтесь найти — и какъ можно скорѣе.

Оставляете-ли вы телячьи кишки?

Здоровая-ли была эта корова?

Отчего это мясо такъ черно и кровависто?

У тебя въ лавкѣ большая нечистота.

Мясо надо закрывать чистымъ покрываломъ

Крючки надо чаще мыть, чтобы на нихъ не было ржавчины.

Не надо мести въ лавкѣ, когда мясо открыто.

Тарелки у вѣсовъ надо чистить пескомъ.

Для мяса надо бить здоровый скотъ.

Иляджи барынча тизликъ илянъ тобмогга тарадудъ кылинкъ.

Бузокнынкъ учакларыни саклабъ кунсызларму.

Булъ сиръ сагъ идиму.

Булъ гуштъ нимэ ваджгидинъ ушбундокъ каро ва гэмъ канликъдуръ.

Сэнинкъ дуконинкъ кубъ ифлясъ икэнъ.

Гуштни устини тозэ япагучъ илянъ япубъ куй.

Канорэни сыхларинъ тизъ тизъ юмакъ лязымъ зэнкялибъ калмасунъ.

Гуштни усти ачикъ тургонъ вакытта дуконни сыпурмоклыкъ ярамэйдуръ.

Тарозуни палласини кумъ илянъ тозэлабъ аритмакъ лезымъ.

Гуштъ учунъ сагъ мални суймокъ лезымъ.

علاجی بارینچه تیزلیک ایلان تابماقغه تر د قیلینک

بوزاقنینک اوچاک لاری نی ساقلاб قوياسیزلارمو

بول سير ياغ ايديمو

بول کوشت نیمه وجهدان اوشبونداق قرا وهم قانلیک دور

سنینک دکانینک کوب افلاس ایکان

کوشتنی اوستینی تازه یاپاغوچ ایلان یاپوب قوي

قنارەنی سیخلارین تیز تیز یوماک لازم زنک لانیب قالمسون

کوشتنی اوستی آچیق تورغان وقتده دکاننی سپورما قلیک یرامایدور

ترازو نی پلەسینی قوم ایلان تازه لاباریتماق لازم

کوشت اوچون ساغ مالنی سوییماق لازم

Почемъ у тебя пудъ
коровьяго сала

Достань мнѣ четы-
ре пузыря, но только
совершенно цѣлые.

Почемъ вы продае-
те шкуры?

Этого барана ко-
лотъ нельзя.

Зачѣмъ обрѣзаешь
сѣ мяса жиру?

Почемъ фунтъ гру-
дины?

Лѣтомъ нужно ко-
лотъ небольшую ско-
тину, а то всего не
разберуть.

Купленную скотину
ты долженъ водить
для освидѣтельствво-
ванія къ доктору.

Не отъ зачумлен-
ной-ли скотины это
мясо и сало?

Гдѣ продаютъ вер-
блюжье и лошадиное
мясо?

Санда сукумъ ягы
видѣнъ сатыладуръ.

Манга туртъ адѣтъ
каукуны тапубъ киль
ва ликинъ гэмасы бу-
тунъ булсунъ.

Сызляръ тириляр-
ни видѣмъ сатасыз-
ляръ.

Булъ куйни суймокъ
дурустъ имѣсь.

Гуштданъ нимѣга
йогыни аджратыбъ
аласѣнъ.

Тушь гуштиникъ
кадогы ничѣ пуль.

Язда кичкинѣ мал-
ни суймокъ лезымъ
ва ильля гэмасы ут-
майколуръ.

Сатыбъ алгонъ мал-
ны сѣнъ табибъга кур-
сѣтмакъ учунъ олубъ
барсанкъ киракъ.

Булъ гуштъ ва гѣмъ
ягъ вабо тикканъ мо-
ники имѣсь-му.

Тивѣгуштини вагѣмъ
атъ гуштини кайсы
ирдѣ сатадурляръ.

سندھ سو قوم ياغي نيدان
ساتيلانور

منكا تور ت عدد قاونى
تاپوب ليل وليكن
همدسى بوتون بولسون

سيزلار تيريلارنى نيدان
ساتاسيزلار

بول قوي نى سويماق
درست ايمس
كوش ت دان نيمه كاياغىنى
اجراتيب آلاسن

توش كوش ت نينك
قداغى نيچه پول
يازده كيچكند مالنى

سويماق لازم والاھمدسى
اوتماي قالور

ساتيب آلغان مالنى
سن طبيب غه كورسانماق
اوچون آلوب بارسنك كراك
بول كوش ت وهم ياغ
وبا تيكان مال نيكي
ايمسمو

تيوه كوش تى نى وهم آت
كوش تى نى قيسى يردھ
ساتانورلار

Вмѣсто бараньяго
мяса ты продаешь
козлиное.

Сколько возьмешь
за бараньи почки?

Куда сбывать ко-
жи?

Не купишь-ли у меня
три лошадиныхъ шку-
ры?

Гдѣ находится ва-
ша бойня?

Куй гуштини ур-
нига сѣнъ ичку гуш-
тини сотибъ туруб-
сѣнъ.

Куйнынъкъ буйроги
учунъ канча олурсѣнъ.

Тирилярни каю
джайда сугыласѣнъ.

Мѣнданъ учъ адѣтъ
атъ тирисини сатибъ
алмайсѣнъ-му.

Сызлярны малъ суя-
дургонъ джойляринкъ
кайсы ирдѣ.

قوي كوش تىنى اور نيغده
سن ايچكو كوش تى نى
ساتيب توروب سن

قوي نينك بويرا كى اوچون
قنچه آلور سن

تيريلارنى قيو جايدھ
سو قيلاسن

مندان اوچ عدد آت
تريسىنى ساتيب آلماي
سن مو

سيزلارنى مال سويلا
دورغان جايلارينك
قيسى يردھ

Съ кузнецомъ.

Подкуй мнѣ лошадь
сартовскими подко-
вами.

Эту лошадь подкуй
только на переднія
ноги.

Ты подговаль худо.

Сдѣлай мнѣ подков-
ки для сапогъ.

Тимурчи менанъ.

Мѣнынъкъ атымга
сартъя такасыни как-
кыбъ биръ.

Булъ атны алдинги
аякларыни такалабъ
биръ.

Яманъ такалаб-
сѣнъ.

Мѣнымъ итугимга
наль кылубъ биръ.

تيمورچى بيلان

مينيك آتيم غه صارتيه
تقدسينى قاقيب دير

بول اطنى آلدينكى
آياق لارينى تقدلاب
بير

يمان تقدلاب سن

منهم ايتو كيغده نعل
قيلوب بير

Раскуй мою лошадь.

Сартовскія подковы не дѣлайте очень тонкія.

Вычисти и обрѣжь хорошенько копыта.

Надобно подковать лошадь на сартовскія или рускія подковы.

Твоя наковальня разбита

Обтяни мнѣ колеса.

Укороти эту шину.

Есть-ли у тебя молотобойщикъ?

Купи у меня кузнечный мѣхъ.

Эти молотки очень легки.

У этой трашпанки окуйте углы желѣзомъ.

Атымны такларины алубъ ташла.

Сартъя нальляри-ны кубъ юпка кылманкъ.

Туяклярины яхши тарошлябъ тозаянкъ.

Атны сартъя ва е урусъа такасы быр-лянъ такаламокъ кир-якъ.

Синынкъ сандо-нынкъ пачакъ бул-ганъ икэнъ.

Мэнынкъ гылди-рокымга тимуръ капла-гиль.

Булъ гылдирагни тахта тимурини кыс-карткиль.

Сэнда басканъ ур-гучи барму.

Мэнданъ тимурчини дамины сатыбъ аль.

Булъ балгуляръ кубъ юнгиль икэнъ.

Булъ аробанынкъ бурчакларига тимуръ каплабъ биринкъ.

Атымны تقدلارينى
آلوب تاشلا

صارتیه نعللارينى
كوب يوبقه قيلمنك

توياقلارينى يخشى
تراشلاب تازه لاندك

آطنى صارتیه ويا اورو
سیده تقدسى برلان تقدلا
ماق دراك

سنينك سندانينك
پچاق بولغان ايكان

منينك غيلديراكيغده
تيمور قاپلاغيل

بول غيلديراكنى تخته
تيمورينى قيسقارتكىل
سندا باسقان اورغوچى
بارمو

مندان تيمورچينى
دمينى ساتيب آل

بول بالغدلار كوب
ينكىل ايكان

بول عربده نينك بورچاك
لاريكا تيمور قاپلاب
برينك

У моей телѣги сло-
мался кузовъ, надо его
починить.

Что возьмешь за
работу?

Поправь эту шину

Почини ключъ эки-
пажа.

Сколько ты запла-
тилъ за эти клеши?

Не нужно-ли тебѣ
гвоздильную пластин-
ку?

Можешь-ли сдѣлать
винты?

Есть-ли у тебя ин-
струментъ для нартѣ-
ки винтовъ.

Сколько возьмешь
за работу щипцовъ и
кочерги?

Сдѣлай мнѣ ножъ.

Не нужно-ли тебѣ
желѣза?

Аробанынкъ ичи
бузулубъ калыбдуръ
аны тузотмакъ ле-
зымъ.

Хызмэтъ хакига
канча алурсэнъ.

Булъ гылдиракны
тахта тимурини ту-
зоткиль.

Булъ тишукъ бур-
гуны тузотъ.

Булъ анбуръ учунъ
канча тулядынкъ.

Михлярины кылу-
надургонъ калибъ тах-
тасы сэнга кирякъ
имэсму.

Марватъ михны
кылмакны биярму-
сэнъ.

Марватны кылуна-
дургонъ калбинкъ
барму.

Отэшъ гирэкъ ва
гэмъ кашакнынкъ кы-
лыши учунъ канча
аларсэнъ.

Мэнга пчакъ кы-
лубъ биръ.

Сэнга тимуръ дар-
керъ имэсму.

عرايم نينك اچى بوزو
لوب قاليب دور انى
توزاتم لازم

خدمت حقيغه قنچه
آلورسن

بول غيلديراكنى تخته
تيمورينى توزاتكىل

بول تيشوك بورغونى
توزات

بول عيمور اوچون
قنچه تولادينك

ميخلارنى قيلونادورغان
قالب تختهسى سنكا كراك
ايمسمو

مروت ميخنى قيلماقنى
بيللار موسن

مروتنى قيلونادورغان
قالبنك بارمو

آتش كيرك وهم ك شك
نينك قيلشى اوچون قانچه
آلارسن

منكا پچاق قيلوب بر

سنكا تيمور دركار
ايمسمو

Сдѣлай 4 большихъ
навѣса къ воротамъ.

Умѣешь-ли дѣлать
конскія подковы?

Умѣешь-ли ковать
русскими подковами?

Сдѣлай мнѣ три
скобы для дверей.

Наварите этотъ то-
поръ хорошенько.

Къ этому ведру
сдѣлай душеку.

Поправь эту желѣз-
ную кровать.

Почини эту желѣз-
ную лопату.

Сдѣлай мнѣ 4 че-
кушки.

Умѣешь ли ты дѣ-
лать желѣзные сѣ-
делки?

Сдѣлай мнѣ кет-
мень.

Обостри конецъ
этого лома.

Дарвоза учунъ
туртъ котта тупса
кылубъ биръ.

Атта така кымокны
блясанму.

Урусъ такалари
илянъ такаламокны
блармусанъ.

Мэнга учъ адэтъ
ишикъ туткучины кы-
лубъ биръ.

Булъ балтаны ях-
шилабъ пайвандъ кы-
лингъ.

Булъ чиякка хал-
ка кылыбъ биръ.

Булъ тимуръ кэтны
тузотибъ биръ.

Булъ тимуръ ку-
рэкны амабъ биръ.

Мэнга туртъ адэтъ
пона кылыбъ биръ.

Тимуръ эгэрчакны
кылурины биярму-
сэнъ.

Мэнга китманъ кы-
лубъ биръ.

Тимуръ суянны учи-
ны уткурь кылубъ
биръ.

دروازه اوچون تور
كاتە توپسا قىلىپ بىر

آطغە تەقە قىلماقنى
بىلاسنىمۇ

اوروس تەقلارى ايلان
تەقلاماقنى بىلارموسن

منكا اوچ عدد ايشيك
توتقوچىنى قىلوب بىر

بول بالتەنى يىخشى لاب
پيوند قىلىندك

بول چلككاحلقە قىلىپ
بىر

بول تيمور كتنى
توزا تيب بىر

بول تيمور كوراك نى
يىماب بىر

منكا تور عدد پانه
قىلىپ بىر

تيمور ايكركچكى نى
قىلورىنى بىلارموسن

منكا كىتمان قىلوب بىر

تيمور سوياننى اوچنى
اوتكور قىلوب بىر

Сдѣлай мнѣ ножни-
цы для стрижки овецъ.

Придѣлай ручку къ
ведру.

Какъ возьмишь дѣ-
лать гвозди, сотнями
или на фунты?

Сдѣлайте мнѣ три
надкладки, съ петля-
ми, къ дверямъ.

Сдѣлай мнѣ вѣшал-
ку для мяса.

Мнѣ нужны болты
къ окнамъ и дверямъ.

Сдѣлай защелку къ
воротамъ.

У моего тарантаса
поправь заднее ко-
лесо.

Не можешь-ли сва-
рить мою сломанную
ось.

Если есть подковы
потолще, то намъ по-
надобится одна пара.

Кыркылыкъ кылубъ
биръ.

Тимуръ чиякка
даста кылыбъ биръ.

Михлярны кылубъ
кадаклабъ бирурму-
сэнъ еки юзлябъ.

Мэнга ишикляръ
учунъ учъ адэтъ иль-
какъ зүлфийняри
илянъ кылубъ би-
ринкъ.

Манга гуштъ аса-
дурганъ чангэкны кы-
лубъ биръ.

Мэнга ишикляръ
ва гэмъ даричаларъ
учунъ тимуръ пушти
банъ киякдуръ.

Мэнга дарвозаны
бикитмоклыкъ учунъ
табкеликъ занчиръ
кылубъ биръ.

Мэнынъ аробамны
кинги гылдирагини
тузоткиль.

Мэнынъ тимуръ
укымны пайвандъ кы-
лубъ бирмокъ кулун-
данъ киярмукинъ.

Бырь джуфтъ така
бызга киякъ калын-
гина булса.

قىر قلىف قىلوب بىر

تيمور چىلككا دستە
قىلىپ بىر

مىخلارنى قىلوب قداق
لاب برورموسن ياكە
يوزلاب

منكا ايشىكلار اوچون
اوچ عدد ايلكك زلفين
لارى ايلان قىلوب برينك

منكا گوشت آسادوكان
چنككنى قىلوب بىر

منكا ايشىكلار وهم
درىچهلار اوچون تيمور
پشت بان كراك دور

منكا دروازه نى بكيتما
قلىك اوچون تبكى ليك
زنجير قىلوب بىر

منينك عربمىنى كينكى
غىلديرا نىنى توزا تكيلى

منينك تيمور اوقيمىنى
پيوند قىلوب برماق
قولونكدان كىلارمو كين

بر جفت تەقە بزكا كراك
قلىن كينه بولسد

Эти подковы не годятся, потому что слишком тонки.

Тонкія подковы скоро сотрутся.

Эти русскія подковы намъ не годятся.

Нѣтъ ли подковъ сартовскихъ?

Прочные ли гвозди въ вашихъ подковахъ?

Можете ли вы сами подковать?

Ну ка я посмотрю.

Ваши гвозди не много тонковаты нѣтъ ли потолще и попрочнѣе?

Еслибъ были не много подлиннѣе, было бы лучше.

Вашъ кузнечный молотъ очень хорошъ, но немного легокъ

Еслибы вы продали мнѣ тотъ молоточекъ, то я купилъ бы.

Булъ така юбка-рокъ икэнъ ярамай-дуръ.

Юбка така андэкъ бакытда иилибъ кита-дуръ

Булъ уруси така бызга керъ кильмей-дуръ.

Сартъ такасыданъ юкму.

Такангизны михляры яхши бакувватъму.

Узунгизъ таканы какубъ бирасызму.

Кане мэнъ кураинъ.

Михлярингизъ быръ тарзи иничкаракъ икэнъ бакувватъ югон-ракляриданъ юкму.

Быръ тарзи узун-ракъ булса яхши бу-луръ иды.

Басканингизъ ад-жабъ яхши икэнъ, ва-ликинъ юнгульракъ.

Мэнга улъ балга-чаны сатсангизъ аларъ идымъ.

بول تغه يوبقه راق
ايكان يرامايدور

يوبقه تغه اندك وقتده
ييليپ كيتادور

بول اوروسي تغه بز كا
كار كيلمايدور

صارت تغه سيدان يوقمو

تقاندكيزنى ميخلاري
يخشى بقوت مو

اوزونكيز تغه نى قاقوب
براسيز مو

قنى من كور اين

ميخلارينكيز بر طرزي
اينكيچكه راق ايكان بقوت
يوغانراقلاريدان يوقمو

بر طرزي اوزون راق
بولسه يخشى بولور ايدي

باسقانينكيز عجب
يخشى ايكان وليكن
ينكيل راق

منكا اول بالغه چدننى
ساتسنكيز آلا ر ايديم

Этотъ вашъ коны-
тый ножъ (скобель)
острый-ли?

Пробой у этой на-
кладки тонковать.

При прибавкѣ къ
двери, онъ погнется.

Нѣтъ-ли пробоя
нѣсколько потолще?

Вотъ этотъ хорошъ.

Этимъ мѣхомъ нель-
зя работать.

Со всѣхъ сторонъ
проходить воздухъ.

Сколько будетъ сто-
ить работа дѣтской
ванны?

Приколъ сдѣлай изъ
цѣльнаго новаго же-
лѣза.

Чѣмъ длиннѣе при-
колъ тѣмъ лучше.

Когда будутъ гото-
вы подковы и гвозди?

Булъ сумъ тара-
шингизъ калай ут-
куръму.

Зульфинингизны бан-
ды иничкарокъ бу-
лудуръ.

Ишикга кокаръ вакт-
да кырылыбъ кала-
дуръ.

Быръ тарзи банди
юганроки юкму.

Мана булъ дурусть.

Булъ дамъ илинъ
ишъ кылубъ булмай-
дуръ.

Шамаль дажны гэръ
якыдонъ чикубъ китса
кирякъ.

Бала чумултырали-
ганъ лягенны кылмакъ
учунъ хызмэтъ ха-
кынкъ канча булуръ.

Атъ кузукыны янги
ва гэмъ яхлутъ ти-
мурданъ кылыбъ биръ.

Атъ казуку канча
узунъ булса, шун-
ча яхши булуръ.

Такалары ва гэмъ
михляры кайсы ма-
халда, тайеръ бу-
луръ.

بول سم تراشينكيز
قلاي اوتكور مو

زلغينينكيزنى بندي
اينكيچكه راق بولوبدور

ايشيگه قاقور وقتده
قيريليپ قالادور
بر طرزي بندي يوغانراقى
يوقمو

مند بول درست

بول دم ايلان ايش
قيلوب بولمايدور

شمال دم نى هرياقيدان
چيقوب كيتسه كراك

باله چومولترا تورغان
لكندنى قيلماق اوچون
خدمت حقينك قانچه بولور

آط قازوقينى ينكى
وهم يخلوط تيمور دن
قيليب بير

آط قازوقى قانچه اوزون
بولسه شونچه يخشى
بولور

تغه لاري وهم ميخلاري
قيسى محل ده طيار بولور

Надобно, чтобы у приколовъ были большія кольца.

Ать казукины хал-касы булмоки дар-керь.

آط قازوقينى حلقه سى
بولماقنى دركار

Съ мѣдникомъ.

Мискерь бирлянъ.

ميسكر برلان

Запаяй у чайника диру.

Чайникны тишуки-ны калайлабъ биръ.

چاي نينكنى تيشو كينى
قلايلاб بير

Кранъ у этого са-мовара надо починить.

Булъ самаварны джумракины тузат-макъ киракъ.

بول سماوارنى چومرا
كينى توزاتمق كراك

Сдѣлай мнѣ неболь-шую кастрюлю.

Мэнга кичикъ ба-кыръ казанъ кылюбъ биръ.

منكا كىچيك باقر قزان
قيليب بير

Самоваръ вылуженъ дурно.

Самаваръ лманъ ак-ланыбъ дуръ.

سماواريمان اقلانيب دور

Сколько возьмешь за луженье блюда.

Лягандны акартмакъ учунъ канча алурсэнъ.

لكندنى اقترتمق اوچون
قچه آلورسن

Крышка у самова-ра не отчищена.

Самарны кабкагы таза артылмаганъ.

سماوارنى قبقاغى تازе
ارتيلمكان

Подсвѣчникъ почи-ненный тобою опять сломался.

Сэнъ тузотыбъ бир-генъ шамдонымызъ яна сыныбъ калды.

سن توزاتيپ بيركان
شمع دانيميز يند سنيپ
قالدي

Почемъ возьмешь за фунтъ мѣди съ ра-ботой?

Быръ кадакъ мсын-га, хызмэтъ хахынкъ бырлянъ канча алур-сэнъ.

بير قداق ميسينكا
خدمت حقينك برلان
قچه آلورسن

Здѣсь надо спать мѣдью.

Бу ирны мисъ быр-лянъ пайвандъ кыл-макъ киракъ.

بو يرنى ميس برلان
پيوند قيلماق كراك

Сдѣлай конфорку къ самовару изъ жел-той мѣди.

Самаварны канфи-рокины джизданъ кы-лыбъ биръ.

سماوارنى كنفرا كينى
جيزدن قيليب بير

Мнѣ надо вылудить самоваръ.

Мэны самаварымны акартмакъ киракъ.

منى سماواريمنى اقارتىق
كراك

Сколько возьмешь за луженье кастрюль.

Бакыръ казанлярны акартмакъ учунъ кан-ча алурсэнъ.

باقير قزانلارنى اقارتىق
اوچون قچه آلورسن

Запаяй диры.

Тишуклярны калай-лабъ биръ.

تيشوكلارنى قلايلاб
بير

Сколько возьмешь за починку всёхъ этихъ вещей?

Булъ гама нйрса-лярны тузотмакликъ учунъ канча алурсэнъ.

بول همه نيرسدلارنى
توزاتمق ليك اوچون
قچه آلورسن

Запаяй этотъ под-свѣчникъ.

Булъ шамгдонны калайлабъ биръ.

بول شمعداننى قلايلاб
بير

Придѣлай поддон-никъ къ моему само-вару.

Мэны самаварымга тѣкъ кабкагы кылыбъ биръ.

منى سماواريم كاتك
قبقاغ قيليب بير

Сдѣлай къ чайнику новую крышку.

Чайникка янгй каб-какъ кылыбъ биръ.

چاي نيك كاينكى قبقاغ
قيليب بير

Этотъ тазъ помятъ, надо его выправить

Булъ джамъ пачакъ булганъ икэнъ аны тузотмакъ киракъ.

بول جام پچاق بولغان
ايكان انى توزاتمق كراك

Умывальникъ надо отполировать и укра-сить рѣзбой и чекан-кой.

Обдастаны сайкал-лабъ накышъ уюбъ биръ.

آبدستدنى صيقل لاب
نقش اويوب بير

Чеканка на этомъ подносѣ мнѣ не нра-вится.

Бу лягендны уюши мэнга якмайдуръ.

بول لكندنى اويوشى
منكا ياقمايدور

Сдѣлай мнѣ под-
свѣчникъ въ азіат-
скомъ вкусь?

Дорого-ли стоитъ
сартовскій чайникъ.

Когда ты сдѣлаешь
мнѣ мѣдныя стремена?

Къ моему самовару
надо сдѣлать трубу.

Сколько возьмешь
придѣлать новую нож-
ку къ самовару?

Къ кофейнику надо
сдѣлать для мѣшечка
кольцо.

Сколько вѣситъ эта
мѣдная чашка.

Къ этой кострюль
надо придѣлать руч-
ку.

Крышка сдѣлана
не по мѣрѣ.

Къ моему сѣдлу
надо сдѣлать мѣдный
приборъ.

Мэнга мусульманъ
расмида биръ шамг-
данъ кылыбъ биръ.

Булъ чайджушъ
кыммѣтъ мукинъ.

Мэнга джизъ узон-
гины качанъ кылыбъ
бирасѣнъ.

Мэны самаварымга
карнай кылмокъ ки-
рякъ.

Мэны самаварымга
быръ лнги аякъ кыл-
макъ учунъ хызмѣтин-
га канча алурсѣнъ.

Кахваданы харита-
сы учунъ, халка кыл-
макъ киракъ.

Булъ джизъ джамъ
ничѣ кадакъ килпуръ

Булъ бакыръ казан-
га даста кылмакъ ки-
рякъ.

Булъ кабкагъ би
андаза кылунгонъ
икѣнъ.

Мэнынъ игэрымга
джизданъ анджомъ
кылмакъ киракъ.

منکا مسلمان رسیده
بیر شمعدان قیلیب بیر

بول چای چوش قیمت
موکین

منکا چیز اوزنکینی
چچان قیلیب بیراسن

منی سماواریمکا کرناي
قیلماق کراک

منی سماواریم کا بیرینکی
آیات قیلماق اوچون
خدمتینکا قنچه آلورسن

قبوه دان نی خریطه سی
لوچون حلقه قیلماق کراک

بول چیز جام نیچه
قداق کیلور

بول باقییر قزان کا دسته
قیلماق کراک

بول قبقاق بی اندازه
قیلونکان ایکن

منینک ایکریمکا چیزدن
انجام قیلماق کراک

Ручку моей ногой-
ки окуй мѣдью и вдѣ-
лай бирюзу.

Не можешь-ли ты
починить ручку моей
шашки?

Сдѣлай къ кальяну
мѣдный колпачекъ съ
цѣпочкой.

Камчимнынъ даста-
сига джизъ кафлабъ
фирюза уткузубъ биръ.

Мэнынъ кылычим-
ны собины тузотмакъ
күлункданъ кильмась
мукинъ.

Чилимымга джизъ
кабкагъ ва гемъ зан-
чиръ кылыбъ биръ.

چچیم نینک دسته سیکا
چیز قاپلاب فیروزه اوتغو

زوب بیز
منینک قیاچیم نی صابنی
توزاتماق قولونکدن
کیلماق موکین

چیلیمیم کا چیز قبقاق
وهم زنجیر قیلیب بیر

Съ мастеромъ золо-
тыхъ и серебря-
ныхъ дѣлать.

Поищи для меня
покрывше серги.

Можно ли найти од-
ну нитку крупнаго
коралла.

Какая цѣна этой
застежки?

Скажите мнѣ цѣну
этого изумруднаго
ожерелья

Дай мнѣ браслетъ,
я отнесу его на по-
казъ домой.

Заргәръ менанъ.

Мэнъ учюнъ хал-
бани чиройликрогынъ
изля.

Быръ шада ирикъ
марджонъ топиладур-
му.

Бу хафабандингни
багосы нимадуръ.

Булъ зумурратъ джэ-
вакни багосыни мэнга
бильдурунгизъ.

Вилякъ узукни мэн-
га бирункъ мэнъ ани
курситмакга уюмга
олабъ борай.

زرکر ایلان

من اوچون حلقه نی
چرایلیک راغین ایزله

بیر شده یریک مرجان
تابیلادومو

بو خغه بندینکنی
بهاسی نیمه دور

بول زمرن جوک نی بها
سینی منکا بیلдурونکیз

بیلاک اوزوک نی منکا
بیرونک منانی کورساناقغه
اویومغه آلیب بارای

Вашъ наперстокъ
для моего пальца
оказался тѣснымъ.

Что просите за эти
бубенчики?

Сдѣлай мнѣ печать
на подобіе гирьки въ
1/4 фунта.

Есть-ли у васъ ру-
бинъ и ахонтъ?

Если я найду изум-
рудъ, то закажу вамъ
кольцо.

На здѣшнихъ база-
рахъ жемчугъ про-
дается очень дорого.

У моей застежки
выпала бирюза, не
вправите-ли вы дру-
гую.

Если возьметесь
дѣлать мнѣ паширос-
ницу, то что будетъ
стоять работа?

Сызны ангушонан-
киъ мѣнинкѣ бармо-
кымга торъ кильды.

Булъ бѣргѣкга ничѣ
пуль сурайсизъ.

Мѣнга быръ мугръ
кылубъ биринкѣ
авинкѣ нухаси че-
рѣкѣ кадокликъ ка-
докни тошадикъ бул-
сунъ.

Сызда лилъ ва гѣмъ
якутъ тошларингизъ
борну.

Агарда мѣнъ зумур-
радъ тоши тапубъ
алсамъ сызга узюкъ
кылмокга бирамѣнтъ.

Булъ бозарлардѣ
марворидни кубъ кам-
мѣтъ сотуръикѣнларъ.

Мѣни хафабандым-
ни фирюзаси тушубъ
колды яна бошка фи-
рюза кадабъ бира-
сызму.

Фофирусъ кутыси-
ни мѣнга кылмакчи
булсонгизъ хызмѣтъ
хаксы канча було-
дуръ.

سيزنى انكوشاننكيز
مينيك برماقيمغه تار
كيلدي

بول بر كا كغه نېچد پول
سوراي سيز

منكا بر مېر قيلول
بيرونك انينك نسخده سي
جھاريك قداق ليك
قداق نى تاشى ديك
بولسون

سيزده لعل وهم ياقوت
تاشلارينكيز بارمو

اكرده من زمرد تاشى
تاپوب آلسم سيزغه
اوزوك قيلماقغه بويورامن

بول بازارلارده مروا
ريدنى كوب قيمت ساتور
ايكانلار

منى خغه بندىمنى فيرو
زمسى توشوب قالدي يند
باشقه فيروزه قداق بيرا
سيزمو

فافيروس قوتى سىنى
منكا قيلماچى بولسنكيز
خدمت حقى سى قانچد
بولادور

Если будете брать
за работу половину
стоимости матеріала,
я согласенъ; но до-
роже не дамъ.

Можете-ли вы сдѣ-
лать кольцо по этому
рисунку?

Когда оно будетъ
готово?

Что будетъ стоять
приборъ къ сѣдлу изъ
накладнаго серебра?

Что вы возьмете
за оправку этой шаш-
ки въ серебро?

Сдѣлайте изъ чи-
стаго золота запонки
къ моимъ сорочкамъ.

Что стоитъ эта за-
стежка?

Сколько золотни-
ковъ вѣситъ эта цѣ-
почка?

Почемъ возьмешь
за золотникъ?

Агарда хызмѣтъ ха-
кыси учунъ кылин-
гонъ нѣрсѣнгизни ха-
роджотини ярмины
олубъ турсангизъ ро-
зы мѣнъ ва ильле ан-
динъ ортукъ бирмѣй-
мѣнтъ.

Ушбу сурѣтка ка-
рабъ юзукъ кылелар-
мусизъ.

Уль качанъ таеръ
булуръ.

Игарни анджомини
кумушдинъ копланма-
кылуногини багосы
нимѣ булудуръ.

Кыличимни кумуш-
керликъ кылубъ бир-
мокга канча оларсизъ.

Мѣнинкѣ гуйляким-
ни инги учига туту-
ладургонъ тугмани то-
за алтундинъ кылубъ
бирингизъ.

Булъ хафабандни
багосы нимѣ булуръ.

Булъ занджирни
тортконда ничѣ мис-
коль чикодуръ.

Быръ мискали учунъ
канча олурсанъ.

اكرده خدمت حقى سى
لوچون قيلينغان نېر
سنكيزنى خراجا تىنى
يېمىنى آلوب تور سنكيز
راضى من والا اندىن
ارتوق بېرمايمىن

اوشبو صورت كا قراب
يوزوك قيللا آلارموسىز
اول قچان طيار بولور

ايكرنى انجامىنى
كموشدين قابلا غد قيلونغا
نېنى بھاسى نېمە بولادور
قيلچېمىنى كموش كار
ليك قيلول بېرماقغه
قانچد آلار سيز

مينيك كويلا كىمنى
ينكى لوچيغە توتولا
دورغان تكمەنى تازه
آلتوندين قيلول بېرىنكيز
بول خغه بندنى بھاسى
نېمە بولور

بول زنجيرنى تارتقاندە
نېچدە ئىقال چىقادر

بىر مىقالى لوچون قانچد
الورسن

Можете-ли вы сдѣлать изъ моего серебра подсвѣчникъ?

Булавка для галстука оказалась очень длиною.

Вырѣжьте на перстнѣ эти буквы.

Эта спичечница очень мала и коротка: въ нее нельзя положить спички.

Что вы возьмете за этотъ мундштукъ съ янтаремъ?

Придѣлайте къ этому деревянному мундштуку оправу изъ серебра и янтара.

Сдѣланная тобою пряжка сломалась.

Что будетъ стоять работа маленькаго кинжала?

Почините мнѣ серебрянный игольникъ.

Мѣнинкѣ кумушимданъ шамгдонъ кылмо-кликъ кулунгизданъ киледыму.

Гѣрданъ бандакнинкѣ типпеси юмо-локъ игнаси узунрокъ булубдуръ.

Авгуштаринга ушбу харфлярни уюбъ бирунгизъ.

Булъ гугирддонъ кубъ кичкинѣ ва гѣмъ кыска икѣнъ ичигѣ гугирдъ солыбъ бул-мѣйдуръ.

Ушбу кѣграболикъ най фафirusка нимѣ олурсизъ.

Ушку ягочъ фафirusъ нѣйга кмушданъ ва гѣмъ кѣграбоданъ кадабъ ухшотубъ бирингизъ.

Сѣнынкѣ ишлягонъ халкабандинкѣ синубъ калды.

Кичкинѣ ханджарни кылмогины хызмѣтъ хакысы нимѣ бул-дуръ.

Булъ игнадонни сынгонъ джонни ту-зотынгизъ.

Мѣнинкѣ кумушимданъ шамгдонъ кылмо-кликъ кулунгизданъ киледыму.

Гѣрданъ бандакнинкѣ типпеси юмо-локъ игнаси узунрокъ булубдуръ.

Авгуштаринга ушбу харфлярни уюбъ бирунгизъ.

Булъ гугирддонъ кубъ кичкинѣ ва гѣмъ кыска икѣнъ ичигѣ гугирдъ солыбъ бул-мѣйдуръ.

Ушбу кѣграболикъ най фафirusка нимѣ олурсизъ.

Ушку ягочъ фафirusъ нѣйга кмушданъ ва гѣмъ кѣграбоданъ кадабъ ухшотубъ бирингизъ.

Сѣнынкѣ ишлягонъ халкабандинкѣ синубъ калды.

Кичкинѣ ханджарни кылмогины хызмѣтъ хакысы нимѣ бул-дуръ.

Булъ игнадонни сынгонъ джонни ту-зотынгизъ.

Вызолотите мнѣ эту цѣпочку.

Обдѣлайте мнѣ эту шкатулочку серебряномъ.

Такая ручка для письма—не по моему карману.

Сдѣлай мнѣ серебряную оправу для очковъ.

Не можете-ли вы сдѣлать, по этому рисунку, дамскія пуговицы?

Что будетъ стоять работа медаліона по этому рисунку?

Можешь-ли по этому рисунку сдѣлать солонку?

Сдѣлай поль-дюжины серебряныхъ ложечекъ и вырѣжь на нихъ эти буквы.

Что будетъ стоять работа маленькаго блюда или подноса?

Булъ мѣнинкѣ занджиримга алтунданъ урабъ бирингизъ.

Булъ кутичани коп-лябъ бирингизъ.

Ушбу калямъ дастѣ мѣни ахвалимга номносыбдуръ.

Мѣнинкѣ кузъ ойнагимга кумышъ каф-лабъ бирингизъ.

Булъ суратликъ хотунлярнинкѣ тугмаларини кылмоки билур-мусизъ.

Ушбу суратга муо-фикъ мидалунъ кыл-мокины хаки канча бул-дуръ.

Булъ суратга муо-фикъ намѣдонъ кыл-моклыкъ кулунгизданъ киледурму.

Алты адѣтъ кумушъ кошиччаларни кы-любъ бирубъ ангѣ ушбу харфлярни уюбъ биринкѣ.

Кичкинѣ табокни ва еки лягандни хыз-мѣтъ хакысы нимѣ бу-л-дуръ.

بول منى زنجيرىمغه
آلتوندان اوراب بىرو
نكىز

بول قوتىچىدىنى كىموش
قابلا بىرونكىز

اوشبو قلم دستە منى
احوالىمغه نامناسب دور

مىنىك كوز آينكىمغه
كىموش قابلا بىرىنكىز

بول صورتلىك خاتون
لارنىنىك تكمەلارنىنى
قىلماقنى بىلورموسىز

اوشبو صورت غەموافق
مىيدالىون قىلماقنىنى
حقى قانچە بولادور

بول صورتغە موافق
نمكدان قىلماقلىق قولو
نكدىن كىلادورمو

آلتى عدە كىموش
قاشىقچەلارنى قىلوب
بىروب انكا اوشبو حرف
لارنى اويوب بىرىنك

كىچكىنە طباقنى ويا كە
لكدننى خدمت حقى سى
نمە بولادور

Прошлый разъ я видѣлъ у тебя чернильницу въ азиатскомъ вкусѣ.

Придѣлай къ ножу и вилкѣ серебряныя ручки.

Ты очень дорого просишь за ситечко для чая.

Изъ какого металла эти щипцы?

Уткэнт сафаръ мэнъ синикинда мусульмонъ расмликъ быръ сиегдонни курубъ ирдумъ.

Пчакга ва гэмъ чанчуга дастэлярины кумушлэнь кылюбъ биринкъ.

Чойнинкъ илякчаси учунъ кубъ кыммэтъ сурайсэнь.

Булъ кысычны нимэ нйарсэланъ кылунгонъ.

Съ гончаромъ.

Кулелъ менанъ.

Покажи вотъ-ту большую чашку.

Анэ улъ тагорани кургузъ

Что стоитъ кринка?

Хурмачаны багосы нимэдуръ.

Этотъ кувшинъ треснулъ.

Булъ кузачаны яругы баръ икэнь.

Я не возму у тебя чашку.

Табокынкны олмэй-мэнъ.

Мнѣ надо большой кувшинъ для воды.

Мэнга сусакламак-лыкка коттэ кузя кырыкъдуръ.

اوتكان سفر من سيني
كندە مسلمان رسم ليك
بر سياه داننى كوروب
ايردوم
پچاقغە وھم چانچقوغد
دستەلاريني كوشدين
قيلوب برينك
چاي نينك ايلكچدسي
لوچون كوب قيمت
سوراي سن

بول قيسغىچنى نيمە
نيرسەدان قيلونغان

كلال ايلان

انا اول تغارەنى كوركوز

خمبرەچەنى بهاسى نيمە
دور

بول كوزەچەنى ياروغى
بار ايكان

طباقيتكنى آلايمىن

منكاسوسا قلاما ليك كا
كاتە كوزە كراك دور

За блюдо я не дамъ такой цѣны.

Сколько стоятъ эти большія банки для цвѣтовъ?

Нѣтъ ли у тебя плешекъ?

Отдавай дешевле этотъ зеленый кувшинъ съ ручкою.

Мнѣ надо корчагу ведеръ въ 8-мъ.

Рисунокъ этого блюда мнѣ не нравится.

За эти 3 маленькія чашки возми 20 коп.

Крѣпкій ли этотъ горшокъ?

У этого кувшина отскалываетъ эмаль:

Кувшинъ, который я купилъ у тебя, течетъ.

Покажи бѣлое блюдо.

Мэнъ булъ лятендга ушбундагъ багоны бирмасмэнъ.

Булъ гуль тикэдуганъ ульконъ хурмалерни багосы нимэдуръ.

Сэнда ликулярданъ юкмукиаъ.

Булъ сабзъ сирликъ кузяни арзанрокъ биринкъ.

Мэнга сакизъ чилыкликъ хумъ кырякъ.

Булъ лятэнднинкъ сурэты мэнга якмайдуръ.

Ушбу кичина учъ адэтъ табокъ учунъ быръ тапгэни алинкъ.

Булъ хурмача мустахамъ мукинъ.

Булъ кузянинкъ сирри кучудуръ.

Сэнданъ сатыбъ алгонъ кузяданъ акыбъ туродуръ.

Акъ лятэндни курсэтъ.

من بول لكند غە اوشبو
نداق بهانى برمس من

اول كل تيكادوكان
اولكن خمبرەلارنى
بهاسى نيمە دور

سندە ليكولاردان
يوقمولىن

بو سبز سرليك كوزەنى
ارزان راق برينك

منكا سگز چلك ليك
خم كراك

بول لكند نينك صورتى
منكا ياقماي دور

اوشبو كېچكەندە اوچ
عدەن طباق اوچون بر
تەكەنى آلينك

بول خمبرەچە مستحکم
موکين

بول كوزە نينك سري
كوچوب دور

سندان ساتيب آلغان
كوزەدان اقيب تورادور

آق لكندنى كورسات

Нѣтъ-ли у тебя та-
релокъ подъ цвѣточ-
ные горшки?

Почемъ большія
водопроводныя тру-
бы?

Что стоитъ этотъ
ночникъ?

Налей въ эту кор-
чагу воды, и если
она не потечетъ, то
я куплю.

Эти водопроводныя
трубы плохо обож-
жены.

Что просишь за
глиняный подсвѣч-
никъ?

Почемъ продаете
сотню плошекъ?

Съ водоносомъ.

Почемъ ты носишь
воду?

Сколько въ твоёмъ
турсуку ведеръ.

Гуль түбекнинкѣ
тагигѣ куйладургонъ
талинкя юкму.

Улькенъ кубурляр-
ни багосы нимѣдуръ

Булъ сафаль чирог-
донны багосы нимѣ-
дуръ.

Булъ хумага су сал-
гиль аемоса сатыбъ
алурмәнъ.

Булъ кубурляръ
хамъ ишкенъ икәнъ

Булъ сафаль шам-
донны нимѣ сурай-
сәнъ.

Быръ юзъ ликуны
канчаданъ сотыбъ ту-
рубсызъ.

Су саткучи илянъ.

Суны нимѣ баго
илянъ кильтуросәнъ.

Сәни машинка кан-
ча чиякъ су сыга-
дуръ.

كل توك نينك تكيكا
قويولانورغان تليكنكه
يوقمو

اولكان قيو لارنى
بهاسى نيمدور

بول سغال چراغ داننى
بهاسى نيمدور

بول خىمكا سو سالكيل
آقمة ساتيب الورمن

بول قبور لار خام پشكان
ايكان

بول سغال شمع داننى
نيمه سوراى سن

بريوز ليكونى قانچە دن
ساتيب توروب سيز

سو ساتقوچى بيلان

سونى نيمه بها ايلان
كيلتوراسن

سنى مشكينكا قانچە
چلك سوسيغادور

Много-ли турсу-
ковъ воды ты можешь
принести въ день?

Изъ какого арыка
ты берешь воду?

Не возьмешься-ли
нести помѣсячно?

Сколько возьмешь
въ мѣсяцъ.

Намъ ежедневно
надо 3 турсука.

Я тебѣ дамъ въ
мѣсяцъ 3 рубля, если
будешь передъ моимъ
домомъ поливать ули-
цу.

Улицу поливать на-
до два раза въ день:
утромъ и вечеромъ.

Отчего не поли-
вать сегодня утромъ?

Твой турсукъ те-
четъ, отчего не за-
пнешь?

Быръ кунда ничѣ
машкѣ су кильтур-
макъ кулынгданъ ки-
лядуръ.

Суны кайсы арык-
динъ аласәнъ.

Ойликга, су киль-
турмокни хаглайсән-
му.

Гәръ ойга канча
аларсәнъ.

Бызгә гәръ куньда
учъ мәшкѣ су кирак-
дуръ.

Мәнинкѣ уюмны ал-
дидәги кучәга су сип-
сәнкѣ, гәръ айга, учъ
сумъ бирурмәнъ.

Гәръ куньда кучәга
ики мартәба су сип-
макъ лезымъ, иртә
бянтъ, ва гәмъ кичъ
курунъ.

Шубугунъ, иртә-
лябъ нигә су сипма-
динкѣ.

Сәни машинкаданъ
акыбъ туродуръ ни-
мәга тикибъ алмәй-
сәнъ.

بر كونده نېچه مشك سو
ليكتور مات قولونكدان
ليلا دور

سونى قيسى اريف
دين الاسن

آي ليف غه سو كيلتور
ماقنى خواهلاي سن مو

مر آيغه قانچە الارسن

بيز كا مر كونده اوچ
مشك سو كراك دور

مينيك اويومنى آلديدا
كى كوچه كا سوسيبسانك
مر آيغه اوچ صوم
بيورورمن

مر كونده كوچه كا ايكي
مرتبه سوسيبمات لازم
ايرتد بيلان وهم كچقرون

شبو كون ايرتد لابلان
سو سيبمانينك

سنى مشكينكدان آقيب
تورادور نيمه كا تيكيب
آلماي سن

Полей эти деревья.	Ушбу дарахтларга су куйгилъ.	اوشبو درختلارگا سو قويگيل
Не поливай сильно водою у крыльца: дѣлаешь грязь.	Зинэ поянинкѣ алдига суни кубъ куйма, лай кыласенъ.	زينده پاينه نينك آلدیغه سونی كوب قويمه لاي قیلاسن
Бери ведрою осторожно воду изъ арыка, не обтаптывая берега.	Арыкданъ чиякъ илянъ суни ихтіядъ булубъ алъ, арыкъ лабины тибкилабъ алма.	اریق دان چلك ایلان سونی احتیاط بولوب آل آریق لیینی تیکی لاب آل مه
Что возьмешь за поливку двора и сада?	Хаулига ва гэмъ богка су сипмокликъ учунъ канча алурсенъ.	حولی غه وهم باغده سو سیمبایلیک اوچون قانچه آلورسن
Сорокъ копѣекъ дать я согласенъ.	Ики тангаданъ бирмогга разы булурмәнъ.	ایکی تئکه دان بیرماقده راضی بولورمن
Принеси сейчасъ 1 турсукъ воды.	Хазыръ быръ мэшкѣ су кильтуръ.	حاضر برمشک سو کیلتور
Принеси колодезной воды.	Кудукнинкѣ суины алубъ киль.	قدوق نینک سوینی آلیب کیل
Ты вчера принесть не хорошей и тухлой воды.	Сэнъ кичэ ямонъ сасыкъ су алыбъ килибсәнъ.	سن کیچه یمان ساسیق سو آلیب کیلб سن
Въ водѣ плавали червяки.	Сувинкни ичидэ куртляръ сузубъ юргентъ икәнъ.	سوینک نی ایچیده قورتلار سوزوب یورکان ایکان
Принеси 2 ведра воды.	Ики чиякъ су алыбъ киль.	ایکی چلك سو آلیب کیل
Отчего не полныя ведра.	Чиякляринкѣ нимаге туля имэсъ.	چلكلارينک نیمه کا تولد ایمهس

Сколько возьмешь за ишака съ водою въ недѣлю?	Гэръ гафта ишакъ илянъ су ташимогга канча алурсенъ.	هر هفته ایشک ایلان سو تشیماقده قانچه آلورسن
Сколько помѣщается на ишака кувшиновъ?	Ишакни устига канча куза сыгадуръ.	ایشک نی اوستیغه قانچه کوزه سیغادور
Привози воду изъ дальняго ключа.	Суни алысадагы булакданъ алыбъ киль.	سونی الیسا داغی بولاقدان آلیب کیل
Въ ближнемъ ключѣ моютъ бѣлье.	Якындагы булакда киръ ювадурляръ.	یقین داغی بولاقده کیر یووادرلار
Приноси каждый день, раньше утромъ, два ведра колодезной воды для купанья.	Гэръ кунъ ирталябъ иртарокъ суга тушмокъ учунъ ики чиякъ кудукны сувиданъ кильтурубъ юръ.	هر کون ایرته لاب ایرته راق سوغده توشماق اوچون ایکی چلك قودوق نی سویدان کیلتوروب یور
Я подарю тебѣ чернаго товару, — ты почини турсукъ.	Мәнъ сэнга каро упуканы сиялъ бирмәнъ, машинкни иртыгыны ямабъ алъ.	من سنکا قرا اوپو کدنی سیلاب برامن مشکینک نی یر تیغینی یماب آل
Эта вода мутная, — принеси другой.	Булъ су булгончъ икәнъ бошка су кильтуръ.	بول سو بولغانچ ایکان باشقده سو کیلتور
Въ твоёмъ турсукъ много грязи.	Сэнинкѣ мэшкинда лойка кубъ икәнъ.	сенінік مشکینکده لایقه كوب ایکان
Изъ какой кожи сшить турсукъ, и чистый-ли онъ?	Сэнинкѣ мэшкинкѣ кандокъ тириданъ кылунгонъ, ва гэмъ узи тозэмукинъ.	сенінік مشکینک قنداق تیриدان қیلونغан وهم اوزی تازه موکین
Что возьмешь за 5 коромыселъ воды?	Вишь обкэшъ суга канча аларсәнъ.	بیш آبکش سوغده قنچه آلорسن

По три копѣйки за коромысло очень дорого.

Я дамъ тебѣ 2 копѣйки за два ведра.

Изъ купальни брать воду нельзя, — она тухлая.

Вери воду изъ колодца, и желѣзнымъ ведромъ.

Изъ близняго арыка принеси мнѣ восемь ведеръ воды, для бѣлья.

Завтра утромъ принеси два коромысла воды для чая.

Съ кирпичникомъ.

Кирпичи вышли не удачны, такъ какъ глина не хороша.

Быръ обкэшь суга учъ тинъ бирмокликъ киммотликъ кылуръ.

Мэнь сэнга ики чилякъ учунъ ики тинъ бирурмэнь.

Гусль хонаданъ сунны алубъ булмэйдуръ зероки сассыбдуръ.

Кудукданъ сунныти-муръ чилякъ илянъ алыбъ тургиль.

Якындагы арыкданъ кирьювмоклыкъ учунъ мэнга сакизь чилякъ, су олыбъ киль.

Иртэга иртэблянъ чой учунъ ики обкэшь су олыбъ киль.

Хыштъ ризъ мэнанъ.

Хыштиникъ лаи то-за булмагонъ сабаб-ли хыштъ яхши чик-моды.

بر آبکش سوغه اوچ
تين بيرماقليك قيمت
ليك قيلور

من سنكا ايكي چلك
اوچون ايكي تين بيرور
من

غسل خانه دان سونی
آليب بولمايدور زیرا که
ساسیغ دور

قودوقدان سونی تیمور
چلك ایلان آليب تورکیل

یقین داغی اریق دان
کیر یوماق لیغ اوچون
منکا سکز چلك سو
آليب کیل

ایرتده کایرتده بیلان
چار اوچون ايكي آبکش
سو آليب کیل

خشت ریز ایلان

خشت نینک لای تازہ
بولمغان سببلی خشت
بخشی چیقما دی

Въ глину, приготовленную для сжженныхъ кирпичей, попали известка, и если проникнетъ вода, то кирпичъ изломается.

Я этотъ кирпичъ не возьму: онъ изогнутый, отъ того что сушился на невыровненномъ мѣстѣ.

Полукирпичъ въ настоящее время мнѣ не нуженъ.

Сколько рублей стоитъ перевозъ одной тысячи кирпича на арбѣ?

Мнѣ нуженъ кирпичъ.

Если я вамъ закажу русскій кирпичъ, то найдется-ли у васъ, для него, станокъ?

Что стоитъ сотня обыкновеннаго кирпича?

Мнѣ нужно пятьсотъ штукъ сырцово-го кирпича.

Пышкэнь хыштни лоига огэкъ арала-шибдуръ, су тикса ерылибъ китаръ.

Булъ хыштингизни олмаймэнь аныкъ учунъки, тикисъ ирдэ курумабдуръ гэмасы чакыръ чукуръ булубъ ярамасъ булубъ калубдуръ.

Нимъ хыштъ мэнга бу вактларда даркеръ имасъ.

Быръ мынгъ хыштъ алубъ ташмакга аро-банынкъ кироси нимэ булудуръ.

Мэнга хыштъ даркеръ.

Мэнь сызлярга урусъ хыштины биорсамъ, анынкъ кылмо-кликъ учунъ калыбъ топилярмукинъ.

Расми хыштни быръ юзины багосы нимэ булудуръ.

Мэнга бишь юзъ, хамъ хыштъ кирик-дуръ.

پشکان خشت نی لایکا
آمک ارالاشیب دور سو
تیکسه یاریلیب کیتار

بول خشتینکیزنی آلامین
انینک اوچونکه تیکیس
یرده قورومابدور مده سی
چاقیر چوقور بولوب
یرامس بولوب قالیدور

نیم خشت منکا بو
وقت لارده درکار ایمس

بر مینک خشت آلوب
تاشماقغه عربدنیک کراسی
نیمه بولانور

منکا خشت درکار

من سیزلارغه اوروس
خشتینی بیورسم انینک
قیلماقلیک اوچون قالب
تاپیلارموکین

رسمی خشت نی بیر
یوزی نی بهاسی نیمه
بولانور

منکا بیش یوز خام
خشت کراک دور

Такъ какъ ты за-
жженный кирпичъ про-
сишь очень дорого,
то ломъ я въ счетъ
класть не буду.

Глина, изъ которой
сдѣланъ сырцовый
кирпичъ, не промѣ-
шана.

Что стоитъ тысяча
кирпича для половъ?

Не возьмешься-ли
дѣлать кирпичъ у меня
на дому?

Почемъ возьмешь
съ тысячи?

Дороже 80 копѣекъ
не дамъ.

Я тебѣ дамъ 1 р.
20 к. съ твоимъ пес-
комъ.

Если-же изъ моего
песка, то дороже 80
копѣекъ не дамъ.

Сколько тысячъ
кирпича ты одинъ
можешь сдѣлать въ
одинъ мѣсяцъ?

Пышканъ хыштны
сѣнъ кымѣтъ сурай-
сѣнъ ушбу сабѣбли
сынгенъ хыштны хи-
собга алмасмѣнъ.

Кылунгонъ хамъ
хыштны лои агда-
рыльмагонъ икѣнъ.

Иргѣ яткузодургонъ
быръ мынгъ хыштны
багосынимѣбулодуръ.

Мѣнинкъ уюмда
хыштъ куймокны хог-
лѣйсѣнъму.

Быръ мингига кан-
ча алурсѣнъ.

Туртъ тангѣданъ
зѣдъ бирмасмѣнъ.

Кумъ узунгданъ
булсунъ алты тангѣ-
данъ бираинъ.

Кумъ мѣнданъ бул-
са туртъ тангѣданъ
кубъ бирмасмѣнъ.

Танго узункъ быръ
айда ничѣ мынгъ
хыштъ кылаларсѣнъ.

پیشکان خشتنی سن
قیمت سورای سن اوشبو
سبیلی سینکان خشتنی
حسابد آلمس من

قیلونغان خام خشتنی
لایی اغدار یلمغان ایکان

یرکایانقوزان ورغان بیر
مینک خشتنی بهاسی
نیمه بولادور

مینک او یومده خشت
قویماقنی خواهایی سن مو

بر منکیکا قانچده آلورسن

تورت تنکده ان زیاد
بیرمس من

قوم اوزونکده ان بولسون
آلتی تنکده ان بیراین

قوم مندان بولسه تورت
تنکده ان کوب بیرمس من

تنها اوزونک بیر آیده
نچده منک خشت قیلا
لارسن

Со штукатуромъ.

Когда будешь сво-
боденъ, то у меня въ
домѣ есть немного
работы.

Сколько рублей возъ-
мешь за штукатурку
этой стѣны?

Стѣну этого дома
штукатуръ хоро-
шенько подѣ правила,
работчіе должны быть
отъ тебя, а также и
пища имъ.

Есть-ли у васъ
шнуръ?

Глину для штука-
турки нужно выби-
рать хорошую, чтобы
не было солончака.

Пусть работчіе про-
сѣвають глину.

На работу слѣдуетъ
приходить до восхода
солнца и возвращать-
ся на закатъ.

Гилькеръ менанъ.

Кулынкъ бушал-
гонъ вакта мѣнинкъ
уюмда быръ азъ ишъ
баръ.

Будъ диволны су-
вамокликъ учунъ ничѣ
сумъ алурсѣнъ.

Будъ диволны ях-
широкъ гѣчъ чубъ ту-
тубъ сувабъ биръ,
мардикерларъ узинк-
данъ булсунъ, ва он-
ларнинкъ тамоклари
гѣмъ синдѣнъ булса
кирякъ.

Раджа ипингизъ
борму.

Сувамакликъ учунъ
лайни тазэсини ачра-
тубъ алмакъ кирѣкъ
ичиндѣ шури булма-
сунъ.

Мардикерларъ лай-
нинкъ туфрогины иля-
сунларъ.

Ишка кунъ чикмас-
данъ ильгери килубъ,
ва кунъ боткандинъ
сунгра, койтмакъ ле-
зымъ

دل کار ایلان

قولونک بوشالغان وقتده
مینک او یومده بیر آز
ایش بار

بول دیوالنی سواماق
لیک اوچون نچده صوم
آلورسن

بول دیوالنی یخشی
راق کیچ چوب توتوب
سواب بیر مردکارلار
اوزونکده ان بولسون
وآنلارنینک تماق لاری
هم سندان بولسه کراک
رجه ایپنکیز بارمو

سواماق لیк اوچون لای
نی تازه سیننی اجراتوب
آلماق کراک ایچنده
شوری بولسون

مردکارلار لاینینک
تغراغینی ایلاسونلار

ایشکا لون چقماسدان
ایلکاری کیلوب و کون
باتکان دین سونکره
قایتماق لازم

Во сколько дней оштукатуришь мой флигель, въ три комнаты?

Сколько уйдетъ алебастра на эту комнату?

Сколько нужно песка?

Потолокъ выштукатурь подь правило.

Кругомъ сдѣлайте карнизъ и на срединѣ кругъ.

Карнизъ сдѣлайте красивѣе.

Когда ты начнешь отдѣлывать фасадъ дома?

Наличники у оконъ сдѣлайте по этому рисунку.

Карнизъ сдѣлайте не много шире.

Косякъ у этого окна отдѣланъ не правильно.

Мәнинкь учъ худжраликъ уюмны ничә куньда сувабъ бирурсәнъ.

Булъ худжрага канча гачъ китадуръ.

Кумданъ канча даркерь.

Сакфины гачъ чубъ илянъ сувабъ биръ.

Сакфнынкъ гирдъ тугарагиданъ карнизъ кылынъ, уртосында даураликъ кылюбъ биринкъ.

Карнизины хушсуратрокъ кылынъ.

Уйнинкъ алдынъ тарафины ухшотуины качанъ бошлейсәнъ.

Уйнинкъ ташкори-сиданъ даричаларнинкъ карнизлярины ушбу сурәтга муофикъ кылюбъ биринкъ.

Карнизны быръ нимә иликрокъ кылынъ.

Бу даричанинкъ касяги дурустъ ухшатмаганъ икәнъ.

مەنەنك اۈچ حىجرەلىك
اۈيۈمنى نېچدە كۈندە
سۈاب بېرۈرسەن

بۇل حىجرە كە قەچدە كىچ
كىتادۇر

قۇمدا ن قەچدە دەر كار

سەقىنى كىچ چۈب
ايلان سۈاب بېر

سەقىنەنك كە تۈ كارە كىدان
كارنيز قىلىنك اور تاسىندە
دۈرەلىك قىلۇب بېرىنك

كارنيزىنى خوش صورت
راق قىلىنك

اۈي نەنك الدەين طرفىنى
اوخشاتۈي نى قەچان
باشلاي سەن

اۈي نەنك تاشقار سىدان
دەرىچەلار نەنك كارنيزلا
رىنى اوشبو صورتغە
موافق قىلۇب بېرىنك

كارنيزنى بىر نەمە
اين لىك راق قىلىنك

بۇ دەرىچە نەنك كەسكى
دەرسەت اوخشاتماكان ايلان

Штукатурка у двери отпала.

Штукатурка стѣны отпала, потому что въ глину мало положено соломы.

Въ глину для штукатурки надо класть больше соломы.

Хорошъ - ли этотъ песокъ?

Не стараго-ли алебастра купилъ ты мнѣ?

Эту печку надо штукатурить.

Для штукатурки печи клади песку въ алебастръ больше, чѣмъ клалъ для штукатурки потолка.

Подоконники будутъ алебастровые.

Можешь-ли ты также настлатъ и залить каменный полъ?

Ты долженъ настлатъ полъ по ватерпасу.

Ишикны сувоги кучкەنъ икәнъ.

Дивольни сувоги кучубдуръ лойгә самонни кәмъ куйканъ икәнъ.

Сувакъ кылмокликъ учунъ лойгә самонни куброкъ салмакъ лезымъ.

Бу кумъ яхшимукинъ.

Гачъни сәнъ кугнәсини сотыбъ олмадынкму.

Булъ пичканы сувамокъ киракъ.

Сакфны сувамокликъ учунъ, гачъка салынганъ кумданъ, пичканы сувакыга куброкъ салъ.

Такчасы гачъданъ булуръ.

Тагига хыштъ яткузмокъ, ва гәмъ мосламокны блярмусәнъ.

Хыштярны гачъ чубъ илянъ яткузсангъ киракъ.

ايشىك نى سۈاغى
كۈچكان ايلان

دېوال نى سۈاغى
كۈچۈبدۇر لايكا ساماننى
كە قوشكان ايلان

سۈاق قىلماقلىك اۈچۈن
لايكا ساماننى كۈبراق
سالماق لازىم

بۇ قۇم يىخشى مۈكىن

كەچنى سەن كەندە سىنى
ساتىپ آلمايدىنك مو

بۇل پېچكەنى سۈاماق
كراك

سەقىنى سۈاماقلىك
اۈچۈن كەچكە سالنكان
قۇمدا ن پېچكەنى سۈاقىغە
كۈبراق سال

تا كەچەسى كەچدان بولۇر

تەكىكە خشت ياتقۇزماق
ۈمە ماسلاماقنى بىللار
موسەن

خشتلارنى ئېچە چۈب
ايلان ياتقۇزسەك كراك

Приходи черезъ недѣлю заливать крышу.

Кладите въ глину больше соломы.

Выбрасывай комки, гальку и корни.

Заливай ровнѣе и не очень толсто.

Не ты-ли штукатурилъ у сосѣда домъ?

Можешь-ли выбѣлить комнаты?

Нужно бѣлить известкой съ примѣсью мыла, чтобы стѣны не пачкали.

Эти щетки очень коротки; ими потолокъ бѣлить нельзя.

Ты бѣлишь хорошо.

Что возьмешь выбѣлить и выштукатурить снаружи весь домъ?

Тамны сувамоклыкъ учунъ быръ гафтадинъ кийнъ киль.

Лойга самонны куброкъ кушынгизъ.

Кипэкларны ва курумларны чикорубъ ташлабъ туръ.

Тикисрокъ суванкъ, кубъ гэмъ калынъ булмасунъ.

Хамсояни уини сувагэнъ, сэнъ имэсмусэнъ.

Худжраларни окортмакликъ кулюнданъ киялидиму.

Диволны акы быръ нимэгэ юкмаслиги учунъ агэккэ собунъ кушмокъ киякъ.

Бу либъ кубъ кыска икэнъ уйнинъ сакфины акартыбъ булмайдуръ.

Сэнъ яхши акарту-расэнъ.

Уйнинкъ ташкари-сины сувамокла, ва гэмъ акортмакла нима аласэнъ.

تامنى سوماقلىك اوچون
بىر هفتەدىن كىن كىل

لايغە سماننى كوبراق
قوشونكىز

كيسك لارنى و قوروم
لارنى وهم ايلديز لارنى
چيقاروب تاشلاب تور
تيكيس زاق سوانك
كوب هم قلىن بولمسون

همسايەنى اوينىنى
سواكان سن ايمس موسن

حجرە لارنى اقاتمقلىك
قولونكدان كىلا دورمو

ديوالنى آقى بر نيمە كا
يوقمس ليكى اوچون
امككا صابون قوشماق
كراك

بو لىب كوب قيسقە
ايكان اوي نينك سقغىنى
اقر تيب بولمايدور

سن يىخشى اقر توراسن

اوي نينك تاشقاري سيني
سوماقغە وهم اقاتمقغە
نيمە الاسن

Получая такіа день-ги, развѣ не можешь завести себѣ хороший инструментъ?

Поправь не много этотъ косякъ.

Эти карнизы сдѣланы не правильно.

Чтобъ скорѣе кончить эту работу найми себѣ знающаго помощника.

Ушбундокъ акчаларны кубъ алубъ яхши асбобларны со-тыбъ олмаймусэнъ.

Булъ каскны быръ озгинэ тузоткиль.

Булъ карнизляръно дурустъ кылингенъ.

Булъ ишны тизъ битурмокликъ учунъ узунгэ быръ бильгучи ярдамчини янля.

اوشبونداق آقچەلارنى
كوب آلوب يىخشى اسباب
لارنى ساتيب آلايموسن

بول كاسكنى بىر
آز كينه توزاتكىل

بول كارنيزلار نادرست
قىلونكان

بول ايشنى تيز
بتورماق ليك اوچون
لوزونكا بر بىلگۇچى
ياردانچىنى يانله

Съ хлѣбникомъ.

Лепешки Ваши ширмалъ очень вкусна, только не солена.

Ширмалъ пріятно есть тотчасъ же по вынутіи изъ печки.

Эта „ширмалъ“ простыла.

Въ печкѣ большой огонь.

Края лепешки обгорѣли.

Нанвай менанъ.

Ширмалъ нанын-гизъ, аджабъ, хушхуръ икэнъ, ликинъ, тузланмагенъ.

Ширмалны, танурдинъ алганъ замонъ, хубъ имака маргубъ дуръ.

Букъ, ширмалъ нанын-гизъ, саубъ калыбдуръ.

Танурда, аявы, баяндракъ икэнъ.

Миляки, кююбъ калыбдуръ.

نانواي ايلان

شیرمال نانینکیز عجب
خوشخور ایکان لیکن
توزلانمغان

شیرمالنى تنوردين
آلغان زمان خوب يماقغە
مرغوب دور

بول شیرمال نانینکیز
ساوب قالب دور

تنورده لاوي بلندراق
ایکان

ملكى کویوب قالب دور

Лепешки „фатырь“ испечены изъ муки высшего сорта.

Что доказывается чернымъ ея цвѣтомъ.

Вы положили луку, по этому и вышли мягкія.

Къ нижней сторонѣ лепешки пристала глина.

Тѣсто для лепешекъ „акъ-кулча“ было прокисшее.

Когда простынуть будутъ не вкусные.

И вѣсть неприятно.

Развѣ нельзя испечь во время не довая тѣсту перестояться и прокиснуть.

Развѣ не лучше будетъ, если Вашему покупателю „кульчей“ не придется сожалѣть.

Еще горячій пожаръ вѣсть можно; не узнаешь.

Фатырь нанингизны, часть бугдайни увиданъ кылунбдуръ.

Ранги, караибъ билюнубъ турубдуръ.

Піязъ кушубеыъ юмшаклыгы булъ туриданъ, булубдуръ.

Навны аркасыга, кисакъ япушубъ калыбдуръ.

Акъ кульча нанингизны хамиры, ачибъ калганъ икәнъ.

Савыганда би-маза, булубъ каладуръ.

Имакга гәмъ, табіать холямай-дуръ.

Андакъ хамирины кичиктурмай бакты билянъ, ачитмай, пишурсанкларъ, булмась-мукинъ.

Сызларданъ, кульча алганъ кши, пишайманъ кылмаса, яхши имась-му.

Иссыгыда, быръ тарзи, имогладуретъ, билинмайдуръ.

فتير نانينگيزنى پست بوغداينى اونيدان قيلو نوبدور

رنكى قرايب بيلونوب توروبدور

پياز قوشوب سيز يوشاق ليغى بول توغريدان بولوبدور

ناننى آرقاسيغە كيساك ياپشوب قاليدور

آق كلچە نانينگيزنى خميري آچيب قالغان ايكان

ساويغانده بيمزه بولوب قالادور

يماقده هم طبيعت خواهلا مايدور

اندك خميرينى كىچىكتور ماي وقتى ايلان آچىتماي پشورسانك لار بولماس موكين

سيزلار دان كلچە آلغان كيشى پشيمان قيلمسه يىخشى ايمسمو

ايشيغى ده بر طرزي ياقعدن رست بيلينمايدور

Въ эти сдобные „кульчи“ сало положено не свѣжее.

Не класть свѣжее сало вышло у лепешниковъ въ обычай.

Развѣ нельзя испечь „кульчи“ на свѣжѣмъ салѣ.

Вы сала положили маловато.

Вы саломъ только сверху помазами.

На видъ и кажутся будто масляные.

Но въ тѣсто не положено.

Когда же разламываются на куски, тогда и видно, что сала нѣтъ.

Вы мастерски поддѣляли свои „кульча“ подъ сдобные „буромы кульчу“.

Покупатель остается обманутымъ.

Булъ, яглыкъ кульчаны ягыны, тоза ягдинъ, кушмабсызъ.

Нанвай халкыны, аксарисыны халишудуръ, пакиза ягданъ былмайдуръ.

Кульчаны, тоза ягданъ кушубъ пишурсанкларъ, булмайдыму.

Ягыны, камрокъ кушубеызларъ.

Быракъ мунынъ битиданъ, ягыны, суйкабъ куюбсызъ.

Курунушка, яглык-га ухшабъ курунуръ.

Аммо, хамирига кушумлапдуръ.

Упатканда, ягсыз-лиги билюнубъ турубдуръ.

Кульчаны, усталыкъ билянъ, бурама-бурама кылыбъ куюбсызларъ.

Алганъ кши, фирибъ иибъ каладуръ.

بول ياغلىق كلچەنى ياغىنى تازه ياغدين قوشماپ سيز

نانواي خلقىنى اكثرى سىنى حالى شولدور پاكيزه ياغدان قيلمايدور

كلچەنى تازه ياغدان قوشوب پشورسانك لار بولمايدور مو

ياغىنى كمراق قوشوب سيزلار

براق مونينك بيتيدان ياغنى سويكاب قويوب سيز

كورونوشغە ياغلىق غە لوخشاب كورونور

اما خميريغە قوشولمايدور

اوشاتكندە ياغ سيزلىكى بيلونوب توروبدور

كلچەنى اوستالىك بيلان بورەمە قىليب قويوب سيزلار

آلغان كيشى قريپ ييب قالادور

Бшъ ихъ какъ одоб-
ные „кульчи“ но толь-
ко не находишь прят-
наго вкуса.

Чтобы Вамъ сдѣ-
лать кульчи на ко-
ровьемъ маслѣ?

Тогда легко имѣть
въ этомъ Божье благо-
словеніе.

А если будете дѣ-
лать такъ, то не раз-
богатѣете.

Не много не дошек-
лись.

Похожи на выну-
тые изъ печки топ-
ленной камышемъ.

Имѣютъ черный
цвѣтъ, развѣ испе-
чены изъ муки низ-
шаго сорта.

Пекаръ не мастеръ
своего дѣла.

Можетъ быть тѣсто
мѣсилъ не мытыми
руками?

Такъ какъ грязь съ
наружной стороны ле-
пешекъ похожа на
то, что они дѣлались
грязными руками.

Яглыкъ кульчи
либъ ибъ курубъ, ма-
за табалмайсанъ.

Кульчины, сыиръ
яглыкъ кылсангызъ,
булмайдыму.

Барага табмакла-
рынгизга, яхшидуръ.

Мундакъ ишъ кыл-
санкляръ, туй массыз-
ляръ.

Быръ тарзи, хам-
ракъ пшурюлюбдуръ.

Учакга, камышъ
якубъ пшурганга ух-
шайдуръ.

Рэнги караракъ,
пастъ унданъ, кылун-
ганъ-му.

Пышурганъ адамъ,
чиваръ имэсъ икэнъ.

Магаръ, кулыни
юмай хамыръ кылуб-
дуръ.

Зироки, нанны бит-
лярины карасы, кул-
ны кирига ухшайды.

ياغليق كلچەدەيب يىب
كوروب مزە تاپالماسن

كلچەنى سىر ياغليك
قىلسنكىز بولمايدورمو

بركە تاباق لارينكزغە
يخشى دور

مونداق ايش قىلسان
لار تويمس سىزلار

بر طرزي خامراق
پشور يليب دور

اوچاقغە قمىش ياقوب
پيشورغانغە اوخشايدور

رنكى قراراق پست
اوندان قىلونغانمو

پشورغان كيشى چيور
ايمس ايكان

مكر قولىنى يوماي
خمير قىلوب دور

زيرا كه ناننى بيت لاري
نى قراسى قولنى كىريغە
اوخشايدور

Должно быть, что
женщина пекла.

Какая бы она жен-
щина ни была, но
должно быть большая
розиня.

Не кизякомъ-ли то-
пили печку?

Слышится его за-
пахъ.

И какъ слѣдуетъ не
подрумянились.

Сверху совершенно
бѣлые, а въ срединѣ
сырые.

Въ средину жиръ
не проникъ.

И къ тому же по-
пали въ золу и пере-
пачкались.

Должно быть, разиня
торопилась испечь.

Лепешки „чабъ-
чабъ“ вы испекли по
мастерски.

Хатунъ кши пшур-
гонга ухшайдуръ.

Гэръ начукъ хатунъ
булса гэмъ, хубъ ну-
накъ икэнъ.

Учакга, тизакъ
якубъ, пшургенъ-му-
кинъ.

Чароки исны гиды,
килюбъ турубдуръ.

Рэнги гэмъ, тоза
кызармабдуръ.

Рэнги аппакъ, ичи
хамъ-дуръ.

Магзыга иссыгъ
гэмъ, утмагенъ ух-
шайдуръ.

Ва-гэмъ, кюльга
тушубъ, булгоньбъ-
дуръ.

Нунаклыгиданъ ша-
пийбъ, пшургенга ух-
шайды.

Чабъ-чабъ нанны,
хубъ усталикъ билянъ,
пшургенъ икэнсызъ.

خاتون كشى پشوركانغە
اوخشايدور

هر نچوك خاتون بولسد
هم خوب نوناق ايكان

اوچاقغە تيزك ياقوب
پشوركان موکين

چراکه ايسنى هيدى
كيلوب توروبدور

رنكى هم تازه قىزار
مابدور

رنكى آپپاق اچى
خام دور

مغز يغە ايشيغ هم اونغان
اوخشايدور

وهم كل غە توشوب
بولغانيب دور

نوناق ليغيدان شاشيب
پشورغانغە اوخشايدور

چب چب ناننى خوب
لوستاليك بيلان پشوركان
ايكان سىز

Съ сапожникомъ.

Какая цѣна боль-
шимъ сапогамъ чер-
наго товара?

Моему слугѣ нужны
сапоги изъ благо-
товара.

Продай мнѣ зеле-
ныя сапоги.

Эти сапоги не пар-
ные.

Найди маленькіе ичи-
ги для годоваго ре-
бенка.

Прибей къ этимъ
сапогамъ подковки.

Что просишь за эту
кожу?

Она мала и на ней
много дыръ.

Мнѣ нужна кожа
мягкая.

Эта кожа вся по-
трескалась, должно
быть перегорѣла.

Итукчи бирлянъ.

Улькенъ уфука итук-
ни багосы, нимѣ було-
дуръ.

Мэнынъ хызмэте-
рымга, акъ сукунъ
итукъ, даркеръ-дуръ.

Мэнга, сагры итук-
ны, саткиль.

Булъ итукъ, джу-
рѣ имѣсь.

Бырь яшаръ бала
учунъ, кичкинѣ мас-
хыны, тобкинъ.

Булъ итуклярга,
наль коккыль.

Булъ кунъ учунъ,
нимѣ сурайсэнь.

Булъ кичикрокъ
икэнь, ва гэмъ, ти-
шукляри кубъ.

Мэнга, юмшакъ
кунъ даркердуръ.

Булъ кунъ, гэмасы
ярилибдуръ, альбет-
та, куюбъ калганъ
булса киякъ.

ایتوکچی برلان

اولكان اوفوكه ايتوكنى
بهاسى نيمه بولادور

مەنىڭ خەزىمەتكارىمغا
آف سوكون ايتوك
دركار دور

مەنگا سەگرى ايتەكنى
ساتكىل

بول ايتوك جورە ايمەس

بەر يشار بالە اوچون
كېچىكىنە مەسخىنى
تابكىن

بول ايتوك لارغە نەل
قاڭكىل

بول كون اوچون نيمە
سوراي سن

بول كېچىكراق ايكان
وهم تيشوك لاري كوب

مەنگا يوشاق كون
دركار دور

بول كون ھەمەسى
يارىلىپ دور البتە كويوب
قالغان بولسە كراك

Нѣтъ ли кожъ по-
лучше?

Чѣмъ лучше мазать
кожу сартовской вы-
дѣлки?

Снимите съ моей
ноги мѣрку.

Спейте моему сыну
сапоги изъ опойка.

Сколько возмешь за
работу туфель?

Почините этотъ са-
погъ.

Здѣсь положите за-
платку.

Подожву пробейте
желѣзными шпилька-
ми.

Голенище не дѣ-
лайте очень длинно
и узко.

Сапоги изъ чернаго
товара сшиты не
крѣпко.

Носокъ у сапога
сдѣлайте поуже и
красивѣе.

Куннынъ лхшиси-
данъ, юмукунъ.

Сергѣя кунины, ни-
мѣ илянъ, май-ляна
булодуръ.

Мэны аягымдинъ,
андоза алынъ.

Мэны углымга, кы-
рымдинъ, итукъ кы-
лыбъ биринъ.

Каунъ тикмакъ
учунъ, хызмэть ха-
кынга, канча алур-
сэнь.

Булъ итукны, ямабъ
биринъ.

Булъ иргѣ, ямакъ
салынъ.

Чармига, тимуръ
михча, какыбъ би-
ринъ.

Итукны сагины,
гэмъ узунъ, ва гэмъ
таръ, кылманъ.

Кара унайкадинъ
булганъ итукляръ,
хамъ тигильгенъ
икэнь.

Итукны тумшугыны,
инсызъ, ва гэмъ, хушъ
сурѣтъ, кылыбъ би-
ринъ.

كون نېنىڭ لېخشى سېدان
يوقمۇر كىن

صارقىدە كون نى نيمە
ايلان مايلا نىسە بولادور

مەنى اياغىم دىن اندازە
آلىنىڭ

مەنى اوغلىمغا كەيىرىم دىن
ايتوك قىلىپ بېرىنىڭ

كاوش تىكىماك اوچون
خەزىمەت خەقىنىڭ كا قانچە
آلورسن

بول ايتو نىنى يامىب
بېرىنىڭ

بول ىر كا يامىق سالىنىڭ

چەرمىغا تېمۇر مېخچە
ايتوك قاڭىپ بېرىنىڭ

ايتوكنى ساغىنى ھەم
اوزون ھەم تارقىلىمانىڭ

قارا اوپىكان دىن بولكان
ايتوك لار خام تىكىلىكان
اىكان

ايتوكنى تومشۇقنى اىن
سېز ھەم خوش صورت
قىلىپ بېرىنىڭ

Скоро ли вы сошьете сапоги?

Дорого-ли возьмете за работу глубоких колош??

Сшитые тобою сапоги скоро стоптались.

Каблуки сдѣлай не высокіе.

Подметки у сапогъ прибиты плохо они скоро отвалятся.

Зачѣмъ на голенища ты положилъ старый товаръ?

Подшвы этихъ сапогъ очень широки.

Ушки къ сапогамъ пришиваютъ внутри, а ты пришилъ съ наружи.

Итукны, тизъ тикибъ бирармусызъ.

Саглыкъ каушъ тикмакъ учунъ, хызметъ хавынгизга, баяндъ баго айтурмусызъ.

Сэны тикибъ биргенъ итукынкъ, саль фурсатда баймакъ булупъ калды.

Тавонны, пастракъ кылыбъ биръ.

Итукны, кушъ чарымлары, яманъ кагылганъ икэнъ, саль фурсатда чушубъ китаръ.

Итукны сагыны, нимэ сабадинъ, иски тириданъ, кылыбъ ирдынкъ.

Булъ итукны чарми, кубъ инликъдуръ.

Итукны халбасины, ичиданъ тикмакъ киракъ, сэнъ, сыртидынъ тикыбсэнь.

ایتوکنی تیز تیکیب
بیرارموسیز

ساغلیق کفش تیکماق
اوچون خدمت حقینکزکا
بلند بها ایتورموسیز

سنی تیکیب بیرکان
ایتوکنیک سئل فرصتده
بیماق بولیب قالدی
توان نی پست راق
قیلیب بیر

ایتوکنی قوش چرم
لاری یمان قاقیلکان
ایکان سئل فرصتده
جوشوب کیتار

ایتوکنی ساغنی نیمه
سبیدن ایسکی تیریدن
قیلیب ایردینگ

بول ایتوکنی چرمی
کوب اینلیک دور

ایتوکنی حلقه سیني
ایچیدن تیکماق کرک سن
سرتیدین تیکیب سن

На конскомъ базарѣ.

Помогите намъ купить лошадь.

Дешевы-ли лошади на базарѣ?

Мнѣ нужна 1, 2, лошади.

Скажи правду, сколько стоитъ эта сѣрая лошадь?

Во сколько цѣнишь эту бѣлую лошадь?

Иноходецъ-ли эта гнѣдая лошадь?

Какой ходъ у этой лошади золотистой масти?

Если отдадите рыжую лошадь дешевле, то мы купимъ ее.

Лысую лошадь отдайте за эту цѣну.

Пѣгая лошадь его оказалась не ходистая.

Если бы эта бурая лошадь не была больна, то я купилъ бы ее.

Атъ базарында.

Бызлярга атъ сатыбъ алмаклыкга ярдамъ бирингизъ.

Базарда атъ арзанмукинъ.

Мэнга быръ ики атъ киракъдуръ.

Булъ кукъ атны багосы канчадуръ растъ сузлягиль.

Булъ бузъ атны канчага баголэйсэнь.

Булъ турукъ атъ юргаму-кинъ.

Булъ самэнь атны нучкэ юрюши баръ.

Джирэнь атны арзаврокъ бирсэнгизъ бызляръ аларъ идукъ.

Кашка атны шулъ багога бирингизъ.

Ала аты юрюшсизъ чикты.

Булъ буруль атны касэли булмаса мэнъ сатыбъ аларъ идумъ.

Ат базаринде

бзларка ат сатиб
Алмақликге yardım
беринкиз

базарде ат арзан мокин

менка бир айкы ат
кراك دور

بول كوك اتنى بهاسى
قانچه دور راست سوزلا
كىل

بول بوز اتنى قانچهغه
بهالاي سن

بول توروق ات يورغه
موكين

بول سمند اتنى نوچكه
يوروشى بار

جيران اتنى ارزان راق
بیرسنکیز بیزلار آلا
ایدوک

قشقه اتنى شول بهاغه
берينکیز

آلا آتى يوروش سيز
چيقدی

بول بورول اتنى کسلى
بولمسده من ساتيب آلا
ایدوم

Для моего сына
нужна лошадь 3-х
лѣтъ.

Будетъ-ли красивъ
этотъ 2-х лѣтній
жеребенокъ, когда
вырастетъ?

Я купилъ бы эту
бѣлую лошадь, но не
достаетъ денегъ.

Проданная вами
лошадь въ яблокахъ
оказалась краденою.

Приведите 3—4 ло-
шади ко мнѣ на домъ.

Посланная ко мнѣ
лошадь оказалась
очень старою.

Въ числѣ этихъ ло-
шадей есть-ли ло-
шадь по моложе?

Если на базарѣ кто
прибавитъ цѣну этой
лошади, то продай, а
въ противномъ случаѣ
я куплю ее за сколько
скажутъ.

Скажите правду за
сколько куплена вами
эта лошадь, я возьму
ее и дамъ рубль ба-
рыша.

Мэны углумъ учунъ
гунонъ атъ даркеръ-
дуръ.

Булъ дунонъ усэн-
динъ кинъ хушъ су-
рэтъ булармукинъ.

Мэнъ булъ бузъ
атны сатыбъ аларъ
идумъ ликинъ нулюмъ
итмэйдуръ.

Сизиникъ саткенъ чи-
наръ атынгиэни угур-
лыкы зогиръ булды.

Мэны уюмъ учъ
туртъ атны кильту-
рингизъ.

Мэнга иборилыэнтъ
атъ кары чикды.

Ушбу атларны ичин-
да яшрокъ барму-
кинъ.

Ушбу атны базарда
артукъ алса саткиль
бульмаса мэнъ айт-
кенъ багомга алур-
мэнъ.

Булъ атъ канчага
алингентъ растъ суз-
лянгизъ мэнъ сызга
быръ суыъ фойдэ би-
рурмэнъ.

منى اوغلو م اوچون
غونان اط در کار دور

بول دونان اوسكاندين
كين خوش صورت
بولار موکين

من بول بوز آطنى
ساتيب آلار ايدوم ليکن
پليم يتمايدور

سيز نينک ساتکن چپار
آطينکيزنى اوغورليقى
ظاهر بولدى

منى اويومکا اوچ تورت
آطنى کيلتورونکيز

منکا يباريلکان اط قري
چيقدى

اوشبو اطلارنى اچچنده
ياش راقى بارموکين

اوشبو آطنى بازارده
آتوق آلسه ساتکيل
بولمسه من ايتکان بهامغه
آلورمن

بول اط قانچهغه آليزکان
راست سوزلانکيز من
سيزغه بير صوم فايده
بيرورمن

Во сколько оцѣни-
ли покупатели эту во-
роную лошадь?

Для моего человѣ-
ка нужна выючная ло-
шадь

Эта лошадь сред-
нихъ лѣтъ, а скажи-
те по справедливости,
что она стоитъ?

Купите мнѣ хорошую
красивую лошадь.

Лошадь эта оказа-
лась очень лѣнливою, я
не прочь былъ бы пе-
репродать ее другому.

Я куплю этихъ ло-
шадей за эту цѣну.

У этой лошади не
здоровый видъ.

Привели мнѣ кра-
сивую и веселую ло-
шадь.

Эта лошадь больна:
у ней болятъ ноги.

Эта сѣрая лошадь
хромая и кривая.

Алгучиларъ ушбу
каро атга канча баго
куйдиларъ.

Мэны адамымга пар-
талъ атъ киракдуръ.

Булъ атъ урта яш-
аръ икэнъ ликинъ
ростлыкъ илянъ ба-
госыны гапурунгизъ.

Мэнынъ учунъ ях-
ши хушъ сурэтъ ат-
ны сотыбъ алынгизъ.

Булъ атъ кубъ ча-
мэнъ чикды аны яна
брюга сотсамъ гэмъ
булуръ иды.

Булъ атларни уш-
бу багога сатубъ алур-
мэнъ.

Булъ атъ касэль-
ликъ-рокъ курунодуръ

Мэнга быръ хушъ
сурэтъ хушъ кылыкъ
атны алыбъ киль

Булъ атъ касэль
икэнъ анынъ аякла-
ры огрыбъ туродуръ.

Булъ кукъ атъ ак-
сакъ ва гэмъ кузи
кышикъ икэнъ.

آلغوجيلار اوشبو قرا
اطغه قانچه بها قويديلار

منى آدميمغه فرتل اط
كراك دور

بول اط اورته يشار ايكان
ليكن رست ليك ايلان
بهاسينى كپورينگيز

مينيک اوچون يخشى
خوش صورت آطنى
ساتيب آلينگيز

بول اط كوب چمن
چيقتى آنى يند بهراو کا
ساتسم هم بولور ايدى

بول اطلارنى اوشبو
بهاغه ساتوب آلورمن

بول اط کسل ليک راق
کورونادور

منکا بر خوش صورت خوش
قيليق آطنى آليب کيل

بول اط کسل ايكان
انينک آياق لاري اغريب
تورادور

بول کوک اط آقساق
وهم کوزى قيشيق
ايکان

У этой лошади, кажется, сапъ?

Каковъ бѣгъ у этой буланой лошади?

Мнѣ нуженъ хороший рысакъ.

Что стоитъ этотъ скакунъ?

Найди хорошую шагистую лошадь.

Сколько лѣтъ этой лошади?

Правду-ли ты говоришь?

Дорогъ-ли этотъ бѣлый аргамакъ?

Эта лошадь негодится для упряжи, такъ какъ у ней сильно потерты плечи.

Отчего эта лошадь поднимаетъ переднюю ногу?

Не болитъ-ли она у ней?

Булъ атны манка фагмляймэнъ.

Булъ сарыгъ атны югурюши кандой.

Мэнга быръ катыгъ юртодургонъ атъ кыръядуръ.

Булъ катыгъ чопышликъ атны багосы нимэдуръ.

Мэнга яхши босылыгъ атны топубъ киль.

Булъ атъ ничэ яшда икэнъ.

Растъ сүзляйсэнъ-му.

Булъ акъ аргумокъ кубъ кымэтъ-мукинъ.

Булъ атъ аробага кушмокта яромэйдуръ зироки илькэляри ямонъ ягырь булбуръ.

Булъ атъ нимэ сабэбданъ олдинги аякыны куторубъ туродуръ.

Уль агрымайдурмукинъ.

بول آطنى منقده فهم
لايمن

بول سريغ آطنى
يو كوروشى قنداي

منكا بر قاتىغ يورتا
دورغان آط كراك دور

بول قاتىغ چاپش ليك
آطنى بهاسى نيمه دور

منكا يخشى باسيق ليغ
آطنى تايوب كيل

بول آط نېچه ياشده
ايكان

راست سوزلايسن مو

بول اق ارغوماق
كوب قيمت مو كين

بول آط عرابدغه قوشما
قغه يراسايدور زيراك
يلكه لاري يمان ياغير
بولوب دور

بول آط نيمه سبب دان
آلدينكى اياقيني كوتا
روب تورادور

اول آغريمايدور مو كين

Нѣтъ у нея мокрецовъ?

Эта гнѣдал лошадь кашляетъ, она мнѣ не нужна.

У этой лошади нѣтъ многихъ зубовъ.

Этой лошади уже болѣе 17-ти лѣтъ, а ты говоришь, что ей 11-й.

Зачѣмъ у этой саврасой лошади обрѣзанъ хвостъ?

Мнѣ не надо эту хилую лошадь.

Лошадь, которую я купилъ, плохо скачетъ.

Лошадь, которую ты сейчасъ показывалъ, бѣгаетъ скоро, но некрасиво.

Эта лошадь закончена.

Продай этого же ребенка.

Та вороная лошадь лягается?

Аегыда шивэри юкму-кинъ.

Булъ турукъ атъ кутуу икэнъ мэнга даркеръ имэсь.

Булъ атны кубъ тиши юкъ икэнъ.

Булъ атъ унъ иты яшданъ гэмъ ошкенъ икэнъ сэнъ муны унъ быръ яшаръ дирээнъ.

Булъ кызыль саврыгъ атны куйруги нимэ сабэбданъ кысылгеньдуръ.

Мэнга булъ аджизъ атъ даркеръ имэсь.

Мэнынъ сотыбъ алгонъ атымъ ямонъ чападуръ.

Сэнынъ аль-халь курсэтканъ атинъ агэрчи тизъ югурсэ гэмъ ва ливинъ курунишка юкъ икэнъ.

Булъ атъ такалян-гень икэнъ.

Ушбу тайны сат-киль.

Уль каро-атъ тилагучъ икэнъ.

آياغیده شيواري يوقمو
كين

بول توروق آط کوتاو
ايكان دركار منكا ايمس

بول آطنى كوب تيشى
يوق ايكان

بول آط اون يتى ياشدن
هم آشكان ايكان سن
مونى اون بر يشار دير سن

بول قزىك سريغ آطنى
قويروغى نيمه سبب دان
كيسىلكان دور

منكا بول عاجز آط
دركار ايمس

مينيك ساتيب آلكان
اطيم يمان چاپادور

سنيك الحال كور ساتكان
آطينك اكر چه تيز يو كور
سه هم وليكن كورو
نوشقه يوق ايكان

بول آط تغدلانكان ايكان

اوشبو طايىنى ساتكيل

اول قرا آط تىپاغوج
ايكان

Можно-ли эту сѣ-
рую лошадь запречь
въ экипажъ?

Продается-ли та
бѣлая лошадь съ кра-
сивую шеей?

Эти лошади замо-
рены.

Почемъ можно ку-
пить эту пѣгую, и
вонъ ту, сѣрую, ло-
шадей?

Ты очень дорого
просить за свою ло-
шадь, она не стоитъ
этого.

Отчего эта лошадь
такъ неспокойна, не
бѣшеная-ли она?

Лошадь, которую
я купилъ, больная че-
соткой.

Мнѣ надо сильную
и красивую упряжную
лошадь.

Можно-ли подо-
брать тройку воро-
ныхъ красивыхъ ло-
шадокъ?

Буль кукъ атны
аробага куншубъ було-
дурму.

Уль бузь адми бу-
юнликъ атъ сатуля-
дурму.

Буль атларъ та-
мокъ тутрысиданъ кы-
сылъгенъ икэнъ.

Буль аля атны ва
гэмъ уль кукъ атны
канчага сатыбъ алса
булодуръ.

Сэнъ узъ атынкъ
учунъ кыммэтъ сурэй-
сэнъ ва ликинъ буль
багога килишмэйдуръ.

Буль атъ вигэ тынчъ
турмэйдъ бадикъ-му-
кинъ.

Мэнинкъ сотубъ ал-
гонъ атымнинкъ кы-
чима касэли зогиръ
булды.

Мэнга аробага кунш-
мокъ учунъ бакувватъ
гэмъ хушъ сурэтъ атъ
даркеръ-дуръ.

Учъ-та каро ва гэмъ
хушъ сурэтъ атъ саръ
анджомлябъ тонубъ
булодурму.

بول كوك آطنى عرابدغه
قوشوب بولادورمو

اول بوزاد مى بويون
ليك آط ساتيلادورمو

بول آطار تماق
توغرسيدىن قيسيلكان
ايكان

بول الا آطنى وهم اول
كوك آطنى قانچه غده ساتيب
آلسد بولادور

سن اوز آطينك اوچون
كوب قيمت سورايسن
وليكن بول بهاغه
كيليشمايدور

بول آط نيكا تنچ
تورمايدور بديك مو كين

مينيك ساتيب آلغان
آطيم نينك قيجمه كسلى
ظاهر بولدي

منكا عرابدغه قوشماق
اوچون بقوت هم خوش
صورت آط دركار دور

اوچ تده قرا وهم خوش
صورت آط سرانجام لاپ
تاپوب بولادورمو

Если ты уступишь
дешевле, то я куплю
этого иноходца для
моего сына

Я покупаю эту ры-
жую лошадь.

Эта сѣрая лошадь
моложе той пѣгой ло-
шади.

Лошадь, которую
я продалъ, была боль-
на копытами.

Эта лошадь не го-
дится на убой, она
больна сибирской яз-
вой.

Я не возьму эту
лошадь, она больна
паршами.

У твоей лошади
оспа.

Принеси мнѣ удосто-
вѣреніе пятидесяти-
ка въ томъ, что эта ло-
шадь, дѣйствительно,
принадлежитъ тебѣ.

Дай подписку въ
томъ, что именно ты
продалъ мнѣ эту ло-
шадь, и что обязанъ
вернуть деньги, если
лошадь окажется кра-
деною.

Агэръ арзанрокъ
бирсэнкъ мэнь буль
юрганы узъ углумъ
учунъ сотыбъ алар-
мэнь.

Мэнь буль джирэнъ
атны алгели туруб-
мэнь.

Буль кукъ аты уль
ола отданъ яшракъ
икэнъ.

Мэнынкъ сатканъ
атымнинкъ туягыда
айби боръ ирды.

Буль атынкъ улятъ
касэли боръ учунъ
аны суюбъ булмэй-
дуръ.

Буль атны кырчангы
касэли боръ икэнъ ол-
мэймэнь.

Сэнынкъ атынкада
чичакъ боръ икэнъ.

Буль атни узумныки
дибъ илликъ баши-
ляринкданъ гувагъ-
нама кылыбъ киль.

Буль атны сэнъ
мэнга соттымъ дибъ,
ва гэмъ буль атъ угыр-
лыкъ атъ чикса пули-
ны кайтыбъ бирур-
мэнь дибъ, тыль хатъ
кылыбъ биръ.

اگر ارزانراق برسنگ من
بول يورغدنى اوز اوغلو
اوچون ساتيب آلارمن

من بول جيرن آطنى
آلكالى توروبمن

بول كوك آطى اول
الا اطان ياشراق ايكان

مينيك ساتكان آطيم نينك
توياغيده عيى بار ايردي

بول آطنى اولت كسلى
بار اوچون انى سويوب
بولمايدور

بول آطنى قيرچنغى
كسلى بار ايكان آلمايمن

سنى اطينك ده چيچك
بار ايكان

بول آطنى اوزو منكى
ديب ايليك باشيلار ينكدن
كواه نامه قيليب كيل

بول آطنى سن منكا
ساتيم ديب وهم بول
آط اوغري ليق آط چيقسده
پلى نى قايتب بيرورمن
ديب تيل خط قيليب بير

Оставь твою лошадь у меня дней на пять. Я испробую ее и затѣмъ, если понравится, — куплю.

Не желаешь ли, лучше, торговаться со мной безъ посредства барышника? Иначе онъ за посредничество возьметъ деньги и съ тебя и съ меня.

Не горячи лошадь, дай ей стоять смирно, чтобы я могъ хорошенько осмотрѣть ее.

Проведи лошадь въ поводу.

Сними сѣдло съ лошади, я посмотрю у нея спину.

Покажи ей зубы.

Ты обманулъ меня: эта лошадь оказалась никуда не годною. Переимей ее, или верни деньги.

Сәнъ узъ атынкы тахминанъ бишь кунъга мәнга биръ, мәнъ синабъ кураинъ, агәръ якса сатыбъ алаинъ.

Сәнъ мәннынъ бырлянъ би дальлелъ сау да кылмока разы булъ зироки агәръ уртамызда дальлелъ булса, ики джоныбдинъ ширинкома алса киракъ.

Атны харэкәтъ кылдурма, тынчъ турсунъ, токи мәнъ дурустрокъ кураинъ.

Атны италянкъ.

Атны игәрины алъ, аркасыны кураинъ.

Тышлярины курсәтъ.

Сәнъ мәны алдадынкъ атны гичъ ишъка ярамәйдургонлики маглумъ булды, имды булъ атны аирбашъ кылыбъ биръ, булма са пулумны кайтыбъ биръ.

سن اوز آطينكنى تخمینا بیش لونگا منگا بیرمن سناب کوراین اگر یاقسه ساتیب آلاین سن منینگ برلان بی دلال سون اقیلماقغه راضی بول زیڭا که اگر اورتامیز نه دلال بولسه ایکی جانب دین شیرین کامه آلسه کراک

آطنی حرکت قیلدورمه تینچ تورسون تا که من درستراق کوراین

آطنی یتاک لاناک

آطنی ایکرینی آل آرقه سینى کوراین

تیش لارینی کورسات

سن منى آلدادینک آطنی هیچ ایش کا یرا مایدورغان لیکی معلوم بولدی ایمدی بول آطنی آیرو باش قیلیب بیر بولمسه پلومنى قايتب بیر

Если не возьмешь назадъ лошадь, — я буду жаловаться судѣ.

Агәръ атны кайтубъ алмасанкъ судьяга аръ кылурмәнъ.

اگر آطنی قايتب آلماسانک سونیه کا عرض قيلور من

Разговоры. На охотѣ.

Мнѣ нужно будетъ купить двухствольное ружье.

Умѣешь ли съ ружьемъ обращаться?

Нѣтъ ли хорошаго ягтажа?

Дай мнѣ, на сегодняшний день, свой патронташъ.

Завтра думаю ѣхать на охоту, поѣдете ли вы со мной?

Отсюда недалеко есть озеро, на которомъ много гусей и утокъ.

Какъ далеко быть ваше ружье?

Сайдъ кылуръ ва-кытдаги гуфтугуляръ.

Мәнга ики агызлыкъ мильтыкъ сатыбъ алмакъ лезымъ булуръ.

Сәнъ мильтыкъ тутмакны билюрмусәнъ.

Яхши мильтыкъ кисасы юемүкинъ.

Шулъ кунъ, узынкадаги тизъ атарны мәнга биръ.

Иртәга сайдъ кылмакка чикмакъ ниятымъ баръ мәннынъ бирлянъ барурсызму.

Якынъ ирда быръ кулъ бардурки урдакъ газляри хадинъ зиеда кубдуръ.

Сызнынъ мильтыкынгизъ канча джойга тигадуръ.

صيد قيلور وقتده کی گفتکولار

منکا ایکی اغزلیق میلته ساتیب آلماق لازم بولور

سن میلته توتماقنی بیلور موسن

یخشى میلته کیسدسی یوقمو کین

شول کون اوزونکداکی تیز آتارنى منکا بیر

ایرتده کا صید قیلماقغه چیقماق نیتم بار منینگ برلان بارورسیزمو

یقین یرده بیر کول باردورکه اورنک غازلاری حد دین زیاده کوبدور

سیزنینک میلته کینکیز قنچه جایکا تیکادور

Вѣрный ударъ моей двухстволки на 40 сажень.

Удобно-ли для охоты твое ружье съ рогастиной?

Водится-ли здѣсь выдра въ горахъ, и около большихъ ключей?

Я куплю капканъ для лисицъ и волковъ.

Поѣдьте на охоту за зайцами.

Здѣсь медвѣдь рыжий и маленькій.

Не продаются-ли гдѣ хорошія гончія собаки?

На охоту за лисицами я ѣзжу осенью.

Подай мнѣ пороховницу, нужно насыпать пороху.

Подай мнѣ форму и разведи огонь: нужно налить пули.

Мѣнынкъ думил-ликъ милтыгымъ кыргъ саржинъ джойга дурусть тикадуръ.

Сѣнынкъ шахдоръ милтыкынкъ ау кылмакга кулайрокъ-мукинъ.

Булъ таглары котта чашмаларины янида камаларъ бармукинъ.

Мѣнъ бури ва гѣмъ тульки учунъ кабзонъ сотыбъ олурмѣнъ.

Куянъ ауига бара-лукъ.

Булъ ирлярда аигъ джигеръ рѣнкъ ва гѣмъ кичикъ буладуръ.

Броръ ирда яхши тозы итларъ сотылмасъ-мукинъ.

Тулъкилары ауига мѣнъ кузѣкъ вактида чикамѣнъ.

Мѣнга дару тулдурмакъ учунъ дору кысаны биринкъ.

Укъ калибины биръ сѣнъ утъ якубъ туръ укъ куймакъ киракъ.

مەنىنك دۈمىللىك
مىلتىقىم قىر سارژىن
جاىكاندەست تىكاندور
سەنىنك شاخدار مىلتقىنك
آۋ قىلماقچە قولايلاق
موكىن

بول تاغلارنى كاتە
چشمەلارنى يانيدە قاما
لار بارموكىن

مەن بۈرى ۋەم تولكى
لوچون قىقان سانبى
آلورمەن

قويان آۋىكا بارالوك

بول يىزلار دە آيغ جگر
رەنك ۋەم كىچىك بولادور

بىر ار يىر دە يىخشى تازى
ايت لار ساتىلماس موكىن

تولكىلارنى آريكا مەن
كوزكە وقتىدە چىقامەن

مەنكا دارو تولدورمەك
لوچون دارو كىسدنى
بىرىنك

اوق قالپنى بىرسەن
اوت ياقىب تور اوق
قويماق كراك

Принеси пистон-ницу.

Удачна-ли была ваша охота?

Найди на озерѣ лодку.

Далеко-ли отсюда камыши?

Есть-ли въ камышахъ вода?

Сколько будетъ верстъ до озера?

Есть-ли на этомъ озерѣ какая-нибудь дичь?

Какъ называется это озеро?

Есть-ли около того озера какое-нибудь жильѣ?

Можно-ли найти въ этомъ селеніи хорошихъ охотниковъ?

Не знаешь-ли ты, гдѣ есть хорошее мѣсто охоты?

Пистонданы киль-туръ.

Сызнынкъ аувингизъ барорликъ булдыму.

Кульданы каюкъ излябъ тобкиль.

Булъ ирданы камышликъ иръ узакъ мукинъ.

Камышзорда су бармукинъ.

Кульга нича чакрумъ юль баръ.

Булъ кульда гѣръ кандакъ ильбосынъ бормукинъ.

Булъ кульны оты нимѣдуръ.

Уль кульны янида гѣръ кандагъ работъ бармукинъ.

Булъ ильны ичинда яхши миргенларны тапибъ буладурму.

Ау кылмакга ярай-дургонъ быроръ яхши джайны бильмасу-сѣнъ.

پستانداننى كىلتور

سىزنىنك اوينكىز برار
ليك بولديمو

كولدان قايق ايزلاب
تابغىل

بول يىردەن قىمىشلىك
يىر اوزاق موكىن

قىمىش زار دە سوبار
موكىن

كولكا نىچە چاقروم
يول بار

بول كول دە هر قىنداغ
ايلباسىن بارموكىن

بول كولنى آتى نىمەدور

اول كولنى يانيدە هر
قىنداغ رباط بارموكىن

بول ايلنى اچچىدە
يىخشى مېركىلارنى تاپىپ
بولادورمو

آۋ قىلماقچە يىرايدورغان
برار يىخشى جاينى بىلماس
موسەن

Много-ли тамъ бываетъ утокъ?

Часто-ли ходять туда охотники?

Мнѣ хотѣлось бы поохотиться гдѣнибудь вблизи.

Далеко уходить въ камыши опасно, тамъ можно встрѣтить тигра, или кабана.

Покажи мѣсто хорошей охоты.

Если покажешь, то я тебѣ за это заплачу.

Въ какое время дня больше бываетъ здѣсь дичи?

Почему здѣсь мало дичи? Не напугана-ли она?

Далеко-ли до большаго озера?

Уль ирлярда урдакъ кубъ буладурму.

Уль ирлярга миргенъ кубъ борурлярму.

Мэны быръ якынъ ирда ау кылмакга хавасымъ киладуръ.

Камышзорда узокъ юрмакликъ хатарликъ икэнъ ничунъ кымъ, юлбарсъ еки каванъ учраса гэмъ аджабъ имасъ.

Яхши ау джойлярины курсотыбъ биръ.

Курсотыбъ бирсанкъ мэнъ сэнга пуль бирурмэнъ.

Кунны кайсы вактида ильбосунъ кубъ буладуръ.

Булъ ирда нима сабабданъ ильбосунляръ камъдурляръ магъръ буляръ бу ирданъ кузгалганъ-мукинъ.

Котта кульга юль узакмукинъ.

اول يرلارده اوردك
كوب بولادورلارمو

اول يرلاركا ميركان
كوب بارورلارمو

منی بیر یقین یرده
آو قیلماقده هوسیم
کیلادور

قمش زارده اوزاق
يورمقليك خطرليک
ايكان نچونديک يولبارس
يا که قون اوچراسه هم
عجب ايرماس

بخشی آو جايلارينی
کورساتیب بیر

کورساتیب بیرسانک
من سنکا پول بیرورمن

لونی قیسی وقتیده
ایلباسین كوب بولادور

بول یرده نیمه سبیدن
ایلباسین لار کم دورلار
مکر بولار بویردن
قوزغالغان موکین

کاته کولکا یول اوزاق
موکین

На этомъ озерѣ нельзя охотиться, потому что около него есть трясины и много воды въ камышахъ.

Встрѣчаются-ли въ этой мѣстности бекасы?

Не встрѣтилъ-ли ты мою собаку?

Въ какую сторону моя собака побѣжала?

Здѣсь совсѣмъ плохая охота, зачѣмъ ты меня привелъ сюда.

Возьми свое ружье и пойдемъ со мной охотиться.

Поищи пожалуйста, я здѣсь потерялъ свою сумку съ пороховомъ и дробью.

Не прошли-ли тутъ охотники съ двумя собаками?

Булъ кульда ау кылмакъ яхши имасъ чароки атрофлярида чалчиклари ва гэмъ камышлярида суляръ кубдуръ.

Булъ ирлярда лайхуракъ буладурму.

Мэны итымга учрамадынкму.

Мэны итымъ кайсы таравка китибдуръ.

Булъ ирни ау джаилмонъ икэнъ нигэ мэны булъ ирга алыбъ кильдынкъ.

Узъ мильтыкинкны алыбъ мэны бырля ауга баръ.

Булъ ирда кисамны укудору бырлянъ юкаттумъ алла розы булсунъ излясанкчи.

Булъ ирданъ миргенляръ ики итляри бырлянъутмадилярму.

بول كوله آو قيلماق
بخشی ایمن چراکه
اطرافلاریده چالچیک
لاری وهم قمیش لاریده
سولار کوبدور

بول يرلارده لاي خورك
بولادورمو

منی ایتمکا اوچراما
دینکمو

منی ایتم قیسی طرف کا
کیتب دور

بول یرنی آو جای
یمان ایکان نیکا منی
بول یر کا آلیب کیلدینک

اوز میلتهینکنی آلیب
منی برله آو کا بار

من بول یرده کیسممنی
او قودارو برلان یوقاتیم
الله راضی بولسون
ایزلاسانکچی

بول یردن میرکانلار
ایکی ایت لاری برلان
اوتما دیلارمو

Если ты видѣлъ охотниковъ, то скажи мнѣ дорогу, по которой они пошли.

Не встрѣчалъ-ли ты гусей?

Не знаешь-ли ты чѣмъ избавиться отъ комаровъ?

Когда ты будешь стрѣлять, держи плотно плечу къ плечу.

Если будешь не плотно держать ружье, то тебѣ можетъ отбить плечо.

Съ порохомъ нужно обращаться осторожно.

Въ жаркое время, когда ты убьешь нѣсколько штукъ дичи, нужно ее просолить, а то она можетъ испортиться.

Раненную птицу слѣдуетъ прирѣзывать.

Здѣсь мѣсто ровное, никакъ нельзя подкаться къ уткамъ.

Агеръ миргенлярны уткенларины бильгень булсанкъ уларны баргонъ джойларыны мэнга бильдуръ.

Газлярга учрама дынкму.

Чувинлярданъ кутулмакны иледжины бильмасмусэнтъ.

Мильтыкны атаръ махэльда кундакны кифтынга махамъ трабъ ать.

Агеръ мильтыкынкны трабъ тутмасанкъ улвакытда кифтынкны типибъ китаръ.

Даруларны ихтиядъ кылмакъ кирякъ.

Агеръ иссыгъ кунларда быръ нича ильбосунлярданъ атыбъ алсанкъ аларны тузламакъ кирякъ бульмаса сасыбъ калуръ.

Захымъ-даръ кушларны бугузламакъ кирякъ.

Буль иръ тикизъ икэнъ урдаклярга яшрунъ кильмокны гичъ быръ иляжи юкъ.

اگر ميركانلارنى اوتكانلارنى بىلكان بولسانك اولارنى باركان جايلارنى منكنا بىلدور

غازلار كا اوچر اماندېنك مو

چيويىنلاردن قوتولما غنى بىلماس موسن

مىلتقنى ازار محله قونداقىنى نتغىنك محكم تيراب آت

اگر مىلتقىنكنى محكم تيراب توتماىسك اولوقته كيغتىنكنى تىپىپ لىتار دارولارنى احتياط قىلماق كراك

اگر ايسىغ كونلارده بىر نىچه ايلباسينلاردن آتيب آلسانك آلارنى توزلامق كراك بولمسه ساسىب قالور

زخمدار قوشلارنى بوغوز لامق كراك

بول ىر تىكىس ايكان اورىك لاركياشورون كىلما قنى بىچ بىر علاجى يوق

Твои пистоны отсырѣли, вотъ почему у тебя часто бываетъ осѣчка.

Я дамъ тебѣ хорошихъ пистоновъ.

Сколько заплатилъ за коробку пистоновъ?

Въ которой кибиткѣ остановились переносить охотники?

Какой зарядъ по твоему ружью?

Такой зарядъ не годится, его надо уменьшить.

Нельзя-ли достать гдѣ-нибудь пистоновъ; я забылъ свои дома.

Знаешь-ли ты полетъ всякой птицы?

Много-ли у тебя пороху, дроби и пистоновъ?

Санынъгъ пистонъгъ нэмъ тартубъ калубдуръ шуль сабаданъ кубъ вактыларда уть аламмэй калды.

Мэнъ сэнга. яхши пистонларданъ, бирурмэнъ.

Быръ куту пистонга, канча пуль, бирдынкъ.

Миргенляръ, кунмакъ учунъ, кайсы утауга, туштиляръ.

Сэны мильтыкынга сочма уку-доруны, вазны канча.

Ушбу сочма укудору каттарокъ икэнъ, уни камәйтурмакъ лезымъ.

Мэнъ, узъ пистонымны, ядымданъ чикорыбъ калдурубмэнъ, быроръ ирдинъ, топубъ булмасму.

Гэръ хиль кушларны, учипины, билюрмусэнтъ.

Сэнда, дору, сачма, ва гэмъ пистонъ, кубмукинъ.

سنىنك پستانىك نام تارتىپ قالىپ دور شول سبب دن كوب و قتلارده اوت آلماي قالدي

من سىنكا يىخشى پستانلار دن بىرور من

بىر قوتى پستانغە قانچە پول بىردىنك

ميركانلار قونماق اوچون قيسى اوتو كا توشتىلار

سنى مىلتىقىنك كا ساچمە اوق دارونى وزنى قانچە

اوشبو ساچمە اوق دارو كتهراق ايكان اونى كمىتورماق لازىم

من اوز پستانىمنى اويده يادىمدن چقارىپ قالدوروب من بىرار بىر دىن تاپوب بولماسمو هر خىل قوشلارنى اوچىشىنى بىلورموس

سندە دارو ساچمە وهم پستان كوبمو كىن

Нашелъ-ли ты мою сумку?

Я забылъ у тебя въ кибиткѣ, прошлый разъ, патронташъ, гдѣ онъ?

Если достанешь мнѣ хорошихъ пистоновъ, то я заплачу тебѣ.

Самая хорошая охота начинается съ Августа мѣсяца и продолжается до весны.

Сколько за это ружье ты заплатилъ?

У кого ты купилъ это ружье?

Это ружье не стоитъ этихъ денегъ.

Купи, я продамъ свое ружье за 25 руб.

Часа черезъ полтора начнется вечерний перелетъ, пойдемъ сейчасъ, а то не успѣемъ дойти.

Мэнынкъ кисамны таптынему.

Уткавъ сафаръ мэнь сэнынкъ уинкда тизъ атарымны ядымданъ чикорубъ калдурубъ ирдумъ улъ кайда булса киракъ.

Агэнь мэнга, яхши пистонлярданъ, топибъ бирсанкъ, муздины бираинъ.

Аунынкъ яхши кунлары сумбляданъ, то багаргача буладуръ.

Сэнь, булъ мильтыкъ учунъ, канча бирдынкъ.

Булъ мильтыкны, кымдинъ, сатыбъ алдинкъ.

Булъ мильтыкъ, булъ пулга, арзымайдуръ.

Мэнь мильтыкымны, икирми бишъ сумга сатамэнь, алъ.

Быръ ярымъ соатданъ кинъ, парандалярны, кички учини, башлануръ, хазыръ барайлюкъ, булмаса, италмосмызъ.

مينيك كيسم نى تابدينك مو

اوتكان سفر من سنينك اويونكده تيز اتاريمنى ياديمدن چيقاريب قالدو روب ايرديم اول قيده بولسه كراك

اكر منكايخشى پستونلاردن تاپيب بيرسنگ مزدينى بيرايين

اوينيك يخشى كونلاري سنبله دن تا بهار غچه بولادور

سن بول ميلتيق اوجون قنچه صوم بدينك

بول ميلتيق نى ليمدين ساتيب آلدينك

بول ميلتيق بول پلغه ارزىمايدور

من ميلتيقيم نى يكرمه بيش صوم غه ساتامن آل

بر يريم ساعتدان كين پر رنده لارنى كېچ كى اوجيشى باشلانور حاضر باراليد بولمسه يتالمسميز

Гусей нужно выпотрошить.

Выпотрошилъ - ли ты утокъ и фазановъ?

Что-же ты не стрѣлялъ?

Тебѣ надо будетъ вымыть ружье и промазать; въ немъ много копоти.

Умѣешь-ли ты чистить ружье?

Развѣ на такое маленькое озеро вечеромъ и утромъ прилетаетъ много утокъ?

Прилетаютъ-ли утки на это озеро?

На насъ налетаетъ стадо утокъ, нужно присѣсть.

Часто ты охотишься?

Почему такъ рѣдко ты охотишься?

Газлярны ичины, алыбъ ташламакъ киракъ.

Урдаклярны, ва гэмъ, тусъ тауклярны ичини олыбъ ташладынему.

Сэнь, нимэга, атмадынъ.

Сэнга, мильтыкыкны, ювубъ, майламакъ лезымъ, зироки, ичинда, кара куясы, кубъ икэнь.

Сэнь мильтыкны тоза кылмакны, билюрмусэнь.

Шундагъ кичкына кульга кичкурунъ ва гэмъ ирга бырлянъ, урдакляръ киярмукинъ.

Булъ кульга, урдакляръ, киярмукинъ.

Бызлярга, карабъ, урдэкъ киялдуръ, букубъ турмагъ лезымъ.

Сэнь шикерга, кубъ чикармусэнь.

Сэнь, нимэга, шикерга, камъ чикасэнъ.

غازلارنى اچنى آليب تاشلامق كراك

اوردك لارنى وهم توس طاويق لارنى اچنى آليب تشلا دينكمو

سن نيمه كا آتمادينك

سنگا ميلتيق نى يويب مايلامق لازم زيرا كه اچينده قرا كويده سى كوب ايكان

سن ميلتيق نى تازه قيلماقنى بيلور موسن

شونداغ كېچكند كول كا كېچقرون وهم ايرته بيلان اوردك لار كيلارمو كين

بول كولغه اوردك لار كيلارمو كين

بىزلار كا قراب اوردك كيلادور بوقوب تورمق لازم

سن شىكار كا كوب چيقار موسن

سن نيمه كا شىكار غه كم چىقاسن

Если у тебя нѣтъ пороку, то приди ко мнѣ въ городъ, и я дамъ тебѣ.

Приведи мою лошадь, я поѣду дальше, тамъ хорошая охота.

Бывали-ли когданибудь несчастія съ охотниками въ этихъ мѣстахъ?

Я приѣду сюда въ слѣдующее воскресенье, такъ ты ожидай меня на этомъ мѣстѣ.

Можно-ли встрѣтить утокъ на рисовыхъ поляхъ въ вечернее время?

Не примѣчалъ-ли ты, въ какое время дня, начинается здѣсь перелетъ утокъ?

Гдѣ водятся перепелки?

Когда начинается охота на перепеловъ?

Сенда, дору юкъ булса, шагарга борганда, сэнъ мәннѣкъ уюмга баръ, мәнъ сэнга дору бираинъ.

Сэнъ мәннѣкъ атымны алыбъ киль, мәнъ ирагракъ барурмәнъ, зироки анда ау джоняхширакъ-дуръ.

Бу ирлярда, миргенлярга, бадъ-икболѣкъ вакыгъ, булгонмукинъ.

Киларъ якшанба, мәнъ бу иргэ килюрмәнъ, сэнъ шулъ ирда, мәнъ, кутубътуръ.

Шолыкерлярда, кичкурунъ, урдакларны, ташибъ буладурму.

Булъ ирлярда, кушларны, кайсы вакытта, бошлабъ учишинъ, мулехиза кылмадынкму.

Бидоналяръ, кайсы ирлярда, буладуръ.

Биданаларны шикоры, кайсы вакытта буладуръ.

سندە دارون يوق بولسد
شهر کا بارغانده سن منينک
اويومغه بار من سنکا
دارو بيرايين

سن منينک آتيمنى
آليب کيل من ايراقراق
بارور من زیرا که آندە
آو جايى بخشى راق دور
بول يزلارده ميرکانلارکا
بد اقبال ليک واقع بولغان
موکين

کيلار يکشنبه من
بو يرکا کيلور من سن
شول يردە منى کتوب تور

شالى کارلارده کيچقرون
اوروک لارنى تاييب
بولانور مو

بول يزلارده قوشلارنى
قيسى وقتده باشلاب
اوچيشينى ملاحظه
قيلمدينکمو

بيدانه لار قيسى يزلارده
بولانور

بيدانه لار نى سکاري
قيسى وقتده بولانور

Гдѣ много перепеловъ?

Можно-ли встрѣтить перепелокъ въ камышахъ.

Тамъ клеверъ землевладѣльца, пожалуй, не пустить охотиться на перепелокъ?

Въ этомъ клеверѣ мало перепелокъ?

Хорошо-ли ищеть твоя собака перепелокъ?

Отчего здѣсь такъ мало фазановъ?

Раненнаго фазана на ровномъ мѣстѣ поймать трудно: онъ быстро бѣгаетъ.

Теперь фазаны выводки должны быть уже большими.

Вблизи города фазановъ трудно найти.

Бидоналяръ, кайсы джойда кубъ.

Бидоналярга, камышзорда, дучоръ килибъ, булурмукинъ.

Улъ ирда, диконны юнычкасы бардуръ, бызлярга, ау кылмока, рухсатъ бирмаса гэмъ, ихти-мола баръ.

Булъ юнычкада, бидона камъ икәнъ.

Сэннѣкъ итынѣкъ бидонаны яхши искармукинъ.

Булъ ирлярда, тусъ таукъ, нимэ сабабдинъ, камъ икәнъ.

Захымдоръ, тусъ таукны, тикисъ ирда тутубъ булмайдуръ, зироки, кубъ югрукъ дуръ.

Булъ вакытта, тусъ таукны болаяры катта булгонъ булса киракъ.

Шагарга, якынъ ирлярда, тусъ таукны тапмокъ мушкульдуръ.

بيدانه لار قيسى جايدە
لوب

بيدانه لار کا قيش زارده
دوچار ليلىب بولور
موکين

اول يردە دهقاننى
يونچقهسى بار دور بيز
لارکا آوقيلمز کار خست
بیرماسه هم احتمالى بار

بول يونچقهده بيدانه
کم ايکان

سينک ايتينک بيدانهنى
بخشى ايسکارموکين

بول يزلارده توز تاوق
نيمه سببدين کم ايکان

زخمدار توز تاوقنى
تيکيس يردە ثوتوب
بولمايدور زیرا که کوب
يوکور و کدور

بول وقتده توز تاو يونى
باله لاري کاته بولغان
بولسه کراک

شهرکا يقين يزلارده
توز تاويقنى تاباق
مشکل دور

Не видѣлъ-ли ты
фазанъ ихъ выводковъ?

Много-ли здѣсь фа-
зановъ?

Разведи огонь, я
погрѣюсь: я сильно
промокъ.

Просуши немного
мое платье.

Вскипяти чайникъ,
я пить хочу.

Послѣ чаю сварить
дичь и мы пообѣ-
даемъ.

Завтра разбуди ме-
ня до зари.

Можно-ли въ лун-
ную ночь охотиться?

Не далеко отсюда,
я оставилъ на травѣ
3-хъ утокъ и мѣшокъ
съ провизіей, сходи и
привеси.

Тусъ таукны, янги
ачконъ болаяриданъ,
курмодынкму.

Булъ ирда, тусъ
таукларъ, кубмукинъ.

Утны якгылъ, кубъ
ивыбъ калдымъ иссы-
ныбъ алай.

Быръ азъ, мэнынкъ
кймлярымны курутъ-
гылъ.

Чайнакны кайнатъ-
гылъ, чай ичгумъ ки-
люръ.

Чайдинъ кинъ, иль-
босынларданъ пиш-
рубъ бирурсэнъ, бызъ-
ляръ таомъ йирмызъ.

Иртонъ, мэны танкъ
атмасданъ бурунъ, уй-
гать.

Айдинъ кичалярда,
ау кылыбъ булурму-
кинъ.

Булъ джойданъ
якынъ ирда, учъ ур-
дакъ бырлянъ, быръ
харита азукны, куюбъ
килибъ ирдымъ, бо-
рыбъ алыбъ киль.

توز تالوقنى يىنگى
آچكان بالەلار يىدن كور
مادىنىكمو

بول يردە توز تالوق لار
ئوبىمو كىن

اوتنى ياتغىل كوپ
ايويىب قالدىم ايسىنىب
آلاي

بىر آز مەنىڭ كىيىم
لارىمنى قوروتغىل

چاي نىڭنى قاينا تغىل
چاي اچچغوم كىلور

چاي دىن كىن ايلباسىن
لاردان پشوروب بىرور
سەن بىزلار طعام بىيورمىز

ايرتان مەنى تانك
آتماسدەن برون اويغات

آيدىن كىچەلار دە آو
قىلىپ بولورمو كىن

بول چاي دىن يقىن
يردە اوچ لوردك برلان
بىر خرىط آزوقنى
قويوب كىلىپ ايردىم
بارىپ آلىپ كىل

Не знаешь ли ты,
гдѣ здѣсь есть мостъ?

Сходи въ эту ки-
битку и попроси у кир-
гизъ маленькій коте-
локъ и дровъ.

Ты не такъ заря-
жаешь ружье, послѣ
пороху обыкновенно
кладется пылъ боль-
ше, а послѣ дробы
меньше, а ты дѣлаешь
наоборотъ.

Если у тебя будетъ
осѣчка, то подсыпь
нѣсколько зеренъ по-
роху въ стержень.

Ты съ русскимъ
ружьемъ не умѣешь
обращаться, тебѣ
нельзя давать его.

Умѣешь-ли ты хо-
рошо стрѣлять въ
леть?

Булъ ирда, купрук-
ны, кайсы ирда ике-
нынъ, бильмасму-
сэнъ.

Булъ утауга борыбъ,
казокларданъ быръ
кичикъ казанъ, ва
гэмъ утонляриданъ
тылябъ аль.

Сэнъ мильтыкны ду-
русть уклалмайсэнъ,
ничунъ-кимъ, дору
салганданъ кинъ котъ-
та тыкынъ, ва гэмъ
сочмаданъ кинъ ки-
чикъ тыкынъ салы
надуръ, сэнъ буларга
мухалифъ кылурсэнъ.

Агеръ сэны миль-
тыкнъ утъ алмой кал-
са, уль вакытда миль-
тыкны кулокуга быръ
ики дана дору салъ.

Сэнъ урусъ миль-
тыкны тутмакны
бильмасъсэнъ, сэнга
муны бирыбъ булмай-
дуръ.

Сэнъ, учубъ китыбъ
турганъ кушны, ат-
макны яхши билюр-
мусэнъ.

بول يردە كوپروك نى
قىسى يردە ايكانىن
بىلماس مۇسەن

بول آوتوكا بارىپ
قذاقلاردىن بىر كىچىك
قزان ومم اوتونلارىدىن
تىلاب آل

سەن مېلتىقنى درست
اوقلالماي سەن نىچونكىم
دارو سالغاندىن كىن
كاتە تەقىنچ ومم ساچمەدىن
كىن كىچىك تەقىنچ
سالىندە دۇرسەن بولاركا
مخالف قىلۇرسەن

اكر سەنى مېلتىقىڭنىڭ
اوت آلماي قالسە اول
وقتدە مېلتىقنى قولايغە
بىر ايكى دانە دارو سال

سەن اورۇس مېلتىقىنى
توتماقنى بىلماس سەن
سەنكا مۇنى بىرىپ
بولمايدۇر

سەن اوچۇب كىتىپ
تورغان قوشنى آتماقنى
يخشى بىلۇرمۇسەن

Скоро-ли будутъ
жать камышъ?

Камышляры ур-
макны, якынды баш-
лармукинъляръ.

Въ этихъ камы-
шахъ видѣль-ли ты,
хотя разъ, утинныя
выводки, если видѣль,
тогда покажи мнѣ, въ
которомъ мѣстѣ.

Булъ камышзорда,
быроръ мартаба ур-
даклярны янги ачканъ
балаларыны, курубъ
идынкму агерь кур-
ганъ булсанкъ мэнга
джойларыны тавнъ
кылыбъ курсатъ.

Въ какое время
года появляются здѣсь
бекасы?

Булъ ирда, лайху-
ракляръ, кайсы ва-
кытта, пайдо булуръ.

Куда ты идешь,
развѣ не видишь тамъ
трясина, можешь за-
вязнуть.

Сэнъ кайда борур-
сэнъ, курмэйсэнъму-
кымъ, анда чалчикъ
баръ икэнъ, ботыбъ
китсанкъ гэмъ, ад-
жабъ имэсь.

Сходи пожалуйста
въ ту кибитку, гдѣ
я ночевалъ, тамъ я
оставилъ патронташъ.

Мэнъ кунганъ утау-
да, тизъ атарымны
сагъ кылыбъ калду-
рубмэнъ, адла разы
булсунъ борубъ киль.

Сколько возьмешь
отвезти меня въ го-
родъ.

Мэны, шагарга
алыбъ бармакыликъ
учунъ, канча алур
сэнъ.

Далеко-ли идти ту-
да, гдѣ, какъ ты го-
воришь, есть много
дичи.

Ильбосынъ кубъ
дибъ, айткэнъ джо-
иннга, бармакыликъ
алысму-кинъ.

қеміш ларны оураматны
یقین ده باشلار موکین لار

بول قەمش زارده بیرار
مەرتبە اوردا لارنى ینگى
آچكان بالەلار ینی کوروب
ایدینگمو اگر کوركان
بولسانك منكا جايلار ینی
تعیین قیلیب کورسات
بول یرده لای خوردا لار
قیسی وقتده پیدا بولور

سن قیده بارورسن
کورمای سن موکیم آنده
چاچیق بار ایکان باتیب
کیتسنك هم عجب ایماس

من قونغان لوتوده تیز
آتاریمنى سەو قیلیب
قالدوروبمن الله راضی
بولسون باریب کیل
منی شهرکا آلیب
بارماقلیک اوچون قانچە
آلورسن

ایلباسین کوب دیب
ایتکان چاینکا بارماقلیک
آلیس موکین

Можешь-ли ты раз-
личить, какая это
птица летитъ около
той курганчи?

Уль кургончага
якынъ, учубъ китыбъ
турганъ кушны, им-
тиязъ кылурмусэнъ.

Есть-ли у тебя или
у твоихъ знакомыхъ
ружье?

Сэнда, ва е, ашна-
ларынгда, мильтыкъ
бармукинъ.

Изъ такого ружья,
какъ твое, стрѣлять
опасно, его можетъ
разорвать.

Сэнынкъ мильты-
кынгдакъ, мильтыкны
атмакъ, хауфнакъ-
дуръ, ярыльса гэмъ
аджабъ имэсь.

Встрѣчалъ-ли ты
медвѣдя въ этой мѣс-
тости?

Булъ ирлярда аиг-
ны курубъ идынкму.

Много-ли здѣсь бы-
ваетъ рябчиковъ?

Булъ ирлярда бул-
дурукъ, кубъ було-
дурму.

Какихъ породъ бы-
ваютъ здѣсь рябчики?

Булъ ирлярда ни
турлюкъ булдурукъ
булодуръ.

Пробовалъ-ли ты
свое ружье стрѣль-
бою въ цѣль?

Узъ мильтыкынкны,
вишонага атыбъ кур-
дынкму.

На какое разстоя-
ніе бьетъ твое ружье?

Сэнынкъ мильты-
кынкъ, кандогъ ти-
кадуръ.

Нельзя-ли у кого
нибудь достать здѣсь
пороху?

Брауданъ дору, то
пыбъ булодурму.

اول قورغانچه کا یقین
لوچوب کیتب تورغان
قوشنى امتیاز قیلور
موسن

سندە ویا آشنالار ینگده
میلتیق بار موکین

سنینك میلتیقینك داك
میلتیقنى آتماق خوف
ناكدور یاریلسە هم
عجب ایماس

بول یرلارده آیغنى
کوروب ایدینگمو

بول یرلارده بولدوروغ
کوب بولادورمو

بول یرلارده نى تورلوك
بولدوروغ بولادور

اوز میلتیقینك نى نشانده کا
آیتب کوردینگمو

سنینك میلتیقینك
قنداغ ئیكادور

بیرون دارو تاپیب
بولادورمو

Ты подмочилъ весь порохъ.

Когда спускаешь курокъ не для выстрѣла, то придержи-вай пальцемъ, а то можетъ произойти выстрѣлъ.

Приводилось-ли тебѣ стрѣлять фазановъ?

Много-ли ты убилъ утокъ?

Стрѣлай!

Покажи мнѣ твое ружье.

Эти пистоны плохіе.

Зачѣмъ тебѣ пороху, вѣдь у тебя нѣтъ ружья?

Есть-ли у тебя охотничья собака?

Покорми собаку!

Гдѣ покупаешь порохъ?

Сэнь, гѣма даруны, хуль кылыбсэнь.

Сэнь, мильтыкны кандикины, отмасликъ касды илянъ тушургонда, ушлябъ тушуръ, бульмаса мильтыкынкъ, отылыбъ китаръ.

Сэнь, тусъ таукларны, гего, атыбъ курубъ идынкыу.

Сэнь, урдаклярданъ, кубъ алдынкму.

Аттылъ.

Узъ мильтыкынкны, мѣнга курсать.

Булъ пистонъ, яманъ икѣнь.

Сѣнда, мильтыкъ юкъ булса, дору нимѣга киракъ.

Сѣнда, искійдурганъ ить, барму.

Итынга таомъбиръ.

Даруны, кайданъ, сатыбъ алыбъ турубсэнь.

سن همه دارونی هول
قیلیب سن

سن میلتیقنی کندیکنی
آتماس لیک قصد ایلان
تور شور کاذده اوشلاب
توشور بولمسده میلتیقینک
آتیلیب کیتار

سن توز تلاویق لارنی
کاها آیتب کوروب
ایدینکمو

سن اوردک لاردن کوب
آلدینکمو
آتغیل

اوز میلتیقینک نی منکا
کورسات
بول پستان یمان ایکان

سندده میلتیق یوق
بولسد دارو نیمه کا لراک

سندده ایسکای دورغان
ایت بارمو
ایتنکا طعام بیر

دارونی قیدین ساتیب
آلیب توروب سن

Почемъ бралъ фунтъ дробі?

Твое ружье нужно отдать въ починку.

Ты иди впередъ, а я пойду сзади.

Теперь утокъ мало, онѣ высиживаютъ утятъ.

Въ какомъ мѣстѣ ты убилъ этого гуса?

Жирная-ли теперь дичь?

Гдѣ ты охотишься на куропатокъ?

Какая эта птица?

Не видѣлъ-ли ты, куда сѣло стадо утокъ?

Безъ собаки охотиться трудно.

Много-ли ты убилъ за зиму рябчиковъ?

Сачманы, биръ кадагыны, канчаданъ алдынкъ.

Сэны мильтыкынкны, тузатмокга, бирмакъ лезымъ.

Сэнь ильгеры юрь, мѣнь арканкданъ юрай

Булъ вакытта, урдакляръ, камъ булуръ, зироки, тухумъ босыбъ ятадурляръ.

Булъ газны, кайсы джойланъ, атыбъ алдынкъ.

Булъмахальда, ильбосынъ симызмукинъ.

Сэнь, какликлярны, кайсы джойда аулайсэнь.

Булъ нимѣ кушъ икѣнь.

Быръ тубъ урдакъ, кайсы ирга тушкенъ икинъ, курмадынкму.

Итсызъ, ау кылмакъ, мушкульдуръ.

Сэнь, кышъ ичинда, булдуруклярдонъ, кубъ атыбъ алдынгъму.

ساچمەنى بىر قەداقنى
نچەدن آلدېنك

سنى مىلتىقىنكىنى
توز اتماقەندە بىرماق لازم

سن ايلكارى يورمن
آرقانكدن يوراي

بول وقتدە اوردك لار
كم بولور زيراكه تخم
باسيب يانادورلار

بول غازنى قيسى
جايدن آيتب آلدېنك

بول محلده ايلباسين
سيموزموكين

سن كلكيك لارنى قيسى
جايدە آولاي سن

بول نيمە قوش ايكان

بىر توب اوردك قيسى
ايركا توشكان ايكن
كورمادينكمو

ايت سيز آو قيلماق
مشكل دور

سن قيش اچندە
بولدوروغ لاردن كوب
آيتب آلدېنكمو

Заряжено-ли у те-
бя ружье?

Незводи такъ час-
то куроку?

Твое ружье сильно
разбрасываетъ дробь.

Умѣешь-ли ты об-
ращаться съ винтов-
кой?

Когда птица ле-
титъ далѣе ружейна-
го выстрѣла, то стрѣ-
лять не слѣдуетъ.

Есть-ли въ этихъ
камышяхъ озеро?

Есть-ли здѣсь бека-
сы?

Убивалъ-ли ты ког-
да нибудь пеликановъ?

На какомъ разсто-
янии ты убилъ гуся?

Когда начинается
охота на кабановъ?

Много-ли ты убилъ
кабановъ?

Сэнынкъ мильты-
кынкъ укланганъму.

Кандикны, кубъ ку-
торубъ тушурма.

Сэнынкъ мильты-
кынкъ, сочманы, кубъ
сачибъ иборадуръ.

Сэнь, бурама миль-
тыкны, тутмакыны
билиормусэнь.

Агеръ, мильтыкъ
итмэйдургонъ джой-
динъ кушъ учса, ат-
макъ лезымъ имэсь.

Буль камышзорда,
куль бормукинъ.

Буль ирлярда, лай-
хуракъ, бормукинъ.

Сэнь, гегъ вакыт-
лярда, кутонъ куш-
лярдавъ, атыбъ ир-
дынему.

Сэнь, газны, ничэ
кадамъ джойданъ,
атыбъ олдынъ.

Кавонъ чучкаляр-
ны, саиды, качонъ
башлянадуръ.

Сэнь каванъ чучка-
лярданъ, кубъ атыбъ
алдинеку.

سننى مىلتىقىنىك
اوقلانكانمو

كەندىنىكىنى كۆپ
كوتارىپ توشورمە

سەنىنىكى مىلتىقىنىك
ساقمەنى كۆپ ساقىپ
يىبارادور

سەن بۇرامە مىلتىقىنى
تۇتماقىنى بىلورمۇسەن

اگر مىلتىق يىتمايدور
غان جايدىن قوش اوچسە
آتماق لازم ايماس

بۇل قەيش زاردە كول
بارمو كەين

بۇل يىلاردە لاي خورك
بارمو كەين

سەن كاه وقتلاردە
قۇطان قوشلاردەن آيتىپ
آليب ايرىدىنكىمو

سەن غازنى نېچە قەد
جايدىن آيتىپ آلدىنىك

قاروان چوققەلارنى
صيدي قچان پاشلاندور

سەن قاروان چوققەلاردەن
كۆپ آيتىپ آلدىنكىمو

Въ какомъ мѣстѣ
много кабановъ?

Ходятъ-ли кабаны
большими стадами?

Мой товарищъ убилъ
въ эту зиму 10 штукъ
кабановъ.

Нашелъ-ли ты
слѣдъ кабановъ.

Отвези этого уби-
таго кабана въ ближ-
нюю кибитку.

Зря не стрѣляй:
заряды нужны.

Ты иди по этой
тропинкѣ, а я пойду
по другой.

У меня кабанъ за-
рѣзалъ двухъ собакъ.

Не пускай собакъ.

Въ кабана нужно
цѣлиться прямо въ
лобъ или въ переднія
лопатки.

Чучка, кайсы ирда,
кубъ баръ икэнь?

Чучкаляръ, котта
гымъ булубъ юрурлар-
мукинъ.

Мэнынъ уртагымъ,
буль кышда унъ адэтъ
каванъ чучкаданъ
атыбъ алгонъ икэнь.

Сэнь, каванъ чуч-
калярны, изины, таб-
тынъму.

Сэнь, буль атыбъ
алганъ каванны, бир-
даги утауга, алыбъ
баръ.

Бикерга, атабир-
манкъ, атымъ уку-да-
руляръ, даркеръ бу-
луръ.

Сэнь, буль сукмак-
данъ баргылъ, мэнъ
гэмъ, башка сукмак-
данъ юраинъ.

Каванъ, мэны ики
итымны ульдурды.

Итлярны, куймай-
туръ.

Каванны, нишонаго
алганъ вакытдо, пишо-
насыны, еки, алдинги
саныны, пайлямакъ
кирякъ.

چوققە قيسى يىردە كۆپ
بار ايكان

چوققەلار كاتە كام
بولوب يورورلارمو كەين

مەنىنىك اورتاغىم بول قىشدا
اون عدد قاروان چوققە
دەن آتیب آلغان ايكان

سەن قاروان چوققەلارنى
ايزىنى تابمىدىنكىمو

سەن بول آتیب آلكان
قارواننى يىردە كى اوتوكا
آليب بار

بىكارغە آتا بىرمانك
آيتم اوقورولار دىركار
بولور

سەن بوسوقماقدەن بارغىل
مەن مە باشقە سوقماقدەن
يورايىن

قاروان مەنى ايكى ايتىمەنى
اولدوردى

ايتلارنى قويماي تور

قارواننى نەشانە كا آلكان
وقتدە پەيشاندەسىنى ياكە
آلدىنكى سانىنى پايلامى
كراك

Щетину не нужно бросать.

Свинку бить легче, чѣмъ кабана.

Далеко въ камыши не углубляйся, можешь заблудиться!

На кабаньей охотѣ горячиться не слѣдуетъ.

Въ какомъ мѣстѣ ты убилъ этого кабана?

Этотъ кабанъ будетъ пудовъ восемь.

Въ слѣдующій разъ отправимся въ горы на кабановъ.

Когда разъяренный кабанъ бѣжитъ на человека, то нужно отбѣгать въ сторону.

Какъ ты спасся отъ разъяренного кабана?

Каванны юнгины, ташламакъ даркеръ имѣтъ.

Ургачи чучканы, каванъ чучкадонъ, атомы ансанрокъдуръ.

Камышзорда, кубъ узокга, барма адашсанъ гэмъ мумбинъ.

Каванныкъ саидыда, кубъ харакетъ кылмакъ, лезымъ имѣтъ.

Булъ каванны, кайсы джойда, атыбъ алдынкъ.

Булъ каванъ, сакизъ путъ чикса, гэмъ ихтимоль.

Икинчи сафаръ, каванлярны, сайдъ кылмакъ учунъ, тагга борурмызъ.

Гэръ вактоки, каванъ адамга кагерляныбъ югурса, читка чикмакъ лезымъ.

Сэнь, кагрликъ кавонданъ, кандагъ кутулдынкъ.

қауанні юонкинни
тешламф деркар аймас

اورغاچی چوچقه‌نی
қауан чоچقه‌дон атмаقی
آسان راق دور

قمیش زارده كوب
اوزاغده بارما داشسنك
هم ممكن

қауаннинкصيدیده
كوب حرکت قيلماق
لازم ايماس

بول қауанні қисі
جايده آيتب آلدینك

بول қауан سکیز پوط
چيقسه هم احتمال

ايکنچی سفر қауан
لارنى صيد قيلمق اوچون
تاغده بارورميز

هر وقتا كه қауан آدم كا
قهر لانيب يوكورسد
چيت كا چيقماق لازم

سن قهرليك қаواندن
قنداغ قوتولدينك

Я убилъ въ камышахъ 2-хъ поросятъ.

Лѣтомъ охота на кабановъ не выгодна.

Я попалъ на слѣдъ раненаго кабана.

Съ такимъ ружьемъ, какъ у тебя, охотиться нельзя.

Нужно идти за собаками, онѣ, кажется, зачужали кабановъ.

Здѣшніе кабаны очень трусливы.

Почему здѣсь такъ мало кабановъ?

Зарой этого убитаго кабана въ снѣгъ и сверху наложи камышу.

Выслѣдилъ-ли ты кабановъ?

Мои собаки поймали 2-хъ поросятъ.

Мэнь, камышзорда, ики чучканы баласыны, атыбъ алдумъ.

Саратанда, каванъ ау кылмакны, нафъ-июкъ.

Мэнь, ярадаръ каванны, изины табтумъ.

Сэны мильтыкга ухпашъ, мильтыкъ бырлянъ, ау кылыбъ булмайды.

Итны изиданъ бармакъ киракъ, аджабъ ирмасъ, каванъ баръ джайны, искабъ билганы ухшайды.

Булъ ирлярны каваны, кубъ куркакъ икэнъ.

Булъ ирлярда, нимэ сабабдонъ, каванъ азъ икэнъ.

Булъ ульдурультгенъ каванны, карга кумубъ, устидинъ камышъ салъ.

Каванлярни изины, курдинку.

Мэны итляримъ, ики, чучка бала, тутды.

من قمیش زارده ايکی
چوچقه‌نی باله‌سینی
آيتب آلدیم

سرطانده қауан آو
قيلماقنى نغعی یوق
من يره‌دار қаواننى
ایزینی تابتیم

سنی میلتيقكاوخشاش
میلتيق بيرلان آو قیلیب
بولمايدور

ايتنى ايزيدین بارماق
کراڭ عجب ایرماس қауан
بار جاينی ايسکاب بيلگان
اوخشادور

بول يرلارنى қаوانى
كوب قورقاق ايكان

بول يرلارده نیمه‌سببدن
қауан آز ايكان

بول اولدورولگان
қауанنى قاركا كوموب
اوستیدن قمیش سال

қауанلارنى ايزینی
کوردينکمو

منی ایتلاریم ايکی
چوچقه‌ باله‌ توتی

Подходят-ли кабань вь ночную пору близко къ кибиткѣ?

Помоги складывать на лошадь убитыхъ кабановъ!

Я не ожидалъ такой хорошей охоты.

Покажи мнѣ слѣды кабановъ!

Теперь уже темно, я не могу различить слѣды.

Далеко-ли ты на-шелъ раненнаго ка-бана?

Я возьму винтовку.

Съ двухствольнымъ ружьемъ не такъ удоб-но, какъ съ винтовкой.

Моего товарища кабанъ сильно ра-нилъ.

Въ этомъ убитомъ кабанѣ я нашелъ двѣ пули.

Каванляръ, кича-сы бырлянъ, утауга якынъ, килишадурму.

Ульдурультгенъ ка-ванны, атны устига артмакга, ярдамъ биръ.

Мундакъ яхши ау булуръ дибъ, умидъ тутканъ имасъ ир-дымъ.

Мэнга, каванлярны изины, курсотыбъ биръ.

Имды карангу бул-ды, каванлярны изи-ны, аджратолмей-манъ.

Ярадаръ каванны, узакъ ирдинъ тап-тынкму.

Мэнъ, бурама миль-тыкны, аламэнъ.

Думиля мильтыкъ, бурама мильтыкдакъ, каймъ ирмасъ.

Мэны гамрогымны, кабанъ, яманъ яра-даръ кылды.

Булъ, ульдурульт-генъ каваны ичидинъ, мэнъ, ики укъ, таб-тумъ.

قاوانلار كېچەسى بىرلار
اوتوكايقين كېلىشان ورمو

اولدورولكان قاواننى
آتنى اوستىكا آرتماقغە
ياردم بىر

مونداق بىخشى آو
بولور دىب اميد توتكان
ايماس ايرديم

منكا قاوانلارنى ايزىنى
كورساتىب بىر

ايمدى قارانغور بولدى
قاوانلارنى ايزىنى اجراتا
ال ميمىن

يارەدار قاواننى اوزاق
يردن تابتىنكمو

من بورامە مىلتىقنى
آلامىن

دوميله مىلتىق بورامە
مىلتىق دىك قايم ايرماس

منى همرا همىنى قاوان
يمان يارەدار قىلدى

بول اولدورولكان
قاواننى اچچىدين من
ايكى اوق تابتيم

Завали этого каба-на камнями.

Спускай съ горы поросять.

Этотъ убитый ка-банъ весь избился о камни.

На кабанью охоту нужно брать много собакъ.

Изъ какого ружья ты стрѣляешь въ ка-бановъ, изъ русскаго или изъ туземнаго?

Видѣлъ-ли ты рыт-вины кабановъ?

Въ какихъ камы-шахъ ты видѣлъ ста-до кабановъ?

Это одноствольное ружье пулей бьетъ на дальное разстоянiе.

Густые-ли камыши на томъ озертъ?

Не было-ли съ то-бой происшествiе на кабеней охотѣ?

Булъ каванны, та-шларъ бырлянъ, кум-гинъ.

Чучка балаларны, тагданъ чушуръ.

Булъ ульдурультгенъ каванъ, ташларга ти-кузубъ, пачакъ бул-ганъ икэнъ.

Каванны саиди учунъ, кубъ итъ, ал-макъ киракъ.

Каванлярны ат-санкъ, урусъ миль-тыкданъ атармусенъ, я, сартъ мильтыкданъ атармусенъ.

Каванлярны, унгу-рыны, курдинкму.

Каванлярны галя-сины, кайсы камыш-зорда, курдынкъ.

Булъ расми, миль-тыкъ укы, алысъ ир-гэ тигадуръ.

Булъ кульни камыш-лары, калынъ-му.

Сэнынкъ бырлянъ, каванны авида, быръ вакига, булганъ юкъ ирдыму.

بول قاواننى تاشلار
برلان كومكىن

چوچقە بالەلارنى تاغدن
چوشور

بول اولدورولكان
قاوان تاشلاركا تىكوب
پچاق بولغان ايكان

قاواننى صيدى اوچون
كوب ايت آلمات كراك

قاوانلارنى آتسنىك
اوروس مىلتىقدن آتار
موسن ياسرت مىلتىقدن
آتارموسن

قاوانلارنى اوتكورنى
كوردينكمو

قاوانلارنى كلهسىنى
قىسى قمىش زارده
كوردينك

بول رسمى مىلتىق اوقى
آليس ير كا تىكادور

بول كولنى قامىش لارى
قالين مو

ستينك برلان قاواننى
آويدە بر واقعە بولكان
يوق ايردى مو

Много-ли охотников на кабановъ перебывало здѣсь за зиму?

Эту собаку, раненую кабаномъ, нужно пристрѣлить.

Ты стой на тропицѣ, а я пойду въ камыщъ.

Не пробѣжалъ-ли мимо тебя кабанъ?

Въ какую сторону побѣжалъ этотъ кабанъ?

Сходи въ кибитку и принеси зарядовъ.

Почему ты мало принесъ зарядовъ?

Удалось-ли тебѣ убить того большаго кабана?

Въ какомъ мѣстѣ ты убилъ этихъ поросятъ?

Булъ ирда, кышъ ичинда, каванлярга, кубъ миргенляръ, килибъ ирдыму.

Булъ кавандинъ, ярадаръ булганъ итны, атыбъ ульдурмакъ киракъ.

Сәнъ, сукмакъ юлда тургинъ, мәнъ камышъ ичига кираинъ.

Сэны янынгдинъ, каванъ югурубъ чакганъ юкму.

Будъ каванъ, кайсы тарафга, югурубъ барды.

Утауга барыбъ, укы-дарулярданъ, алыбъ киль.

Укы-дарулярны, нима сабабданъ, азъ кильтурдынъ.

Уль катта каванны, атыбъ алмакъ, кулынгдинъ кильдыму.

Булъ, чучка балаларны, сәнъ, кайсы джайданъ, атыбъ алдынъ.

بول یرده قیش ایچینده
قاوانلار کا کوب میرکانلار
کیلیب ایردیمو

بول قاواندن یاره دار
بولکان ایتنی آتیб
لولدورماق کراک

سن سو قماق یولده
تورکین من قمش
ایچیکا کراین

سنی یانینکدان قاوان
یو لوروپ چیقان یوقمی

بول قاوان قیسی طرفه
یو کوروپ باردی

لوتوکا باریب اوقی
دارولاروان آلیب کیل

اوق دارولارنی نیمه
سبیدن آز کیلتور دینک

اول کاته قاواننی آتیб
آلمات قولونکدین
کیلیدیمو

بول چوچقه باله لارنی
سن قیسی جای دین
آتیб آلدینک

Не ранены-ли собаки?

Одной собаки недостаетъ, должно быть кабанъ ее зарѣзалъ.

У этого кабана очень большіе клыки.

Слышишь ли, къ кибиткѣ подошли кабаны?

Не стрѣляйте.

Я буду сегодня ночью караулить кабановъ у нашей кибитки.

Гдѣ убили эти киргизы этого кабана?

Сегодня охота была не удачна.

Завтра нужно зайти по дальше въ камыши.

Этотъ убитый кабанъ, какъ видно, былъ боленъ.

Булъ итляръ, ярадаръ имэсъ-мукинъ.

Быръ итмызъ кэмъ икэнъ, валла алямъ, каванъ ульдургенъ мукинъ.

Булъ каванны дан-донъ, джуда катта икэнъ.

Утауга, каванлярны, якынъ килишны, ишитыбъ турубмусәнъ.

Атманъ.

Мәнъ, булъ кичасы бырлянъ, узъ утау-мны яныда, каванлярны, караулга алур-мәнъ.

Казокларъ, кайсы ирдинъ, каванны атыбъ алдиляръ.

Шулъ бугунги ауымызъ, би бароръ булды

Иртага камышзор-га, алысеркъ джойга, бармакъ киракъ.

Булъ атыбъ алганъ каванымызъ, касали баръ икэнга ухшай-дуръ.

بول ایتلار یاره دار
ایمس موکین

بر ایت میز کم ایکان
والله لعلم قاوان اولدور
کان موکین

بول قاواننی دندانی
جدا کته ایکان

اوتوغه قاوانلارنی یقین
یلیشینی ایشتیب
توروب موسن
آتمانک

من بول کچه سی
برلان لوز اوتویمنی
یانیده قاوانلارنی قراول
غه آلورمن

قزاقلار قیسی یردن
قاواننی آتیб آلدیلار

شول بوگونکی آومیز
بی برار بولدی
ایرتا که قمش زارغه
آلیسراق جایکا بار
ماق کراک

بول آتیб آلغان
قاوانیمیز کسلی بار
ایکانکه اوخشايدور

Этого поросенка
надо прирѣзать.

Почему ты не охо-
тишься на кабановъ?

Это мѣсто изобилу-
етъ кабанями.

Кабанъ, убитый
мною, въ нѣсколькихъ
мѣстахъ раненъ.

Попалъ-ли ты въ
кабана?

Я печально застрѣ-
лилъ свою собаку.

У меня осталась
только одна собака.

Какіе охотники стрѣ-
ляли, русскіе или ту-
земцы?

Я не могъ убить
кабана на повалъ.

Кабанъ, убитый то-
бой, очень тощъ.

Булъ, чучка бала-
ны, суюбъ ташламакъ
кирякъ.

Каванлярны аунга,
нигэ, сэнъ, чигмай-
сэнъ.

Булъ ирда, чучка-
ляръ, забъ-кубъ икэнъ.

Мэны, атыбъ ал-
ганъ каванымни, быръ
ничэ джайлары, яра-
даръ икэнъ.

Атканъ укынъ, ка-
ванга тикды-му.

Узь итымны, бы-
ихтияръ атдумъ.

Мэнда, биттагина
итъ калды.

Кандакъ мирген-
ляръ аттиляръ, урус-
ляръ-му, ва-е, муджа
бырляръ-му.

Мэнъ, каванны,
дафъ-атанъ ульдурал-
мадумъ.

Сэны, атыбъ алганъ
каванынъ, кубъ
арыкъ икэнъ.

بول چوچقه بالدنى
سويوب تاشلاماق كراك

قوانلارنى اويكه نيكه
سن چيغماي سن

بول یرده چوچقه لار
زب كوب ايكان

منى آتيب آلکان
قوانيم نى بر نيچه
جايلاري ياره دار ايكان
آتکان اوقينك قواوغه
تيكدیمو

اوز ايتيم نى بى اختيار
آتيم
منده بيتا كينه ايت
قالدي

قنداق ميركانلار
آتتى لار اوروس لار مو
ويا بجابر لار مو

من قواونى دفعه
ولدور الماديم

سنى آتيب آلکان
قوانينک كوب اريق
ايكان

Мы были въ этой
мѣстности нѣсколько
разъ, и намъ не уда-
валось убить каба-
новъ.

Есть-ли въ этой
мѣстности тигры?

Встрѣчалъ-ли ты
въ камышахъ слѣды
тигровъ?

Нападаютъ-ли ти-
гры на ауль?

Таскаютъ-ли тигры
изъ вашего, или сосѣд-
нихъ ауловъ лошадей,
коровъ и собакъ?

Гдѣ логово этого
тигра, слѣды котора-
го я сейчасъ встрѣ-
тилъ?

Нападаютъ-ли тиг-
ры на людей?

Есть-ли у васъ охот-
ники на тигровъ?

Какъ ваши охотни-
ки охотятся на тиг-
ровъ?

Бызляръ, булъ ир-
чэ, ничэ маротаба,
килибъ ирдукъ, ка-
ванлярны, атыбъ ал-
мадукъ.

Булъ джойда, юл-
барсярь, барму-кинъ

Сэнъ, камышзорда,
юлбарсны изыга, учу-
радынъ-му.

Аулга, юлбарсярь,
харба кыладыму.

Сызны аулынгиз-
динъ, ва е, хамсоля-
рингизны аулыданъ,
ать, сыирлярны, ва
гэмъ итлярны, юл-
барсъ аладыму.

Хазыръ юлбарсны
изины курдумъ, ун-
гуры кайдо икэнъ.

Юлбарсъ, адамляр-
га, харба кыладыму.

Сызлерда, юлбар-
ска барадургенъ мир-
генляръ барму.

Сызны миргенляри-
гизъ, юлбарсны, ни
тарика авлайдыларъ.

بيزلار بول یرکا نيچه
مراتبه کيليب ايردوگ
قوانلارنى آتيب آلما
دوگ

بول جايدہ يولبرسلار
بارمو کين

سن قميش زارده يولبرس
نى ايزيکا اوچورادينک مو

آولغه يولبرسلار
حربه قيلادورمو

سيزنى آويلينکنزدین
ويا همسايه لارينکيزنى
اويليدان آط سييرلارنى
وهم ايتلارنى يولبرس
آلادورمو

حاضر يولبرس نى
ايزينى کوردیم اونکورى
قیده ايکان

يولبرس آئم لار کا حربه
قيلادورمو

سيزلارده يولبرس کا
بارده دورکان ميرکانلار
بارمو

سيزنى ميرکانلارينکيز
يولبرسنى نيظريقه آولاي
دورلار

Какъ они устраи-
ваютъ засаду на тигра?

Когда тигръ выхо-
дитъ на добычу — у-
тромъ или вечеромъ?

Нѣтъ-ли тигровъ
въ этомъ ущелье или
въ лѣсу?

Нельзя-ли опасать-
ся при проѣздѣ этою
дорогою нападенія
тигровъ?

Я здѣсь видѣлъ ти-
гра. надо его высле-
дить.

У васъ въ аулѣ не
видать собакъ не
тигры-ли перетаска-
ли?

Чѣмъ кормится
тигръ, если не таска-
етъ ни собакъ, ни ко-
ровъ?

Можетъ быть онъ
ловить кабановъ и
козъ?

Буларъ, ни тарика,
кеза кыладурларъ.

Юлбарсъ, аукатка,
кайсы вакытта, чи-
кадуръ, иртамнанъму,
ва-е, кичкурунъ-му.

Булп тагъ аралы-
гида, ва е, тукайлар-
да, юлбарсъ, юкму-
кинъ.

Булъ юль бырлянъ
барышта, юлбарсе-
динъ, бихауфъ, ха-
таръ, утубъ буларъ-
му кинъ.

Мәнъ, буль ирда,
юлбарсны курубъ ир-
думъ, изины, табмакъ
кирякъ.

Сызныкъ аулыгиз-
да, итларъ курунмай-
дуръ, юлбарслярь,
алыбъ, сафъ кылганъ-
му-кинъ.

Юлбарсъ, итларъ
сырларны алмаса,
нимэ бырлянъ, аукать
кылуръ.

Валла-алямъ, ка-
ванларны, ва гэмъ,
кйкларны алуръ.

بولار نىطريقه كازه
قىلادورلار

يولبرس اوقاتكا قيسى
وقتده چىقادور ايرتمنمو
ويا كىچقرونمو

بول تاغ اراليغيده
وياتوقيلارده يولبرس
يوقومو كين

بول يول برلان بارىشتد
يولبرسلاردين بى خوف
خطر اوتوب بولارمو كين

من بول يردە يولبرسنى
كوروب ايرديم ايزىنى
تابماق كراك

سيز نىنك اويلينگيزده
ايتلار نورونمايدور
يولبرسلار آليب صاف
قىلغانمو كين

يولبرس ايتلا سىيرلانى
آلماسد نيمە برلان اوقات
قىلور

والله اعلم قانولارنى
وهم كىيىكلارنى آلور

Не ловить-ли тигръ
въ камышахъ фаза-
новъ и утокъ?

Далеко-ли тигръ
унесъ отъ аула задав-
ленную имъ корову и
гдѣ бросилъ?

Когда тигръ чаще
нападаетъ, лѣтомъ или
зимою?

Тигръ-ли здѣсь жи-
ветъ или тигрица?

Есть-ли здѣсь у
тигрицы дѣти, и боль-
шія-ли онѣ?

Сколько дѣтей у ти-
грицы?

Въ камышѣ я ви-
дѣлъ трупъ лошади —
не тигръ-ли ее зада-
вилъ?

Когда лучше выс-
лѣдить тигра, зимою
или лѣтомъ?

Юлбарсъ, камыш-
зорда урдакларны, ва
е, тусть тауклярны,
алмаидыму.

Юлбарсъ алганъ сы-
ирны, аулданъ узакъ,
алыбъ бардыму, кай-
иргэ ташлади.

Юлбарсъ, малларга
кайсы вакытта, кубъ
харба кылуръ, кыш-
даму, ва е, яздаму.

Булъ иргэ, юлбарсъ
маконъ кылдыму, ва
е, модасы-му.

Булъ ирда, юл-
барсъ балаларъ барму,
ва гэмъ коттаму.

Юлбарсъ модасы-
да, канча бала баръ-
дуръ.

Мәнъ камызорда,
атны улюгины курубъ
ирдумъ, уны юлбарсъ
алганъму-кинъ.

Юлбарсны изины
алмакъ учунъ, язъ ях-
шиму, ва е, — кышъ.

يولبرس قىمىش زارده
اوردك لارنى وياتست
تاويق لارنى آلمادورمو

يولبرس آلکان سىيرنى
آويلدان اوزاق آليب
بارد يمو قىيركاتاشلادي

يولبرس ماللار كاقيسى
وقتده كوب حربه قىلور
قىش دامو ويا يازده مو

بول ايركا يولبرس
مكن قىلد يمو ويا مامده
سى مو

بول يردە يولبرس
بالەلار بارمو وهم
مو

يولبرس مامە سىدە
قنچە بالە بارمور

من قىمىش زارده آطنى
اولوكونى كوروب ايرديم
اونى يولبرس آلکانمو
كين

يولبرسنى ايزىنى
آلماق اوچون ياز ياخشى
مو ويا قىش

Давно-ли тигрь появился въ этой мѣстности, или недавно?

Водятся-ли въ этихъ горахъ дикія козы?

Не хотите-ли ѣхать на охоту на дикихъ козъ?

Укажи мнѣ мѣсто, гдѣ теперь держатся козы.

Не знаешь-ли, куда козы ходятъ пастись и на водопой?

Какъ на нихъ удобнѣе охотиться: съ собаками, съ ружьемъ, или съ беркутомъ?

Какъ на козъ охотятся ваши охотники?

Много ли они убиваютъ козъ?

Буль иргэ, юлбарсъ маконъ кылганыга, кубъ вактъ булдыму, ва е, саль фурсатъ булдыму.

Буль таглярда, кикляръ барму-кинъ.

Киклярны авига, баргуригъ киларму-кинъ.

Буль вакыттаги, киклярны маконины, мэнга курсотинкъ.

Киклярны утлау, ва сулау, джоины билюрмусэнъ.

Буларга, кайсы хыль, ау бырянъ, яхши булуръ: итляръ бырянъ-му, я, мултыкъ билянъ-му, ва е, буркутъ билянъ-му.

Сызны миргенлярингизъ, киклярны, нимэ тарика бырянъ, аулайдыларъ.

Уларъ, киклярны, кубъ, атыбъ алаляръ-му.

بول يزكايوليرس مكان قيلغانىغە كوب وقت بولدىمۇ وياسىل فرصت بولدىمۇ

بول تاغلار د كيك لار بارمو كين

كيك لارنى آويكا بار كونكيز كيلارمو كين

بول وقت د اكي كيك لارنى مكان نى منكا كورساتينك

كيك لارنى اوتلو و سولو جاينى بيلورموسن

بولاركا قيسى خيل آو برلان يىخشى بولور ايتلار برلان مويا ميلتيق بيلانمو و يا بور كوت بيلانمو

سيزنى ميركانلارينكيز كيك لارنى نيمه طريقه برلان آولايديلار

اولار كيك لارنى كوب آتيب آالارمو

Здѣсь козъ нѣтъ, можетъ быть охотники ѣздили и распутили?

Пойдешь ты на облаву козъ?

Загонщики пускай заѣдутъ вонъ отъ того мѣста, а мы охотники, займемъ линію здѣсь.

Козъ нужно гнать осторожно.

Когда поѣдешь въ загонъ, то не кричи и не шуми, — козъ напугашь.

Козы прошли стороною, загонщики пусть ѣдутъ сюда.

Этотъ загонъ былъ неудаченъ, нужно устроить новый.

Этотъ слѣдъ дикой козы, или домашней?

Буль джойда, кикляръ юкъ икэнъ, вала-аламъ, миргенляръ юрубъ, уларны гуркутдиларъ.

Киклярны, ихота кылмакъ учунъ, чикармусэнъ.

Ихота кылгучиларъ, уль ирлярны алунаръ, бызъ аучиларъ, бутарафны алурмызъ.

Киклярны, ихота булубъ, кувмакъ лезымъ.

Ихота кылмакга чикканда, шакумъ кылма, ва гэмъ, кычкурма, зироки, киклярны гуркутурсэнъ.

Кикларъ, атрофынданъ качтыларъ, ихота кылгучиларъ, бу якка қайтсунларъ.

Буль ихотамызъ, но бароръ булды, кайтаданъ, ихота кылмакъ кирякъ.

Вуль изъ кикныкыму, ва е, ичбуныкыму.

بول جايدە كيك لار يوق ايكان والله اعلم ميركانلار يوروب اولارنى مور كوتيلار

كيك لارنى احاط قيلماق اوچون چيقار موسن

احاط قيلغوجيلار اول يرلارنى آلسونلار بيز اوچيلار بو طرفنى آلورميز

كيك لارنى احاط بولوب قوماق لازيم

احاط قيلماقغە چيقانده شوقوم قيلمه وهم قيققور مه زيرا كه كيك لارنى مور كوترسن

كيك لار اطرافينك دان قاجتيلار احاط قيلغو چيلار بيغه قيتسونلار

بول احاط ميز نا برار بولدي قيتادان احاط قيلماق كرك

بول ايز كيك نيكى مو ويا ايچكونيكى مو

Не видалъ ли ты раненную козу? она побѣжала въ эту сторону.

Надобно снять шкуру съ убитой козы.

Есть-ли въ этой мѣстности олени?

Гдѣ больше держатся олени: въ горахъ, или по долинамъ?

Не охотился-ли здѣсь кто-нибудь раньше за оленями?

Какъ обыкновенно охотники охотятся за оленями: подкарауливаютъ, или выслѣживаютъ въ лѣсу?

Есть-ли вонъ въ тѣхъ горахъ козы (тау-теке).

На рыбной ловлѣ.

Какая рыба водится въ здѣшнихъ озерахъ?

Захмдаръ кийкъ, булъ тарафга карабъ качды, сѣнь курмодынкму.

Атыбъалганъ, кийкны тириесины, алмакъ киракъ.

Булъ ирлярда, бугы, бармукинъ.

Бугы, кайирда кубъ буладуръ: тагда-му, е, пастъ ирда-му.

Булъ ирда, бугылярны ильгерракъ, аучилярданъ быри, аулямыдыму.

Булъ ирны расми, бугыны, ни тарикки аулайдыляръ: карауллабъ аулайдыляръ му, ва е, тукайлярда, бугыны изины алыбъ, аулайдыляръ-му.

Ано, улъ таглярда, тагъ теке бармукинъ.

Балыены ау ида.

Бу кульлярны ичида, ни турлюкъ, балыкляръ баръ.

زخيمدار كيك بول
طرفكا قاراب قاچتى سن
كورمانينكمو

آتيب آلکان كيكنى
تيريسينى آلفاك كرك

بول يرلارده بوغى
بارموكين

بوغى قيرده كوب
بولادور تاغده مويا پست
يرده مو

بول يرده بوغىلارنى
ايلكاراق آوچيلار دان
بري آولامديمو

بول يرنى رسمى بوغىنى
نيطر يقه آولايديلار
قار اولوب آولايديلار مو
ويا توقايلارده بوغىنى
ايزينى آليب آولايديلار مو

انا اول تاغ لارده تاغ
تكه بارموكين

باليقنى آويده

بو كول لارنى ايچيده
نى تورلوك باليق لار بار

Какими снастями ловятъ здѣсь рыбу?

Умѣютъ-ли туземцы вязать сѣти.

Далеко-ли до рѣки?

Занимаются-ли здѣшніе жители рыболовствомъ?

Ловятъ-ли здѣсь рыбу удочками или бьютъ остроугою?

Не знаешь-ли ты, гдѣ много рыбы, покажи мнѣ это мѣсто.

На этомъ озерѣ большею частью попадаются сазаны.

Можно-ли ловить рыбу въ этомъ арыкѣ сакомъ?

Какую рыбу ты поймалъ?

Бу ирдаги балыклярны, нимѣ асбобляръ билянъ, тутарляръ.

Муджобырляръ, туръ тукумакны, билюрляръ-му.

Нагръ алысь-ми.

Булъ ирда, утурадургенъ адамляръ, балыклярны аулайдыляръ-му.

Булъ ирда, балыклярны, кармакъ бырлянъ тутарляръ-ми, ва е, санчку билянъ, санчарляръ-ми.

Валыклярны, мулъ джайны, бильмасму-сѣнь, мѣнга, улъ джайны, курсатъ.

Булъ кульда аксѣръ, тыльля балыкны, кубъ тутарляръ.

Булъ арыкда, туръ бырлянъ, балыкны, тутубъ буладуръ-му.

Сѣнь, ни турлюкъ, балыкны, туттынъ.

بو يردە كى باليق لارنى
نيمە اسبابلار بيلان
توتارلار

مچايرلار تور تو قوماقنى
بيلورلار مو

نهر آليس مى

بو يردە اوتورادور كان
آدم لار باليق لارنى
آولايديلار مو

بول يرده باليق لارنى
قرماق بىلان توتارلار مى
ويا سىنچقو بيلان سىنچر
لار مى

باليق لارنى مول جاينى
بيلماسموسن منكا اول
جايى كورسات

بول كولده اكثر طلا
باليقنى كوب توتارلار

بول آريقدە تور
بىلان باليقنى توتوب
بولادور مو

سننى تورلوك باليق
نى توتينك

Теперь рыба ловится плохо, потому что она мечетъ икру.

Въ вятель попалась одна маринка.

Нарой червей.

Эти черви негодятся, нужно нарыть покрунѣе.

Срѣжь удилище.

Это удилище коротко, вырѣжь другое.

Нѣтъ-ли у тебя крѣпкихъ нитокъ?

Не можешь-ли достать свинцу для грузила.

Дай тряпку я завяжу въ нее червей.

Подержи конецъ нитки, я буду крутить лѣсу.

Холя, балыкны, яманътутардырь, чунъ ки, урукъ сачадуръ.

Турга, биръ маринка диганъ балыкъ, тушканъ икәнъ.

Чавалчанны, каулябъ алыбъ биръ.

Булъ чавалчанъ, ярамайдуръ, иригины каулябъ алыбъ биръ.

Кармакъ дастаны, кысыбъ алыбъ биръ.

Булъ, кармакъ да-ста, кыска икәнъ, булякны алыбъ биръ.

Сэнда, бакувватъ ибъ, юкму-кинъ.

Лянгеръ учунъ, кургашимны табмакъ, кулункидинъ кильмасму-кинъ.

Быръ лятта, тапибъ биръ, чавалчанны, баглабъ куй.

Ифны учины ушланкъ, мәнъ, кармакъ танабъ, ишибъ бира-инъ.

حالا باليقنى يمان
توتارلار چونكه اوروق
ساجدور

تور كا پرمارينكه ديكان
باليق توشكان ايكان

چووالچيننى كولا ب
اليب بير

بول چووالچين پرمايدور
ايريكيننى كولا ب اليب
بير

قارماق دستدننى كيسيب
اليب بير

بول قارماق دسته
قيسقه ايكان بولكنى
اليب بير

سندده با قوت ايب
يوقمو كين

لنكر اوچون قورغاشيم
نى تابماق قولونكددين
كيلماسمو كين

بر لته تاپيب بير
چووالچيننى باغلاب قوي

ايبنى اوچيننى اوशलنك
من قارماق طناب
ايشيب دراين

Не видѣлъ-ли ты маленький мѣшочекъ съ червями.

Нѣтъ-ли въ этой рѣкѣ рыбы?

На какомъ озерѣ рыба больше клюетъ.

Если удочки будешь ставить на ночь, то удилище втыкай въ землю покрѣпче, а рыба утацитъ.

Привяжи бубенчикъ къ концу удилица.

У тебя клюетъ.

Ты не во время вытацилъ, нужно было дать время заклевать хорошенько.

Твоей удочки нѣтъ.

Пройди по берегу можетъ быть, найдешь гдѣ-нибудь свою удочку.

Чавалчанликъ халитачаны, сәнъ курмодинкму.

Булъ нагрда, балыкъ, юкмукинъ.

Кайсы кульда, балыкъ, кубъ илюнуръ.

Кичасы бырлянъ, кармакъ салышъ булсанкъ, кармакъ дастаны, махкамъ сукубъ куй, булмаса, балыкъ алыбъ китаръ.

Кармакъ дастаны учига, кунгуракчаны, баглабъ куй.

Сэныкида, балыкъ, тартыбъ турубдуръ.

Сәнъ, бивактъ тар-тынкъ, балыкъ, махкамъ алинышъ-дибъ, карабъ турмакъ, лязымъ иды.

Сэны кармакынкъ курунмайды, юкъ булды.

Ляби билянъ барынкъ, шалдъ-ки, узъ кармакынкны табсанъ.

چووالچين ليك خلتدچه
نى سن كورمادينكمو

بول نهرده باليق
يوقمو كين

قيسى كولده باليق
كوب ايلونور

كيجدسى برلان قارماق
ساليش بولسنگ دستدننى
محكم سوقوب قوي بولمسده
باليق اليب كيتار

قارماق دستدننى اوچيكا
قونغور اچقدهنى باغلاب
قوي

سنيكيدده باليق تارتيب
توروبدور

سن بيوقت تارتينك
باليق محكم ايلين سين
ديب قراب تورماق
لازيم ايدي

سنى قارماقينك كورو
نمايدي يوق بولدي

لي بيلان بارينك
شايدكه اوز قارماقينكنى
تابسنگ

Эти удочки не прочны, потому что онѣ перекалены.

Ловиль-ли ты когда-нибудь большую рыбу?

Гдѣ ты поймалъ такого большого сазана?

Этотъ сакъ весь въ дырахъ, его нужно починить.

Умѣешь-ли ты чинить бредень?

У этого бредня палки очень тонки, нужно перемѣнить.

Въ лунную ночь рыба клюетъ хорошо.

Поймалъ-ли ты хотя одну рыбу?

Когда ловишь рыбу сакомъ, держи его крѣпче, а то водою его можетъ отбросить.

Вода очень чистая, хорошей рыбалки не будетъ.

Булъ кармакъ, чи-дамликъ имэсь икэнъ, зироки, аляуны кубъ йганъ икэнъ.

Сэнъ, гего катта балыкны, тутыбъ ирдынкуму.

Сэнъ, мундакъ кота тыллы балыкны, кайдинъ тутыбъ алдынкъ.

Булъ, туръ, гема-сы, тишукъ-тишукъ икэнъ, муны тузатмокъ лезымъ.

Сэнъ, туръ тузотышны, билюрмусэнъ.

Булъ, туръ афаты, кубъ назыкъ икэнъ, бошка афатъ, кылмакъ киракъ.

Айдинъ кичада, балыкъ, яхши тутулуръ.

Сэнъ бирорта, балыкъ тутгынкъ-му.

Балыкны авида, турны, махкамъ училанкъ, булмаса, турны, су, тифыбъ юбаруръ.

Су, кубъ тыныкъ икэнъ, балыкны ави, яхши булмасъ.

بول قارماق چيدم ليد
ايمس ايكان زيراكه
آلونی كوب ييكان ايكان
سن كاها كه باليقنى
توتيب ايردينكمو

سن موند ادا كه طلا
باليقنى قيدين توتيب
آلدينك

بول تور هم دسى تيشوك
تيشوك ايكان مونى
توزاتماق لازيم
سن تور توزاتيشنى

بيلدور موسن

بول تور آفتى كوب
نازيك ايكان باشقه آفت
قىلماق كراك

آي دين كيجدده باليق
يخشى توتولور

سن بيرارته باليق
توتينكمو

باليقنى آويده تورنى
محكم اوشلانك بولمسد
تورنى سوتيعيب يوبارور

سو كوب تينيق ايكان
باليقنى آوي يخشى
بولماس

Не знаешь-ли на этой рѣкѣ хорошей заводи?

Въ этомъ озерѣ большею частью мелкая рыба, крупной же мало.

На озерахъ хорошо рыбачить съ поплавкомъ.

Когда рыбачишь, громко разговаривать не слѣдуетъ.

Въ мутной водѣ рыбалка совсѣмъ плохая.

На этомъ озерѣ рыба не вкусна.

Ты зацѣпилъ удочкой за камышъ, слѣзь въ воду и отцѣпи.

Этотъ бредень связанъ очень рѣдко.

Какъ называется этотъ арыкъ?

Нельзя-ли достать здѣсь у кого-нибудь сака на нѣсколько часовъ.

Булъ даръяда, яхши, димъ джайны, бильмасть-му-сэнь.

Булъ кулъ балыкы, аксари, майда икэнъ, ириги, кэмъ дуръ.

Кульлярда, лянгер-ликъ кармакъ билинъ, созламакъ яхши.

Балыкъ авларъ вакытда, сузлямакъ, лезымъ ирмасъ.

Бутна суда, балыкны ави, кубъ, яманъ икэнъ.

Булъ кульнынъ, балыкы, ширинъ имасъ.

Сэны кармакынъ, камышка, илиныбъ калды, суга тушибъ, ачратынъ.

Булъ туръ, кубъ сирэкъ, тукулганъ икэнъ.

Булъ, арыкны аты нимэ-дуръ.

Булъ ирда, браудинъ, учъ-туртъ, саатка, туръ, тафибъ булмай-дуръ-му.

بول درياده يخشى ديم
جايى نى بيلماس موسن

بول كول باليقى اكثرى
ميده ايكان ايريكى
كم دور

كول لارد، لنگر ليك
قارماق بيلان اولاماق
يخشى

باليق اولار وقتده
سوزلاماق لازيم ايرماس

بوطنده سوده باليقنى
آوي كوب يمان ايكان

بول كولنينك باليقى
شيرين ايماس

سنى قارماقينك قميش كا
ايلينب قالدي سوكا
توشيب اجراتينك

بول تور كوب سيرك
توقولغان ايكان

بول آريقنى آتى
نيمه دور

بول يرده بيرودين اوچ
تورت ساعت كا تور تابيب
بولمايدور مو

Довится-ли здѣсь
рыба на мясо?

Я поймалъ полу-
доваго сома на лягуш-
ку.

Какъ ловятъ осет-
ровъ?

Можешь-ли на
взглядъ сказать сколько
фунтовъ въ этомъ
сазанѣ?

Иногда въ неболь-
шомъ арыкѣ попада-
ется крупная рыба.

Мой вятель весь
порванъ рыбой, его
ставить нельзя.

Бредень нужно бу-
детъ просушить.

Куда эти рыбаки
пошли рыбачить?

Въ какое время го-
да бываетъ хорошая
ловля осетровъ?

Булъ ирда балыкъ,
гуштка киларьму-
кинъ.

Бурьбака илянъ,
ярымъ футликъ на-
ганкны, ау кылыбъ
алдымъ.

Бакра балыкны, ни-
мэ тарика биланъ,
аулайдыларъ.

Тылыя балыкны, ва-
заны канча, мульторъ
биянъ, билюрмусэнь.

Гего, кичикъ арык-
да, котта балыкъ
гэмъ, илюнуръ.

Мэны турымны, ба-
лыкъ, гэма ирны, ир-
тыбъ куйганъ, уны
салыбъ булмайдуръ.

Булъ, турны, ку-
рытмакъ лезымъ.

Булъ балычыларъ,
ау кылмакъ учунъ,
кай-иргэ, бардыларъ

Илны, кайсы ва-
кытда, бакра балык-
ны, яхши, ау кылыбъ
булуръ.

بول يردە باليق كوشت كا
كيلار مع كين

قوربقە بيلان يريم
فوت ليك نپنك نى او قىليب
آلديم

بكيره باليق نى نيمه
طريقه بيلان اولايديلار

طلا باليق نى وزن
قنچه مولچر بيلان بيلور
موسن

كما كىچيك آريق ده
كتە باليق هم ايلونور

منى توريمنى باليق
همه يرينى يرتيب قويغان
لونى ساليب بولمايدور

بول تورنى قوريتماق
لازيم

بول باليقچيلار او
قىلماق اوچون قىيركا
بارديلار

يلنى قيسى وقتيده
بكيره باليق نى يخشى
او قىليب بولور

Озерная рыба пах-
нетъ иломъ.

Нужно бредень вы-
тащить изъ воды и
осмотрѣть.

Здѣсь вода очень
быстра и рыбачить
удочкой нельзя.

Моя удочка разог-
нулась.

У меня сорвалась
большая щука.

На быстротѣ мѣс-
тѣ попадаетъ круп-
ный усачъ.

Прошлая рыбалка
была неудачна.

Въ жаръ рыба пло-
хо ловится.

Я сидѣлъ на этомъ
мѣстѣ цѣлый день и
ничего не поймалъ.

Нужно найти лодку.

Гдѣ ты привязалъ
рыбу?

Куль балыкда, лай
исы баръ-дуръ.

Турны, судинъ чи-
карубъ, карамакъ ля-
зымъ.

Булъ, су, кубъ тизъ
акаръ икэнъ, кармакъ
биянъ, ау кылыбъ
булмайдуръ.

Мэны кормакымъ,
кайрылыбъ калды.

Мэны кормакым-
данъ, котта чуртанъ
балыкъ, чикыбъ качты

Тизъ агаръ джайда,
котта усачъ диганъ
балыкъ, ильнадуръ.

Ильгариги аумизъ,
би-бароръ булды.

Иссыкъ вакытлар-
да, балыкны ави,
яманъ булуръ.

Мэнь, бу-ирда, ир-
таданъ кичкача улту-
рубъ, гичъ ау, кыл-
мадумъ.

Каикны табмакъ
кирякъ.

Сэнь, кайсы иргэ,
балыкны, баглабъ куй-
дынкъ.

كول باليق ده لاي
ايسى باردور

تورنى سودين چيقاروب
قارماق لازيم

بول سو كوب تيز آقار
ايكن قارماق بيلان
او قىليب بولمايدور

منى قارماقيم قايرىليب
قالدي

منى قارماقيم دان كته
چورتك باليق چىقيب
قاچتى

تيز آقار جايده كته
اوسچ دىكان باليق
ايلنادور

ايلكارىكى آوميز بى
برار بولدي

ايسيق وقتلار ده باليق
نى آوي يمان بولور

من بو يردە ايرتدان
كىچكچە اولتوروب
هيچ آو قىلماديم

قايق نى تابماق كراك

سن قيسى يركا باليقنى
باغلاب قويدينك

Гдѣ эти рыбаки на-
ловили такъ много
рыбы?

Аучиларъ, шунча
кубъ балыкны, кай-
ирдинъ, ау кылыбъ
алдиларъ.

Ауچилар шунчѣ куб
балифни қийрдинъ
қилиб алдилар

Разговоры учителя
съ ученикомъ.

Какъ тебя зовутъ?

Сколько тебѣ лѣтъ?

Есть ли у тебя отецъ
и мать?

Если хочешь учить-
ся, купи азбуку, бу-
маги, перьевъ, каран-
дашъ и чернильницу.

Ходить въ классъ
нужно каждый день
утромъ, когда собира-
ются все ученики, —
опаздывать не слѣ-
дуетъ.

Поздно ходятъ лѣн-
тяи.

Одѣвайся чисто!

Устоднынъ шагир-
ди илянь кылганъ
гуфтагуси.

Отинкъ нимѣдуръ.

Ничѣ яшда сѣнъ.

Ата анонкъ барму.

Агәрда сѣнъ укумок-
ны хогдасанкъ, алиф-
би, кегазъ, калямъ,
карандашъ ва даватъ
сатыбъ алъ.

Мактебъ ханага гәръ
куны ирта илянь гѣма
шагирдъ бачаларъ
игыладургонъ вактда
бармокъ лязымъ, кичъ
колмакдыкъ ярамай-
дуръ.

Иринчакъ бачаларъ
кичъ киядуръ.

Киимны тазѣ кий-
гинъ.

аустандың ша крди айлан
қылған қығкысы

Атинъкъ нимѣдур

нѣчѣ яшдѣ сѣн

Атѣ Атанъкъ барму

а крдѣ сѣн ақумақны
хуаһласыңкъ алыф би
кағз қлам қындашъ
диуат сатыбъ алы

мактабъ ханага гәръ
куны ирта илянь гѣма
шагирдъ бачаларъ
игыладургонъ вактда
бармокъ лязымъ, кичъ
колмакдыкъ ярамай-
дуръ.

аринчакъ бачаларъ
кичъ киядуръ

киимни тазѣ кийгин

Лицо и руки умы-
вай!

Чистота здорова, а
не чистота произво-
дить болѣзни.

Въ классѣ сиди
смирно, и не шали,
вставай при входѣ
старшаго.

Меньше говори!

Отвѣчай, когда
спрашиваютъ.

Выходи изъ класса
тихо.

Сиди прямо, си-
дѣть согнутымъ вред-
но и не хорошо.

Слушай вниматель-
но что говорить учи-
тель и не шали съ
товарищами.

Книги и тетради
не пачкай!

Книги не рви!

Бить кулункни
югиль.

Тазѣ юрмокъ сахѣт-
ликъдуръ, аммо бул-
гончъ касальга юлу-
каръ.

Мақтабда тинчъ
утуръ, уйнама, катта-
конларъ кильгонъ
вакта урундинъ тур-
гинъ.

Камрокъ гѣпуръ.

Сурагонъ вакытда
джавобъ биръ.

Мақтабдинъ огиста-
чикъ.

Тугры ултургинъ,
ингошибъ ултурмокъ
гѣмъ зарѣръ дуръ, ва
гѣмъ яхши имѣсъ.

Устоднынъ сузля-
гонъ сузигѣ иштигод-
ликъ илянь кулакъ
салыбъ турмокъ ля-
зымъ, ва гѣмъ урток-
ляринкъ илянь шух-
ликъ кылма.

Китобъ ва дафтер-
ни булгома.

Китобларни иртма.

بيت قولوندىنى يوكىل

تازە يورماق صحت
ليک دور اما بولغانچ
کسلغە يولوقار

мактабда тинчъ
утуръ, уйнама, катта-
конларъ кильгонъ
вакта урундинъ тур-
гинъ.

камрокъ гѣпуръ.

сурагонъ вакытда
джавобъ биръ.

мактабдинъ огиста-
чикъ.

туғры ултургинъ,
ингошибъ ултурмокъ
гѣмъ зарѣръ дуръ, ва
гѣмъ яхши имѣсъ.

устоднынъ сузля-
гонъ сузигѣ иштигод-
ликъ илянь кулакъ
салыбъ турмокъ ля-
зымъ, ва гѣмъ урток-
ляринкъ илянь шух-
ликъ кылма.

китобъ ва дафтер-
ни булгома.

китобларни иртма.

Чернилъ не проливай!

Домой уходи, когда позволять.

Больнымъ въ классъ не приходи.

Не выходи изъ класса безъ позволенія учителя!

Не трудно-ли тебѣ учиться?

Заданный урокъ непременно долженъ выучить къ сроку.

Если будешь лѣвится и шалить, то выйдешь часа на два, на три изъ школы, позднѣе товарищей.

Идите въ классъ заниматься!

Читай громко и не торопясь.

Не будьте робки, когда отвѣчаете урокъ

Сегны тукма.

Мактебдинъ устодинъ би джавадъ чакма.

Уинкга джавобъ бирганда кить.

Касальликъ илянъ мактабга кильмагинъ.

Сэнга укумокъ кинъ имэсму.

Биргэнъ сабакны альбэтта муглятгача бильмогынъкъ лязымъ.

Агэрда принчалыкъ кылсанъ, яки шушликъ кылсанкъ, ульхольдэ ики соатъ, яки учъ соатъ башка погирдлардинъ сэни мактобдинъ кичъ чикарадуръ.

Мактабга укумока киянгизъ.

Катыгъ ва шашмай укунгъ.

Сабокингизны уткузодургонъ вактынгизда куркунчи булмагизъ.

سیاهنی توکمہ

مکتب دین اوستادین
بی جواب چقمہ

اوینکا جواب برکانده
کیت
کسل لیک ایلان مکتب غده
کیلماکین

سنکا اوقومات قیین
ایسمو

برکان سباقنی البتہ مهلت
غچه پلاغینک لازم

اکره ارنبچک لیک
قیلسنک یا که شو خلیک
قیلسنک اولحالدہ ایکی
ساعت یا که اوچ ساعت
باشغده شاکر لار دین سنی
مکتب دین کیچ چیقارادور

مکتب غده اوقوماغده
کیرونکیز

قتیغ و شашمای اوقونک
سباقینکرنی اوتکوزا
دورغان وقتینکیزده
قورقونچی بولمانک

Покажите мнѣ, какъ вы пишете.

Теперь на $\frac{1}{4}$ часа можете выйти поиграть на улицу.

Расскажи что ты прочиталъ?

Отчего такъ плохо отвѣчаешь урокъ, или, почему либо, ты не могъ его приготовить?

Все-ли принесъ съ собою въ училище, не забылъ-ли чего-нибудь?

Если ты еще разъ опаздаешь, то тебя оставятъ послѣ урока на 2 часа.

Ученики на которыхъ наказанія не дѣйствуютъ, исключаются изъ училища.

Послѣ третьяго урока пойдете зачитывать.

Язувингизъ нэчукъ икэнъ, мэнга курса-тингизъ.

Имды чорэкъ соатъ кучага чикубъ уйнабъ юрсангизъ мүмкинъ.

Укогонины баянъ кылъ.

Сабокинкни иимэ сабэбдинъ ушбу тарика яманъ уткузасэнъ, бальки быръ ваджигданъ ядъ аламадинкму.

Узынкъ илянъ мактабга гема асбоблярны алубъ кильдынкму брортасины унутканынкъ юкму.

Агэръ яна сэнъ быръ мартэбэ кичиксэнъ, ульхольда сэны сабокляринкъ адо булса гэмъ ики соатка калдурурляръ.

Каю шагирдга биргэнъ джазо кифоя кылмаса ушандокъ шагирдны мактабдинъ чикорулубъ иборулюрь.

Учунчи сабокдинъ сунгра нагоры кылмакга барынляръ.

يازонкиз نچوک ايکان
منکا کورساتينکيز

ایمدي چهاريك ساعت
کوچده چقوب اویناب
یورسینکیز ممکن

اوقوغانینکینی بیان قیل
سباقینکینی نیمه سبب

دان اوشبو طریقه یمان
اوتکوزاسن بلکه بروچی
دان یاک آلامادینکمو

اوزونک ایلان مکتب غده
همه اسباب لارنی آلوب
کیلدینکمو برارتد سیننی
اونوتکانینک یوقمو

اکرینه سن بر مرتبه
کیچیکسنک اولحالدہ
سنی سباق لارینک ادا
بولسه هم ایکی ساعت غده
قالدورورلار

قیو شاکر غده برکان جزا
کغایه قیلیمسه اوشنداق
شاکردنی مکتب دین
چیقاریلیب یباریلور

اوچونچی سباق دین
سونکره نهاری قیلماغده
بارینکلار

Ты не долженъ приносить съ собою въ училище ни какихъ постороннихъ учению вещей, потому что они отвлекаютъ вниманіе.

Расскажи ты мнѣ прошлый урокъ.

Все-ли ты помнишь пройденное, а если по-забылъ то повтори.

Перепиши съ доски въ свою бѣловую тетрадь, только правильноѣе.

Ты не долженъ спать у товарищей, а долженъ все писать своимъ умомъ.

За дурные успѣхи ты будешь сидѣть 2 года въ одномъ и томъ же классѣ.

Сѣнъ мактѣбга таг-лимъ бирулядургонъ ниярсѣлярданъ узгя ниярсѣлярни кильтур-масѣнъ киракъ, зироки уларъ паришонъ хатыръ кылгузса киракъ.

Ильгѣриги сабо-кынкны мѣнга баянъ кылъ.

Ильгѣриги укугон-ляринкны гѣмасы ядингда барму, исинк-данъ чиккѣнъ булса кайта башдинъ укубъ чикъ.

Тахтаданъ, узынкни тоза дафтѣринга, кучуртубъ язгыль, ва-ликинъ дурустракъ.

Сѣнга юлдашдяринк-ни язгонига карабъ узъ дафтѣринга кучур-тубъ язмокынкъ ля-зымъ имѣсь, узъ зиг-нинкъ иланъ азабир-сѣнъ киракъ.

Яманъ укугонингъ сабѣбли мактѣбъ хонанинкъ быръ хона-сынгада ики ильгѣча ултурубъ калурсѣнъ.

سن مکتب غه تعليم
برولادورغان نيرسه لاردان
اوز كانيرسه لارنى كىلتور
مسنك كراك زيراكه اولار
پريشان خاطر قيلكوزسه
كراك

ايلكاريكى سباقينكى
منكا بيان قيل

ايلكاريكى او قوغانلا
رينكىنى همدهسى يادينكه
بارمو ايسينكه دان چققان
بولسه قيتده باشدين
اوقوب چيغ

تخته دان اوزونكىنى
تازه دفترينكا كوچورتوب
يوز كيل وليكن درست
راتى

سنگا يولداش لارينكىنى
يازغانىغە قراب اوز
دفترينك غە كوچورتوب
يازماقينك لازم ايمس
اوز نهينيك ايلان يازا
بىرسنگ كراك

يمان او قوغانينك سببلى
مكتب خانه نينك بر خانه
سندە ايكي يالغچه اولتو
روب قالورسن

Ступай на свое мѣсто!

Если будешь писать короткимъ карандашомъ, привыкнешь сгибать пальцы.

Все нужно приготовить до прихода учителя.

Принеси счеты.

Положи на счетахъ.

У тебя рубашка грязная, въ такомъ видѣ въ классъ яв-ляться нельзя.

Ты урока не выучилъ, потому что всег-да шалишь.

Отчего непригото-вилъ заданный тебѣ урокъ?

Сиди смирно.

Встань.

Садись.

Нѣтъ, не вѣрно.

Урнинкга баргиль.

Агѣрь сѣнъ кыска кардошъ иланъ язубъ юрсѣнъ бармокляринк-ни ингаштурмакга ур-ганурсѣнъ.

Гаммасини, устадъ кильмосданъ бурунъ таярлямакъ киракъ.

Чутынкни алубъ киль.

Чутъ салъ.

Куйлягинкъ киръ икѣнъ буравишда мак-тѣбка кильмакъ ду-рустъ имѣсь.

Сабакны ядъ алмаб-сѣнъ, шуль сабѣбли кимъ мудамъ уйнабъ турубсѣнъ.

Сѣнга бирульгѣнъ сабакны нимѣ сабѣб-данъ ядъ алмадинкъ.

Тынъчъ ултуръ.

Тургиль.

Ултуръ.

Юкъ дурустъ имѣсь.

اورنينك غه بار كيل

اكر سن قيسقه قرداش
ايلان يازوب يورسنگ
بارماق لارينكنى اينكا
شتورماق غه اور كانورسن
همدهسينى اوستان كيلما
سدان بورون طيارلاماق
كراك

چوتينكنى آليب كيل

چوت سال

كوپلا كينك ئير ايكان
بو روپشده مكتب كا
كيلماق درست ايمس

سبقتنى ياد آلمابسن
شول سببلى كيم مدام
اويناب توروبسن

سنگا بيرولكان سبتونى
نيمه سبب دان ياد آلما
دينك

تينچ اولتور

تور كيل

اولتور

يوق درست ايماس

Вставай раньше.	Иртэрокъ тургиль.
Урокъ учи со вниманіемъ, и ничего не пропускай.	Сабакни иштигодъ бырлянъ гичъ нїарса-ни калдурмасданъ укункъ.
Пойди къ классной доскѣ.	Мактэбни тахтаси-га баргиль.
Вьтри губкой доску.	Бүлүтъ бырлянъ тахтани артибъ тоза кылъ.
Возьми мѣлъ.	Бурни аль.
Пиши!	Язгиль.
Сотри!	Сүрткиль.
Ты сегодня остаешься безъ обѣда.	Сәнъ букунъ таом-сызъ каласәнъ.
Сиди прямо, а по сторонамъ глядѣть не слѣдуетъ.	Тугры уэтургиль уянь буянга карамок-лыкъ даркеръ имэсъ.
Если еще разъ попадешься въ какойни-будь шалости, то немедленно будешь исключенъ изъ училища.	Агэрда яна быръ мартабэ гэръ кандогъ шухликда тутулсәнъ, дафъ атәнъ, мактэб-динъ чикорулурсәнъ.
Одолжи мнѣ листъ бумаги.	Мэнга быръ тахта кягазъ мигирбончи-ликъ кылинъ.
Вы, когда захоти-те, пишете лучше.	Сызъ агэръ хогла-сангизъ мунданъ яхши битарсызъ.

ایرتدراک تور کیل
سیونی اشتیاک بیرلان
هیچ نیزسدنی قالدور
ماسدان او قونک
مکتبنی تختدسیکا
بار کیل
بولوت بیرلان تختدنی
آرتیب تازه قیل
بورنی آل
یاز کیل
سورتکیل
سن بو کون طعام سیز
قالسن
توغری اولتور کیل
اویان بویان غد قراماقلیک
در کار ایماس
اگرده یند بیر مرتبه هر
قنداع شوخلیکده توتو
لسانک دفعه مکتب دان
چیقارولورسن
منکا بیر تختد کاغد
مهربان چیلیک قیلینک
سیز اگر خواهلا سانکیز
موندان یخشی بیتار سیز

Почему ты вчера не былъ въ классѣ?	Кичэ нимэ сабоб-данъ мактабда юкъ идинкъ.	کچه نیمه سببدان مکتبده یوق ایدینک
Ходите-ли вы въ гости и ходятъ-ли къ вамъ?	Кунакга сызляръ барасызлярму ва сыз-га киядурлярму.	قوناغده سیزلار باراسیز لارمو و سیزکا هم کیلا دورلارمو
Когда-же больше ходятъ въ гости?	Кайсы вактда миг-монъ булмоклыкга кубъ борадурляръ.	قیسی وقتده مهمان بولماقلیکا کوب بارا دورلار
Отчего-же только по праздникамъ въ гостяхъ вы и ваше знакомые?	Ни сабэбданъ узля-рингизъ, ва гэмъ сыз-нинкъашнолярингизъ, брокъ, гайдъ вактля-рында, мигмонъ була-сызляръ.	نی سببدان اوزلار ینکیز وهم سیزنینک آشنا لار ینکیز بیرآق حیث وقتلار ینده مهمان بولا سیزلار
Въ гости ходятъ больше по праздни-камъ потому, что вре-мя бываетъ свободное.	Кунакга байрамъ кунлярида куброкъ юрурляръ, ничункымъ вактъ азоды-дуръ	قوناغده بیرم کونلار یده کوبرآق یورورلار نیچونکیم وقتی آزادی دور
Пойдете-ли вы се-годня къ кому въ го-сти?	Вугунъ брауга ку-накъ булубъ бара-сызму.	بو کون بیر اوغده قوناغ بولوب باراسیزمو
А какой сегодня день?	Вугунъ кайсы кунъ.	بو کون قیسی کون
Знаете-ли вы сказ-ку про умную собаку?	Акыльликъ кучюкъ тугрысында афсона блясызму.	عقل لیک کوچوک توغریسنده افسانه بیلا سیزمو
Собака собаку въ гости звала, неког-	Кучукъ кучюкны ку-накга чакырубдуръ, кулъ тигмэиди, вактъ	کوچوک کرچوک نی قوناغده چقریب دور قول

да, не досугъ! Что
такъ? Хозяинъ завтра
за сѣномъ ѣдетъ надо
впередъ забѣгать да
лалъ.

юкъ дибъ, джавобъби-
рыбдуръ, нимэга? зи-
роки, иртэга сохибымъ
пчонга китыбъ бора-
дуръ, оллидынъ иль-
геры юрубъ, гюрмокъ
кирякъ булуръ.

تيكمايدي وقت يوق
ليب جواب بيريدور
نيمه كا زيراهه ايرته كا
صاحبيم پچانغه كيتوب
بارانور آلديدين
ايلكاري يوروب مورمان
كراك بولور

Вопросы предлагае-
мые врачомъ боль-
ному.

Какъ имя и фами-
лія Ваши?

Какого вѣроиспо-
вѣданія?

Гдѣ живешь?

Сколько Вамъ лѣтъ?

Женатъ или холостъ?

Чѣмъ занимаешься?

Что болитъ?

Табибнинъ къ эсаль
адамдинъ кылганъ
савальляри.

Узингизнинъ отин-
гизъ нима, отангиз-
нинъ оти нима.

Кайси динда.

Кайсы джайда ул-
турасанъ.

Ничя яшда сызъ.

Уйланганму, йо буй-
дакъ.

Нема касбъ кылыбъ
юрюбсанъ.

Кайсы иринкъ аг-
рыйде.

طبيب نينك كسل آتمدين
قيلغان سوال لاري
اوزينكيز نينك آتينكيز
نيمه آتانكيز نينك آتى
نيمه
قيسى دين ده
قيسى جايدده اولتوراسن
نچده ياشده سيز
اويلانكانمو يا بويدا
نيمه كسب قیلوب
يوروب سن
قيسى بيرينك آغريدور

Когда заболѣло?

Не знобить ли тебя?

Въ какое время?

Днемъ?

Утромъ?

Вечеромъ?

Или ночью?

А въ жаръ бросаетъ?

Голова болить?

Каждый-ли день бы-
ваетъ лихорадка?

Или черезъ день,
два, три?

Утромъ или позже?

Гдѣ еще болить?

Ну сегодня, какъ
себя чувствуешь?

Лихорадки у тебя
не было?

Качанъ ягрибъ
калды.

Титрамайсанъ-му.

Кайсы вахта.

Кундузъ-му.

Иртаменанъ-му.

Кичкурунъ-му.

Я вичасы-му.

Иситма иссытады-
му.

Башингъ агрийды-
му.

Бэзгакъ гэръ кунъ
тутаду-му.

Я кунъ аралатыбъ,
я ики-учъ кунда быръ
маротаба тутадугу-му.

Ирта билянъ-му, я
кичракъ-му.

Яна кай-иринкъ
агрийду.

Бугунъ имде на-
чукъ сэнъ.

Сэни бизгягингъ
йогмиди.

چچان آغريب قالدي
قيتراماي سن مو
قيسى وقتده
كوندوز مو
ايرته بيلان مو
كېچقورون مو
يا كېچەسى مو
ايستمه ايسيتا ديمو
باشينك آغريديمو
بيزك هر كون توتا
دور مو
يا كون آراتيب يا
ايكى اوچ كونده بر
مرتبه توتادومو
ايرته بيلان مو
كېچراق مو
ينه قىيرينك آغريدور
بوكون ايدي نچوك سن
سنى بيز كا كينك
يوقمدي

Покажи языкъ!	Тилингди курсотъ.	تيلينكنى كورسات
Лѣкарство принимае- малъ?	Даруны итдынгму.	دارونى اچچدينك مو
Лѣкарство полу- чилъ?	Доруни олдынгу.	دارونى آلدينك مو
Въ какое время пос- лѣдній разъ?	Киингусы, кайсы вакта.	كیین كوسى قيسى وقتده
Сколько времени боленъ?	Ничэ вактдинъ би- ри касальсәнъ.	نېچە وقتدين بېرى كسال سن
Отчего заболѣлъ?	Нима сабабдинъ агрыбъ калдинъ.	نیمه سببدين آغریب قالدينك
Въ какое время сильнѣе всего болитъ, днемъ или ночью?	Кайсы махальда, кубъ катыгъ агрый- дуръ: кундузъ-му, я кичасе-му.	قيسى محلده كوب قتيغ آغريدور كوندوزمو يا كېچەسى
Болитъ-ли только придавленіи, или само по себѣ?	Босканда агридому йо узиданъ узи агри- дому.	باسكانده آغريدومو يا اوزيدان اوزي آغری يدومو
Сколько разъ въ сутки былъ позывъ на низъ?	Кунда ничэ маро- тиба, ичинкъ кия- дуръ.	كونده نېچە مرتبه اچچينك كيلا دور
Жидко или густо?	Суюгъму, куюгъму.	سو يوغمو قويوغمو
Есть-ли рѣзь въ животѣ?	Мигдада санчи- гынкъ баръ-му.	معهده سنچيغينك بارمو
Не чувствуете-ли тяжести въ желудкѣ послѣ ѣды?	Таамъ ийгандинъ сунгъ, мигдангизда агрыгъ пайдо була- дуръ-му.	طعام ييكاندين سوند معهده نكړنه آغریق پيدا بولان دورمو

А подъ ложечкой болитъ?	Юрагынгны теги агрыйдуръ-му.	يوراكينگنى تىگى آغريدورمو
А отрыжки нѣтъ?	Кикирмокинъ киль- мәйдиму.	كېكىرماقېنك كېلمايدېمو
Чѣмъ отрыгается:	Нима бырлянъ ки- красәнъ: ачигъ быр- лянъ-му, туршъ быр- лянъ-му, шуръ нйрса бырлянъ-му, фалаякда бырлянъ-му, ва йо, анчаинъ нафасъ быр- лянъ-му.	نیمه برلان كېكىر راسن آچيغ برلان مو تریش برلان مو ياشور نیمه رسد برلانمو فلاقده برلان مو يا انچاين نفس برلان مو
Послѣ ѣды не рветъ и не тошнитъ?	Тамакъ ийгандинъ киинъ, кусубъ таш- ламайсанъ-му, укшу- кынкъ гэмъ кильмәй- диму.	تماق يكاندين كين قوسوب تاشلامايسنمو اوقشوقنك هم كېلمايدېمو
Аппетитъ есть?	Иштагонкъ баръ-му.	ايشتامانك بارمو
Вамъ немного лег- че?	Быръ тарзи дурустъ булубъ ятыбсызму.	برترزي درست بولوب ياتيب سيزمو
Порціи достае- тъ?	Вирульгенъ тамакъ, кифоя кыладуму.	بيرولكان تماق كفایه قيلا دومو
Можетъ быть, хо- чешь перемѣнить пор- цію?	Йо сәнъ узгъ та- могни хоглайсәнъ-му.	يا سن اوزكا تماغنى خواهلاي سنمو
А запора нѣтъ?	Ичинкъ котканъ имәсму.	اچچينك قاتكان ايېسمو
Въ концѣ испраж- ненія кровь показы- вается?	Торәтъ ушатылгон- динъ киинъ, канъ пай- до буладуръ-му.	طهارت اوشاتيلكاندين كين قان پيدا بولان دورمو

Каплями или струею?

Опять поносъ?

Испражненія при поносѣ какіе бываютъ слизистыя, кровянистыя, или окрашенные въ желтый цвѣтъ?

При жидкихъ испражненіяхъ не бываетъ ли потугъ?

При глубокомъ вдыханіи колотье въ бокахъ бываетъ?

Что съ тобой?

Грудь болитъ?

Давно?

Въ какомъ мѣстѣ?

Кашляешь?

Когда больше кашляешь, днемъ или ночью?

Мокрота отдѣляется?

Тамыбъ тушадурьму йо, акыбъ турадурьму.

Яна ичинкѣ суродыму.

Ичъ китаръ вакытда нитарика чикадуръ: сипанчикъ бирлянъ-му, канъ-га аралашъ-му, ва сарыбъ рэнликъ-му.

Ичъ китаръ вакытда, кучанышъ булдамидурьму.

Нафасынгни катыгъ тартканинда, бикынында, санчикъ пайдо буладурьму.

Сэнга нимэ булды.

Кукрокинкъ огрийдурму.

Кубдынъ бириму.

Кайси джойда.

Юталасэнъ-му.

Кайси вактда, кубракъ юталасэнъ, кундузму? кичасиму.

Балгамъ кучаръ-мукинъ.

تاموب توشادورمو يا
آقېب تورادورمو

ينده اېچېنك سوراڭورمو

اېچ كيتار وقتده نيطر يقد
چېقادور سېپانچېق
بېلان مو قانغه آرالاش
مو وياسرېق رنك لېن مو

اېچ ئيتار وقتده كوچا
نېش بولمايدورمو

نفسينكنى قتيغ تارتكا
نېنك ده بېقىنينكده
سانچېق پيدا بولادورمو

سنگا نېمه بولدي
كوكر اكينك آغريدورمو

كوبدين بري مو

قيسى جاي ده

يوتالاسنمو

قيسى وقتده كوبراق
يوتالاسن كوندوزمو
كېچەسى مو

بلغم كوچر مو كين

Легко или трудно?

Много или мало?

Не бываетъ ли — примѣси крови илина-стоящаго кровохар-канія?

Колотье есть?

Въ правомъ боку?

Опусти руки!

Дыши свободно!

Вздохни?

Повернись ко мнѣ спиною!

При дыханіи ко-леть?

Не дыши!

Бокъ болитъ?

Съ какихъ поръ?

Фельдшеръ смазы-валъ бокъ?

Ба - асоны кучар-му-кинъ, йо бамашак-каты.

Кубму йо азъ.

Ютальгенынга канъ балгамга аралашибъ, ва йо, узи чикмай-мукинъ.

Санчикъ борму.

Унгъ култугындаму.

Кулны ташля!

Ба-хузуръ тамомъ, дамъ алгынъ!

Нафасынгни торт-киль!

Мэнге арконени угургиль!

Нафэсингы алго-нынгда, санчиладыму.

Дэмъ олмайтургынъ!

Култугингъ огри-думу.

Качанданъ бири.

Фильширь култу-гынгни мойлядыму.

به آسانی كوچر مو كين
يا بېمشقتى

كوبمو يا آز

يوتلكانينك ده قان بلغم كا
آرالاشيب ويا اوزي
چېقامو كين

سانچېق بارمو

لونك قولتوغينكده مو

قولنى تاشله

بحضور تمام دم آل كين

نفسينكنى تارتكىل

منكا آرقانكنى او كور
كىل

نفسينكنى آلكانينكده
سنچيلاديمو

دم آلماي تور كين

قولتوغينك آغريدومو

قچاندان بيري

فيلشر قولتوغينكنى
مايلاديمو

Теперь не такъ бо- лѣтъ?	Имди мунча огры- майдиму.	ایمدي مونچه آغریما یدیمو
Одышки нѣтъ?	Нафасингъ бугуль- майдуму.	نفسينك بوغولمايدومو
Желудокъ въ поряд- кѣ.	Ичингъ дурустму.	اچينك درستمو
Пить хочется?	Ичкингъ килядуму.	اچکينك کيلا دورمو
Чаю хочеть?	Чой ичкингъ киля- дыму.	چاي اچکينك کيلا یدیمو
Въ ваннѣ былъ?	Каджовада суга тушдингму.	کچاوه ده سوغه توشد ينکمو
Часто-ли мочишься?	Сіймакга, кубъ бар- исанму.	سیماقغه کوب باراسنمو
Когда мочишься, больно или нѣтъ?	Сійганда агрыдыму.	سیمکانده آغریدیمو
Моча какого цвѣта: красная или свѣтлая?	Сійдигингъ кайси ранкда, кызыльму, йо, судикму.	سیدیکینک قیسی رنگده قریل مو یا سونیک مو
Спидь хорошо?	Яхши ухлайсанму.	بخشی اوخلای سنمو
Что теперь животъ не болитъ?	Имди ичингъ огры- майдурму.	ایمدي اچینک آغریما یدورمو
Давно-ли появилась язва?	Кулгуна, качанъ, пайда булды.	قلغونده قچان پیدابولدی
Болятъ больше ночью или днемъ?	Кичасы кубъ аг- рыйдуръ-му, я кун- дузы кубъ агрыйдуръ- му.	کیچاسی کوب آغریدور مو یا کوندوزی کوب آغریدورمو
Надо чище содер- жать ихъ, чаще про- мывать тепловатою водою.	Буларны тазаликъ бырлянъ сакламакъ, ва гэмъ илыкъ су быр- лянъ ювмакъ киракъ.	بولارنى تازه لیک برلان ساقلامق وهم ایلیق سو برلان یوماق کراک

Прикладываютъ вотъ эту мазь два раза въ день послѣ того какъ промоете ихъ?	Ювгандинъ кинъ, мана-буль дару ягывы кунига ики маротиба суртынгъ.	یوغاندین کین منه بول دارو یاغنی کونیکا ایکی مرتبه سورتینک
Не страдалъ-ли си- филомъ?	Захмъ-маразъ бул- ганъ мусанъ.	زحم مرز بولغان موسن
Родители не болѣ- ли этою болѣзнью?	Ато анонени, шуль тарыка кисәли юкму- ды.	آتا آنانکنى شول طریقده کسلى یوقیدی
Отъ кого заразился?	Касалингъ кимдинъ юкти.	کسلینک کимدین یوقتی
А у тебя что?	Сэнкда, нима, ка- саль.	سنده نيمه کسل
Горло болитъ?	Тамогингъ огрій- дырму.	تماغینک آغریدورمو
Покажи?	Курсаткиль.	کورساتکیل
Когда заболѣлъ?	Качанъ огрыбъ кол- ганъ.	قچان آغریب قالغان
Открой ротъ?	Отзынкни ачъ!	آغزیңکنى آچ
А прежде ничѣмъ не былъ болѣнь?	Ильгари гичъ быръ агримагәнъ мусәнъ.	ایلکاری هیچ بر آغریмакан موسن
Голова болѣла?	Башингъ агригән- муди.	باشینک آغریмакан муди
Волосы вылезали?	Чочингъ тушкан- муди.	ساچинк توشکامуди
А на тѣлѣ пятенъ никакихъ не замѣ- чалъ?	Баданингда гичъ бръ догнигъ нишона- сини кюргонингъ юк- муди.	بدنینکده هیچ بر داغ نینک نشانده سینى کورکا نینک یوقمدي

Вся голова болѣла,
или только одна по-
лови́на?

Въ пахахъ не бо-
лѣть?

Что прежде забо-
лѣло у тебя?

Ноги?

Руки?

Спина?

Шея?

При ходьбѣ ноги
не болятъ?

А боли какія колю-
щія, или тупыя?

Согнуть можешь
безъ боли?

Давно-ли перело-
милъ ногу?

Сколько дней прош-
ло, какъ вывихнулъ
руку?

Какимъ это обра-
зомъ?

Вытяти ноги?

Вашингы, гэмасы
агрыдыму яки ярми,
агрыдурь-му.

Сонинкь огримэй-
дурму.

Ингъ ауваль, кайсы
агзангъ агрыганъ.

Аягынгъ-му.

Кулунгъ-му.

Аркангъ-му.

Буйнынгъ-му.

Юрганда аягынгъ
агримэйдурму.

Агрыгы киндагъ:
санчиладурь-му, я
санчилмайдурь-му.

Агритмай буеубъ
алалармусэнъ.

Аягынкъ качанъ
сынды.

Кулунгны чикканы-
га, ничэ кунъ будды.

Ни тарика билянъ
шуль хадиса бульди.

Аягингни узаткиль.

باشينكنى ھەدسى
آغريدېمو ياكە يېرمى
آغريدورمو

صانينك آغريمايدورمو

اينك اول قيسى اعضانك
آغريكان

اياغينكمو

قولونكمو

آرقانكمو

بوينينكمو

يوركاندە آياغينك
آغريمايدورمو

آغريغى قنداق سىنچىلا
دورمو ياسىنچىلمايدورمو

آغريتماي بو كوكب آلا
لارموسن

آياغينك قچان سيندى

قولونكنى چىققانىغە
نېچە كون بولدى

نېطريقە بيلان شول
حائثە بولدى

آياغينكنى اوزاتكىل

Не кричи!

Опухоль меньше?

Можешь-ли свобод-
но двигать рукой?

Чѣмъ руку обжогъ?

Были-ли пузыри?

Сильно жжетъ?

Не зудить?

Давно-ли высыпала
сыпь?

Въ баню ходилъ?

Теперь необходимо
беречься холода.

Давно-ли стало бо-
лѣть?

Ты не засорилъ-ли
чѣмъ нибудь?

Хорошо-ли ви-
диль?

Слеза постоянно
течетъ, или по вре-
менамъ?

Кычкырма!

Шиши озайдиму.

Кулунгны ба-хузуръ
кымылатмакга ярай-
сэнтъ-му.

Кулункны нимэ кы-
лыбъ, кюйдурдингъ.

Каварганы барму-ды

Каттыгъ ачйдему.

Кычимайдиму.

Кутуръ качандинъ
бири чикды.

Хаммомъга бор-
дингму.

Имды, саууданъ,
ахтиразъ кылмакъ, ля-
зымъ.

Качандинъ бири аг-
риди.

Анга, быроръ-нияра-
са тушургоннынгъюкъ-
му.

Раушанлигъ быр-
лянъ курасанъ-му.

Кузингни яши, гѣ-
ма вактда акадуръму-
кинъ, йоки, вактъ-
вакты билянъ-му.

قىچقىرما

شىشى آزايدىمو

قولونكنى بحضور
قىمىلاتماقغە يراي سىنمو

قولونكنى نېمە قىلىپ
كويدوردىنك

قوارغانى بارمودى

قتىغ اچيدورمو

قىچىمايدىمو

قوتور قچاندان بىرى
چىقدى

حمامغە باردىنكمو

ايمدى ساوقدان احتراز
قىلماق لازم

قوان دىن بىرى آغريدى

انگا بىر ار نىرسە توشوركا
نىنك يوقمو

روشن ليك بيلان

كوراسنمو

كوزينكنى ياشى ھە
وقتدە اقادورمو كين ياكە

وقت وقتى بىلانىمو

По утрамъ не спяются-ли глаза?

Постоянно болятъ, или только ночью?

Открой глаза!

Старайтесь смотрѣть не мигая.

Какая мокрота?— кровянистая?

Всегда-ли бываетъ боль?

На которомъ боку можешь лежать?

Сухо-ли тепло-ли твое помѣщеніе?

Родители твои здоровы?

Когда умерли?

Отъ чего умерли?

Ты недолженъ чесать кожу на лицѣ.

Не трогай больное мѣсто.

Ирта бырлянъ кунъ, буклашадыму.

Мдомъ агрыйдырму, йоки кичаси илянъ.

Кузунгни ачъ!

Кифрикъ какмай, ихтіятъ булубъ, каранкъ.

Балгамынкъ калай, канлигъ-му.

Агрыгы, гѣма вактъ агридурму.

Кайси тарафингъ менанъ ятсанкъ буладу.

Турадургонъ джонкъ, курукъ, вагѣмъ, иссыгъму.

Сѣнинкъ, ата ананкъ сихѣтъму.

Качанъ ульдиляръ.

Ни сабабли ульдиляръ.

Юзындаги тиринни, кашламаглыкъ, дурустъ имѣсь.

Джарогатликъ джайнкга тикма.

ایرتہ بیلان کوزونک
بو قلاشادیمو

مدام آغریدورمو یا که
کیچەسی ایلان
کوزونکنی آج

کیغریک قاقماي احتیاط
بولوب قرنک

بلغمینک قلاي قانلیک مو

آغریغی همه وقت
آغریدورمو

قیسی طرفینک بیلان
یاتسنک بولادور

توزادورغان جاینک
قوروق وهم اسیغ مو

سنینک آتا آنانک
صحت مو

قچان اولدیлар

نی سببلی اولدیлар

یوزینداکی تیرینی
قشلا ماغلیق درست ایمس

جراحت لیک جاینکه
تیکما

Потъ бываетъ часто?

Какая рвота бываетъ: слизью? принятой пищей? или ржавого цвѣта?

Опухоль давно показалась?

Когда заболѣло горло?

До опухоли? или когда показалась опухоль?

Ухо болить?

Давно-ли изъ него течетъ гной?

Вонючій или нѣтъ?

Слышишь хорошо?

Прежде болѣли?

Повернись къ свѣту?

Вольно?

Тири кобъ чикубъ турадыму.

Кускункъ, кандакъ булубъ тушадуръ: сипанчикъ бырлянъ-му я, таамнынкъ узиму, я, тимуръ зангидыкъ-му.

Шипинкъ кубданъ бири, пайдо бульдыму.

Тамагынкъ, качанъ агриды.

Шиши, пайдо булмасдынъ ильгеры агрыды-му, яки, пайдо булгандинъ кинъ.

Кулагинкъ огридурму.

Андинъ, принги, кобъ вактдинъ бири, окыбъ туродырму.

Сасыкъму, я, югъ-му.

Яхши иштасѣнъму.

Ильгари агрибмуди

Ярукга каробъ, ай-лянгиль.

Агридурму.

تیری کوب چیقوب
تورادیمو

قوسقونک قنداق بولوب
توشادور سىپانچىک
برلان مو یا طعام نینک
اوزیمو یا تیمور ز نکیدک
مو

شیشینک کوبدان بیري
پیدا بولدیمو

تماغینک قچان آغریدی

شیشی پیدا بولمسدین
ایلکاری آغریدیمو یا که
پیدا بولغاندین کین

قولاغینک آغریدورمو

آندین یرینکی کوب
وقتدین یری آقیب
تورادورمو

ساسیق مو یا یوغمو

یخشى ایشیتاسنمو

ایلکاری آغریب مودی

یاروقغه قراب ایلانکیل

آغریدورمو

Гной постоянно
течетъ, или только
по временамъ?

Въ гортани не сад-
нѣетъ послѣ капли?

Бредъ бываетъ?

Оспа привита или
нѣтъ?

Не болѣли-ли нату-
ральною оспою?

Часто дѣлаются
судороги?

Чѣмъ нанесена
Вамъ эта рана?

Не были-ли Вы въ
безпамятствѣ послѣ
того, какъ нанесли
Вамъ ударъ?

Спите хорошо.

Чѣмъ болѣли преж-
де?

Иринкѣ, гамэвакѣ,
акадырму, йо, вакѣ
вакты илянѣму.

Юталибѣ булган-
динѣ кинѣ кикиртан-
гизѣ джизильябѣ
ачийдурѣ-му.

Бастрыкасѣнѣ-му.

Чичакѣ имлянганѣ-
му, йо имлянганѣ
юкѣму.

Чичакѣ сызга чик-
канѣ-мѣ-ды.

Тамурѣ тортадур-
ганѣ касалингизѣ,
кубѣ кубѣ тутадурѣ-
му.

Булѣ ярангизѣ кай-
сы асбобны, тигиши-
данѣ пайдо булды.

Захымѣ солгандинѣ
кинѣ сызѣ бигушѣ
булубѣ калыбмиды-
гизѣ.

Уйкунгизѣ яхши
киладурѣ-му.

Ильгери нимѣ би-
таблигингизѣ барѣ
ирды.

يرينك همه وقت آقادر
مو يا وقت وقتي ايلان مو

يوتاليب بولغاندين
كين كيكيرتاكينكيز
جزيل لاب آچيدورمو

باستريقه سن مو

چيچاك ايملان كانمو
يا ايملان كان يوقمو

چيچاك سيزغه چيچقان
مودي

تامور تارتادورغان
كسليكيز كوب كوب
توتادورمو

بول ياره نكيز قيسى
اسبابنى تيكيشيدن پيدا
بولدي

زخم سالغاندين كين
سيز بيهوش بولوب
قاليب ميدينكيز

اويقونكيز بخشى
كيلادورمو

ايلكارى نيمه بيتا
بليكينكيز بار ايردى

Покажите лекарст-
во которымъ Васъ
пользовали, или сиг-
натурку отъ него?

А нашу курите?

Не употребляете-ли
для натиранія лица и
рукъ свицовыхъ при-
паратовъ?

Сильно болятъ зубы?

Сызга шафа учунѣ,
илгери бирыльгенѣ
даруны, ва-йо устига
япыштыргонѣ когаз-
ны, мэнга курсатынкѣ.

Наша чакасызѣ-му.

Кургашимликѣ да-
руны, кулынгизгавайо
юзунгизга, суртубѣ ту-
рубму сызѣ.

Тишингизны агры-
гы катыгѣ-му.

سيز كا شغا اوچون
ايلكارى بيريلىكن دارونى
ويا اوستىكا ياپشتركان
كاغذنى منك كورساتينك
نشه چيكاسيزمو

قورغاشيمليك دارونى
قولونكيزغه ويا يوزو
نكيزغه سورتوب تو

روبوسيز
تيشينكزنى آغريغى
قتيغمو

Разговоръ Акушер-
ки съ роженицей.

Куда намъ ѣхать?

Далеко-ли?

Въ которую сторо-
ну?

Гдѣ роженица?

Отчего за мною позд-
но прислали?

Какъ вы себя чув-
ствуете?

Доя, ай-куны якынѣ
хатунѣ бырля, гуф-
тугулары.

Кайсы джайга ба-
рамызѣ.

Алысѣ-му.

Кайсы тарафка.

Ай-куны якынѣ ха-
тунѣ, кайирга.

Мэнга, нима учунѣ
кичѣ, адамѣ юбардын-
гизѣ.

Халь-ахвалингизѣ
калай.

دايه آي كونى يقين
خاتون برله گفتو كولارى
قيسى جاىكا باراميز

آليس مو

قيسى طرفكا

آي كونى يقين خاتون
قييركا

منكا نيمه اوچون كىچ
آدم يوباردى نكيز

حال احوالينكيز قلای

Первый-ли разъ беременны?

Когда послѣдній разъ рожали?

Который разъ беременны?

Дѣти всѣ живы и здоровы?

Выкидышей не было?

Сами дѣтей кормили, или нѣтъ?

Почему?

Когда за беременѣли?

Сколько мѣсяцевъ беременны?

Когда были послѣднія регулы?

Черезъ сколько недѣль или дней регулы повторяются?

Когда замѣтили въ первый разъ движеніе ребенка?

Шулъ хамилягизъ, аввалгисы-му.

Кіинги мартаба, качанъ тугдынгизъ.

Ничинчи маротиба, халшлядоръ сызъ.

Гѣма болалярингизъ, сихатъ саямать-му.

Бола, чаля таплаганъ джойингизъ югмуди.

Болаларынгизны узунгизъ имдурдынгизъ-му, я юкъ-му.

Димѣ боисдинъ.

Кайсы кунда хамлядоръ булдынгизъ.

Хамлядоръ булганынгизга, ничѣ ай булды.

Кіинги хаизынгизны, качанъ курдынгизъ.

Ничѣ гафтада, ничѣ кунда, хаизъ кура-сызъ.

Боланы, кузгалгенины аввалгы маротибе, качанъ билдынгизъ.

شول حامله نكيز اول کی
سیمو

کیین کی مرتبه چان
توغدینکیز

نیچینچی مرتبه حامله
دارسز

همه بالا رینکیز صحت
سلامت مو

باله چله تاشلا کان
جاینکیز یوعمو ایدي

باله لارینکیزنی اوزینکیز
ایمدورینکیز مو یا یوعمو

نیمه باعث دین

قیسی کونده حامله دار
بولدینکیز

حامله دار بولکانینکیز کا
نیچه آی بولدي

کیین کی حیضینکیزنی
چان کور دینکیز

نیچه هفته ده نیچه
کونده حیض کوراسیز

باله نی قوزغالکانینی
اول کی مرتبه چان

بیلدینکیز

Нѣтъ-ли и не было-ли тошноты и рвоты?

Не ушибались ли во время беременности?

Не было-ли послѣ ушиба или паденія схватокъ, болей въ спинѣ и животѣ?

Не было-ли крови изъ половыхъ частей?

Не было-ли лихорадки, т. е. ознобовъ и жару попеременно?

Вы должны родить черезъ двѣ недѣли.

Это боли фальшивыя.

Это боли настоящія родовыя.

Когда начались схватки?

Кускунгизъ, ва укшукынгизъ, юкъ-му, ва гѣмъ, юкмиды.

Хамиляликъ булганынгизда, бироръ нирсага, урубъ, шикестъ табтунгизъ-му.

Шикестъ табканынгиздинъ кіинъ, ва, икылгонынгиздинъ кіинъ, карнынгизда, ва йо, аркангизда санчикъ, ва йо, башка агрыгынгизъ, тутармиды.

Ауратданъ, канъ, килибъ миды.

Варачангизъ юкмиды, ягны, титрашъ, ва гѣмъ исытмангизъ, аралатыбъ тугоръ-миды.

Сызъ, ики гафтаданъ кіинъ, бола тугсангизъ киракъ.

Булъ тулгакингизъ, тулгакъ имѣсь, ягныль бадъ-икѣнъ.

Булъ тулгакингизъ, растъ икѣнъ

Качаннанъ бири тулгакингизъ тутайбы.

قسقونکیز و اوقشو
قینکیز یوعمو وهم
یوقمیدی

حامله لیک بولغانینکیز ده
بیرار نیرسد کا اوروب
شکست تابتونکیز مو

شکست تابکانینکیز دین
کین وییقیلکانینکیز دین

کین قارنینکیز ده ویا
ارقانکیز ده سنجیق ویا

باشقه آغریغینکیز توتار
میدی

عورت دان قان کیلیب
میدی

ورجه کیز یوقمیدی
یعنی تیتراش وهم ایسیتما

نکیز آرالاتیب توتارمیدی

سیز ایکی هفته دان
کین باله توغسنکیز کراک

بول طولغاقینکیز
طولغاق ایمس یاغنیش

باد ایکان
بول طولغاقینکیز راست

ایکان
چچانن بری طولغاقینکیز

توتایبتی

Какъ часто повто-
ряются?

Нужно приготовить
постель?

Кровать должна
быть гладкая, чистая!

Постель нужно ус-
траивать правильно,
ровно и безъ ямъ.

Приготовить кліен-
ку!

Положите кліенку
сверхъ тюфяка, кош-
мы и одѣяла!

Въ изголовьяхъ дол-
жно быть по выше.

Найдите кровать
сартовскую, обтяну-
тую веревками.

Положите на нее
кошму и ватное одѣ-
яло.

Подъ спину нужно
сдѣлать твердый ва-
ликъ, — дайте длин-
ную круглую подуш-
ку.

Тулгакынгизъ, кан-
ча фурсатъ уткузубъ,
тутады.

Урунъ тайяръ кыл-
макъ киракъ.

Урунъ тикизъ ва
гэмъ тоза булса ки-
рякъ.

Урунны дурустъ ва
гэмъ тикизъ тайяръ
кылмакъ киракъ, ба-
ляндъ-пастъ булма-
сууъ.

Кліюнка дигонны,
тайяръ кылмакъ ки-
рякъ!

Кліюнканы, тэкъ
курфаны, гэмъ киги-
зны, ва гэмъ курфа-
нынъ устидинъ са-
лыннгизъ!

Вашъ таги, баян-
дрокъ, булса киракъ!

Сартъя кароватны,
чильвэри тукулгони-
динъ, тафинкъ.

Уны устиданъ ки-
гизъ менанъ пахта-
ликъ курпани салингъ.

Арканы куймакъ
учунъ быръкатыгракъ
балишъ даркеръ,
узунъ балишны би-
рингъ!

طولغاڭىنكىز قىچە
فرست اوتكازوب توتادي

اورون طيار قىلماق
كراك

اورون تىكىز وهم
تازه بولسه كراك

اوروننى درست وهم
تىكىز طيار قىلماق كراك
بلند پست بولمسون

كلييونكه دىكاننى
طيار قىلماق كراك

كلييونكهنى تك كورپەنى
هم كىكىزنى وهم كورپە
نپنك اوستيدىن سالىنكىز

باش تاكى بلندراق
بولسه كراك

سرتيدە كراواتنى جىلوپىر
توقولغانيدان تاپىنك

اونى اوستيدان كىكز
بيلان پختىلىك كورپەنى
سالىنك

آرقانى قويماق اوچون
بر قتيغراق باليش دركار
اوزون باليشنى برينك

Положите больную
на кровать!

Дайте одѣяло!

Вотъ теперь хоро-
шо!

Приготовлено-ли
для новорожденнаго
бѣлье.

Этого достаточно.

Много-ли пеленокъ?

Приготовте теплой,
или горячей воды.

Покажите свиваль-
ники?

Дѣтей не слѣдуетъ
пріучать пеленаться!

Есть-ли масло?

Нѣтъ-ли толстой
крученой шелковины,
если нѣтъ, то нужно
ее приготовить.

Тулгакдагы хатун-
ны, караватка алыбъ
аткувнгизъ!

Курпа бирингизъ!

Ана, имды, яхши
булды!

Янги тавальюдъ
буладурганъ болага,
ичъ либось, тайяръ
булгонъ-му.

Булъ кифой кыла-
дуръ.

Юргаклярданъ кубъ
барму.

Илыкъ-су, ва йо,
иссыкъ су, тайорлян-
гизъ.

Кулвагылярны кур-
сотыннгизъ.

Балаларны, кулва-
гыга, ургатмакъ ля-
зымъ имэсъ!

Суюкъ ягларданъ,
баръ-му.

Ишибъ куйганъ,
юганракъ ипакъ ба-
гыннгизъ баръ-му, юкъ
булса, тайерлямакъ
лязымъ.

طولغاڭىداكى خاتوننى
كراواتكا آلىب ياتقوز
يدك

كورپە برينكىز

انا ايمدى يىخشى بولدى

ينكى تولد بولادوركان
بالهكا اىچ لباس طيار
بولغانمو

قول كفايه قىلادور

يوركاك لاردان كوب
بارمو

اىلىق سو ويا ايسىق
سو طيارلانكىز

قول باغىلارنى كور
ساتينكىز

باله لارنى قول باغىكا
اوركتماك لازيم ايرماس

سويوق ياغلاردان
بارمو

ايشىب قويغان يوغانراق
اىپك باغىنكىز بارمو
يوق بولسه طيارلاماق
لازم

Приготовте все за-
благовременно: бѣлье,
пеленки, масло, шел-
ковую нитку, — и нож-
ницы!

Нѣтъ-ли комнаты
не проходной.

Мимо больной не-
слѣдуетъ ходить!

Нужно беречься,
чтобы на больную не
дуло!

Больную нужно из-
слѣдовать.

Вамъ нечего опа-
саться.

Ребенокъ лежитъ
правильно.

Роды будутъ бла-
гополучны.

Не бойтесь!

Не плачьте!

Гэмасины, вакытъ
биянъ, тайоръ был-
макъ киракъ, яны, ичъ
либаслярны, юргак-
лярны, суюкъ майны,
ипакъ багны, ва гэмъ,
кайчины.

Адамъ утмайди-
ганъ, хали-хучра бар-
мукинъ.

Тулгакдагы хатунны
алдидинъ, утмакъ, ля-
зымъ имэсь.

Тулгакликъ хатун-
га, шамаль урмасунъ
дибъ, ихтиядь булмакъ
кирякъ.

Тулгакликъ хатун-
ны бамулахазы кур-
макъ киракъ.

Сызни хавотырликъ
джаингизъ юкъ.

Бала тугры ятыбъ-
туръ.

Аманъ исанъ тугар-
сызъ.

Куркмангизъ!

Игламангизъ!

همدسينى وقت بيلان
طيار قيلماق كراك
يعنى ايچ لباس لارنى
يور كاك لارنى سويوق
ماينى ايپك باغنى وهم
قچچينى

آدم اوثماي تورغان
خالى حجره بارموكين

طولغاقلير ده كى خاتوننى
آلدديدن اوتماك لازم
ايماس

طولغاقلير خاتونغه
شمال اورماسون ديب
احتياط بولماك كراك

طولغاقلير خاتوننى
بملاحظه كورماك كراك

سيزنى خواطرليك
جاينگيز يوق

باله توغرى ياتيبتور

امان ايسان توغرسيز

قورقمانگيز

يغلامنگيز

Пусть больная съ
кровати не встает!

Больной можно по-
зволить ходить.

Походите не много.

До усталости хо-
дить не слѣдуетъ.

Немного походяв-
ши, нужно отдохнуть.

Здѣсь тепло!

Снимите съ себя
все лишнее.

Не нужно быть стя-
нутой.

Лежите на спинѣ.

Можешь-ли повер-
нуться на бокъ?

Поясницу не слѣ-
дуетъ сильно тереть,
а нужно слегка.

Не трите такъ шиб-
ко!

Тулгакликъ хатунъ,
кароватдинъ чушма-
сунъ.

Тулгакликъ хатун-
га, юрмогга рухсатъ
бирулься, дурустъ.

Бырь-азракъ юрунгъ.

Узунны чарчатыбъ,
юрмакъ дурустъ имэсь.

Азракъ юргандинъ
кинъ, дэмъ алмакъ
лязымъ.

Мунда илыкъ икэнъ.

Артука кимингизъ-
ны чичибъ таплянъ.

Узынны махкамъ
бугмакъ, дурустъ
имэсь.

Аркангизъ биянъ,
лтынгизъ.

Янбашка айляныш-
ка, кувватынгизъ ки-
ляръ-мукинъ.

Бильны, махкамъ
ишкамакъ, дурустъ
имэсь, сикинракъ ки-
рякъ.

Мундакъ махкамъ
ишкаманъ.

طولغاقلير خاتون
كراواتدين چوشماسون

طولغاقلير خاتونغه
يورماقغه رخصت بيريلسه
درست

بير آزرارق يورونك

اوزونكنى چارچاتيب
يورماق درست ايمس

آزرارق يوركاندين
كين دم آلماق لازم

مونده ايليق ايكان

آرتوقچه كييمينگيزنى
چيچيب تاشلانك

اوزونكنى محكم بوغماق
درست ايمس

ارقانگيز بيلان ياتينگيز

يانباشغه ايلانيشكا
قوتينگيز كيلارموكين

بيلنى محكم ايشقاماق
درست ايمس سيكين
راق كراك

مونداق محكم ايشقامانك

Теперь нужно Васъ
забинтовать.

Согните ноги!

Кричать не слѣ-
дуетъ нужно терпеть!

Крикъ можетъ иног-
да замедлить роды.

Пусть ктонибудь
подержитъ.

Пить можно воду
сырую и отварную,
только не холодную.

Пищу нужно упо-
треблять не тяжелую,
какъ-то супъ, курицу,
молоко, яичные желт-
ки; только умеренно.

Соленого есть нель-
зя, а также избѣгать
растительнаго ку-
шанья.

Я завтра заѣду.

Имды, сызны, бил-
бакъ бырлянъ, урабъ
богламакъ лязымъ.

Аягынгизны игынкъ.

Вайвайлямакъ, ля-
зымъ. имэсь, сабыръ
кылмакъ киракъ.

Вайвайляшъ гяго,
боланы суетъ чика-
рурь.

Бироръадамъ суябъ
туреунъ.

Хамъ суны, ва-йо,
пишканъ суны, ич-
макъ мумкинъ, ли-
кинъ, саукъ булма-
сунъ.

Таамлярны ингили-
ны имакъ лязымъ, ма-
саянъ: шурба, сютъ,
тухумы сарыгы, бу-
ларны мульчаръ ба-
мульчаръ имокъ ки-
рякъ.

Тузликъ таамны,
имакъ мумкинъ имэсь,
тэръ миваларданъ
гэмъ, паргизъ кылмакъ
кирякъ.

Мэнъ ирта кия-
мэнъ.

ایمدهی سیزنی بیلباق
بیلان اوراب باغلامق
لازم

ایاغینگیزنی ایکینک

وای وای لامق لازم
ایمس صبر قیلماق کراک

وای وای لاش کاه کاه
بالدنی مسست چیقارور

بیرار آدم سویاب
تورسون

خام سونی ویاپیشکان
سونی ایچماک ممکن لیکن
ساوق بولماسون

طعام لارنی ینکیلانی
یماق لازم مثلا شوربا
تاوق سوت تخمنی
ساریغی بولارنی مولچر
با مولچر یماک کراک

توزلیک طعامنی یماک
ممکن ایمس تر میوه
لارل ان هم پر هیز قیلماق
کیراک

من ایرته کیلامن

Пришлите кого ли-
бо за мною!

Положити холод-
ный компрессъ!

Компрессъ (холод-
ный) дѣлается такъ:
взять чистую тряпку
или полотенце, сло-
жить въ четверо, на-
мочить въ холодной
водѣ, выжить, при-
кладывать и держать
пока не согрѣется

Пошлите за докто-
ромъ!

Дайте кислоту!

Приготовте льду!

Спринцоваться нуж-
но два—три въ
сутки.

Лежите на спинѣ
и не двигайтесь!

Маны, алыбъ кит-
могга, бироръ одамъ
юбарынъ.

Саукъ кампресъ ди-
гонны, куюнгизъ.

Саукъ кампресъ ди-
гонны, шуль тарика,
кылмакъ киракъ, яны,
быръ тоза лятта, ва
йо, битъ руймалъ алы-
надуръ ва гэмъ, дуртъ
кабатъ кылыбъ, саукъ
суга салыбъ, —сыкмакъ
кирякъ; багдъ-азъ-анъ
даргоръ джайга ку-
юбъ, то иссыгъ бул-
гунча, сакламакъ ля-
зымъ.

Табибны, айтыбъ
юбарингизъ.

Джаугери лимуны
бирингизъ.

Музны тайяръ кы-
лыбъ куюнгизъ.

Пастны, кунига,
ики—учъ маротиба,
юмакъ лязымъ.

Аркангизъ биланъ
атыбъ, асла кымыр-
ламакъ.

منی آلیب کیتماقده
بیرار آدم یوبارینک

ساویق کمپریس
دیکاننی قویونگیز

ساویق کمپریس دیکان
نی شول طریقه قیلماق
کراک یعنی بر تازه لند
ویابیت رویمال آیینادور
وهم تورث قبات قیلیب
ساوق سوغه سالیب
سیقماق کراک بعد از ان
در کار جایغه قویوب تا
ایسیغ بولگونچه ساقلامق
لازم

طیبیبنی ایتیپ
یوبارینگیز

جوهر لیمونی برینگیز

موزنی طیار قیلیب
قویونگیز

پستنی کونیکا ایکی
اوج مرتبه یوماق لازم

ارقانگیز بیلان یاتیپ
اصلا قیمیرلامنک

Нужно употреблять кислоту; лимонную, гранатовую, а если нѣтъ, то и уксусную.

Положите теплый компрессъ!

Компрессъ теплый дѣлается такъ: заварить въ горячей водѣ отрубей, завернуть ихъ въ тряпку и класть на больное мѣсто.

Компрессъ согрѣвающий дѣлается такъ: взять тряпку или полотенце, сложить въ четверо, намочить холодной водой, выжить хорошо и положить на показанное мѣсто. Поверхъ этого мокраго полотенца положить клѣнку, которая должна заходить за края полотенца.

Турчъ нимарсялярны, истигмалъ кылмакъ киякъ, яны, джаугери лиму, анарны суви, булмаса — сирке.

Илыкъ кампресны салынгизъ.

Илыкъ кампресны, шуль тарика кылмакъ киякъ яны, сугакипакъ салыбъ, пиширыбъ, быръ ляттага урабъ, агрыкъ джайга тартынгизъ.

Иссыглатадургонъ кампресны, шуль тарика, кылмакъ киякъ, яны, быръ таза лятта, ва-йо битъ руймалъ, алынадуръ, ва гэмъ, туртъ кабатъ кылыбъ, саукъ суга салыбъ, сыкмакъ киякъ, багдъ-азъ-анъбуюрулгенъ джайга басмакъ лязымъ, ушбу, битъ руймалны устига клѣюнка дигонны, салмакъ киякъ мазкурны атрофляры румалдинъ артыбъ турсунъ.

ترش نموسد لارنى استعمال
قىلماق كراك يعنى جوهر
ليمو انارنى سوي بولمىد
سر كا

ايليق كمپريسنى
سالىنكىز

ايليق كمپريسنى
شول طريقه قىلماق
كراك يعنى سوغه كىپك
ساليب پيشريب بر لتهغه
اوراب اغريق چايقا
تارتينكىز

ايسىغلالاتدورغان كمپير
يسنى شول طريقه قىلماق
كراك يعنى بر تازه لته
ويابيت رويمال آلينادور
وهم تورث قبات قىليب
ساوق سوغه ساليب
سىقماق كراك بعد ازان
بويورولغان چايقا باسماق
لازم اوشبو بيت رويالنى
اوستيكا كليپونكه نيكان
نى سالماق كراك مذكورنى
اطراش رومالدين آر تيب
تورسون

На верхъ клѣнки положить сукно, которое тоже должно быть больше клѣнки

Поверхъ всего этого забинтовать т. е. закрѣпить по ту же большимъ бинтомъ.

Ребенка надо выкупать въ теплой водѣ.

Не шумите, дайте родильницѣ спокойно заснуть.

Ребенокъ весь сичъ не дышетъ

Положите его въ ванну по шею на нѣсколько минутъ.

Ребенокъ груди не беретъ?

Сосокъ короткій надо его оттянуть, или отсосать.

Клѣюканы устига, маутъ салмакъ киякъ, мазгуръ маутъ, клѣюканданъ гэмъ, зиядъ булса киякъ.

Гэмасины устиданъ, быръ котта кулбагы биянъ урабъ, махкамъ богламакъ киякъ.

Баланы, илыгъ суда, чумильтирмакъ киякъ.

Шакумъ кылманъ, чальляликъ хатунъ, асайшъ биянъ, ухлабъ алсунъ.

Боланы гема агзосы, кукаргянъ икәнъ, нафасны гэмъ, алмайдуръ.

Боланы, иссыгъ суликъ тагорага салынгизъ, быръ нича дакыка, буюныгача, ботыбъ турсунъ.

Бала, имчакны иммай турубдуръ-му.

Имчакингины тугмачасы, кыска икәнъ, малишъ кылыбъ чүзмакъ киякъ, ва-йо башка болага, имызмакъ лязымъ.

كليپونكه نى اوستيكا
ماوت سالماق كراك
مذكور ماوت كليپونكه
دان هم زياد بولمىد كراك
همه سيني اوستيدان بر
كته قولباغى بيلان اوراب
حكم باغلامق كراك

باله نى ايليق سوده
چوميلترمق كراك

شاوقوم قىلماق چله ليك
خاتون آسايش بيلان
اوخلاب آلسون

باله نى همه اعضاسى
كوكركان ايكان نغسنى
هم آلايمايدور

باله نى ايسىغ سوليك
تغارهغه سالىنكىز بر
نچه دقيقه بويونيكاجه
باتيب تورسون

باله ايمچك نى ايمماي
توروبدورمو

ايمچكىنكىزنى توكمه چه
سى قيسقه ايكان ماليش
قىليب چوزمانى كراك ويا
باشقه باله كا ايمچك لازم

Ребенка нада каждый день купать.

Пеленки мѣнять чаще, чтобы всегда были сухи и чисты!

Ребенка надо кормить грудью черезъ правильные промежутки времени.

Послѣ кормления обтирайте ротъ ребенка тряпочкой чистой, намоченной въ теплой водѣ или винѣ.

Для укрѣпленія сосковъ обтирайте грудь послѣ кормления холодной водою.

Боланы гэръ кунъ гафитурмакъ киракъ.

Юргаclarны, тизъ-тизъ, янгилмакъ киракъ, гэмъ, покиза, гэмъ, курукъ булсунъ.

Боланы, имизганъ вакытка, фурсотины бароберъ кылыбъ, имызмакъ киракъ.

Боланы, имизгандинъ кинъ, быръ, тоза ляттаны, илыкъ суга салыбъ, ва йо, арака баттурубъ, агзыны суртунгизъ.

Имчакны тугмача—сыны, ба-кувватъ кылмакъ учунъ, боланы имизгандинъ кинъ-савыкъ су бырлянъ ювмакъ лязымъ.

بالهني هر کون هوفيتور
ماق کراک

يور کاک لارنى تيز تيز
ينکيلا ماق کراک هم
پاکيزه وهم قوروق
بولسون

بالهني ايميز کان وقت ده
فرصتيني برابر قيليب
ايميز ماک کراک

بالهني ايميز کاندين
کين برتازه لتهني ايليق
سوغه ساليب ويا عرقه
باتوروب اغزيني سور
تونکيز

ايمچاکنى تو کمه چه سيني
باقوت قيلماق اوچون
بالهني ايميز کاندين کين
ساوق سو برلان يوماق
لازم

О земледѣліи.

Занимались-ли Вы
земледѣліемъ?

Диканчиликъ ту-
грысиданъ.

Сызъ диканчиликъ
кылганъму-сызъ.

دهقانچيليك توغرسيدان
سيز دهقانچيليك قيلغا
نموسيز

Если желаете заняться земледѣліемъ, то выслушайте это.

Знаете-ли, сколько въ земледѣліи есть условій?

Если не знакомы, то несомнѣнно нужно всему научиться.

Искусство земледѣлія нужно вполнѣ изучать.

Какое самое лучшее время для вспашки земли и посѣва, какъ все это производится и на какой землѣ лучше?

Волы должны быть самыя хорошіе и сильныя.

Нужно быть хорошимъ знатокомъ въ уходѣ за волами.

Нельзя разсчитывать на то, что завель быковъ и будетъ польза отъ трудовъ.

Въ дѣлѣ обработки земли есть много, о чемъ говорить.

Диканъ булмакны, хогляганъ булсангизъ, бусузларны, ишитыбъ алынъ.

Диканчилигда ничандъ шартляри баръ, билиасыму.

Бильмэйдурганъ булсангизъ, ургеныбъ алмакъ, адыбетта лязымъ.

Диканчиликны, илимины тоза бильмакъ киракъ.

Кушъ хайдамакны, сипмонны, кайсы вакытта яхшидуръ, ва кандакча ишъ кылунуръ, ва кандакъ ирга яхши-дуръ.

Хукузларни саррасы яхшисы киракъ.

Кушчины, сахиберъ булмагы лязымъ-дуръ.

Кушъ кылганынгизъ бырлянъ, хасылъ була бирмэйдуръ.

Диканчиликъ кылмакда, кубъ гапурадиганъ джой баръ.

دهقان بولماقنى خواھلا
غان بولسنىكىز بو سوز
لارنى ايشتيب آلينك
دهقانچيليك ده نېچند
شرطلاري بار بيلاسيز مو
بيلمايدورغان بولسنىكىز
اور كانيب آلماق البته
لازم

دهقانچيليكنى علمينى
تازه بيلماق کراک

قوش هيداماقنى سېپما
قنى قيسى وقتده يخشى
دور وقد اچقه ايش
قيلونور وقد افا يرغه
يخشى دور

هو کوزلارنى سرهسى
يخشى سى کراک

قوشچىنى صاحب کار
بولماقنى لازم دور

قوش قيلغانينکيز برلان
حاصل بولا بېرمایدور

دهقانچيليك قيلماقده
کوب کب اورادورغان
جاي بار

Въ посадкѣ посад-
ка, а въ посѣвѣ по-
сѣвъ.

Сначала прикажи-
те вспахать, чтобы
пласты оборотить и
провѣтрить это дастъ
хорошій результатъ.

И если такъ сдѣ-
лаете то это при-
дастъ землѣ плодородіе.

А если не дадите
пластамъ провѣтрится
то не занимайтесь
землѣдѣліемъ.

Пропадетъ трудъ.

Вы оборотите пла-
сты и пусть лежать.

Если пролежатъ
подъ лѣтнимъ зноемъ,
то глыбы накалятся.

На солнцѣ вся трава
высохнетъ, а комья
отдохнуть.

А послѣ этого ози-
мовую пшеницу въ
первыхъ числахъ сен-
тября залей водою, а
уже послѣ засѣвай.

Икмокда икмоки
баръ, сипмокда сип-
моки баръ.

Ирингизны авваль
зеру—забаръ шудгоръ
кылдурунгъ, шамоль
йигузингъ, кубъ ха-
снять бируръ.

Шундайкылсангизъ,
ирингизъ хосильни
кубъ бироде.

Шудгоръ кылма-
сангизъ, диканчиликъ
кылманкъ.

Михнатынгизъ кю-
яръ.

Туфрагны адарибъ
куюнкъ, ундавъ кинъ
тухтабъ ятсунъ.

Сарратунъ офтоби-
ны йса, кисаклары
кызыдуръ.

Афтабда, утлары
курубъ, кисаклары
кувватъ алыбъ ятаръ,

Андинъ кинъ, ку-
заги бугдайны, авваль
мизанда, сугартубъ
сиптурункъ.

ایکماقده ایکماقی بار
سیپماقده سیپماقی بار

یرینکیزنی اول زیر
و زیر شدکار قیلدو
رونک شمال ییکوزینک
کوب خاصیت بیرور
شوندای قیلسنکیز
یرینکیز حاصلنی کوب
بیراور

شدکار قیلمسнкیز
دهقانچیلک قیلمانک

حتینکیز کوپار

توفرانی اعداریب قوینک
اندین کیین توختاب
یاتسون

سرطان آفتابینی یسه
کیساک لاری قزیدور

آفتابده لوت لاری قوروب
کیساک لاری قوت آلیب
یاتار

آندین کین کوزکی
بوغداینی اول میزانده
سوغارتوب سیپتورونک

Этотъ хлѣбъ взой-
детъ и до поздней
осени будетъ зеле-
нѣться.

Если же въ сен-
тябрѣ не посѣете, то
лежитъ спокойно (т. е.
не хлопчите).

Въ октябрѣ пшени-
цу не засѣвайте, за-
ней будетъ очень мно-
го труда.

Позднюю озимовую
пшеницу нужно засѣ-
вать позднею осенью,
чтобы она не успѣла
взойти и зазимовала-
бы подъ снѣгомъ.

И если сѣмяна не
взойдутъ будетъ го-
раздо лучше.

Весеннюю пшени-
цу нужно сѣять ран-
ней весною, сейчасъ
же послѣ того какъ
сойдетъ снѣгъ.

Поспѣвшіе засѣвай!

Посѣвыранней осе-
ни бываютъ хорошіе,
зерна наливаются.

Уль бугдай, кука-
рыбъ, кичъ, кузгача,
яхши-кукъ булубъ ту-
раде.

Мизанда сипалмай
калсангизъ, хапкина
ятингъ.

Акраби, бугдай
икманкъ, анга афатъ
кубъ-дуръ.

Кичъ куздаги буг-
дайны, кичъ кузда
иктурмакъ лязымъ,
зироки, кукармай,
каръ тагида калсунъ.

Урукъ, кугармэй
калса, бигракъ-дуръ.

Багары бугдайны,
авваль багорда, каръ
китканъ замонъ сип-
мокъ киракъ.

Тизликъ илянъ ир-
гэ синдуръ.

Багорыны иртэик-
каны, хубъ яхши бу-
луръ, донага, гэмъ,
тулюръ.

اول بوغدای کوکارب
کیچ کوزغچه یخش
کوک بولوب توراور

میزانده سیپالمای
قالسنکیز خب کینه
یاتینک

عقربی بوغدای ایکمانک
انکا آفت کوبدور

کیچ کوزده کی بوغدای
نی کیچ کوزده ایکتور
ماق لازم زیرا که کوکارمی
قارتاکیده قالسون

اروق کوکارمی قالسه
بهراق دور

بهاری بوغداینی اول
بهارده قار کیتکان زمان
سیپماق کراک

تیزلیک ایلان یرغه
سیپدور

بهارینی ایرته ایکانی
خوب یخش بولور دانغه
مم تولور

А поздній посѣвъ, иной годъ дастъуро- жай а иногда пропа- дастъ.

Если найдется зем- ля новая ранѣе не пахання то вспаши ее и засѣвай.

Новую землю нуж- но одинъ разъ вспа- хать, чтобы пласты провѣтрились или же удобрить навозомъ.

Когда на пахатную землю потребуется во- да, то нужно полить.

Зыгирное сѣмя на старой землѣ не за- сѣвай.

Потому что на ста- рой землѣ не взой- деть.

Зыгиръ не взой- деть на той землѣ гдѣ растетъ дурная трава потому что таковыя заглушить.

Если на новой землѣ предназначаемой къ вспашкѣ будетъ про- падать влага то та- ковую засѣвать не слѣдуетъ.

Кичъ иккэны багзы илда,-битса, багзы илда,-битмэй калуръ

Гичъ ачилмагонъ иръ булса анынъ ачубъ,-икынъ.

Янгииръ тапылса, шудгеръ кылмакъ ки- рякъ, яки, кунъ сал- макъ лязымъ.

Гаръ икинъ гема вактъ, суга талабъ булса, бирмакъ ля- зымъ.

Зыгырны иски ир- гә, сиптурманъ.

Зироки, иски ирда, битмэйдуръ.

Зыгиръ икинъ, яманъ утъ бита дурганъ ир- да, битмэйдуръ, утъ, басубъ китаръ.

Игиладургонъ, ку- рукъ ирны, нами, кач- канъ булса, сиптур- мабъ киракъ имасъ.

كېچ ايكانى بعضى يىلدە بىتسە بعضى يىلدە بىتماي قالور

ھېچ آچىلمىغان يىر بولسە انىنك آچوب ايكىنك

يىنكى يىر تاپلسە شد كار قيلماق كراك ياكە كونك سالماق لازم

ھەر ايكىن ھەمە وقت سوغە طالب بولسە بىر مەك لازم

زىغىرنى ايسكى يرغە سىپتور مانك

زىراكە ايسكى ير دە بىتماي دور

زىغىر يىكىن يىمان اوت بىتدورغان ير دە بىتمايدور اوت باسوب كيتار

ايكىلادورغان قوروق ير نى نىمى قاچكان بولسە سىپتور ماق كراك ايمس

Зыгиръ любить зем- лю очень влажную.

Потому что если въ сѣмянахъ попадутся сѣмяна „индау“ то они пропадутъ.

Наблюдайте чтобы между зыгиромъ не было примѣси сѣмянъ „индау“ а то масло выйдетъ горькое.

Зыгиръ нужно засѣ- вать какъ можно ранъ- ше.

Кунакъ чѣмъ боль- ше поливать, тѣмъ лучше.

А второе то, что его можно сѣять со всякими другими сѣ- мянами.

Въ особенности его хорошо сѣять съ сѣ- мянами клевера.

Ячмень любить зем- лю нѣсколько черно- земную.

Не время ли садить дыни?

Зыгиръ канча, сиръ намъ иръ булса, як- туруръ.

Зироки, уругыда, индау, аралашъ булса, индау, юкалуръ.

Зыгырынгизны уру- ги, индауликъ булма- сунъ, ягы, ачигъ бул- са киракъ.

Зыгырны, канча иртэги, икмокъ ки- рякъ.

Кунакга канча, сиръобъ кылсангызъ, буладуръ.

Ва дигеръ шулъки, гаръ каю урукга, ку- шубъ сипсангизъгемъ, буладуръ.

Хусусанъ бийда уру- гыда, кушубъ сипкон- да, яхши булуръ.

Аммо арпа, быръ тарзи кара туфракъ ирни,-хоглэйдуръ.

Каунны игадургонъ вактъ, булмадиму.

زىغىر قانچە سىر نىم يىر بولسە ياقتورور

زىراكە اروغىدە اينداو ارالاش بولسە اينداوي يوقالور

زىغىر يىنكىزنى اروغى اينداوليكن بولمىسون ياغى اچىغ بولسە كراك

زىغىرنى قانچە ايرتكى ايكماق كراك

قوناغده قانچە سىراب قيلسنكىز بولادور

و ديگر شولكه هر قيو اروغده قوشوب سىپسنكىز هم بولادور

خصوصا بیده اروغیغه قوشوب سىپقان ده یخشى بولور

ارپه برترزي قرا تغراف يرنى خواهلایدور

قوننى ايكادوركان وقت بولمیدیو

Видалъ-ли ты зем-
лю на которой бу-
дутъ садить дыни.

Если та земля тебѣ
правится то ее нужно
вспахать.

Нужно запретъ во-
ловъ.

Слѣдуетъ одинъ разъ
вспахать, а затѣмъ
вскопать.

Чтобы земля на
солнцѣ просохла.

Комья слѣдуетъ раз-
бить.

Комья обязательно
хорошенько измѣль-
чить.

Послѣ того еще разъ
нужно постараться
вспахать.

По сторонамъ паш-
ни нужно вспахать ра-
за на два, на три бо-
лѣе.

Послѣ каждой вспа-
шки, обнаружившіяся
корни и травы нужно
выбирать и выбросить.

Каунъ икадурганъ
ирлярны, борубъ кур-
дынму.

Агерда, сэнга, улъ
иръ, макулъ булса,
анынкъ гайдамакъ
кирякъ.

Кушны кушмакъ
лязымъ.

Бырь мартаба гай-
лабъ, андинъ кийнъ
агдормакъ киякъ.

Таки улъ иръ, аф-
тобда, кызыбъ куру-
сунъ.

Кисаклярны, тук-
макламакъ киякъ.

Кисаклярины, тоза
янчмаклькъ заруръ-
дуръ.

Андинъ сунгра, базъ
яна, гайдамакга, ку-
пишъ кылмаклькъ,
даркеръ.

Увадъ тарафляри-
ны, артукчарокъ,
бырь-ики-учъ, хайда-
сангизъ киякъ.

Гаръ боры, гайда-
гонькда, ирданъчик-
конъ утларны вагэмъ,
ильдызлярны тирибъ
юргиль.

قانون ايکادو کان یزلارنى
باروب کوردینکمو

اکر ده سنکا اول یر
معقول بولسد انینک
هیداماق کراک

قوشنى قوشماق لازم

بر مرتبه هیداب اندین
کین اغدارماق کراک

تا که اول یر آفتابده
قزیب قوروسون

کیساک لارینى توقماقلا
ماق کراک

کیساک لارینى تازه
ینچماقلىک ضرور دور

اندین سونکره بازینه
هیداما قغه کوشیش
قیلماق لیک درکار

اوان طرف لارینى
آرتوقچه راق بر ایکی
اوچ هیداسنکیز کراک

هر بارى هیداکانینکده
یردان چیققان اوت لارنى
وهم ایلک یزلارینى تیریب
یورکیل

Чѣмъ больше землю
вспахете, тѣмъ лучше.

Работай акуратнѣе.

Вашъ трудъ не
пропадетъ.

Землю слѣдуетъ удо-
брить навозомъ.

Послѣ того какъ
будетъ положенъ на
возъ, землю еще разъ
слѣдуетъ вспахать
чтобы съ навозомъ
промѣшать.

Затѣмъ нужно боро-
нить.

На эту землю про-
води небольшія бо-
роздки.

Собери китмени.

Когда все залешь
водою, на часъ, или
на два воду удержи.

Для того чтобы всѣ
борозды до краевъ
наполнились водою.

Ирны, канча кубъ
гайдасангизъ, шунча
яхши дуръ.

Ишны пишикъ кы-
лынкъ.

Михнатынгизъ, за-
игъ булмасъ.

Иргэ, гунъсалмакы-
нгизъ лязымъ булуръ.

Гункны салыбъ бул-
гондинъ, базъ янагай-
дабъ, ирны, туфракы-
га аралаштурмакъ ля-
зымъ.

Андинъ сунгра, ма-
ля бастурубъ, тики-
слябъ куй.

Анга, чуякъ-ны
тартмокга, тарадудъ
кылъ.

Китмонлярны игубъ
аль.

Сугарыбъ булган-
динъ кийнъ, суну,
бырь ики саатъ, балъ-
ки кубракъ, тухтат-
киль.

Таки, чуякълябига,
намъ итеунъ.

یرنى قانچه کوب هیدا
سنکیز شو نیچه یخشى دور

ایشنى پشیق قیلینک

جنتینکیز ضایع بولمس

یرکا کونک سالماقینکیز
لازم بولور

کونکنى سالیب بولغا
ندین بازینه هیداب یرنى
تغراقیغه ارالاشتورماق
لازم

آندین سونکره ماله
باستوروب تیکیس لاب
قوی

انکا چویکنى تارتماقغه
تردد قیل

کیتمان لارنى یغوب آل

سوغاریب بولغاندین
کین سونى بر ایکی
ساعت بلکه کوبراق
توختاتکیل

تا که جویک لیبیکا نم
یتسون
36

Дынные сѣмяна
нужно разсаживать
по рознь.

Канавки слѣдуетъ
проводить параллель-
но.

Въ каждую линію
нужно посадить раз-
ныя сѣмяна.

А смѣшивая сѣять
не годится.

Потому что каж-
дый сортъ дыни не
одинаково поспѣваетъ
и не одинаково на-
ливается.

Напримѣръ для ды-
ни „Акъ-урукъ“ ка-
навки должны быть
нѣсколько по шире.

И разстояніе меж-
ду канавками должны
дѣлаться просторнѣе.

А для дынь „Хан-
далякъ“ если будетъ
и меньше, то не бѣ-
да.

Для огурцовъ, дол-
жны быть канавки
по меньше.

Гэръ каю каунъ
уруглары, булякъ бу-
лякъ джойларга ти-
кильса киякъ.

Чуякларыны, гэмъ,
рѣста-рѣста, кылмакъ
лязымъ.

Гэръ каю растага,
гэръ хыль уругны,
тикмокъ киякъ.

Аммо, быръ бырига
аралаштурубъ тик-
мокъ, яхши имѣсь.

Зироки, гэръ кайсы
каунны, пишмоқыда,
ва гэмъ, сугармоқыда,
быръ бырига мух-
лифъ-дуръ.

Масалынь акъ
урукъ каунны, чуяк-
ларыны, быръ тарзи
кинрокъ булмакы ля-
зымъ.

Ва гэмъ, ики джа-
вакны урталыгы, вас-
сыгъ булсунъ.

Ва ликинъ, ханда-
лякъ-га, кичикракъ
булса гэмъ, булуръ.

Бадиринъ учунъ,
кичикракъ чуякъ ля-
зымъ.

هرقيو قانون اوروغلاري
بولاك بولاك جايلارغه
تيكىلسه كراك

چويك لارنى هم رسته
رسته قيلماق لازم

هر قيو رستهغه هر
خيل اوروغنى قيلماق
كراك

اما بر بريغه ارالاشتوروب
تيكىماق يخشى ايمس

زيراكه هر قيسى قانونى
پشماقنده وهم سوغارما
قىده بر بريغه مخالف دور

مثلا آق اوروق قانونى
چويك لارنى بر ترزي
كينك راق بولماق لازم

وهم ايكى چويكىنى
اورتالغى وسيع بولسون

وليكن هنده لك غه
كيچك راق بولسه هم
بولور

باديرينك اوچون كيچيك
راق چويك لازم

Огурцы любятъ мно-
го воды.

Для дынь „Кырк-
ма-каунъ“ оставь от-
дѣльную землю и ары-
ка не проводи.

Этотъ сортъ лучше
сѣять позднѣе.

Дыни „Казаки Хан-
далякъ“ сади на осо-
бомъ участкѣ.

Съ дынями „Кукча
хандалякъ“ не мѣ-
шай „Казаки ханда-
лякъ“.

Такъ какъ „Кук-
ча хандалякъ“ поспѣ-
ваетъ скоро.

А то одно поспѣ-
етъ, другое нѣтъ.

Дыня „Васубъ ал-
ды“ тоже садится от-
дѣльно отъ другихъ.

И при посаткѣ, сѣ-
мяна садятся рѣдко.

Промежутокъ меж-
ду насаженными сѣ-
мянами долженъ быть
примѣрно въ одинъ
аршинъ.

Бодиринъ, сироб-
лыкны хоглѣйдуръ.

Кырема каунъ учунъ,
холи иръ куй, арыкъ,
тарткузма.

Бу хыльны, кички
игильгены яхши.

Казаки хандалякны
уругыны, булякъ иргѣ,
икгыль.

Кукча хандалякга,
казакины кушма.

Зироки, казоки хан-
далякъ, тизъ пышса
кирякъ.

Булмаса, быри пыш-
канъ вакытта быри
пышмай калуръ.

Басывалды каунны
гэмъ, булякъ ирга,
икгыль.

Ва гэмъ, уругыны
тикенингда, быръ бы-
риданъ, узакракъ тик-
мокынкъ лязымъ.

Гэръ ики тигиль-
гень уругларыны, ики
уртасы, микдаръ, быръ
гызъ ирданъ, калсунъ.

باديرينك سيرا بليقنى
خواهلايدور

قىرقمه قانون اوچون
خالى ير قوي اريق
تارتكوزمه

بو خيلنى كيچكى
ايكىلكانى يخشى

قزاقى هنده لكنى
اوروغىنى بولاك يرغه
ايكغيل

كوچمه هنده لك غه
قزاقىنى قوشمه

زيراكه قزاقى هنده لك
تيز پشسه كراك

بولمسه برى پشكان
وقتده برى پشماي قالور

باس والدي قانونى
هم بولاك يرغه ايكغيل

وهم اوروغىنى تىكا
نينكه بر برىدان اوزاق

راق تيكماقنىك لازم
هر ايكى تيكىلغان

اوروغلارنى ايكى اورته
سى مقدار بر كز يردان

قالسون

Иначе вскапывать дыни будетъ трудно.

Отъ тѣсной посадки вѣтви заплетаются и пропадаютъ.

И дыни вырастаютъ мелкіе.

Дынные сѣмяна разсаживай по 5 — 6 штукъ въ одно мѣсто кучею.

Когда всѣ взойдутъ тогда ростка два, или три слѣдуетъ оставить, а остальные выбросить.

Когда дынные ростки будутъ имѣть по четвертому листку то тогда ихъ должно окопывать.

Первый разъ окапывать нужно съ большою осторожностью.

Потому что тогда корни бываютъ тоненькія.

Булмаса, каунны чабмакъ, кийнъ булса киракъ.

Гэмъ якынъ тигиль генныны, поляги, уралыбъ, набудъ була-дуръ.

Каунлары гэмъ, майда майда, булса киракъ.

Каунъ уругыны, бишъ донъ, алты донасыны, тублябъ, быръ джойга тикгылъ.

Тамомъ, кукарыбъ чыкыбъ булгандинъ кийнъ, учъ яки, ики ададины куюбъ, узгяларинъ узубъ ташламакъ лязымъ.

Каю вакытта, каунъ, чоръ палякъ булганда, чабмакъ киракъ-дуръ.

Аввальги чапукда, ихтиядъ булубъ чабмокликъ киракъ.

Зироки, булъ вакытта, тамурлары нозукъ булуръ.

بولمسه قانوننى چاپماقنى
قىن بولمسه كراڭ

هم يقين تيكىلغانىنى
پالكى اورالب نابون
بولادور

قاون لاري هم ميده ميده
بولمسه كراڭ

قاون اوروغىنى بيش
دانه آلتى دانه سىنى
توبلاب بر جايغه تيكغىل

تمام كو كاريب چيقوب
بولغاندين كين اوچ ياكه
ايكى عددينى قويوب
اوز كالارين اوزوب
تاشلاماق لازم

قيو وقتده قاون چپار
پالك بولغانده چاپماق
كراڭ دور

اولغى چاپوقده احتياط
بولوب چاپماقلىك كراڭ

زيراكه بول وقتده
تامرلاري نازوك بولور

И во время этого окапывания оставляется на своемъ мѣстѣ только одинъ ростокъ.

А остальные ростки вырываются.

Нѣкоторые земледѣльцы оставляютъ по два.

Оставлять столько есть заблужденіе.

Такъ какъ дознано большимъ опытомъ, что посаженные два ростка рядомъ во время роста путаются между собою.

Тогда эти ростки не даютъ плода.

А если и даютъ, то дыни крупныя не бываютъ.

Смотри, не во время не поливай.

Когда дыни вырастутъ примѣрно въ четверть, тогда слѣдуетъ ихъ полить.

Ва гэмъ аввальги, чабукда, кугаргентъ палякины, узъ джаига, быръ ададины куймакъ киракъ.

Ва, узгя паляклярны, узубъ, ташламакъ лязымъ.

Багзы диконляръ, икитадинъ, куярляръ.

Ундакъ куймакъ, хато-дуръ.

Зироки, кубдинъ кубъ, тачарба кылунгонтъ-дуръ кымъ, ики-си ускенъ вакытта, быръ бырига уралыбъ китаръ.

Шундакъ булгонда, паляги, найча салмайдуръ.

Булганъ вакытта гэмъ, ирикъ каунъ булмась.

Бохабаръ булшылъ, би-вакть сугармайсенъ.

Каунны, кадды микдору, быръ карышъ булгандинъ кийнъ, су бирмакъ лязымъ.

وهم اولغى چاپوقده
كوكار كان پالكىنى اوز
جايغه بر عددينى قويماق
كراڭ

واوز كا پالك لارينى
اوزوب تاشلاماق لازم

بعضى دهقان لار ايكى
تهدين قويار لار

اونداق قويماق خطا دور

زيراكه كوبدان كوب
تجربه قيلونغان دور كيم
ايكى سى اوسكان وقتده
بر بريغه اورايب كيتار

شونداق بولغانده
پالكى نېچه سالمايدرو

بولغان وقتده هم يريك
قاون بولمىس

با خبر بولغىل بيوقت
سوغارمايسن

قاوننى قد مقداري بر
قريش بولغاندين كين
سوبمق لازم

Прежде время не поливай, а также и не опаздывай.

Если очень часто поливать, то вѣтви пожелтѣютъ и пропадутъ.

И дыни выходятъ не вкусные.

Это знай!

Огурцы же когда дадутъ зародыши тогда ихъ можно поливать часто.

Вредно имъ отъ этаго не будетъ, а напротивъ, поливка ихъ полезна

Вактыданъ ильгеры, яки кичка-калдурубъ, сугармагиль.

Тизъ-тизъ сугарыльганы палаги, саргаибъ, тизгинада, набудъ булуръ.

Кауны гэмъ, яхши шинъ, булмайдуръ.

Муны, бильгиль.

Аммо, бодыринъ палаги, найчалягандинъ кинъ, тизъ-тизъ, сугара бирмакъ, мумкинъ-дуръ.

Анга зораръ кылмась, бальки, канча сугармаклькъ, якса-кирякъ.

وقتيدان ايلكارى يا كە
كېچ كا قالدوروب سوغار
ما كىل

تيز تيز سوغار يلكانى
سرغايىب تيز كينه ده نابون
بولور

قاون نى هم يىخشى
شيرين بولمايدور
مونى بيلكىل

اما باد يرينك پالكى
نيچد لاغاندين كين تيز
تيز سوغاره برمك
مكن دور

انكا ضرر قيلمس بلكه
قنچد سوغار ماقلين ياقسه
كراك

О хлопѣѣ.

Прежде всего земледѣлецъ пусть землю залѣетъ, а потомъ таковую нужно вспахать.

Послѣ вспашки нужно боронить.

Гуза тугрысиданъ.

Авваль, дигканъ, ирыны сугареунъ, су, качканъ сунгра, ирыны, хайдамакъ киракъ.

Хайдагендинъ кинъ, маля басмакъ, киракъ.

غوزه توغرىسیدان

اول دهقان يرينى
سوغار سون سو قاچكان
سونكره يرنى هيداماق
كراك

هيداكاندين كين ماله
باسماق كراك

Послѣ вспашки эта земля пусть одну недѣлю постоитъ.

Затѣмъ опять нужно два раза вспахать.

Послѣ сего комья вспаханной земли должны пятнадцать дней сохнуть.

Когда же высохнутъ, то опять нужно вспахать.

А затѣмъ нужно боронить.

Послѣ этаго нужно приготовить хлопковую сѣмянат. е. „Чигитъ“.

Найдя черный сортъ сѣмянъ, должно положить въ капъ, опустить въ воду и посмотреть.

Когда опустятъ въ воду тогда всѣ пустые сѣмяна всплывутъ на верхъ.

Эти пустые сѣмяна нужно выловить и бросить.

Маля баскандинъ кинъ, быръ гафта, мазгуръ иръ, туреунъ.

Базъ ушалъ ирны, ики маротоба, хойдамакъ киракъ.

Хайдагянъ ирнынъ, кисокляры, унъ бишъ кунъ, курубъ туреунъ.

Куругандинъ сунгра, ирны, яна, хайдамакъ киракъ.

Багдъ-азъ анъ, маля босмаклькъ даркеръ.

Андинъ кинъ, гуза уругы, ягны чигитны, тараддудиди булмакъ даркеръ.

Кара-чигитны тапибъ, кафъ-га салыбъ, суга салыбъ, курмакъ киракъ.

Суга салганъ гамонъ, чигитны пучи, су-битига чикаръ.

Пучины, су-битинъ алыбъ, ташламакъ лязымъ.

ماله باسكاندين كين
بر هفته مذکور ير ترسون

باز اوشل يرنى ايكى
مرتبه هيداماق كراك

هيداكان يرينيك كيساك
لاري اون بيش كون
قوروب ترسون

قوروغاندين سونكره
يرنى ينه هيداماق كراك

بعد از ان ماله باسماقلىك
در كار

لندين كين غوزه اوروغى
يعنى چيكيكتنى ئرتدیده
بولماق در كار

قراچيكيكتنى تاپيب قاغده
ساليب سوغه ساليب
كورماق كراك

سوغه سالغان همان
چيكيكتنى پوچى سوبتيغده
چيقار

پوچىنى سوبيتيدين
آليب تاشلامق لازم

А полные сѣмяна съ мѣшкомъ пусть остаются на три дня въ водѣ.

Послѣ этого мѣшокъ нужно изъ воды вынуть.

И нужно дать водѣ изъ мѣшка процѣдиться.

Эти сѣмяна нужно посмотреть вслучились они или нѣтъ.

Если разбухли, то слѣдуетъ вынуть изъ мѣшка и провѣтрить.

А если не вспухли, то слѣдуетъ ихъ оставить въ мѣшкѣ.

Когда сѣмяна будутъ приготовлены, то землю еще не много полей.

И не много погода нужно еще два раза вспахать.

Разбухнувшіе сѣмяна слѣдуетъ перемѣшать съ двумя частями земли.

Туку уругыны, кафъ бильнъ, суда, учъ кунъ, туреунъ

Андинъ кинъ, мазгуръ кафны, судинъ, алмакъ киракъ.

Кафны сувины, быръ кича кундузъ саркытмакъ даркеръ.

Авваль, чигитны курмакъ киракъ: бурьткянъ-ми, йо, бурьткянъ юкъ-му.

Аммо, бурьткянъ булса, кафдинъ алыбъ, шамаллатмакъ лизымъ

Бурьтмаганъ булса, кафъ ичида, тургузмакъ киракъ.

Чигить, тайяръ, булгандинъ кинъ, иргъ, яна быръ-азъ, су, бирыбъ куй.

Саль фурсать уткузубъ, яна, ики маротаба, хайдамакъ киракъ.

Бурьткянъ чигитка, ики хысса, туфракъ, кушмакъ киракъ.

توقى اوروغىنى قاف بىلان سوده اوچ كون ترسون

اندين كين مذکور قافنى سودين آلمات كراك

قافنى سوينى بر كېچە كوندوز سرقىتماق دركار

اول چىكىتنى كورمك كراك بورتكانى يا بورتكان يوقمو

اما بورتكان بولسد قافدين آليب شمال لاتماق لازم

بورتكان بولسد قاف اچچيده تور غوزماق كراك

چىكىت طيار بولغاندين كين يركد يند آزر اق سوبريب قوي

سپل فرصت اوتكازوب يند ايكي مرتبه هيد اماق كراك

بورتكان چىكىت كا ايكي حصه توفراق قوشماق كراك

А затѣмъ сѣмяна посѣять и нужно взбронить.

И эти сѣмяна при доброкачественной землѣ въ теченіи двадцати дней дадутъ ростокъ въ четыре листка.

А на иной землѣ четыре листка вырастаютъ въ двадцать пять или тридцать дней.

А на самой плохой землѣ четыре листка вырастаютъ въ тридцать пять или сорокъ дней.

Послѣ посѣва „Чигита“ для разсадки четырехлистныхъ ростковъ нужно приготовить, одинаковаго размѣра еще одинъ хлопковый участокъ.

Этотъ новый участокъ на равнѣ съ краями нужно залить водою.

Какъ приговляется первый участокъ зем-

Андинъ сунгра, чигитны сишнбъ, маля басмакъ киракъ.

Мазгуръ, гуза уругы, иръ, бакувватъ булса, игирми кунда, чаръ палякъ булуръ.

Багзы ирда, игирми бишъ кунъ, ва—ой, утузъ кунда, чарпалякъ булуръ.

Джуда би-кувватъ иръ булса, утузъ бишъ кунъ, ва ой, кыръ кунда, чаръ-палякъ булуръ.

Чигитны сишкондинъ кинъ, чаръ-палякны, ягона кылмакъ учунъ яна, гузакеръ иръ-ча, ирны, тайяръ кылмакъ киракъ.

Ушаль, янги ирни, марзе бырлянъ, баробаръ кылыбъ, су, бирмакъ киракъ.

Аввальги ирны, кандакъ тайяръ кылгонъ

اندين سونگره چىكىت نى سېپ ماله باسماق كراك

مذکور غوزه اوروغى ير باقوت بولسد يكرمە كونده چهار پالك بولور

بعضى يردە يكرمە بيش كون ويا اوتوز كونده چهار پالك بولور

جودا بيقوت ير بولسد اوتوز بيش كون ويا قرف كونده چهار پالك بولور

چىكىتنى سېپكاندين لىن چهار پالك نى يكانە قىلماق اوچون يندە غوزه كار يرچه يرنى طيار قىلماق كراك

اوشل يىنكى يرنى مرزه برلان برابر قىليب سوبرماق كراك

اولكى يرنى قىنداق طيار قىلغان بولسنىك

ли, въ такомъ родѣ слѣдуетъ обработать и второй.

Только на землѣ приготовленной для пересадки хлопка слѣдуетъ провести для воды не большія на- навки.

Глубина и ширина этихъ канавокъ долж- жа быть въ одну четверть.

А разстояніе меж- ду канавками должно быть въ три четверти.

Если же будетъ тѣс- но, то слѣдуетъ дѣ- лать въ двѣ четверти, или въ двѣ съ поло- виной.

Затѣмъ въ эти ка- навки нужно напус- тить не много воды.

А потомъ по бере- гамъ этихъ канавокъ должно разсаживать четырехлистные рост- ки въ разстояніе одной четверти.

Разсадивши каждый всходъ порознь слѣ- дуетъ обложить его нальмомъ.

булсанкъ, кинги ирны гэмъ, ушандакъ, тай- аръ кылмакъ киракъ.

Ва ликинъ, ягона кыладургонъ иргэ, чуюклярны тартмакъ киракъ.

Чуюкны чукуры, ва гэмъ, ины, быръ карышданъ булсунъ.

Аммо, гэръ чуюк- ны арасины, учъ ка- рышданъ, куймакъ киракъ.

Аммо, иръ танкъ булса, ики карышъ, ва йо, ики ярымъ ка- рышданъ, куймакъ лязымъ.

Андинъ кинъ, чу- якъ ичига, азракъ, су бирмакъ лязымъ.

Мазгуръ чуюкляр- ны лябига, чаръ-па- лякны, быръ карыш- данъ иръ куюбъ, яго- на кылмакъ лязымъ.

Ягона кылгондинъ сунгра, гункъ салмакъ даркеръ.

किनكى پرنى هم اوشندا
طيار قيلماق كراك

وليكن يكانه قىلا دور
غان يركا جويك لارنى
تارتماق كراك

جويكنى چوقرى وهم
اينى بر قريش دان
بولسون

اما هر جويكنى اراسينى
اوچ قريش دان قويماق
كراك

اما يرتنك بولسه ايكى
قريش ويا ايكى يريم
قريش دان قويماق لازم

اندين كين جويك اچچيكة
آزراق سوبرماق لازم

مذكور جويك لارنى
لبىكا چهارپالكنى بر
قريش دان ير قويوب
يكانه قيلماق لازم

يكانه قيلغاندين سونكره
كونك سالماق دركار

Если представится возможность, то по- ложивши наземъ слѣ- дуетъ полить.

Если наземъ бу- деть положенъ, тог- да должно поливать много.

А когда безъ наво- за, то нужна не боль- шая поливка.

Такъ какъ большую поливку любить зем- ля хорошо удобрен- ная.

Послѣ поливки пусть простоить не политую цѣлый мѣсяцъ.

Въ продолженіе эта- го мѣсяца будетъ рос- ти, и корни укрѣ- пятся.

А по истеченіи эта- го времени нужно зем- лю вскопать.

Вскапывать необхо- димо для разрыхленія земли.

При вскапываніи уничтожаются всѣ дурныя травы.

Мумкинъ булса, гункъ салыбъ, сугар- макъ киракъ.

Гункъ салунганъ бул- са сиръабъ сугармакъ даркеръ.

Аммо, би-гункъ бул- са, камъобракъ, су- гармакъ лязымъ.

Зироки сиръаблик- ны, бакувватъ иръ, хоглайдуръ.

Су ичкондинъ кинъ, яна, сугармай, би- раръ ай, тухтабъ тур- сунъ.

Быръ айгача, узи усюбъ, ва гэмъ, та- мурлары, бакувватъ булуръ.

Андинъ кинъ, чаб- макъ киракъ.

Чапукъ, азъ брай, ирны хаваль кылмакъ учунъ киракъ.

Чапукда, бигуда утлары гэмъ, юкъ бу- луръ.

مكن بولسه كونك
ساليب سوغارماق كراك

كونك سالونغان بولسه
سیرآب سوغارماق دركار

اما بى كونك بولسه كم
آبراق سوغارماق لازم

زیراكه سیرآب لیکنى
باقوت یر خواهیلا یدور

سو اچچكان دین کین
ینه سوغارمی بیرار آي
توختاب تورسون

برآي كه چه اوزي اوسوب
وهم تامور لاري باقوت
بولور

اندين كين چاپماق
كراك

چاپوق ازبراي یرنى
خاوال قيلماق اوچون
كراك

چاپوقده بيهوده اوتلاري
هم يوق بولور

А затѣмъ въ канавки нужно опять напустить воды.

И этой поливки достаточно будетъ до того времени пока хлопокъ дастъ цвѣтъ.

Когда же дастъ цвѣтъ, тогда нужно еще полить.

И если будетъ возможно то когда будетъ цвѣсти нужно еще вскопать.

Въ этотъ разъ нужно вскапывать осторожно.

Если же будетъ вскапываться не осторожно, то цвѣты могутъ опастъ.

Послѣ этаго вскапыванія, канавки опять слѣдуетъ наполнить водою.

Но нѣкоторые земледѣльцы во время цвѣта вскапывать не будутъ.

Но все-таки пользуются и безъ вскапыванья.

Ва, яна, чуякляр-га су бирмакъ даркеръ.

Мазгуръ су-бырля, гуза, гуль кылгунча, турмакъ киракъ.

Гульлягандинъ сунгра, яна, сугармакъ лязымъ.

Гульлягандинъ кинъ гэмъ, мумкинъ булса, яна, чапмакъ даркеръ.

Булъ чапукда, ихтиядъ бырлянъ, чапмакъ киракъ.

Зироки, ихтиядъ булбъ чапмаса, гули, тугулуръ.

Чапканъ сунгра чуяклярны тулдурубъ, су, бирмакъ лязымъ.

Аммо, багзы дигканъ, гульдинъ кинъ чапмась.

Ва, дикинъ, чапмадинъ сугаруръ.

ويند جويك لارغه سو
برماک درکار

مذکور سو برله غوزه
کل قیلاغونچه تورماق
کراک

گل کاندین سونکره يند
سو غارمق لازم

کل لا کاندین کین هم
ممکن بولسه يند چاپماق
درکار

بول چاپوقده احتیاط
برلان چاپماق کراک

زیراکه احتیاط بولوب
چاپماسه گلی توکولور

چاپکان سونکره چويک
لارنی تولدوروب سو
برماق لازم

اما بعضی دمقان کل
دین کین چاپماس

وليکن چاپماس دین
سو غارور

Послѣ слѣланной поливки во время цвѣта, не будутъ поливать до начала Сентября мѣсяца.

Въ началѣ Сентября приступаютъ къ снятію хлопка.

Хлопокъ снимаютъ раза два, или три.

Послѣ перваго снятія хлопокъ слѣдуетъ полить.

И съ этой поливкой остается до конца Сентября.

Второй сборъ хлопка бываетъ въ концѣ Сентября мѣсяца.

И послѣ того остается до конца Октября мѣсяца.

Послѣ втораго сбора, нѣкоторая часть хлопка поспѣваетъ раскрывается.

А нѣкоторая часть не поспѣваетъ и не раскрывается.

Въ концѣ Октября мѣсяца дѣлается третій сборъ.

Гульдинъ кинги су-бырля, авваль мизанга-ча, сугармасляръ.

Авваль мизанда, гуза, тирулюръ.

Гуза, ики-учъ мартаба, тирылядуръ.

Гузаны, аввали тиргандинъ кинъ су-бирмакъ лязымъ.

Мизанъ айны ахрыгача, мазгуръ су-бырля, туруръ.

Икинча тиримины, мизанъ ахырига тирарляръ.

Андинъ кинъ акрабъ айны ахыригача, тураръ.

Мазгуръ икинчи тиримдинъ кинъ, багзы гуза ачилуръ.

Багзысы, куракъ булубъ, ачилмасдинъ калуръ.

Акрабъ айны ахырига, учунчи тиримины, тараръ.

کل دین کینگی سو برله
اول ميزانکه چه سو غار
مسلا

اول ميزانده غوزه
تيرولور

غوزه ايکی اوچ مرتبه
تيريلادور

غوزه نی اولی تير کاندین
کین سو برماک لازم

ميزان آيی نی آخريغه چه
مذکور سو برله تورار

ایکنجی تير يمينی ميزان
آخريغه تيرارلار

اندين کين عقرب آيی
نی آخريغه چه تورار

مذکور ایکنجی تير
ييمين کين بعضی غوزه
آچيلور

بعضی سی کورک بولوب
آچيلماس دین قالور

عقرب آيی نی آخريغه
اوچونچی تير يمينی تيرار

При третьемъ сборѣ нужно собирать все сплошь.

Собирается хлопокъ раскрывшійся и не доспѣвшій.

Учунчи тиримида, якъ-сара, тирмакъ киракъ.

Ачилганъ гузаны гэмъ, тирарляръ, куракины гэмъ, тирмакъ киракъ.

اوچونچى تيريمده
يكسره تيرماق كراك

آچيلغان غوزهنى هم
تيرارلار كوركينى هم
تيرماق كراك

О джугарѣ.

Какъ только придетъ время выѣзжать на пашни, землю предназначаемую для джугары слѣдуетъ раза два, или три вспахать чтобы оборотить и провѣтрить пласты.

Дней десять, или пятнадцать эти пласты должны пролежать.

Если найдется, то нужно положить назъму.

Джугара любитъ землю хорошо удобренную.

Для сѣмянъ нужно найти самые головки.

Джуварины тугры-сиданъ.

Кушъ чикканъ гамонъ, джаворикеръ ирны, ики-учъ хайдабъ, шудгеръ кылмакъ киракъ.

Унъ кунъ, ва ой, унъ бишъ кунъ, шудгеръ булубъ турсунъ.

Тапильса, гунъ гэмъ, салмакъ киракъ.

Джавори, канча сиръ гунъ джайны, хоглайдуръ.

Урукъ учунъ, башъ джавори, табмакъ киракъ.

جوارينى توغريسيدان

قوش چيققان همان
جواريكار يرنى ايكي
اوچ هيداب شدكار قيلماق
كراك

اون كون و يا اون
بيش كون شدكار بولوب
تورسون

تاпиلسه كونك هم
سالماق كراك

جوارى قنچه سير كونك
جاينى خواهلايدور

اوريق اوچون باش
جوارى تابماق كراك

Головками называются сѣмяна не вынутые изъ головокъ.

Головки нужно прискивать старые.

Земледѣльцы обыкновенно для сѣмянъ сохраняютъ головки лѣтъ пять или шесть.

Эти головки нужно перемолотить.

Когда сѣмяна будутъ приготовлены, то упомянутую землю нужно еще раза четыре или пять вспахать.

А послѣ боронить.

А затѣмъ не много полить.

И еще разъ вспахать.

Эту молоченную джугару слѣдуетъ хорошенько провѣять.

Башъ джавори дибъ, янчаганины, айтурляръ.

Башъ джаворины, искисины табмакъ лязымъ.

Аксаръ, дигканъ, азъ брай урукъ, башъ джаварины бишъ иль, алты иль, сахлайдуръ.

Мазгуръ башъ джаворины, алыбъ, янчамакъ киракъ.

Урукны, тайяръ кылгандинъ киянъ, мазгуръ ирны, яна, туртъ-бишъ хайдамакъ лязымъ.

Андинъ киянъ, маля басмакъ киракъ.

Андинъ сункъ, камъ-объ, су-бирмакъ киракъ.

Ва, яна, быръ мартаба, хайдабъ куймакъ киракъ.

Мазгуръ янычканъ джаварины, хубъ иль-фимакъ киракъ.

باش جوارى ديب
ينچماكانينى ايتورلار

باش جوارينى ايسكى
سىنى تابماق لازم

اکثر دهقان ازبراي
اوروق باش جوارينى
بيش يل آلتى يل
ساخلايدور

مذکور باش جوارينى
آليب ينچماق كراك

اوروقنى طيار قيلغا
ندين كين مذکور يرنى
ينه تور ت بيش هيداماق
لازم

اندين كين ماله باسماق
كراك

اندين سونك كم آب
سوبرماق كراك

وينه بر مرتبه هيداب
قويماق كراك

مذکور ينچكان جوارينى
خوب يلغيماق كراك

Чтобы отделилась
шелуха.

Эти сѣмяна нужно
хорошенько очистить.

А послѣ этого нуж-
но ихъ посеять на
упомянутой землѣ и
взборонить.

И въ такомъ видѣ
остается до всходовъ.

Когда же всходы
покажутся, тогда нуж-
но еще полить.

А когда взойдетъ
на одну четверть, то
нужно землю веко-
пать.

И если представит-
ся возможность, то
еще полить.

Черезъ одинъ мѣ-
сяцъ нужно еще вспа-
хать.

Если земля солян-
цеватая, то нужно
меньше давать воды.

А если земля чер-
ноземная, то нужно
поливать больше.

Кыфиллары кит-
сунъ.

Булъ урукны, хубъ
пакиза кылмакъ кя-
рякъ.

Андинъ кинъ, маз-
гуръ иргэ сицибъ,
маля басмакъ лязымъ.

Ва, анынкъ бырля,
та-чикгунча, тураръ.

Ирдинъ чикгандинъ
сунгра, яна, су бир-
макъ киякъ.

Кугарыбъ, быръка-
рышъ булгандинъ кя-
инъ, чапмакъ киякъ.

Мумкинъ булса,
яна, су-бирмакъ ля-
зымъ.

Быръ-айдинъ кинъ,
яна, быръ, чапмакъ
киякъ.

Шурхакъ иръ бул-
са, кэмъ-су, кылмакъ
киякъ.

Аммо, иръ, сазъ
туфракъ булса, сиръ-
абъ кылмакъ киякъ.

قيغيق لاري كيتسون

بول اوروقنى خوب
پاكيژه قيلماق كراك

اندين كين مذكور
يركا سيپب ماله باسمان
لازم

وانينك برلد تاجيقغونچه
تورار

يردين چيغاندين
سونكره ينده سوبرماق
كراك

كوكاريب بر قریش
بولغاندين كين چاپماق
كراك

ممکن بولسه ينده
سوبرماق لازم

بر آي دين كين ينده
بر چاپماق كراك

شور خاك یر بولسه كم
سو قيلماق دركار

اما یر ساز توفراق
بولسه سیرآب قيلماق
كراك

Нужно поливать хо-
рошенько дотѣхъ поръ
пока не начнутъ за-
вязываться головки.

А когда головки
обнаружатся, тогда
поливать не слѣдуетъ.

Если будетъ много
воды когда джугара
дала головки то стволъ
ея сильно поднимется,
а зерно будетъ пус-
тое.

Джугара посѣва-
еть въ Сентябрѣ.

Когда посѣетъ, то
ея не жнуть, а только
срываютъ головки.

Нѣкоторыя же зем-
ледѣльцы жнуть.

Въ продолженіе
трехъ дней остаются
на землѣ для провѣ-
триванія.

А послѣ этого нуж-
но головки джугары
сорвать.

Стволы слѣдуетъ
связать

Вашъ чикаргунча,
сиръ-абъ, кылмак-
ликъ, лязымъ.

Башъ чикаргандинъ
кинъ су бирмакъ, ля-
зымъ ирмась.

Башъ чикгандинъ
кинъ, сиръ абъ бул-
са, джаворипая, аучъ
алуръ, ва-ликинъ, до-
насы, пучъ-булуръ.

Джавари, мизанъ
айда, пишаръ.

Пишкандинъ кинъ,
урмасдинъ, башины,
кайрубъ алуръ.

Багзы дикканъ,
урубъ куяръ.

Учъ кунъ ирда, ша-
маллабъ тураръ.

Андинъ сунгра, джа-
варины башины, кай-
рубъ алмакъ киякъ.

Джавари паяны,
баглабъ куймакъ ля-
зымъ.

باش چيقارغونچه
سیرآب قيلماق ليك لازم

باش چيقارغاندين
كين سوبرماق لازم
ايرماس

باش چيغاندين كين
سیرآب بولسه جوارى
پايه اوچ آلور وليكن
داندسى پوچ بولور

جوارى ميزان آي ده
پيشار

پيشكان دين كين
اورماس دين باشيني
قايروب آلور

بعضى دهقان اوروب
قويار

اوچ كون یر ده شمال لاب
تورار

اندين سونكره جواريني
باشنى قايروب آلماق
كراك

جوارى پايدنى باغلاب
قويماق لازم

Хвостики остаю-
щиеся на головкѣ джу-
гары отъ срыванія ея
со ствола, слѣдуетъ
обрѣзать созвавъ для
сего помощь.

А послѣ нужно об-
молотить.

Башины чакалда-
бины, хашаръ кы-
лыбъ, кисмакъ киракъ

Мундизъ кинъ,
хубъ бырля, янчмакъ
лязымъ.

О посѣвѣ „маша“. Машъ тугрысиданъ.

Машъ обыкновенно
засѣваютъ на землѣ
изъ подъ ячменя, или
пшеницы.

Съ перво-наперво
эту землю вспахавъ
раза два, или три, слѣ-
дуетъ на недѣлю, или
дней на десять остав-
лять сохнуть на солн-
цѣ.

А послѣ этаго ком-
ки нужно разбить.

Затѣмъ поливъ раза
два, или три слѣду-
етъ еще вспахать.

Для сѣмянъ нужно
найти машъ полный
и черного цвѣта.

Машъ-ны, арфа-
паяга, ва-йо, бугдай
паяга, — игарляръ.

Авваль, мазгуръ ир-
ны, ики-учъ хайдабъ,
гафта-йо унъкунъ, аф-
тобга кызытмакъ ля-
зымъ.

Андинъ кинъ, ки-
саклярины янчмакъ
кирякъ.

Багдъ-азъ-анъ, су-
бирыбъ ики-учъ, яна,
хайдамакъ лязымъ.

Урыкъ учунъ, ка-
ра, туля-машны тап-
макъ киракъ.

باشینی چاقالداقینی
حاشر قیلیب کیسمات
کراک

موندین کین هوب
برله ییچماق لازم

ماش توغریسیدان
ماش نی اکثر ارغه پایدغه
و یا بوغدای پایدغه
ایکارلار

اول مذکور یرنی ایکی
لوچ هیداب هغه یا لون
کون آفتابغه قیزیتماق
لازم

اندین کین کیساک
لارینی ییچماق کراک

بغدادان سوبریپ ایکی
لوچ ینده هیداماق لازم

لوریق اوچون قراتوله
ماشنی تاپمان کراک

Если будетъ можно,
то слѣдовало-бы машъ,
положивъ въ воду пос-
мотрѣть.

Отъ шелухи нужно
очистить.

Затѣмъ посмотри
землю влажная она,
или нѣтъ.

Если влажная, то
слѣдуетъ вспахавъ два
раза, засѣять.

А если не влажная,
то не много полить.

Послѣ поливки не-
обходимо раза два,
или три вспахать и
сѣять.

А затѣмъ взборо-
нить и такъ оставить.

Машъ взайдетъ въ
дня два, или три.

А когда образуется
четыре листка нужно
полить.

Этой поливкой слѣ-
дуетъ ограничиться въ
продолженіи недѣли.

Мумкинъ булса, су-
га салыбъ, курмакъ
кирякъ.

Пучины, ачратмакъ
лязымъ.

Андинъ кинъ, ир-
ны наminy курынкъ.

Ирны нами булса,
ики маротаба хай-
дабъ, сипмакъ лязымъ.

Ирны-нами булма-
са, азракъ, субирмакъ
кирякъ.

Судинъ кинъ, ики-
учъ хайдабъ, сипмакъ
кирякъ.

Андинъ кинъ, маля
басыбъ, куймакъ ля-
зымъ.

Машъ, ики-учъ кун-
да чикаръ.

Чагоръ баркъ бул-
гандинъ кинъ, су-
бирмакъ лязымъ.

Мазгуръ су бырлянъ,
быръ гафта, тухтат-
макъ киракъ.

ممکن بولسد سوغه
ساليپ کورماک کراک

پوچینی اچراتماق
لازم

اندین کین یرنی نمی
کورینک

یرنی نمی بولسد ایکی
مرتبه هیداب سیپماق
لازم

یرنی نمی بولسد آزاران
سوبرماق کراک

سودین کین ایکی لوچ
هیداب سیپماق کراک

اندین کین ماله باسیپ
قویماق لازم

ماش ایکی لوچ کونده
چیقار

چاربرک بولغاندین
کین سو برماق لازم

مذکور سو برلان بر
هغه توختاتماق کراک

Послѣ этаго если будетъ возможно нужно одинъ разъ всапать.

А затѣмъ полить и болѣе не поливать въ продолженіе цѣлаго мѣсяца.

Черезъ мѣсяць нужно полить.

Потомъ еще разъ слѣдуетъ полить.

Когда „машъ“ дастъ сѣмяна, тогда слѣдуетъ еще полить.

Когда же сѣмяна нальются надо часто поливать.

Когда же сѣмяна почернѣютъ, тогда поливать не слѣдуетъ.

Если будетъ возможно, то слѣдуетъ еще прополоть.

Машъ на нѣкоторыхъ участкахъ посѣваетъ въ началѣ Сентября.

Андинъ кинъ, мумкинъ булса, быръ, чапмакъ лязымъ.

Ва яна, су бирыбъ, быроръ айгача, би су тургузмакъ киракъ.

Быръ айдинъ кинъ, бикеръ утны, утамакъ даркеръ.

Мундинъ кинъ, яна быръ, су бирмакъ лязымъ.

Машъ дукакъ кылгандинъ кинъ, яна, су бирмакъ киракъ.

Мазгуръ дукакъ, данага тулгандинъ кинъ, тизъ-тизъ, су бирмакъ даркеръ.

Дукакдагы дана кара булгандинъ кинъ, су бирмасликъ лязымъ.

Илячь имкенъ булса, яна, утамакъ даркеръ.

Машъ, багзы ирда, мизаны аввалида, пишаръ.

اندين كين ممكن بولسد بر چاپماق لازم

و يند سو بريب بيرار
آيغده چه بي سو تورغوزماق
كراك

بر آي دين كين بىكار
اوتنى اوتاماق دركار

موندین كین بر
سو برماق لازم

ماش دو كاك قيلغاندين
كين يند سو برماق كراك

مذكور دو كاك دانغده
تولغاندين كين تيز
تيز سو برماق دركار

دو كاك داغى داند قرا
بولغان دين كين سو بر
ماسليك لازم

علاج ايمكان بولسد يند
اوتاماق دركار

ماش بعضى یرده ميزان
اوليده پيشار

На другихъ же мѣстахъ посѣваетъ въ срединѣ Сентября.

А на нѣкоторыхъ мѣстахъ посѣваетъ въ концѣ Сентября.

Когда посѣветъ, слѣдуетъ немного полить и такъ оставить на три дня.

А по истеченіи этаго времени нужно выдергивать т. е. снимать.

Нѣкоторые земледѣльцы „машъ“ жнутъ.

При Сборѣ въ походъ и въ походѣ.

Что стоитъ эта арба?

Очень дорого просить.

У этой арбы не хорошія колеса.

Перемѣни нѣкоторые спицы въ колесахъ.

Багзы ирда, мизаны насфида, — пишаръ.

Багзы ирда, мизаны ахырида пишаръ.

Пишкандинъ сунгра, азракъ су бирыбъ, учъ кунъ тухтатмакъ лязымъ.

Андинъ кинъ юлмакъ даркеръ.

Багзы дигканъ, машны урарларъ.

Аскеръянинъ сафарга ирода кылмокъ тугрысында вагэмъ сафаръ халатындагы еуфтугу.

Ушбу аробанынкъ багосы нимедуръ.

Кыммэтъ сурайсэнъ.

Бу аробанинкъ гылдиоклярияхши имесъ.

Гылдиокляринокъ багзы кигэйлярини алмоштурункъ.

بعضى یرده ميزانى
نصف ده پيشار

بعضى یرده ميزانى
آخريده پيشار

پيشكاندین سونگره
آزراق سو بريب اوچ
كون توختاتماق لازم

اندين كين يولماق
دركار

بعضى دهقان ماشنى
اورارلار

عسكر يه نينك سفر كار اده
قيلماق توغرى سنده وهم
سفر حالتنده غى گفتكو

اوشبو عربده نينك بهاسى
نيمه دور

قيمت سوراي سن

بو عربده نينك غيلديراك
لاري يخشى ايمس

غيلديراك نينك بعضى
كيكاي لارينى الماشتو
رونك

Исправь эту арбу
и придѣлай къ ней
верхъ.

Сколько возьмешь за
починку арбы?

Эта ось кривая.

По условію, ты не
все починилъ.

Къ какому времени
ты можешь окончить
эту работу.

Мнѣ надо много сѣ-
делъ киргизскихъ и
сартовскихъ.

Сколько у тебя есть
сѣделъ?

Есть ли у тебя при-
надлежности къ сѣд-
ламъ?

У этого сѣдла трес-
нута передняя лука.

Къ стременамъ нуж-
ны широкіе и крѣпкіе
ремни.

Булъ аробаны ту-
зэтъ ва гэмъ устигэ
соябонъ тутубъ биръ.

Аробаны тузатмок-
га канча алурсэнъ.

Булъ укы игри
икэнъ.

Вагдамизга муофикъ
гэмасины тузотибъ
куймабсэнь.

Булъ ишни канча
муддэтъда тузотмок-
ликъ кулункданъ ки-
лядуръ.

Мэнга казакъа ва
гэмъ сартъа игэрля
риданъ даркэрьдуръ.

Сэнда ничэ адэдъ
игэръ бардуръ.

Сэнда игэрникъ
анджомлари барму-
кинъ.

Булъ игэрникъ ал-
дынги кашы ярылгенъ
икэнъ.

Узонгига инликъ ва
гэмъ мустахамъ ка-
ишъ тасмаларъ дар-
кэрьдуръ.

بول عرابدىنى ئوزات
وهم اوستىكا سايدبان
توتوب بىر

عرايدىنى ئوزاتماقپغە
قانچە آلورسن

بول اوقى ايكري ايكان

وعده ميزغە موافق همه
سىنى ئوزاتىپ قويماي
سن

بول ايشىنى قانچە مدتدە
ئوزاتماقلىك قولونى كىلدان
كىلدور

مىنگا قراقىدە وهم صار تيدە
ايكارلارىدىن دركار دور

سندە نچە عدد ايكري
بار دور

سندە ايكري نىڭ انجام لارى
بارمو كىن

بول ايكري نىڭ آلدىنىكى
قاشى يارىلغان ايكان

اوزا كىغە اينلىك وهم
مستحكم قىش تىسمەلار
دركار دور

Подруги къ сѣд-
ламъ надо кожанныя.

У этой узды ремни
гнилые и не крѣпко
сшиты.

Мнѣ надо матовыхъ
не доуздковъ.

Къ недоуздкамъ нуж-
ны веревочные пово-
дья.

Эти удила не хоро-
ши.

Надобно обточить
острые края удиль.

Хомутъ сшить не
крѣпко.

Кожа на хомутъ
гнилая.

Нѣтъ-ли большихъ
хомутовъ.

Есть-ли у тебя сы-
роматные ремни?

Пряжки у ремней
не хороши.

Игэрлярга каишъ
аильляръ даркэрь.

Булъ югэнникъ
кунъ тасмалари чу-
рубъ калганъ икэнъ
ва гэмъ мустахкемъ
тикильмабдуръ.

Мэнга ифъ нұхта
даркэрьдуръ.

Нұхталарга арканъ
тизгинъ даркэрь.

Булъ сулукларъ ях-
имэсь.

Сулукникъ читдаги
уткуръ рахлярины
игаулямакъ киракъ.

Хамутны мустах-
кемъ тигмагенъ икэнъ.

Хамутникъ баши-
ляри чурукъ икэнъ.

Улькенъ хамутлар-
данъ юкъму.

Сэнда каишъ тас-
маларъ бармукинъ.

Булъ кунъ тасма-
лярникъ тукалары
яхши имэсь.

ايكارلار كا قىش ايلار
دركار

بول يوكان نىڭ كون
تىسمەلاري چوروب قالغان
ايكان وهم مستحكم
تيكىلمايدور

مىنگا ايف نۇختە
دركار دور

نۇختەلار كا ارقان قىز
كىن دركار

بول سولوقلار يىخشى
ايمىس

سولونىڭ چىتىداكى
لوتكور رخلارىنى ايكو
لاماق كراك

خىوتنى مستحكم
تيكىمىكان ايكان

خىوت نىڭ قىش لاري
چوروك ايكان

اولكان خىوتلاردان
يوقمو

سندە قىش تىسمەلار
بارمو كىن

بول كون تىسمەلار نىڭ
توقەلاري يىخشى ايمىس

Пряжки пришивать
надо какъ можно крѣпче.

Сколько имѣется у
тебя аркановъ?

Мнѣ нужны киргиз-
кіе а не сартовскіе
арканы.

Надобно, чтобы у
приколовъ были боль-
шія кольца.

Чѣмъ длиннѣе при-
коль, тѣмъ лучше.

Поищи таганъ.

Принеси жестяной
ковшъ.

Налей воды въ вед-
ро.

Надобно посмот-
рѣть не течетъ-ли?

Гдѣ наше шило?

Запрягай лошадей!

Есть-ли у тебя ар-
канъ?

Тукалярини иляд-
жи барыча мустах-
кэмъ тикмокъ дар-
беръдуръ.

Сэнда арконлар-
данъ ничѣ адәдъ баръ.

Мэнга казакъя ар-
конларъ даркеръдуръ
буль сартъяники дар-
керъ имәсъ.

Ать тимуръ казук-
ларда катта катта хал-
калары булса киракъ.

Ать тимуръ казу-
кы джудда коттәкенъ
булгоны яхшидуръ.

Тимуръ учакны
излянкъ.

Тунука чумучны
алыбъ киль.

Чилякка су тулдуръ.

Акыбъ китармукинъ
курмәкъ киракъ.

Бызнинкъ бигизи-
мызъ кайда.

Атны кушункъ.

Сэнда арконъ барму.

توقد لاري نى علاجى
بار يچد مستحکم تیکماق
در کار دور

سندہ ارکان لاردان نېچد
عدن بار

منکا قزاقیہ ارکان لاري
در کار دور بول صارتیہ
نیکی در کار ایمس

اط تیمور قازوق لاره
کاتہ کاتہ حلقہ لاري
بولسد کراک

اط تیمور قازوقى جدا
کاتہ کان بولغانى بخشى
دور

تیمور اوچاقنى ایزلانک

تندوکہ چوموچنى آلیب
کیل

چلککا سو تولدور

آقیب کیتارموکین
کورماق کراک

بیزنینک بیکیزیمز قیده

آطنى قوشونک

سندہ ارکان بارمو

Осмотри хорошень-
ко арбу, нѣтъ-ли по-
чинки?

Почему ты раньше
не осматрѣлъ арбу?

Надобно выпречь
лошадей.

Эту лошадь надоб-
но перемѣнить, она
отстаетъ отъ другихъ
арбъ.

Слѣзь съ лошади
и возьми ее подъ уз-
цы.

Посматривайте по-
чаще назадъ, чтобы
не потерять что ни-
будь съ арбы

Надо припречь еще
лошадь, а то арбу
не поднять на гору.

Съ горы спускай
арбу осторожнѣе.

Останови лошадь,
надобно перевязать
вещи.

Аробаны тузукракъ
кургияль тузатодур-
ганъ джойляри юк-
мукинъ.

Аробага нигә иль-
герракъ бакмадинъ.

Атны чикормакъ
кирякъ.

Булъ атны алиш-
турмакъ лязымъ, зи-
роки бошка аробалар-
динъ кинъ колуръ.

Атдинъ тушубъ,
атынкни джилявини
ушля.

Арканкга карабъ
юръ, аробадинъ, бы-
роръ ниярсанкъ, ту-
шубъ калмасунъ.

Яна быръ ать куш-
макъ лязымъ, булмаса,
аробани дуванга чи-
карыбъ булмайдуръ.

Аробаны дуванданъ
ихтиядликъ бырлянъ
тушургыль.

Атынкни тухтат-
гыль, ниярсалярни бу-
лякданъ багламакъ
кирякъ.

عرابدنى توزو كراک
کورغیل توزاتانورغان
جایلاري یوقموکین

عرابه کانیکایلدکار راک
باقما دینک

آطنى چیقارمق کراک

بول آطنى آلیشتورمق
لازم زیرا که باشقه عرابه
لاردین کین قالور

آط دین توشوب آطینکنى
جلونى اوشله

ارقانک کا قراب یور
عرابدین برار نیرسدنک
توشوب قالمسون

یند بیر آط قوشمق لازم
بولسد عرابدنى دوانغد
چیقاریب بولماйдور

عرابدنى دواندن احتیاط
لیک برلان توشورغیل

آطیندنى توختاتغیل
نیرسدلارنى بولا کدن
باغلمق کراک

Мы здѣсь будемъ стоять два часа; если хочешь, то выпряги лошадь и покорми ее.

Завтра будемъ идти цѣлый день, поэтому возьми съ собой клеверу и ячменя.

Поѣзжай въ кишлакъ и привези клеверу и джугары.

Привязывай крѣпче лошадь, а то она ерывается ночью.

Здѣсь мы будемъ стоять нѣсколько дней.

На эту лошадь вьючить нельзя: у ней стерта спина.

Надобно промывать раны и смазывать масломъ.

Привязывай крѣпче вьюки, чтобы не били по ногамъ лошадь.

Бызляръ, шуль ирда, ики соать турурмизъ, агэръхогласанкъ атынкни чикарыбъ туйгызгиль.

Иртэга, тухтамасдинъ юрурмизъ, шунынкъ учунъ, узункъ бырлянъ, арфа ва бидаларни алыбъ юрь.

Кишлакга савора булубъ, бида ва гэмъ джувари алыбъ киль.

Атны махкамрокъ богла, бульмаса, кичасы иланъ бушалыбъ юаръ.

Бызляръ, шуль ирда, бырь ничэ кунъ турурмизъ.

Шуль атка юкъ артыбъ булмайдуръ, аркасида агыры боръ икэнъ.

Ягырлярни су бырлянъ юубъ, ягъ суртмакъ лязымъ.

Юклярни мустакемракъ богланкъ, таки атны аягыга тикмасунъ.

Бизлар шол یرده ایکی ساعت تورورمیز اگر خواهلا سنك آطينكنی چيقاریب تويعيز کيل ايرتده کا توخته مسدن

يورورمیز شونينك اوچون اوزونك بيرلان آرفده ويده لارنى آليب يور

قيشلاقده سواره بولوب بيده وهم جوري آليب کيل

آطنى محکمر اراق باغله بولمسه کچهسى ايلان بوشاليب يورار

بیزلار شول یرده بر نيچه کون تورورمیز

شول آط کا يوک آرتيب بولمايدور ارقده سيده يغيري بار ايکان

يغيرلاري سو برلان يوب ياغ سورتمق لازم

يوکلارنى مستحکم راق باغلانک تاکه آطنى اياغيغه تیکمسون

Поправь вьюки, а то они упадутъ.

Зачѣмъ ты сядишь на вьюки? лошади и такъ тяжело!

Перевьючь лошадь, верблюда и ишака.

Дай отдохнуть лошади.

Положи верблюда, я сяду на него.

Поилъ-ли лошадь, верблюда и ишака.

Зачѣмъ ты мало навьючилъ на эту лошадь.

Когда подымитесь на гору, то ожидайте остальныхъ.

У этаго верблюда надобно переменить сѣдло.

Вьюки укладывайте въ порядкѣ, а не разбрасывайте ихъ.

Близко около вьюковъ не раскладывайте огня и не привязывайте лошадей.

Юклярни түзэтъ, бульмаса, тушубъ китаръ.

Юкны устига нимэга ултурурсэнъ, ултурмасанкъ гэмъ атка агырдуъръ.

Атка, тивэга, ва гэмъ ишакга, юкны булякданъ юклянъ.

Атга дамъ биргылъ.

Тивэны чукуръ, мэнъ минаинъ.

Атны, тивэ, ва гэмъ ишакны, сугардынкму.

Сэнъ шуль атка нимэга азъ юкъ артынкъ

Даванга чикаръ ва кытда, бошкалярга катрашибъ турунгизъ.

Буль тивэны тукумины алиштурмакъ даркеръ.

Юклярны сачмай каторлябъ куй.

Юклярга якынъ утъ яемангизъ, ва гэмъ атларны богламангизъ.

يوکلارنى توزات بولمسه توشوب کيتار

يوکلنى اوستيکا نيمکا اولتورورسن اولتور مسنک هم آط کا آغير دور

آط کا يتوه کا وهم ايشک کا يوکلنى يولا کدن يوکلانک

آطغه دم بيرگيل

تيوهنى چو کور من منايين

آطنى تيوه وهم ايشکنى سوغار دينکمو

سن شول آطکا نيمکا از يوک آرتينک

دوانغه چيقار وقتده باشقه لارغه قراشيب تورونکيز

بول تيوهنى توقومينى آليشتورمق درکار

يوکلارنى ساچماي قنارلاب قوي

يوکلار کا يغمين اوت ياقمانکيز وهم آطلارنى باغلامنکيز

Ты плохо смотришь
за лошадьми.

Надобно лошадей
привязывать, а то онѣ
уходятъ въ стороны.

Не давай лошадямъ
валяться, а то поло-
маютъ сѣдла.

Привели-ли верб-
людовъ?

Сравнивай выюки!

Захвати покрѣпче
арканомъ, а то сва-
лится.

Который верблюдъ
по смирнѣе?

Этотъ тюкъ нужно
положить на верхъ

Осторожнѣе съ этимъ
тюкомъ тутъ ломкое.

Хорошенько сѣдлай,
а то набьетъ спину.

Сэнь атларны ямонъ
бакарсэнъ.

Атларны богламокъ
лязымъ, булмаса, гэръ
тарафга китыбъ ка-
лурларъ.

Ихтиядъ булункъ,
атларъ агнамасунъ,
булмаса, игэрлярни
синадуруръ.

Тивэлярны алыбъ
кильдыларму.

Юклярны бароберъ
кылъ.

Арканны яна быръ
айлянтурубъ махкемъ
багланкъ, булмаса,
икылыбъ тушадуръ.

Кайсы тивэ явош-
ракъ икэнъ.

Булъ юкны, устига
куймокъ киракъ.

Булъ юкка ихтиядъ
булункларъ, ачиндаги
асбобляры синадур-
ганъ-дуръ.

Яхширакъ кылгылъ,
булмаса, аркасыны
ишкайдуръ.

سن اطلارنى يمان
باقرسن
اٹلارنى باغلامق لازم
بولمسه هر طرفه كيتب
قالورلار

اختياط بولونك اطلار
اغده مسون بولمسه ايك
لارنى سيندورور

تيوه لارنى آليب
كيلديلارمو
يوك لارنى برابر قيل

ارقاننى يند بيمرايل
نتوروب محكم باغلانك
بولمسه يقليب توشادور

قيسى تيوه ياواش راق
ايكان

بول يوكنى اوستيكا
قويماق كراك

بول يوك كا اختياط
بولونكلار اچينده كى
اسبابلاري سيندورغان
دور

يخشى راق قيلغيل
بولمسه ارقاسينى ايشقا
يدور

Сѣдло сдвинь на-
задъ!

Перетяни подпругу!

Зачѣмъ ты затынулъ
такъ туго подбород-
никъ? освободи!

Подхвостникъ слабъ.

Промой ноги водою,
а то въ стрѣлки на-
бралось навозу.

Осмотри попопу?

Куни плетеную тре-
ногу.

Куни треногу изъ
хорошихъ сыромят-
ныхъ ремней.

Скребницу купи но-
вую и крѣпкую.

Щетку нужно ку-
пить новую.

Купи торбу!

Игэрны китка та-
монракъ тартгылъ.

Аильлярны буляк-
данъ тартгылъ.

Атны сакалтуруги-
ны нигэ махкамлябъ
тартинкъ, бушатыбъ
куй.

Куишканъ бушъ
тартыльганъ икэнъ.

Аякларины су бир-
лянъ ювгылъ, зироки
туякларины арасига
тизякларъ тулубъ ка-
лыбъдуръ.

Япукны кургылъ.

Урагенъ чидаръ са-
тыбъ аль.

Яхши акъ каишданъ
кылунгонъ, чидарны
сатыбъ аль.

Кашилагучны янги-
сыны, ва гэмъ бакув-
ватины сатыбъ алгылъ

Либли янгисыны
сатыбъ алмакъ ки-
ракъ.

Турба сатыбъ аль.

ايكرنى كيتكا تمانراق
تارتغيل

ايل لارنى بولاكدن
تارتغيل

اٹنى سقالتوروغينى
نيكا محكم لاب تارتينك
بوشاتيپ قوي

قويشقان بوش تارتيلكان
ايكان

اياقلارنى سو برلان
يوغيل زيراكه توياقلا
رينى اراسيكا تيزك لار
تولوب قاليب دور
ياپوقنى كورغيل

اوراكان چيدر ساتيب
آل

يخشى آق قايشدن
قيلونغان چيدرنى ساتيب
آل

قشिलाغوجنى ينگى سىنى
وهم بقوتىنى ساتيب
آلغيل

ليبنى ينگى سىنى
ساتيب آلمق كراك

توربه ساتيب آل

Недоуздокъ этотъ плохъ, купи другой.

Ягтаны подтяни покрѣпче.

Поставь ягтаны такъ, чтобы не мокли.

Ячмень давай по четыре пригоршни утромъ и вечеромъ.

Клевера давай снопа четыре.

Джугары не покупай, — ячмень лучше.

Приторочь къ сѣдлу арканы.

Привяжи въ торока бурку.

Вьючить нужно скорѣе.

Верблюды будутъ идти въ нѣсколько рядовъ; скажи, чтобы не растягивались.

Булъ нухта ямонъ икәнъ, башкасины сатыбъ аль.

Яхтанларны махкемракъ баглагыль.

Яхтанларны шундагъ куюнкимъ иви масунъ.

Арфаны ирта бырлянъ, ва гэмъ кичкурунъ, туртъ гавычданъ биринъ.

Юнычканы тахминанъ туртъ багъ биринъ.

Джуварины сатыбъ алманкъ, арфа яхширакъ-дуръ.

Арконлярны канчигъга боглабъ куй.

Канчигага япунчины боглабъ куй.

Юкъ артмогда тизъ артмокъ киякъ.

Тивэляръ быръ ничэ катаръ булубъ юрсаларъ киякъ, айтгыль кымъ, чузульмасданъ юрсунляръ.

بول نوحته يمان ايكان باشقه سيني ساتيب آل

يختانلارنى محكم راق باغلاغيل

يختانلارنى شونداغ قويونكيم ايوي مسون

آر فدى ايرته برلان وهم كيد قرون تورث حاويچ دن بيرينك

يونيچقدنى تحمنا تورث باغ بيرينك

جوري نى ساتيب آلما نك ار فده يخشى راق دور

ارقانلارنى قنچيغه كا باغلاب قوي

قنچيغه كا ياپونچى نى باغلاب قوي

يوك آرتماقده تيز آرتماق كراك

تيوهلار بير نبيچه قنار بولوب يورسدلار كراك ايتغيل كيم چوزولمسدن يورسونلار

Если верблюды па- деть, то прикажи ла- учамъ, чтобы отвяза- ли его, а съ другими шли далѣе.

Солдатамъ боль- нымъ, пускай позво- ляютъ садиться на верблюдовъ мало наг- руженныхъ.

Пересмотри тур- суки.

Вели налить ихъ водою, не текутъ-ли?

Смазаны-ли турсуки?

Кибиточные кошмы уложи хорошенько.

Позови кого-нибудь помочь ставить ки- битку.

Эту диру на кошмѣ, нужно зашить.

Двери у кибитки поставте въ эту сто- рону.

Прикрѣпи кибитку кольями, чтобы вѣт- ромъ не опрокинуло.

Тивэчилярга буюр- гыль кымъ агерь ти- вэляръ бирортасыуль- са, аны шийбъ таш- лябъ китабирсунляръ.

Касальликъ салдо- тлярга, кайсы тивада юкъ камъ, булса, анга минмаклыкга рухсатъ бирсунляръ.

Машклярны ана быръ кургыль.

Су тулдурмакга бу- юргыль акармукинъ.

Машклярны ягла- ганъму.

Утауляръ намадла- рины яхшилабъ тах- лянкъ.

Утауны курмакга, герь-кымъ булса гэмъ, ярдамга чакурункъ.

Булъ намадны ти- шуклярны ямомакъ киякъ.

Утаулярны ишик- ларины булъ тарафга каратынгизъ.

Утауны казукларъ илянъмахкамлябъ куй, таки шамаль икыт- масунъ.

تيوه چى لارغه بويور غيل كيم اكر تيوهلار بير انده سى اولسه آنى يشيب تشلاب كيتا بيرسونلار

كسل ليك صلدات لارغه قيسى تيوهده يوك كم بولسه انكا مينماقليق غه رخصت بيرسونلار

مشك لارنى ينه بر كور غيل

سو تولدور مق كا بويور غيل آقارمو كين مشك لارنى ياغلاغان مو

اوتولار نمدلار ينى يخشىلاب تحلانك

اوتونى قورمق ده هر كيم بولسه هم ياردام غه چاقورونك

بول نمدنى تيشوك لارنى يمامق كراك

اوتولارنى ايشيكلار ينى بول طرفه قراتينكيز

اوتونى قازوقلار ايلان محكم لاب قوي تا كه شمال يغمسون

Начинается буря, осмотри хорошенько кибитку.

Эту кошму надо привязать крѣпче, а то ее можетъ унести вѣтромъ.

Залей огонь, чтобы вѣтромъ не разнесло и не сдѣлало пожара.

Всѣ маленькія и легкія вещи соберите въ кучу и покройте.

Лошадямъ спутайте ноги.

Верблюдовъ уложить!

Перемѣни у моей палатки колья, эти очень коротки.

Теперь буря, скажи лаучамъ, чтобы они не разводили огня.

Верхъ у кибитки закрой.

Катыгъ шамаль баш-
ланыбъ турубдуръ,
утаувыяхширакъ кур-
гиль.

Булъ намаднымах-
камракъ богламакъ
лязымъ, булмаса аны
шамаль алыбъ китса
гэмъ аджабъ имасъ.

Аляуны учуръ, таки
шамаль алыбъ китыбъ
быръ ирны куйдурма-
сунъ.

Гэма майда асбоб-
лярны, быръ иргэ та-
удэ кылыбъ япубъ ку-
юнкларъ.

Атларны аяклари-
ны чидарлябъ куюн-
кларъ.

Тивэлярны чукуурн-
кларъ.

Мэнынкъ чадырымны
казукларины башка
кылыбъ биръ, аларъ
кубъ кыска икэнъ.

Альхоль катыгъ ша-
малъ икэнъ, керокеш-
лярга айтгылъ кымъ,
утъ якмасунларъ.

Утауны туйнюкины
ябгылъ.

قتیغ شمال باشلانیب
تور و بدور اوتونی یخشى
راق کورغیل

بول نمدهنى محکم راق
باغلیق لازم بولمسه آنی
شمال آلیب کیتسه هم
عجب ایمس

آلونی اوچورتا که شمال
آلیب کیتب بیر یرنی
کویکور مسون

همه میده اسباب لارنی
بیر یرکا توده قیلیب
یاپوب قویونکلار

آتلارنی ایاتلارینی
چیدرلاب قویونکلار

تیوه لارنی چو کورونکلار

منینک چادریمنی
قازوقلارینی باشقد قیلیب
بر الار کوب قیسقه ایکان

الحال قتیغ شمال ایکان
کراکش لارغه ایتغیل کم
اوت یاقماسونلار

اوتونی توینو کینی
یابغیل

Набери по больше
дровъ и уложи ихъ
въ кучу.

Идетъ дождь, при-
крой дрова конимой.

Послѣ дождя здѣсь
не найдешь сухихъ
дровъ.

Какія здѣсь дрова?

Скажи караванъ-ба-
шу, чтобы онъ велѣлъ
прикрыть отъ дождя
всѣ тюки.

Тюки съ сухарями
и мукой, положите на
верхъ и закройте хо-
рошенько.

Привяжи кошмы ве-
ревками, чтобы ихъ
не снесло вѣтромъ.

Ночью караулить
хорошенько.

Караванъ-башъ за
все отвѣтитъ.

Утунны куброкъ
тирибъ тудалынкъ.

Ямгуръ ягыбъ ту-
рубтуръ, утунларны,
намадъ илянъ япубъ
куй.

Ямгуръ ягкандинъ
кинъ, булъ ирляда,
куругъ утунъ таныл-
майдуръ.

Булъ ирда нучка
утунларъ баръ.

Кервонъ башига
айтгылъ кимъ, юклар-
ны ямгурданъ, ябту-
рубъ куйсунъ.

Какъ нанликъ, ва-
унликъ кафларны, юк-
ларъ устига куюбъ,
яхшилабъ япубъ ку-
юнкегизъ

Кигизлярны арконъ
бырлянъ боглагылъ,
таки шамаль алыбъ
китмасунъ.

Кичасы яхширакъ
пойланкъ.

Гаръ ишъ учунъ,
керванъ башиджабоуъ
бируръ.

اوتوننى كوبراق
تيريب توده لاندك

يمغور ياغيب تور و بتور
اوتون لارنى نمد ايلان
ياپوب قوي

يمغور ياغقاندىن كين
بول يرلارده قوروغ
اوتون تاپيلميدور

بول يرده نوچكه
اوتونلار بار

كاروان باشيغده ايتغیل
كيم يوكلارنى يمغور دن
يابتور و ب قويسون

قاق نان ليك و اون ليك
قافلارنى يوكلار اوستيغده
قويوب يخشىلاب ياپوب
قويونكهگيز

كيگيزلارنى آرقان
برلان باغلاغیل تا که
شمال آلیب کیتمسون

کېچەسى یخشى راق
پایلانک

هر ایش اوچون کاروان
باشی جواب بیور

Этотъ тюкъ съ су-
харями подмочило,
надо его просушить.

Капъ съ рисовою
крупною прорвался,
пересыпьте въ другой.

Развяжи этотъ тюкъ.

Свяжите этотъ тюкъ.

Время собираться
въ дорогу.

Здѣсь будемъ дне-
вать.

Во время движенія,
лаучи не должны ни
куда уходить отъ сво-
ихъ верблюдовъ.

Безъ приказанія не
останавливаться.

Не отставайте.

Съ этимъ тюкомъ
обращайтесь осторо-
жнѣе, тутъ патроны.

Подъ патронныя
ящички выбери самыхъ
лучшихъ верблюдовъ.

Булъ какъ нанликъ
кафъ хуль булудуръ,
куруткакъ киракъ.

Гурунчны кафлары,
иртылибъ калыбдуръ,
башка кафга салмакъ
кирякъ.

Булъ юкны ишинкъ.

Булъ югны боглан-
гизъ.

Юлга джунамокга
вакъ бульды.

Булъ ирда иру ки-
лурмизъ.

Юль юрганъ вакт-
да, тивэчильяръ узъ ти-
вэляриданъ, гичъ кай-
да бармасаляръ ки-
рякъ.

Буюрукъ булмаса
тухтаманкляръ.

Кинъ калманкляръ.

Булъ юкга ихтиядъ
булункляръ, ичиндаги
укъ, ва гэмъ дарудуръ.

Укъ, ва даруликъ
сандукляръ учунъ, ти-
вэлярданъ яхшиляри-
ны, таныбъ аль.

بول قاق نان ليك قاف
هول بولوب دور قوروتنى
كراك

گورونچنى قافلاري
يرتيليب قاليب دور باشقه
قافغه سالمق كراك

بول يوكنى ييشينك

بول يوكنى باغلانكىز

يول غه جونامق غه وقت
بولدي

بول يردنه اير و قيلورميز

يول يوركان وقتده
تيوه چي لار اوز تيوه لار
يدن هېچ قيده بارمسدلار
كراك

بويوروغ بولمسه توخته
منك لار

كين قالمنك لار

بول يوكغه اختياط
بولونكلار اچپنده كى
اوق وهم دارودور

اوق و داروليک صندوق
لار اوچون تيوه لار دن
يخشى لارينى تنيب آل

Укладывай кибит-
ку.

Прибери колья отъ
палатки.

Тяжелые тюки на
арбу укладывай внизъ,
а легкіе на верхъ.

Напоили-ли верб-
людовъ и лошадей?

Пообѣдали-ли ла-
учи?

Отчего не обѣдали?

Верблюдоовожаыне
должны обѣдать въ то-
же время, когда обѣ-
даютъ солдаты.

Воду обратно въ
колодець не выливать.

Пока солдаты не
наберутъ для себя
воды, то верблюдовъ
не поить.

Утунны игибъ аль.

Чадырны казукля-
рины, джамлябъ аль.

Аробада ингиль юк-
ляръ астига, агыръ
юклярны куй.

Тивалярны, ва гэмъ
атларны, сугардияр-
му

Керокешляръ ау-
кать кылдылярму.

Нигэ аукать кыл-
мадияръ.

Салдатляръ аукать
кылганда, керокеш-
ляръ гэмъ, аукать кыл-
саляръ киракъ.

Суны кудукга кай-
тарыбъ тукманкъ.

Саллатляръ узи учунъ
су алыбъ булмагунча,
тивэлярны сугарманк-
ляръ.

لوتوننى يغيىب آل

چادرنى قازوقلارنى
جمع لاپ آل

عزابه ينگيل يوكلار
استيغه اغير يوكلاري قوي

تيوه لارنى وهم اطلارنى
سوغار ديلار مو

كراكش لار اوقات
قيلديلار مو

نيكا اوقات قيلماديلار

صلدات لار اوقات قيلغانده
كراكش لار هم اوقات
قيلسه لار كراك

سونى قدوقغه قايتريب
تو كمنك

صلدات لار اوزي اوچون
سو آليب بولماغونچه
تيوه لارنى سوغار منك لار

При ремонтѣ телеграфной линіи.

Вырой яму.

Поставь въ яму столбъ.

Поверни ко мнѣ столбъ изоляторомъ.

Засыпай столбъ землею.

Трамбуй кругомъ посиленіе.

Принеси ключъ для ввертыванія крючьевъ.

Гдѣ англійскій ключъ?

Тонкую проволоку отнеси назадъ.

Толстую проволоку сверни.

Найди буравъ.

Высверли въ столбъ дыру для крюка.

Вверни въ столбъ крюкъ.

Тельграфъ юлы туга-
заядургонъ ма-
хальда

Чукуръ кавлянкъ.

Чукурга ягочъ куй-
гыль.

Ягочны, шишаликъ
тарафины, мэнга ка-
ратыбъ куй.

Ягочны тагины, туф-
рогъ илинь кумгыль.

Атрофины бакув-
ватрокъ шиббалайкъ.

Ильмакъ тимурны
бурамакъ учувъ, бур-
гуны алыбъ киль.

Инглисъ бургу кай-
да.

Ингвяка сымъни
кайтарыбъ алыбъ китъ.

Югонъ сымъни
урабъ куй.

Фармины табгыль.

Ягочны, ильмакъ
тимурины куймакъ
учувъ, фармилянкъ.

Ягочка ильмакъ ти-
мурны бурабъ киргуз-
гыль.

تيلگراف يولى ئوزالا
ئورغان محلده

چوقور كولنك

چوقور كايغاچنى قويغىل

يغاچنى شيشه ليك
طرفىنى منكا قراتىب قوي

يغاچنى تكيىنى تفراف
ايلان كومغىل

اطرافىنى بقوت راق
شبه لاندك

ايلماق تيمورنى بورامق
اوچون بورغونى آليب
كىل

انكليس بورغوقيده

اينكيجكا سيمنى
قايتريب آليب كيت

يوغان سيمنى اوراب
قوي

فرمىنى تابغىل

يغاچنى ايلماق تيمو
رىنى قويماق اوچون
فرمدلاندك

يغاچ كا ايلماق تيمورنى
بوراب كير كيزغىل

Наверни на крюкъ
изоляторъ, такъ что-
бы не шатался.

Прибей къ угло-
вымъ столбамъ под-
порки и зарой ихъ
поглубже.

Рой ямы только у
гнилыхъ столбовъ.

Замѣни разбитые
изоляторы новыми.

Поставь къ столбу
лѣстницу.

Обруби вѣтки, ле-
жащія на проволоку.

Наклони столбъ:

впередъ

въ лѣво

выраво

назадъ.

Вьнь столбъ и уг-
луби ее.

Поѣзжай на стан-
цію и привези столбъ.

Ильмакъ тимурга,
шишаны мохкамрокъ
бурабъ куй, токи ле-
филямасунъ.

Бурчабдоги ягоч-
ларга, тиргэляры
кокыбъ куй, вагэмъ та-
гины, чукурракъ кум-
гыль.

Кайсы быръ ягоч-
нынъ, таги чуругонъ
булса, казынкъ.

Синганъ шишала-
ры урнига, бутунъ ши-
шаларданъ куюнкъ.

Ягочка нарбонъ
куюнкъ.

Сымда ятканъ шах-
чаларны кыркыбъ
ташла.

Ягочны моиль кы-
лынкъ.

алды тарафка

чабъ тарафка

ункъ тарафка

арка тарафка

Ягочны чикорубъ,
чукурракъ казгыль.

Викэтка борыбъ,
быръягочъ алыбъ киль.

ايلماق تيموركا شيشه دى
يچكم راق بوراب قوي
تاكه لافيله مسون

بورچكده كى يغاچلار كا
تيركاك لارنى قاقىب قوي
وم چوقور راق كومغىل

قىسى بير يغاچ نىنك
تاكى چوروكان بولسه
قازىنك

سىنكان شيشه لارنى
اورنىغه بوتون شيشه
لاردن قويونك

يغاچكا نروبانى
قويونك

سيمده ياتكان شاخچه
لارنى قيرقيب تاشلا

يغاچنى مايل قيلينك

آلدى طرفا

چب طرفا

اونك طرفا

ارقه طرفا

يغاچنى چيقاريب
چوقور راق قازغىل

بيكتغه بارىب بر يغاچ
آليب كىل

Подрой съ той про-
тивоположной сторо-
ны, куда онъ поко-
сился.

Вылей изъ ямы во-
ду.

Спили столбъ.

Принеси нашатырь
и истолки его по-
мельче.

Сходи на почтовую
станцію за лошадь-
ми.

Иди вмѣстѣ со мной.

Подай молотокъ.
топоръ, пилу.

Поѣзжай въ киш-
лакъ, купи лепешекъ.

Принеси воды и
согрѣй чайникъ.

Приготовь къ 12
часамъ обѣдъ.

Работайте скорѣ,
раньше окончимъ.

Несите камни и
сыпьте въ яму.

Ягочны, игильма-
гонъ тарафынданъ, ка-
зынкъ.

Чукурдагы суляр-
ны, сипыбъташлянкъ.

Ягочны арралянкъ.

Наушадырны алыбъ
килибъ, майдаракъ ян-
чинкъ.

Бикѣтка атларъ
учунъ барынкъ.

Мэнынкъ бырля
быргэ юръ.

Болга, балта, вагэмъ
арраны, биринкъ.

Кышлакга борубъ,
нанъ сатыбъ аль.

Суны алыбъ килибъ,
чайникъни кайнать.

Унъ ики саатка, та-
амны пиширубъ тай-
яръ кылъ.

Тизъ-тизъ ишъ кы-
лынкларъ, вактликъ
тамомъ кылурмызъ.

Ташларны алыбъ
килибъ тукунгизъ.

يعاچنى ايكيلمغان
طرافيدان قازينك

چوقورده كى سولارنى
سيغيب تاشلانك

يعاچنى اره لانك
نوشادرنى آليب كيليب
ميده راق ينجينك

بيكتكا اطار لوچون
بارينك

مينيك برلا بركا يور

بالغه بالتد وهم ارهنى
بيريнок

قيشلاقده باروب نان
ساتيب آل

سونى آليب كيليب
چاينيكنى قينات

اون ايكى ساعتكا
طعامنى پشوروب طيار
قيل

تيز تيز ايش قيلينك لار
وقتليك تمام قيلورميز

تاشلارنى آليب كيليب
چوقور كا توكونكمز

Объдайте и прихо-
дите на работу.

Вырѣжай эту спай-
ку.

Съ концовъ прово-
локи очистиржавчину.

Наточи пилу.

Рой ямы по одной
линии и наблюдай,
чтобы ямы не отхо-
дили ни влѣво, ни
вправо.

Всѣ перержавлен-
ныя спайки вырѣжь
и передай мнѣ.

Ходить-ли тырань-
ше на ремонтъ и по-
стройку линии

Спросить-ли же-
лающихъ купить ста-
рые снятые столбы.

Борубъ таамъ ийнкъ
адинъ кинъ ишка
килинкларъ.

Булъ пойвэндъни ки-
сыбъ алынкъ.

Симны учлари-
донъ, заньны иртыбъ
алынкъ.

Арраны тышлягиль

Чукурларны рид-
жалябъ казгиль, ва
гэмъ ихтиедъ булгылъ-
кимъ, чукурляръ рад-
жаданъ унъ тарафга,
йо чабъ тарафга чик-
масунъ.

Гэма занкъ алгонъ
пайвандлярчы, ки-
сыбъ алыбъ мэнга таб-
ширь.

Тельграфъ юлыны
бано кылгонда, яки
тузатконъ вакытляр-
да, ишлярига барубъ
идынкму.

Чикарыбъ алганъ
кухна ягочларданъ,
сатыбъ аладурганъ
адамларданъ юкму-
кинъ, сурагыль.

باروب طعام يينك
اندين كين ايشكا
كيلينك لار

بول پيوندنى كيسيب
آلينك

سيمنى اوچلاريدان
زنكنى آرتيب آلينك

ارهنى تيشلا كيل

چوقورلارنى رجده لاب
قازغيل و هم احتياط
بولغيل كيم چوقورلار
رجده دان اونك طرفه يا
چب طرفه چيقماسون

همه زنك الغان پيوند
لارنى كيسيب آليب
منكا تاپشور

تيلكراف يولينى بنا
قيلغانده ياكه توزاتكان
وقتلا رده ايشلار يكا باروب
ايدونكمو

چيقاريپ آلغان كهده
يغاچلاردان ساتيب آلا دور
غان آدم لاردان يوقمو كين
سوراغيل

Гѣма асбоблярны,
сандукка яхшилябъ
джойлянкъ, токи сын-
мансунъ.

Вызнымакъ гѣма
біюлярымъзъ учунъ,
ва гѣмъ симъ ва ши-
шалайри учунъ, ароба
яльлямакъ кирякъ.

Гэма асбоблярны,
табшурмакъ учунъ
алыбъ баръ.

Агеръ бироръ ни-
мерсины, синдурсанкъ
я юкатсанкъ, ульхаль-
да, хазинаныкъ нар-
хига мувофикъ, туляр-
сэнъ.

Вироръ нїярсэны
унутманкѣ.

Катыгъ ирлярны,
суйманъ быряянь кав-
лянгизъ.

Чукурдаги туфрок-
ны, чумучь бырлянъ,
чикорубъ ташлянк-
ляръ.

Нардбонны биринжъ.

Ярымъ юлда таамъ
пышурмакъ, ва гәмъ
чай ичмакъ киракъ.

همه اسباب الارنى صند و قغه
يخشيلاب جايلانك تا كه
سينماسون

بیمز نینک هه بیوم لار
بیمز اوچون وهم سیم
وشیشه لاری اوچون عربده
یل لامک کاک

ہم اسبابکارنی تابشور
مک اوچون آلیب بار

اکم بزار نمر سده نی
سیندور سنک یا یوقا تسنک
اولجال ده خزیند فینک
فرخیغه موافق تولارسن

بیرار نمر سہنی اونوقتہ اندک

قتیغ یرلارنی سویمین
برلان کاوانکیز

چوقورداكى تىراغنى
چومۇچ بىرلەن چىقاراي
تاشلانك لار

نوربان نى بىرىنىڭ
بىرىم يولدا، طعام پشور من
روهم چاي اچچىم كراك

Занчиръ бырлянъ
тузукракъ ульчанкъ.

Каю ирда чукуръ
кавлямакълязымъ бул-
са, нишона кылыбъ
китъ.

Уль типадаги ягочъ
икылыбъ калды,
анынкъ янгилямокъ
кирякъ.

Сыганъ нардоб-
ларны ташляманкъ,
уляръ даркеръ булуръ.

Вулъ ягочляръ ду-
рустъ уткузулмагонъ
икәнъ, унъ чукурны
гэмасины башкаданъ
кавлямакъ кирякъ.

Буль чукуръ яра-
майдуръ, зироки, игри
кызылдыбдуръ.

Сэнь урусча сыфрь
язмокны билюрму-
сэнь.

Ягочларга сыфрляр-
ны язынкъ, ликинъ
адашманеъ.

Иртарокъ ухлянкъ
мәнъ сызлярны ирта-
гя, субыхъ вактида,
уйгатурмәнъ.

زنجیر برلان تو زوک
راق اولچانک

قيو یرده چوقور کولا
مک لازم بولسه نشانه
قیلیب کیت

اول تپه د اکی یغاچ
یقلیب قالدی آنینک
ینکی لامق کر اک

سینکان نردبان لارنی
قاشلامانک اولار درکار
بولور

بول يىغچىلار درست
 اوتقوزولماكان ايكان
 اون چوقورنى همدسينى
 باشقودن كولدېمى كىم كىم

بول چوقور یرامایدور
زیراکه ایگری قازیلیب دور

سن اور وسیعہ صفر
یا زماقنی بیلور موسن

يغاچلار کا صفرا لرنی
يازينك ليكن الاشماذك

ایرته راق اوخلانک
من سیزلارنی ایرته کا
صبح وقتیده اویغاتور من

Снимите съ двухъ столбовъ проволоку.

Стягивайте проволоку съ обѣихъ сторонъ усиленно.

Лишнюю проволоку отпилите подпилкомъ.

Всѣ-ли вы собрали инструменты?

На будущей станціи вода горько-соленая.

Позаботьтесь наполнить ваши турсуки водой.

Этотъ столбъ сильно подгнилъ.

Выройте около столба яму въ два аршина.

Спилите столбъ подъ корень.

Вставьте столбъ въ эту яму прямо и утробуйте хорошенько землей съ галькой.

Ики ягочданъ, симны алыбъ куюнляръ.

Сымны, ики тарафидинъ, махамрокъ тартыбъ турунляръ.

Сымны артукчасыны, игау бырянъ, кыркыбъ алынкляръ.

Сызляръ, гема асбоблярны, джамъ кыдынгизляръ-му.

Килляръ бикатнынъ суви ачигъ, ва гэмъ шуръ-дуръ.

Машыклярынгизны сугатулдурмакга, парво кылынкляръ.

Булъ ягочъ кубъ чуругенъ икэнъ.

Ягочъ яныданъ, ики гэзликъ чукуръ кавлянляръ.

Ягочны, иргэ янушканъ джайданъ, арралыбъ алынкляръ.

Ягочны булъ чукурга, адыль кылыбъ, атрофины ташутуфракъ илянъ кумубъ, ахшилябъ шиббальянкляръ.

ایکی یغاچ دن سیم نی
آلیب قویونک لار
سیم نی ایکی طرفیدین
محکم راق تارتیب تورونک لار

سیم نی آرتوقچہ سینى
ایکولاب قرقیب آلینک لار

سیرلار همه اسبابلارنى
جمع قیلدینکیزلار مو

کیلار بیکتنى سوي
آچیغ وهم شور دور

مشکلارینکیزنى سوکا
تولدورمق کا پروا
قیلینک لار

بول یغاچ کوب چورو کان
ایکان

یغاچ یانیدین ایکی
کزلیک چوقورکا ولانک لار

یغاچنى پرکا یاپوشکان
جایی دن اره لاپ آلینک لار

یغاچنى بول چوقورکا
عدل قیلیب اطرافینی
تاش و تفراغ ایلان کوموب
بخشی لاپ شبدلانک لار

Держите хорошенько лѣстницу, а то онъ можетъ упасть и убиться.

Дѣлайте такъ, какъ вамъ приказываютъ.

Слѣзай острожнѣе.

Если ты боленъ, то получай расчетъ и уходи домой.

Проволоку нельзя сильно натягивать, она можетъ порваться.

Здѣсь проволока очень слабо натянута.

Принеси желѣзную печку.

Растопи олова для спайки.

Завтра приходите для полученія расчета?

Сдайте мнѣ всѣ инструменты.

Нардбонны махамъ учлянгизляръ, булма-са булъ адамъ, икылыбъ мааюбъ булса гэмъ, аджабъ имасъ.

Сызлярга кандагъ буюрса шундогъ ишъ кылынкляръ.

Ихтиядъ булубъ тушинкъ.

Агеръ битабъ булганъ булсанкъ, хысаб-ляшибъ уинкга кайтъ.

Сымны, катыгъ тартыбъ булмайдуръ, зироки, узулъса гэмъ аджабъ ирмасъ.

Булъ ирдага сымъ, кубъ салка тартылганъ икэнъ.

Тимуръ пичканы кильтуръ.

Калаины пайвандъ учунъ иритъ.

Иртэга хысабъ кылмакъ учунъ, мэны алдымга килинкляръ.

Мэнга гема асбоб-лярны джамлябъ табшурункляръ.

نردبان نی محکم اوشال
نکیزلار بولمسہ بول
آدم یقلیب معیوب بولسه
هم عجب ایماس

سیرلار غدقنداغ بویورسه
شونداغ ایش قیلینک لار

احتیاط بولوب توشینک

اگر بیتاب بولغان بولسنک
حسابلا شیب اویونک قایت

سیم نی قتیغ تارتیب
بولمايدور زیرا که اوزو
لسه هم عجب ایرماس

بول یردا کی سیم کوب
سالقه تارتیلکان ایکان

تیمور پچکه نی کیلتور

قلاینی پیوند اوچون
ایریت

ایرتده کا حساب قیلماق
اوچون منی آلدیمکا
کیلینک لار

منکا همه اسبابلارنى
جمع لاپ تاپشورونک لار

КОНЕЦЪ.

